

'U Prigatoriu

Prigaloria
Cantu 1

Pre surcari megli acqua aza li veli
^{la vaxchicella}
Ora ta varca De tu rigogna mie,
Lassannu arriedi nu mare de feli;
E De lu rigogna secunnu cant' vie,
Dduvi ^{si annetta} ^{lu spirit} ^{unegger}
Dduvi ^{l'amanu} ^{spiritu} ^{l'annetta},
E ssi fa idiggu e jiri avanti a Ddu.
O santi musi, ^{datini na manu}
~~me ^{ca ti aspetta}~~
^{nu stati luntanu}
La morta po e sia risuscitati;
Su vuosta; o pallio ^{dammi na manu}
~~pea, ^{tu seti usfetta}~~
^{siggu}
Peu ^{llu} ^{noia} ^{cantu}, ^{me} ^{ce} ^{llu} ^{son}
^{je} ^{quicane} ^a ^{cantati},
^{nu} ^{ce} ^{li} ^{sonati}
De li mirari picchi; nni provare
I cantu, ^{e nu} ^{puole} ^{ind} ^{ma} ^{perducati}
^{senz} ^{potrone} ^{mai} ^{sp} ^{ri}.
Nuvu orientu nu calare chiaru
Dare, serenu, formannu si jia,
Cummu de notte na linterna a nmaru,
Chi drierari l'occhi mi facia,
Ippina e jiri de chill'oria morta
Chi coru id uocchi attocitati mi avia;
La bella stilla, chi d'annura e porta
Facia ridari tutta l'orienti,
Vetannu; stitti chi pre gu da porta

CANTU I

Prologo e Invocazione alle Muse (1-12) – Mito equinoziale (13-27) – Apparizione di Catone Uticense (28-39) – Dialogo fra Catone e Virgilio (40-108) – Rito di purificazione (109-136).

3 Ppe surcari meglia acqua aza lli veli
la varchicella de lu 'ngiegnu miu,
lassannu arriedi nu maru de feli.

6 E dde lu riegnu secunnu cantu iu,
dduvi si annetta ll'umanu
e ssi fa ddignu 'e jiri avanti a Ddiu.

9 O santi musì, nun stati luntanu,
la morta poesia risuscitati:
ssu' vuostu; o Calliopea, dammi 'na manu,

12 sicqu ll'umanu cantu miu ccu lli sonati,
de li miseri pichi nni provaru
šcantru, e nun fuoru mai mai perdunati.

15 'Nversu Orientu 'nu culuru chiaru,
durci, serenu, formannu si jia,
cumu de notti 'na linterna a mmaru,

1. *Ppe surcari ... aza lli veli*: Il primo verbo dantesco *correre* – che in Scervini è *surcari* 'solcare' – dà l'immagine della navicella che alza le vele per navigare in acque migliori. Emerge un tono di vivace dinamicità: il successivo verbo 'alzare' imprime una direzione verticale fino ad arrivare davanti a Dio. Le metafore relative alla navigazione sono numerose nell'antichità: in Virgilio (*Aen.* III, 191 e IV, 523); (*Georg.* II, 41 e IV, 117); in Orazio (*Carm.* III, 3, 22); in Stazio (*Theb.* XII, 809); in Propertio (*Elegie*, III, 3, 22). Nel Vangelo e nella tradizione cristiana gli apostoli-pescatori e la nave-chiesa diventano un *tópos* comune.

3. *lassannu ... maru de feli*: 'lasciando dietro un mare tempestoso che suscita un orrore amaro come il fiele'.

5. *dduvi ... umanu*: 'dove l'umano spirito si lava delle macchie peccaminose'. Le anime si purificano, quindi, non espiano le loro colpe, perché sono anime già perdonate dalla bontà divina; *si annetta*: propriamente 'si pulisce'; 'annettare' da *nitidus* (ROHLFS, s. v.) vale come deaggettivale.

6. *e ssi fa ... a Ddiu*: 'e si rende degno di presentarsi (*jiri*) davanti a Dio'.

7-9. *O santi musì ... 'na manu*: 'O sante Muse, non state lontano, / risuscitate la morta poesia: / sono vostro; o Calliope, dammi una mano (un aiuto)'. La terzina scerviniana stravolge per esigenze di rima l'ordine dei versi, tuttavia conserva il verbo tematico *risuscitari* 'risorgere': resurrezione spirituale del peccator-pellegrino nel giorno di Pasqua. Dal v. 9 al v. 12 troviamo sintetizzato il racconto ovidiano (*Metam.*, libro V) della sconfitta delle Pièridi, inflitta da Calliope per la loro tracotanza.

12 *šcantru*: 'spavento', 'paura imprevista' (ROHLFS, s. v.).

13-14. *'Nversu Orientu ... si jia*: 'Verso Oriente si andava formando un colore chiaro, dolce, sereno'. I tre aggettivi caratterizzano la bellezza del paesaggio e anche dell'anima tornata all'amore naturale e alla libertà originaria; il tutto è contrapposto all'*aura morta*.

14. *'nu culuru ... formannu si jia*: 'si andava formando un colore chiaro, dolce e sereno'.

18 chi dicrjari l'occhi mi facià,
appena escivi de chill'aria morta,
cchi cori ed occhi attristati m'avìa.

21 La bella stilla chi d'amuru è porta,
facià ridari tuttu l'orienti,
velannu 'i stilli chi ppe guida porta.

24 A ddestra mi votavi e misi menti
all'autru cielu, e viddi quattru stilli,
visti surtantu de li primi genti.

27 Lu cielu nni godìa dde li fajilli:
tu chi sta' a tramuntana, orba rivera,
tu s'è privata de vidari chilli!

30 Pua, quannu d'illi votavi la cera,
l'autru cielu mintiennumi a guardari,
de dduvi 'u carru partutu si n'era,

15. *cumu ... a mmaru*: 'come una lanterna di notte a mare'. La lanterna (*lampara*), montata sulla barca, aumenta la sua luce con l'avvicinarsi della barca verso la costa, diffondendo un senso di serenità. La traduzione non rende la luminosità del cielo dantesco né la colorazione dell'atmosfera, ma dà il senso dell'infinito e del mistero.

16. *dicrjari*: 'gioire'; è la gioia del recupero delle qualità sensoriali. È più comune *arricriari*, 'esultare', 'ricrearsi' (ROHLFS, s.v.).

19. *La bella stilla*: è Venere, dea della bellezza e dell'Amore. Emerge la cosmica luminosità che nasconde con la sua luce la costellazione dei Pesci al suo seguito.

23. *e viddi quattru stilli*: le quattro stelle rappresentano le quattro virtù cardinali: "prudenza", "giustizia", "forzezza" e "temperanza", virtù infuse per grazia ai nostri progenitori, Adamo ed Eva, ma perdute in seguito al peccato originale.

24. *visti ... li primi genti*: '(stelle) viste soltanto da Adamo ed Eva'.

25-27. *Lu cielu ... vidari chilli!*: 'il cielo ne godeva (*godìa*) delle faville (*fajilli*): / tu che stai a tramontana (nell'emisfero boreale), o cieca riva, / tu sei privata di vederle!'

28. *cera*: vale propriamente per 'volto', 'sembiante', 'viso' (ACCATTATIS, s. v.), ma qui sta per *sguardo*.

29. *l'autru ... a guardari*: 'mettendomi a guardare l'altro cielo'. Scervini interpreta compiutamente l'atteggiamento di Dante, che volge gli occhi verso il carro dell'Orsa ormai nascosto sotto la curva dell'orizzonte.

33 viddi vicinu a mmia 'nu vecchiu stari:
dignu 'e tantu rispiettu mi parìa,
cchiù chi figliu a 'nu patru nun pò portari.

36 Longa la varba e menza janca avía,
l'eranu li capilli assimiglianti,
e ppe dua lati allu piettu scinnía.

39 Li raggi de li quattru stilli santi
li davanu allu visu 'nu sbriannuru,
chi mi parìa llu sulu aviri avanti.

42 «Chi siti vua, chi de lu jumu scuru
scanzatu aviti la prigiuna terna?»
dissi, moviennu la varba sicuru.

45 «Chi v'ha portatu? Chi vi fa llinterna,
esciennu fori de li negli 'ncutti,
chi scuranu li valli de li 'nferna?

31. *viddi.. stari*: 'mi trovai accanto un vecchio'. 'U *vecchiu*' è Marco Porcio Catone detto l'Uticense. Nato nel 95 a. Cr., si uccise in Utica nel 46 a. Cr. Fu alleato di Cicerone contro Catilina, si oppose al proconsolato di Cesare in Gallia e predisse le negative conseguenze che sarebbero derivate dal triumvirato. Da subito si schierò con Pompeo contro Cesare. Nel 43 a. Cr. alla notizia del trionfo di Cesare a Tapso, Catone si fortificò in Utica, città sorta presso le rovine di Cartagine, ma non con l'intenzione di sostenervi l'assedio. Combattè strenuamente in difesa della libertà repubblicana, ma alla vista di Cesare, Catone non volle esser preso come prigioniero e si uccise, dopo aver letto per tutta la notte il *Fedone* di Platone sull'immortalità dell'anima. La presenza di Catone in Purgatorio – com'è noto – ha sempre sollevato discussioni: suicida, pagano, anticesariano. «È la liberazione dell'anima dalla servitù del peccato, di cui è introdotta come “figura” la libera scelta catoniana della morte di fronte alla servitù politica» (Per la figura di Catone, cfr. E. Auerbach, *Studi su Dante*, Milano, Feltrinelli, 1971). Ma è Dante stesso che nella *Monarchia* (II, V, 15) precisa: «Si aggiunga, inoltre, quell'inenarrabile sacrificio di Marco Catone, severissimo difensore della vera libertà; [...] per accendere nel mondo l'amore della libertà ne dimostrò l'immenso valore preferendo morire da libero piuttosto che vivere senza libertà».

32. *dignu ... mi parìa*: 'mi appariva degno di tanto rispetto'.

34. *Longa ... avía*: 'il vecchio ha una lunga barba striata di bianco come i capelli'. L'apparizione di Catone, nella traduzione calabrese, nulla perde della sua solennità.

38. *sbriannuru*: 'splendore', fulgore della luce solare.

39. *chi mi parìa... avanti*: 'che mi sembrava avere il Sole davanti'; *parìa* è usato nell'accezione di "appariva" e/o "sembrava". La selezione del significato dipende dal contesto, nel suo doppio significato di 'appariva', 'compariva' e 'sembrava'.

40-41. «*Chi siti ... terna?*: '«Chi siete voi che del nero fiume / avete evitato (*scanzati*) la prigione eterna?»'.

42. *moviennu ... la barba sicuru*: 'movendo sicuro la barba'. Scervini non traduce il sintagma 'oneste piume' che sarebbe stato più letterale e più venerando.

43. *Chi vi fa ... 'nferna*: 'chi vi ha fatto luce nell'uscire dalle nebbie fitte (*negli 'ncutti*) / che rendono buia la valle infernale?'; *'ncutti*: 'fitte', 'spesse' (ROHLFS, s. v.).

- 48 Li leggi de lu 'nfiernu sunu rutti?
O 'n cielu si è cangiatu lu cunsigliu,
ca dannati veniti alli mia grutti?»
- 51 Lu Mastru allura, cumu patru a figliu,
ccu vuci e signi capiri facià
ch'iu vasciassi li gammi ccu llu cigliu.
- 54 Dicetti: «Û vinni ppe voluntà mia:
scisi 'na donna 'e 'n cielu, e a sua cummannu
dugnu a st'amicu ajutu e cumpagnia.
- 57 Mma giaca vu' sapiri cumu e quannu,
chi simu e chi nun simu veramenti,
ti cuntù nugne cosa e nun ti 'ngannu.
- 60 Chist'omu nun è muortu, è di viventi:
ma ppe sciocchizza sua, ppe puocu puocu
nun restau muortu cumu l'autri genti.
- 63 Ed iu fuozi mannatu intra lu fuocu
ppe lu sarvari ed autra via nun c'era,
de lu campari, 'nfori de stu luocu.
- 66 La mala genta ha vistu 'e cera a cera;
e mmo li mustru quantu a purigari
stau lli peccata sutta 'a tua bannerà.

48. *alli mia grutti*: 'alle mie grotte', 'alla mia montagna'. Catone usa l'aggettivo possessivo 'mio' per evidenziare che è il custode del Purgatorio.

49-51. *Lu Mastru... ccu llu cigliu*: 'Allora il Maestro, come un padre ad un figlio / mi fece capire con parole e segni / che io abbassassi le ginocchia e lo sguardo'. Il verbo scerviniano presenta l'immagine paterna che obbliga il figlio ad inginocchiarsi e a chinare il capo in atto di riverenza. Il verso dantesco, invece, è più distaccato: «Lo duca mio allor mi diè di piglio».

54. *dugnu ... cumpagnia*: 'dono a quest'amico aiuto e compagnia'. L'espressione scerviniana è carica di sentimenti di solidarietà.

55-57. *Mma giaca ... nun ti 'ngannu*: 'Ma giacché (*giaca*) vuoi sapere come e quando, / chi siamo e chi non siamo veramente, / ti racconto ogni cosa e non ti inganno'. La terzina si snoda secondo una cadenza popolare.

59. *sciocchezza*: 'follia'; eccessiva fiducia nelle sole forze umane; non può mancare il richiamo al *folle volo* di Ulisse (*If.*, XXVI, 128), che è il corrispettivo della fiducia cavalcantiana di raggiungere la verità nella vita terrena con la sola ragione.

61-63. *Ed iu fuozi ... stu luocu*: 'Ed io fui mandato nel fuoco / per salvarlo e non c'era altra via, / per tirarlo fuori da questo luogo'.

64. *La mala genta ... a cera*: 'Ha visto i dannati faccia a faccia'.

65. *purigare*: 'purgare', 'purificare'.

66. *sutta a tua bannerà*: 'sotto la tua custodia'.

69 Cumu nni ll'haiu cacciatu a tti cuntari
è cosa longa, e 'n cielu è l'ajutu
chi nni mannau a tti vidari e parrari.

72 Facci accoglienza moni ch'è venutu:
circa la libertà ch'è tanta cara,
cumu 'u sa chi pped illa 'a morti è jutu.

75 Pped illa a tia nun fozi tanta amara
ad Utica la morta, e cci lassasti
la pella, chi ppe 'n cielu Diu pripara.

78 Li Divini Decreti 'un sunu guasti,
si chistu è vivu e Minossi 'u mmi teni:
sugnu 'e di Limmo, dduvi su' rimasti

81 l'uocchi de Marzia tua, chi, o santi veni,
prega sempri ppe spusa a lla teniri;
fanni carizzi mo ppe llu sua beni.

84 Ppe lli tua setti riegni fanni jiri;
ad illa grazzi nni riennu ppe ttia,
si llà ssù numu va fari sentiri».

87 «Piacetti Marzia tantu all'uocchi mia
mentri era vivu – illu rispusi allura –
chi cumu cummanava iu cci facià.

67-69. *Cumu ... parrari*: 'Come l'ho liberato è cosa lunga il raccontarti, nel cielo è l'aiuto / che ci ha mandato a vederti e a parlarti'. Il *titi parrari* scerviniano traduce l'*udirti* dantesco.

72. *è jutu*: 'è andato'. L'esortazione a Catone, perché accetti la venuta di Dante e permetta ai due poeti di proseguire il viaggio nel regno della purificazione, è resa abbastanza fedelmente.

73. *fozi*: 'fu'.

74-75. *e cci lassasti, ... pripara*: 'Ove lasciasti / la vesta che Dio prepara per il Cielo'. Si noti anche l'abbassamento del registro linguistico: il *corpo* per Scervini è *pelle*, per Dante è *vesta*.

78. *sugnu 'e di Limmo*: 'sono del Limbo'.

79. *o santi veni*: 'o sante vene'. Scervini non coglie il riferimento di *petto* che sta certamente per *cuore*. Marzia, figlia di Lucio Marcio Filippo, fu moglie di Catone l'Uticense che, secondo Lucano (*Phars.*, II, 326-349) non potendo avere figli, la ripudiò e la cedette in sposa all'amico Quinto Ortensio. Dopo la morte di Ortensio, Marzia pregò ed ottenne da Catone di risposarla. Dante nel *Convivio* (IV, XXVIII, 13-19) interpretò allegoricamente il passo di Lucano, leggendolo come il ritorno dell'anima a Dio nell'età estrema della vita.

81. *fanni carizzi ... sua beni*: 'in nome del suo amore accontentaci'; *carizzi*: 'delicatezze'.

82. *jiri*: 'andare'.

83. *ad illa grazzi ... ttia*: 'a lei rendo grazie per te'.

87. *facià*: 'facevo'.

- 90 Mo chi de llà de lu jumu dimura,
amari nun la puozzu: è mia curpanza,
quannu lassai stu cuorpu 'n siburtura.
- 93 Ma, si 'na santa ti porta amuranza
cumu tu dici, certu mi l'aspiettu,
mi la prieghi pped illa, e n'ha pisanza.
- 96 Va', poca, e a chistu stringi spalli e piettu
cu 'nu filu de jungiu e pua llu visu
lavacci tuttu quantu niettu niettu;
- 99 ca nun cummeni jiri luordu e tisu
chinu 'e sporchizza, ccu lla faccia brutta,
vanti ad unu ch'è natu 'Mparavisu.
- 102 A chist'isula 'ntuornu, sutta sutta,
dduvi la rina si 'ntuppa ccu ll'unni,
ci ha pantani de jungi a sirvia 'ncutta:
- 105 null'arburu cci crisci o jetta frunni;
e ssi cci nasci, nun ddura 'nnu juornu,
ch'alli forti percossi 'un currispuni.

88. *Mo ... dimura*: 'Ora che dimora al di là del fiume'. *Mo* è forma sincopata del latino *modo*: 'ora, adesso'.

89-90. *amari nun la puozzu*: 'non posso più amarla'. Il discorso di Virgilio sollecita gli antichi affetti coniugali, ma ignora che l'affetto di Marzia nulla può sortire nell'attuale *status* di Catone, anche se è pur sempre un affetto remoto della vita, una cara memoria che umanizza la sua figura severa e rispettosa. Il secondo emistichio del v. 89 e il v. 90 nella versione scerviniana si allontanano dal testo: «Per quella legge / che fatta fu quando me n'uscì fora», Scervini traduce: *è mia curpanza / quannu lasciai stu cuorpu 'n siburtura*; Scervini non tiene conto di quella legge divina che fu attuata quando Gesù Cristo, sceso nel Limbo, trasse fuori i patriarchi dell'Antico Testamento, le anime degne di salvezza e tra queste – ci dice Dante – anche Catone; *curpanza*: 'colpa' (ROHLFS, s.v.).

91. *amuranza*: 'amorevolezza'.

93. *pisanza*: 'commiserazione, pietà' (ROHLFS, s.v.).

94-96. *Va' ...niettu niettu*: 'Va', dunque, e a questi ricingi spalle e petto / con un filo di giunco e poi lavagli il viso / tutto quanto pulito pulito (*niettu niettu*)'. Il giunco è simbolo dell'umiltà e recinge i fianchi, a somiglianza del cordone francescano.

97: *jiri luordu*: 'andare sporco, lurido'.

98. *chinu'e sporchizza*: 'pieno di sporcizia'; vale per 'nebbia (sporca) del peccato'.

100. *sutta sutta*: 'sotto sotto'.

101. *dduvi ... all'unni*: 'dove la sabbia cozza contro le onde'; *'ntuppare, 'ntoppare*: 'cozzare, incontrare' (ROHLFS, s. v.).

102. *ci ha pantani ... 'ncutta*: 'ci sono pantani di giunchi come selve oscure'.

103-105. *null'arburu ... currispuni*: 'non vi cresce nessuna pianta né fa nascere fronde / e se vi nascesse non durerebbe neppure un giorno / perché (rigida di fusto), non flettendosi all'irruenza delle

108 Doppu de ccà ppe vua nun ci è rrituornu;
lu sulu, chi esci, vi mustra lla via,
a jiri quieti ppe ssu muntu attuornu».

111 Cussì sparetti; iu 'mpressa mi susìa,
cittu cittu allu Mastru m'accostai
e l'uocchi dintra l'uocchi mi tenìa.

114 «Figliu – mi dissi – sieguimi, chi fai?
Votamu arriedi, ca ppe ccà si 'ncrina
troppu la terra a basciu, e cci su' guai».

117 L'arba rumpìa la neglia 'e d' 'a matina,
e spariscìa dde modu, chi luntanu
vidìa movari l'unni alla marina.

120 Suli suli scurriamu chilla chiana,
cumu chi torna alla perduta strata,
e ancora nun la tocca ccu lli manu.

onde non potrebbe sopravvivervi'. L'allegoria è riferibile alla penitenza che pretende nel penitente la flessibilità e l'umiltà del giunco.

109. *Cussì ... mi susìa*: 'così scomparve; io subito mi alzai'. Dante ascolta Catone in ginocchio, perché è ancora nello stato di reverenza (v. n. 22); poi si alza e si avvicina al Maestro.

110. *Cittu cittu*: 'senza parlare, in silenzio'; reduplicazione molto tipica dei dialetti meridionali.

111. *e l'uocchi ... mi tenìa*: 'e i suoi occhi dentro i miei occhi teneva'. Il gesto di Dante di cercare con lo sguardo lo sguardo del Maestro riporta all'impianto allegorico che fa di Virgilio la fonte di ogni insegnamento.

113-114. *Votamu ... guai*: 'Volgiamoci indietro perché per di qua declina verso l'estremità della spiaggia'. Scervini traduce l'emistichio dantesco: «a' suoi termini bassi» e poi aggiunge una nota personale di cupo pessimismo *e cci su' guai*: 'e là ci sono guai'.

115-117. *L'arba ... alla marina*: 'L'ultima ora della notte è messa in fuga ed è vinta dall'alba'. Scervini aggiunge un elemento atmosferico: *la neglia*, cioè la nebbia mattutina. La terzina esprime il tenero sentimento del tempo che domina nel *Purgatorio*: atmosfere, luci, colori. Il verso 17 ha fonti in Virgilio e in Ovidio: «*splendet tremulo sub lumine pontus*» 'brilla il mare sotto i tremuli raggi' (*Aen.*, VII, 9); «*mare fit tremulum*» ('tremulo diventa il mare', *Heroid.*, XI, 75). Il *di lontano* dà una sensazione di indeterminatezza. Poi interiorità e paesaggio, staticità e dinamicità vengono a fondersi attorno alle immagini dell'alba e del personaggio-poeta. Nella tradizione poetica il verso dantesco è imitato da D'Annunzio nella lirica *I pastori*: «O voce di colui che primamente / conosce il tremolar della marina!» e Govoni: «d'un argenteo tremolar della marina» racchiusi in quel «sì che di lontano / conobbi il tremolar della marina». Nel traduttore calabrese è presente la consonanza fra la serenità della natura e l'animo del pellegrino, ma senza l'alone poetico!.

118. *Suli suli ... chiana*: 'Soli soli percorriamo quella pianura'.

119-120. *alla perduta ... ccu lli manu*: 'come chi torni a una strada smarrita e finché non l'ha raggiunta ha la sensazione di camminare a vuoto'. Poco letterale è il verso scerviniano che traduce «ire in vano» con *nun la tocca ccu lli manu*.

- 123 Quannu arrivammu dduvi la gelata
de lu sulu 'un si spagna, ca cuverta
de l'urna frisca nenti si è squagliata,
- 126 de supra l'erba ccu la manu aperta
coglia llu Mastru chill'acqua ch'agghiaccia;
iu annuminannu la pensata certa,
- 129 vasciavi ad illu la chiangusa faccia:
la ruzza de lu 'nfiernu a puocu a puocu
de tutta la persuna illu mi caccia.
- 132 Doppu scinnimmu a 'n'assulatu luocu
dduvi nun s'era vistu mai passari
omu chi de rituornu avvissi spuocu.
- 135 Ccà m'attaccu lu jungiu, ccussì fari
s'era 'mparatu ed iu ccu meraviglia,
vidiennu ad illu la troppa scippari,
- dappriessu ni viddi esciari lla figlia.

121-122. *Quannu ... 'un si spagna*: 'Quando arrivammo dove la rugiada non ha paura del Sole'. Dante: «Quando noi fummo la 've la rugiada pugna col sole»: 'la rugiada resiste ai raggi del Sole'; per *si spagna*: *spagnari*, 'aver paura', 'spaventarsi', 'temere' (ROHLFS, s.v.).

126. *Iu annuminannu ... certa*: 'Io capendo il giusto motivo del suo gesto'; *annuminannu*: 'indovinando'.

127. *vasciavi ... faccia*: 'abbassavo verso di lui il viso lacrimoso'.

128-129. *la ruzza ... mi caccia*: 'la fuliggine infernale a poco a poco / mi toglie da tutta la persona'. È presente anche qui il significato allegorico dell'Inferno che cancella ogni segno di umanità. Ora l'uomo «tutto scoperto» ridiventa se stesso. Il senso di rinascita pervade l'animo di Dante; *ruzza*: dal latino *rubia*: 'ruggine'.

130. *assulatu luocu*: 'luogo solitario'.

132. *omo ... avissi spuocu*: 'uomo (cioè Ulisse) che del ritorno avesse esperienza'. A Ulisse è mancata l'illuminazione della Grazia; *spuocu*: 'possibilità di ritornare'; letteralmente 'agio' (ROHLFS, s. v.).

134-135. *iu ... 'mparatu ... meraviglia*: 'io vedendo con meraviglia'. Lo stupore accompagna tutto il viaggio purgatoriale di Dante come l'orrore lo ha accompagnato nell'Inferno. Il «com'altrui piacque» dantesco diventa qui *ccusì fari / s'era imparatu*, nel senso che Virgilio aveva appreso da Catone cosa doveva fare.

135. *vidiennu... scippari*: 'vedendo Virgilio strappare la pianta'; *scippari*: 'sradicare', 'svellere', dal latino *excipare*; *troppa*: 'cespuglio', nel dialetto calabrese indica una piccola pianta senza rametti, es. 'na troppa de rose (ROHLFS, s.v.).

136. *dappriessu ... lla figlia!*: 'reciso il giunco, immediatamente tale e quale rinasce e nello stesso posto da cui era stato strappato'. Per Scervini divelta la pianta più grande rinasce 'la figlia'. Il canto si chiude con questa prodigiosa immagine.

CANTU II

L'alba del 10 Aprile del 1300 (1-9) – L'angelo nocchiero (10-51) – Dante incontra le anime (52-75) – Casella e il suo canto: “*Amor, che ne la mente mi ragiona*” (76-117) – Intervento di Catone e la fuga delle anime (118-133).

3 Cumu 'e Gerusalemmi alla campagna
lu sulu appena appena cumparìa,
ccussì d' 'u Prigatoriu alla muntagna;

6 menti la terra scura si facià,
e la notte ccu stilli s'ammantava
intra 'nu suonnu de malancunià.

9 Dduvi era d'iu, la rora stramutava
dde faccia e dde culuri, 'ntorniati
de li raggi 'e du sulu chi 'nchianava:

12 eramu ancora allu 'mmattu fermati,
cumu genta chi pensa allu caminu:
si 'u cori vò, lu corpu 'un fa pedati,

15 quannu 'nversu cchi sona matutinu,
cumu la stilla 'e juornu lu punentu
'nnora, e lu maru e llucielu vicinu,

18 ccussì 'nu lumu, – ancora l'haiu prisentu, –
lestu ppe mmaru veniri mirai,
cchiù ca n'aciellu o 'nu vientu possentu.

21 'Nu puocu d'illu cchi l'uocchiu votai,
ppe vidari lu Mastru chi ddià,
cchiù rannu e cchiù llucentu lu trovai.

1-9. *Cumu 'e Gerusalemmi ... 'nchianava*: l'incipit del canto è un'erudizione astro-geografica, che indica l'avanzare della luce solare e la completa vittoria del giorno sulla notte. Scervini ben traslittera le tre terzine, aggiungendo ai versi 5-6 una nota poetica: personifica “la notte”, ammantandola di stelle e di malinconia; v. 7: *la rora*: 'l'aurora'; *'nchianava*: 'saliva'.

10. *allu 'mmattu*: 'lungo la riva del mare'; *'mmattu* o *mbattu*: 'imbatto', punto dove battono le onde (ROHLFS, s. v.).

12. *Si 'u cori ... fà pedati*: 'Se il cuore vuole, il corpo non fa passi'. I due pellegrini sono ancora sulla spiaggia, senza sapere quale direzione prendere, desiderosi di muoversi, ma fisicamente stanno fermi.

13-15, *quannu ... vicinu*: 'Quando verso l'ora in cui suona la campana del mattino / come la stella del giorno indora il ponente, / il mare e il cielo vicino'.

16-17. *lestu ... veniri mirai*: 'improvvisamente, sull'orizzonte marino, appare una luce che avanza velocissima verso la spiaggia'.

18. *cchiù ca ... possentu*: 'più veloce che un uccello o un forte vento'.

21. *cchiù rannu*: 'più grande'.

24 De nugne llatu sua cumpariscìa
 'na cosa janca 'e sutta ad illa stari
 'n'otra cosa cchiù janca si vidìa.

27 Iu nun sentivi lu Mastru parrari,
 mentri 'i primi parianu scillitelli;
 mma quannu 'u canuscìu 'ngignau a gridari:

30 «Su, priestu, priestu li jinocchia cali:
 veni l'Angiulu 'e Ddiu, 'n crucia li manu,
 ca mo nni vidi de s'uffiziali.

33 Illu 'un si servi de li cosi umani:
 nu 'voli riemi, nnè veli nnè 'ntinni,
 ma li sua scilli a sti luochi luntani.

36 Vattiu 'n cielu deritti li sua pinni,
 chi nun spinnanau mai; l'aria spaccava,
 cumu aquila divina, ed a nnua vinni».

39 A mmisura ch'a nnua s'arricostava
 l'Angiulu cchiù lucentu si facià
 chi l'uocchiu a llu guardari s'abbagliava,

22-24. *De nugne ... si vidìa*: 'In ogni lato una cosa bianca comparve sotto e si vedeva un'altra cosa ancora più bianca'. L'elemento cromatico è ben sottolineato da Scervini.

26. *mentri ... scillitelli*: 'finché apparvero le prime piccole ali'.

27. *mma ... gridari*: ma quando lo riconobbe iniziò a gridare'.

28-29. «*Su, priestu... li manu*: 'su, presto presto, inginocchiati, viene l'angelo di Dio, incrocia le mani'. Scervini con trepidazione e decisione traduce l'atto di reverenza di Dante ordinato da Virgilio. Il rispetto degli ordini di gerarchia sociale e morale è uno dei primi tratti del Purgatorio.

31. *li cosi umani*: 'i mezzi usati dagli uomini'.

32. *nné veli nné 'ntinni*: 'né vele né antenne'

34-35. *Vattiu ... mai*: 'Indirizzò diritto verso il cielo le sue ali / che non si spennano mai'.

35-36. *l'aria ... vinni*: 'l'angelo fendendo l'aria come un'aquila venne da noi'.

37. *s'arricostava*: 'si avvicinava'.

39. *l'uocchiu s'abbagliava*: 'l'occhio, nel guardare l'Angelo, si abbagliava'.

42 iu lu vasciavi e l'Angiulu scinnìa,
 cumu 'nu lignu lestu e llieggiu a mmaru
 chi 'mpannu mpannu supra l'acqua unnia.

45 Stava a puppa lu santu Marinaru
 chi fa biatu a chi lu guardu fittu,
 ccu d'illu d'urmi tenìa nnu centinaru.

48 *L'esciuta de l'Ebreji de l'Eggittu*
 tutti 'nsiemi cantavanu a nna vuci,
 ccu llu riestu 'e du sarmu chi sta scrittu.

51 Pua lli fici lu signu de la cruci;
 tutti alla rina cuntienti scinnìeru:
 illu partìu vulannu lestu e duci.

54 L'urmi scisi 'ngnuranti si vidìeru
 de lu luocu; 'e guardavanu allu 'ntuornu,
 cumu chi ha novi cosi allu pensieru.

40. *iu ... scinnìa*: 'io abbassai lo sguardo e l'Angelo scese'. Il termine "vasello" è tradotto con *nu lignu*, Scervini non evoca «vasel»: 'vascello' del sonetto LIII delle *Rime* (Guido, io vorrei / ... e messi in un vassel...) oppure *If. XXVIII, 79* «gittati saran fuori di lor vasello». *Vasciai*: da *vasciari*, 'chinare', 'abbassare'.

42. *'mpannu ... unnia*: 'sfiorando l'acqua, ondeggia'; *'mpannu*: 'a galla', sulla superficie dell'acqua.

43. *lu santu Marinaru*: 'I santo marinaio'; traduce il dantesco «celestial nocchiero».

44. *chi fa ... tittu*: 'che rende beato chi lo guarda fittamente'.

45. *urmi*: vale per 'ombre'.

46. *L'esciuta ... de l'Eggittu*: 'La liberazione degli Ebrei dall'Egitto'. È la traduzione dell'*incipit* del Salmo 113, che inneggia alla liberazione degli Ebrei dalla schiavitù del faraone d'Egitto al tempo di Mosè e osanna il Signore che, consentendo miracolosamente il passaggio del mar Rosso, ha impresso sul popolo d'Israele il segno dell'elezione. Emergono sovrasensi legati alla fede condivisi da Dante e da Scervini.

47. *tutti ... a nna voci*: 'tutti insieme cantavano all'unisono'. Il Purgatorio è preghiera corale, è un immenso rito cui tutti partecipano.

49. *Pua... la cruci*: 'Poi fece loro il segno della croce'. L'angelo benedice le anime penitenti e quelle si riversano tutte insieme concordi sulla spiaggia (non così le anime dannate nella barca di Caronte).

50. *scinnieru*: 'scesero'.

51. *illu ... lestu e duci*: 'egli (l'Angelo) se ne andò velocemente e dolcemente'; *duci*, oltre ad essere un ossimoro con *lestu*, è un'esigenza di rima con *vuci* del v. 47.

52-53. *L'urmi ... / de lu luocu*: 'Le anime che rimasero lì si sentirono inesperte del luogo'.

- 57 Ppe tutti 'i parti cumparìa llu juornu
e llu sulu, crisciennu, avìa mustrata
curma 'e raggi la faccia allu cuntornu,
- 60 quannu la genta nova, sollevata
la frunta, dissi a nua: «Si la sapiti,
dduvi è, ppe jiri allu muntu, la strata?»
- 63 E Virgiliu rispusi: «Vua criditi
ca nua simu cchiù spierti de stu luocu?
Simu stranieri cumu vua lu siti.
- 66 Venimmu antura, prima 'e vua nu puocu,
ppe d'autri varchi, cchiù scabrusi e fuorti,
chi jiri avanti ni pari nnu juocu».
- 69 Quannu li spirdi si fuoziru accuorti
allu jatu ch'iu stava fori morta,
de meraviglia riventaru smuorti.
- 72 E cumu 'ntuornu a chi la paci porta
s'affullanu li genti ppe nnu risu
a sentari la nova ch' 'i cunforta,
- 75 ccussì affissaru l'uocchi allu miu visu
chill'urmi affurtunati tutti quanti,
scordannusi de jiri 'mparavisu.

57. *curma 'e raggi*: 'colma di raggi'.

61-63. «*Vua criditi ... stu luocu?*: 'Voi credete / che noi siamo più esperti di questo luogo?'. Gli spiriti, appena appena sbarcati, interpellano i due poeti sulla strada da percorrere e proprio da questo verso inizia il colloquio tra loro.

63. *Simu stranieri ... lu siti*: 'Siamo stranieri come voi lo siete'. Il verso dantesco è «ma noi siam peregrin come voi siete». Scervini dà al termine "peregrino" il valore etimologico di "straniero": è peregrino, è straniero chiunque è fuori dalla sua terra, dalla sua patria. Versi colloquiali, dove il *vua* e il *nua* si intrecciano per far emergere equiparazione tra i due gruppi.

64. *antura*: 'poco fa', dal latino *ante horam* (ROHLFS, s. v.).

67-69. *Quannu ... smuortu*: 'Le anime, quando si accorsero / al respiro che io ero vivo / per la meraviglia diventarono smorte'. L'intrusione di un elemento terreno nell'aldilà amplifica lo stupore delle anime purganti, tanto da 'impallidire' per la meraviglia; *fuoziru*: 'furono'.

70. *E cumu ... la paci porta*: Scervini punta dritto sulla pace per tradurre «messagger che porta ulivo». La similitudine popolare del "messaggero", portatore di "buone nuove", e della gente che si accalca, si ammanta di grandezza epica e di classicità (Stazio, *Theb.* II, 389-390; Virgilio, *Aen.*, VIII, 116-XI, 100, 101).

74-75. *cussì fissaru ... 'mparavisu*: 'così fissarono gli occhi al mio viso / quelle anime fortunate tutte quante dimenticandosi di andare in Paradiso'; anime fortunate, perché sono comunque certe della salvezza.

78 Una nni viddi veniri cchiù avanti,
ppe m'abbrazzari, ccu ssi grannu affiettu,
chi lu stessu fic'iu; ma chi 'ngnoranti.

81 L'urma si vidi, ma è nnu vientu schiettu:
tri voti ccu lli manu l'abbrazzai
e mmi sbattieru tri voti allu piettu.

84 De meraviglia, criu, m'arrussicai.
l'urma ridìa faciennu arriedi 'i passi,
ed iu lli jivi appriessu, e trapassai.

87 Durci durci mi dissi ch'iu parrassi;
lu canuscivi allura ed iu pregannu
dissi ca ppe parrari si fermassi.

90 Illu rispusi: «Cumu t'amai tannu,
quannu lu cuorpu avìa, sciota; mo t'amu:
iu ccà mi riestu, e ttu cchi vai circannu?»

93 Casillu miu, ppe jiri n'otra vota
dduvi nascivi, fazzu ssu viaggiu;
mma tu ppecchè ritardi la ricota?»

96 Dicìu: «Nullu n'ha curpa e û mmi ci arraggiu.
Sulu l'Angiulu 'e Diu, cumu a Diu piaci,
cchiù voti m'ha negatu stu passaggiu;

78. 'ngnoranti: 'ignoranti'.

80-81. *tri voti ... allu piettu*: 'tre volte l'abbracciai e tre volte le mani strinsi sbattendo al petto'. Questo tema richiama la variante dell'Enea di Virgilio che per tre volte stringe invano tra le braccia l'ombra del padre Anchise, labile come la brezza marina: «tre volte dietro a lei le mani avvinsi, / e tante mi tornai con esse al petto».

82. *De meraviglia ... m'arrussicai*: 'Arrossii, credo, per lo stupore'.

84. *l'urma ... trapassai*: 'l'ombra rideva indietreggiando ed io le andavo dietro oltrepassandola'.

85. *Durci ... parrassi*: 'Soavemente mi chiese che io parlassi'. L'*incipit* del verso traduce pienamente l'avverbio dantesco ed è manifestazione di rapporti solidali di reciproca sintonia; *durci durci*: reduplicazione dell'aggettivo che assume funzione avverbiale.

87. *dissi ... si fermassi*: 'dissi che si fermasse per parlare (*parrari*)'.

88-89. «*Cumu t'amai tannu ... mo t'amu*: '«Come t'amai allora, quando avevo il corpo, così ora ti amo»'. La tematica dell'amicizia è ripetuta dai verbi e dagli avverbi.

91. *Casillu*: 'Casella' è il nome dello spirito amico pronunciato da Dante. Diverse sono le interpretazioni sul suo ritardo. Casella probabilmente morì pochi mesi prima del "viaggio" di Dante, come si deduce dai versi di questo canto: *mma tu ppecchè ritardi la ricota?*: 'ma tu perché ritardi il ritorno?'; *ricota*: 'ritorno', 'raccolta' (ROHLFS, s. v.).

94. *'u mi ci arraggiu*: 'non mi arrabbio'.

99 morivi alli sua leggi 'n cuntumaci;
mo de tri misi escetti llu perdunu
cchi vantì a Ddiu mi porta 'n santa paci.

102 Iu chi precipitava a rozzulunu
dduvi l'acqua 'e du Tevari si sala,
ntra li spirdi aggrazziati ni fuozi unu.

105 L'angiulu accogli chini tisa ha l'ala
versu la Santa Chiesa riteni,
e allu funnu de Carontu 'un cala».

108 Ed iu: «Si 'ncuna leggìa 'un ti manteni
de dari spuocu allu tua durci cantu,
chi carmari solìa quannu avia peni,

111 iu ti nni priegu, quantu voti e quantu,
ccu llu cantari tua la mia persuna
cunsola e st'arma tribolata tantu!».

114 *L'amuru ch'alla menti mi raggiuna:*
'ngignau la vuci sua durci ammelata,
ch'ancora all'arma cuntentizza duna.

117 Ed iu, lu Mastru e lla genta biata
ch'era ccu d'illa, stavamu cuntienti:
de 'n capu ugn'otra cosa era cacciata.

97. 'n contumaci: 'in contumacia'.

98. *de tri ... perdunu*: 'da tre mesi è uscito il perdono'. Bonifacio VIII aveva indetto il primo Giubileo della Chiesa il 22 febbraio 1300, con la possibilità di ottenere le indulgenze dal dicembre del 1299.

100. *Iu chi precipitava a rozzulunu*: 'Io che precipitavo a capitomboli'.

101. *dduvi ... si sala*: 'dove l'acqua del Tevere diventa salata'.

102. *'ntra li spirdi ... unu*: 'tra le anime graziante ce ne fu una'.

105. *allu funnu de Caronti*: 'alla voragine di Caronte'; per Dante è «verso l'Acheronte»; ovvero l'Inferno.

106. *'ncuna leggi*: 'qualche legge'.

108. *carmari*: 'calmare'.

109-111. *iu ... tantu!*: 'io te ne prego tantissimo, / consola con il tuo canto la mia persona / e quest'ultima tanto tribolata!'.

112. *L'amuru ch'alla menti mi raggiuna*: è il primo verso della canzone del *Convivio*: «Amor che ne la mente mi ragiona», commentata nel terzo trattato dell'opera dantesca. Parole cantate in Firenze dall'amico Casella. Le emozioni emergono con le vibrazioni segrete della musica, donando dolcezza al cuore. Tutti sono rapiti come se non avessero nient'altro cui pensare.

113. *durci ammelata*: 'dolcemente mielata'

120 Stavamu tutti 'ncantati ed attienti
allu sua cantu, quannu: «Cchi faciti?
– gridau llu vecchiu – Siti musci e lienti!

123 Ppecchè tanta 'ncriscienza manteniti?
Jati allu muntu, ssi spogli jettati,
ca la cera de Ddiu priestu viditi».

126 Cumu fanu 'i palummi alli messati,
ppe lli munti metuti e lla pianura,
s'accibanu de granu spenserati,

129 mma si vidanu cosa, ppe pagura
lassanu 'u cabbu e lli vidi vulari
'mpressa, ca de la pella hanu cchiù cura;

132 ccussì vidivi a chilla chiurma fari:
lassari 'u cantu ed alla costa jiri,
cumu chi nun ha strata alla trovari;

e nnua mancu tricammu de partiri.

118-119. *Stavamu ... sua cantu*: 'Tutti eravamo intenti e assorti nell'ascolto del canto'. L'*enjambement* dei due versi prolunga foneticamente il suono del canto di Casella nel testo dantesco e nella versione scerviniana.

120. *Siti músci e lienti!*: 'Sieti pigri e lenti!' (*músciu*, dal latino *musteus*: 'floscio').

121. *Ppecchè ... manteniti?*: 'Perché avete tanta pigrizia?'

122. *ssi spogli jettati*: 'gettate queste spoglie'.

123. *la cera de Ddiu*: 'il volto di Dio'.

124-126. *Cumu ... spenserati*: 'Come fanno i colombi nelle messi, / per i mietuti monti e pianure, spensierati / si cibano di grano'. Le due terzine racchiudono una *comparatio* tra i colombi e le anime; i primi nel sereno momento del pasto, le seconde nel momento dell'ascolto del canto: se appare loro all'improvviso qualcosa, di colpo abbandonano il loro *status*, perché sono assaliti da una preoccupazione più grande; *alli messati*: 'durante la mietitura'.

133. *e nnua ... de partiri*: 'e noi non tardammo a partire'.

CANTU III

Dante e Virgilio riprendono il cammino (1-15) – Spiegazioni di Virgilio (16-45) – Incontro e colloquio con gli scomunicati (46-102) – Incontro con Manfredi (103-145).

- 3 Quannu chilli vattieru lli carcagni,
versu lu muntu ppe carmari 'i guai,
ccu pressa, spernuzzati tra cumpagni,
- 6 allu miu fidu Mastru m'accostai
supra chilla muntagna – 'u puozzu diri –
ca senz'illu 'nchianari 'un potìa mai!
- 9 M'accuorsi ch'illu stessu era ppe jiri:
Oh, quantu all'omu, dignitusu e chiaru,
ugne picculu fallu è gran patiri!
- 12 Quannu 'i sua piedi la pressa lassaru,
– lu currari alli voti macchi duna –
iu, 'ntremulatu 'e 'nu suspiettu amaru,
- 15 allarigu li dei ad una ad una;
e 'nnerizzu allu muntu l'uocchi mia,
chi ccu lla cima passava lla luna.
- 18 Lu sulu russia, ch'arriedi lucìa,
davanti mi stampava l'urma scura,
ca ccu lli raggi 'i spalli mi vattìa.

1-4. *Quannu chilli ... m'accostai*: 'Quando quelle anime si dispersero verso la montagna per calmare le pene / con fretta sparpagliati tra i compagni, / io, mi avvicinai al mio fedele Maestro'. L'*incipit* dantesco vuol sottolineare la diversità di comportamento tra Dante e gli spiriti purganti. «Avvegna che»: «Anche se» le anime fuggono verso il monte, il pellegrino Dante si avvicina ancor più alla sua fidata guida; *vattieru lli carcagni*: 'Si mossero rapidamente'.

6. *ca senz'illu ... mai!*: 'Senza il mio fedele Maestro mai mi sarebbe stato possibile salire'. Emerge il bisogno psicologico di Dante di sentirsi protetto e la necessità della luce della ragione.

7-9. *Oh quantu ... patiri*: 'Oh, quanto all'uomo, dignitoso e sincero, / ogni piccolo errore è un gran soffrire!'. Virgilio prima si è lasciato incantare dal canto di Casella, poi è fuggito come le altre anime. Il vocativo di Scervini è rivolto all'uomo dignitoso e puro. Per Dante l'«amaro rimorso» è rivolto a Virgilio pentito, perché è venuto meno ai suoi doveri di guida ed è ferito dalla sua stessa coscienza «dignitosa e netta».

10. *la pressa*: 'la fretta'.

11-13. *lu currari ... ad una*: 'il correre alle volte dona poco decoro / io, tremabondo di un sospetto amaro, / allargo le idee ad una ad una'.

14. *'nnerizzu ... l'uocchi mia*: 'rivolgo i miei occhi verso il monte'; *'nnerizzu*: 'indirizzo'.

16. *Lu sulu russia ... lucìa*: 'Il sole rosso di fuoco'; *lucìa*: 'splendeva'.

- 21 Iu mi votai de latu ccu pagura
d'essari abbannunatu, mienzu muortu:
'n terra vidìa la sula mia figura.
- 24 Ed illu a mia votatu: «O quantu tuortu
mi duni – dissi – fidilu su' statu,
nun t'abbannugnu no, ccu mia ti puortu.
- 27 Vèsparu è mmo llà, dduvi sutterrato
è llu miu curpu, chi l'urma facià,
chi de Brinnisi a Napuli è portatu.
- 30 Urma nun fa cchiù lla persuna mia
fatta cumu li vitri trasparente,
la luci passa senza fari urmìa.
- 33 Ppe friddu e caudu a patiri trummenta
li nuostri corpi 'u Signuru dispuni;
cumu Illu fa, nun llu dici alla genta.
- 36 Pazzu è chi spera e circa lli ragiuni
de chilli cosi chi nun po' sapiri,
cumu a nnu corpu stanu tri persuni.
- 39 Statti cuntientu 'e quantu pua vidiri,
ca si de Ddiu canusciari vu' tuttu,
bisuognu era Maria de parturiri?

21. *'n terra ... mia figura*: 'a terra vedevo solo la mia ombra'.

22-24. *«O quantu ... ti puortu*: 'O quanto torto mi doni – disse – sono stato fedele / non ti abbandono no, con me ti porto'. La terzina dantesca, con epiteti affettuosi e fidenti da parte di Virgilio nei confronti di Dante, è pienamente colta da Scervini anche se tradotta con un'espressione popolare.

25-27. *è lu miu corpu ... a Napuli*: 'è già l'ora del vespro là dove è sepolto il corpo di Virgilio, che ora è spirito e si trova a Napoli, dove è stato trasportato da Brindisi'.

31-32. *Ppe friddu e caudu ... dispuni*: 'I nostri corpi diafani sono sensibili a soffrire i tormenti del caldo e del gelo disposti dal Signore'. Il termine dantesco «virtù», che in questo contesto indica «la potestà divina», è tradotto con *'u Signuru*.

34-36. *Pazzu è chi spera ... tri persuni*: 'è stolto colui che spera che la ragione umana limitata possa percorrere la misteriosa via dell'operare di Dio, che è uno e trino'. Il «sustanza» dantesco è tradotto in calabrese con *corpu*. Dio, uno come "sostanza", essenza divina, ma trino come "persona".

37-39. *Statti cuntientu ... de parturiri?* La famosa formula della filosofia scolastica "quia", usata per indicare la realtà nei suoi effetti, è tradotta da Scervini: *Statti cuntientu 'e quantu pua vidiri*. Il traduttore calabrese riporta: *bisuognu era Maria de parturiri?* 'Che bisogno c'era che Maria partorisce dando al mondo Gesù Cristo, il Redentore, se la ragione umana fosse stata idonea a conoscere la verità?'

- 42 Uomini ngranni senza nullu fruttu
vicini a Ddiu lu vulu hanu spuntatu
e ternamenti nni tiegninu 'u luttu:
- 45 Pratumu ed Aristotulu vantatu,
e ccu mia quanti!» E cca vasciau lla frunta:
nun dissi nenti cchiù, restau strubbato.
- 48 De la muntagna a base aviamu aggiunta
e nna sciolla trovammu irtusa e spara,
ch'a sagliari lu pedu 'un trovau punta.
- 51 Ppe lli Pennini a 'na trempa tufara,
li funni precipizzii su' nna scala
rimpettu a chilla, cchiù sicura e 'mpara.
- 54 «Cchi ssà costa a quali parti cala,
– dissi llu Mastru mentri si fermava –
chi cci 'nchianassi, chini va senz'ala.
- 57 Ccussì diciennu la capu vasciava,
la via de fari riminannu 'mmenti;
iu supra supra la timpa guardava,

40. *Uomini ngranni*: 'uomini grandi'; segue poi una traduzione letterale anche nella rima "fruttu... luttu".

43. *Pratumu ... vantatu*: 'Platone e Aristotele elogiati'.

45. *restau strubbato*: 'rimase disturbato, turbato'.

47. *nna sciolla ... spara*: 'trovammo una roccia irta e dissestata'. Scervini all'aggettivo qualificativo *irta* aggiunge anche *spara*, nel senso di roccia "dissestata", che presenta difficoltà rupestre nel percorso; *sciolla*: propriamente 'precipizio', 'burrone'.

49-50. *Ppe lli Pennini ... una scala*: 'per gli Appennini, lungo una roccia scoscesa di tufo, i profondi precipizi sono una scala'. La terzina dantesca descrive l'arco costiero del mar Ligure con assoluta precisione, indicando dal limite orientale Lérici a quello orizzontale Turbía; *trempa* è variante di 'timpa'.

51. *'mpara*: 'pianeggiante'.

52. *cala*: 'declina'.

56. *riminannu 'mmenti*: 'riflettendo'.

- 60 quannu a sinistra vidivi de genti
'na chiúrma chi venía 'nversu de nua
mma senza nulla pressa, quetamenti.
- 63 «Aza – dissi allu Mastru – l'ucchi tua,
ca s'arricosta chini sa lla via
chi tu ppe certu trovari nun pua».
- 66 Mi guardau tannu e senza furbaria
mi dissi: «Jamu llà, viegninu chianu,
e lla speranza, o figliu, sia ccu ttia.
- 69 Ancora chillu truoppu era luntanu,
(nua milli passi n'eramu accostati)
quantu 'na petra a tirata de manu;
- 72 quannu, 'ntuornu alli massi arripuntati,
restaru strinti 'nsiemu tutti quanti,
cumu 'n suspettu sta chi 'un sa lli strati.
- 75 «O muorti a Ddiu 'n grazzia, animi santi,
– Virgiliu dissi – ppe lla paci cara,
chi ccu certizza teniti davanti,
- 78 a qualu puntu ssa costa è cchiù mpara,
ppe 'nchianari allu muntu tantu irtusu?
Perdari ccà llu tiempu è cosa amara».

59. *'na chiúrma ... de nua*: 'una schiera di anime che veniva verso di noi'. Scervini usa per il verbo *venía* la terza personale singolare, essendo *chiurma* nome singolare collettivo; Dante accorda a senso «una gente».

60. *mma senza ... quetamenti*: 'ma senza nessuna fretta, quietamente'. In Dante "venian" con la dieresi tende a rallentare il ritmo. Inoltre il verbo *venian* è al plurale come *movieno*. Sono, quindi, verbi riferiti ad *anime*. Le anime nel Purgatorio non sono singole individualità ma gruppo, comunità solidale.

62. *s'arricosta*: 'si avvicina'.

64. *senza furbaria*: 'senza furbizia', qui vale per 'senza incertezza'. In Dante: «libero piglio».

67. *chillu truoppu*: 'quel drappello', gruppo di persone, dal provenzale *trop*: 'gruppo di animali' (ROHLFS, s.v.).

70. *alli massi arripuntati*: 'ai massi appuntiti'.

73. «*O muorti ... santi*»: 'O morti in grazia di Dio, o anime sante': gli spiriti del Purgatorio sono già eletti al regno dei cieli.

76. *a qualu puntu 'mpara*: 'in quale punto questa montagna è più agevole'.

78. *perdari ccà ... cosa amara*: 'il perdere tempo qui è cosa dolorosa, cioè significa ritardare la salvezza'. Il verso dantesco è ormai famoso ed usato nel linguaggio comune: «quanto più un uomo è saggio tanto più gli spiace perdere tempo».

81 Cumu li piecuri esciari 'e dd' 'u 'nchiusu
ad una ad una tu vidi, e l'autri stanu
vasciatu 'n terra l'uocchiu pagurusu;

84 e 'n ciò chi fa lla prima l'autri fanu;
s'ammunzellanu ad illa si s'arresta,
simprici e queti e llu pecchè nun sanu;

87 iu jiennu, viddi movari la testa
de chilla mandra affurtunata tutta,
all'uocchi e all'atti, vrigognusa e onesta.

90 Quannu davanti vidierinu rutta
la luci 'n terra de la mia persuna,
chi l'urma nni mannava intra la grutta,

93 fermaru, e arriedi arriedi jia nugnuna;
e l'otra genta chi appriessu venìa
fici llu stessu senza 'na raggiuna.

96 «Senza addimmannu, sentiti de mià,
chi è cuorpu umanu chissu chi viditi:
rumpi lla luci e 'n terra fa l'urmìa.

99 Nun vi meravigliati, mma criditi
ch'è voliri de Ddiu, Forti Supranu,
si de ccà passu 'nsieme a quantu siti»

102 Dissi llu Mastru: «E chilli cchi tti fanu?
«Votativi – gridau – e jjati avanti»
faciennu signi ccu lli propri manu.

79. *li piecuru*: 'le pecorelle'.

81. *occhiu pagurusu*: 'occhio pauroso'. Bucolica similitudine delle pecorelle: «timidette» per Dante.

83. *s'ammunzellanu*: 'si ammucchiano'; *ammunzeddari* o *ammunzellare*: 'ammassare', 'ammucchiare', dal francese *amonceler* (ROHLFS, s. v.).

85-87. *iu jiennu ... onesta*: 'andando, vide le prime anime / di quella schiera fortunata tutta, / pudica alla vista e onesta nei movimenti'.

91. *fermaru ... nugnuna*: 'si fermarono e ognuna a poco a poco indietreggiava'.

98. *Ch'è voliri de Ddiu, Forti Supranu*: 'perché è volere di Dio, Forte Sovrano'. Scervini coglie l'aspetto semantico del verso, ma traduce liberamente.

99. *si de ccà ... siti*: 'se di qua passo insieme a quanti siete'. Dante scrive: «cerchi di soverchiar questa parete», cioè cerco di 'scalare questa montagna'.

- 105 Una d'illi 'ngignau: «Ccu quali santi
vai? Chini s'ì, cca passi sta rivera?
Guarda si 'n terra ti vinni davanti».
- 108 Mi vuotu ad illu e fissu 'u guardu 'n cera:
biunnu era e biellu e dde gentilu aspiettu,
mma 'nu cigliu 'e 'na botta spaccat'era.
- 111 Quannu rispusi no, chinu 'e rispettu
«vidi» – mi dissi – e sanguinusu e funnu
'nu grupu mi mostrau 'mmienzu allu piettu.
- 114 «Manfredu iu sugnu, ti ridu e rispunnu.
Niputu de Costanza 'mperatura
ed iu ti priegu, tornannu allu munnu,
- 117 va' dduvi la mia figlia chi procura
alla Sigilia grodia e ad Aragona,
lli cunti 'a verità, s'autru mi scura.
- 120 Quannu viddi grupata sta persuna
de dua botti mortali, iu fici via
chiangiennu a Chi de cori nni perduna.

105. *ti vinni davanti*: 'ti venni davanti', cioè se mai mi hai visto.

108. *mma 'nu cigliu ... spaccat'era*: 'un sopracciglio era spaccato da una ferita'. L'avversativo *mma* forse esprime il rammarico per tanta bellezza perduta. Le ferite qualificano il personaggio, valoroso combattente, vittima e oppositore del temporalismo papale.

111. *'nu grupu mi mostrau*: 'mi mostrò una ferita vicino al cuore'; *gruppu*: 'buco', 'ferita' è un grecismo (ROHLFS). Le due ferite sono il segno dell'eroismo: Manfredi ha affrontato il nemico viso a viso.

112. *Manfredu ... rispunnu*: 'Io sono Manfredi, ti sorrido e rispondo'. È Manfredi, figlio naturale di Federico II, ucciso a trentatré anni dai soldati di Carlo d'Angiò nella battaglia di Benevento (1266), famoso per la sua bellezza e per la sua ambizione. La consapevole serenità delle proprie azioni dominerà l'intero episodio: è il segno del superamento dell'odio.

113-116. *Niputu de Costanza 'mperatura*: 'Nipote di Costanza d'Altavilla, imperatrice'. Il personaggio dichiara la sua identità e si richiama a Costanza sia perché nei versi successivi ricorderà la sua *bella figlia* Costanza (moglie di Pietro III d'Aragona), sia perché vuole dire in questo modo che il suo governo del regno meridionale aveva tutti i requisiti della legittimità dinastica. Scervini mette l'aggettivo *bella*, che per Dante delinea la bellezza e la nobiltà di un'intera stirpe, mentre l'aggettivo possessivo *mia figlia*, sia in Scervini sia in Dante indica l'affetto e l'orgoglio paterno. *Lli cunti 'a verità, s'autru mi scura*: 'E dici a lei qual è la mia condizione, se altro si dice sul mio conto'. Il verbo *scura*, qui coniato da Scervini, è nel suo doppio aspetto semantico, cioè che egli non è un dannato dell'Inferno e che è infangato il suo nome sulla terra; 115. *procura*: 'procura'.

118. *grupata*: 'ferita', 'bucata'.

- 123 Fuoziru brutti li peccata mia,
mma la bontà de Ddiu fa bonu visu
a chi pentutu circa preciarìa.
- 126 Si 'u Viscuvu 'e Cusenza, chi fo misu
cuntrariu a mmia da Crimentu, cunfusi
nun avissi sti leggi chi Ddiu ha stisu,
- 129 l'ossa de lu miu cuorpu ancora chiusi,
fussinu 'ncucchia 'u pontu 'e Benevientu,
sutta 'nu muntu de petri gravusi.
- 132 Mo 'e l'acqua parramati e dde llu vientu
stau fori regnu, intra 'na jumarata
dduvi 'i portau senza onuru e llamientu.
- 135 L'arma 'un si perdi s'è scumunicata,
quannu ricurri a Ddiu ccu veru cori
ed ha speranza d'essari biata;
- 138 veru è ca chi scumunicatu mori
de Santa Chiesa, ancora ca si penti,
ha dde restaru de stu luocu fori

120. *chiangennu Chi ... perduna*: 'piangendo mi rivolsi a Dio' che "volentier perdona"; viene qui esaltata la misericordia divina e la bontà assoluta.

123. *circa preciarìa*: 'cerca perdono'; *preciarìa* da 'prece', 'preghiera', 'supplica'.

124-129. *Si 'u Viscuvu 'e Cusenza*: 'Se il vescovo di Cosenza', è il cardinale Bartolomeo Pignatelli, irriducibile avversario di Manfredi, che, su ordine del papa Clemente IV Le Gros, fece dissotterrare il corpo di Manfredi sotto il cumulo di pietre vicino a Benevento. Poi trasferì *L'ossa de lu miu cuorpu ancora chiusi* a lume spento fuori dal Regno e sulla riva nord del fiume Liri-Garigliano e lì le abbandonò alle ingiurie della pioggia e del vento; *'ncucchia*: 'vicino', 'presso', 'messo insieme' (ROHLFS, s.v.).

130. *'e l'acqua parramati*: 'scosse dall'acqua'; da *parramare*: 'scuotere' (ROHLFS, s.v.).

131-132. *intra 'na jumarata ... e lamientu*. Il cardinale Pignatelli (arcivescovo di Cosenza dal 1254 al 1266) abbandonò le mie ossa vicino ad un torrente, e le portò *sine croce, sine luce* come stabilito per le traslazioni degli eretici, dei criminali e degli scomunicati, cioè senza onore, senza lamenti e pianto; *jumarata*: 'territorio vicino a una fiumara'.

133-135. *L'arma ... biata*: 'L'anima non si perde se è scomunicata, / se si ricorre a Dio con vero cuore / e si ha un po' di speranza di beatitudine'. Per la scomunica del papa e dei vescovi, la grazia di Dio non si perde a tal punto che non possa essere recuperata.

136-138. *veru ... è luocu fori*: 'in verità chi muore scomunicato / quand'anche si penta *in extremis*, è condannato a lasciare l'anima fuori da questo luogo, cioè dal Purgatorio per trenta volte la durata del tempo che ha trascorso nel suo stato di separazione dalla Chiesa'. Scervini ricalca la tesi di Dante della possibilità del pentimento al di fuori dei sacramenti impartiti dalla Chiesa.

141 cchiù trenta voti 'e d' 'u tiempu, chi menti
cuntraria ad Illu 'n vita vozi aviri;
mperò s'accurcia si preganu 'i genti.

144 Mo pensa tu, si mi fai gran piaciri
si, cumu vidi, va' cunti a Custanza:
curtu è llu tiempu e pua vaju a godiri:

si preganu allu munnu ccà s'avanza».

141. *mperò ... 'i genti*: 'i termini fissati per questo "divieto" vengono decurtati grazie alle preghiere dei buoni'.

142-144. *Mo pensa tu, .. .a Custanza*: 'Ora pensa tu, se mi fai gran piacere, / va a raccontare a Costanza (figlia) così come mi hai visto', cioè a testimoniare la verità contro quel che si dice e il divieto che mi impedisce di passare nel Purgatorio vero e proprio; *va' cunti*: 'va a raccontarlo'; è un doppio imperativo asindetico.

145. *si preganu ... ccà s'avanza*: 'qui si progredisce nella purificazione per i suffragi dei vivi sulla terra'. Alla scomunica della Chiesa fa da contrasto la preoccupazione di Costanza, la «genitrice dell'onore di Cecilia e d'Aragona» che potrà ora finalmente pregare per la salvezza del padre; su tutto emerge la misericordia di Dio, che permette alle anime purganti di essere aiutate dai viventi. Il canto, con l'ultimo verso, sigilla il rapporto d'affetto tra il padre morto e la figlia viva attraverso il potere della preghiera.

CANTU IV

Le potenzialità dell'anima e la posizione del sole (1-18) – L'erta salita (19-54) – Il tragitto del sole agli antipodi (55-84) – Escursionismo astronomico e mistico (85-96) – Belacqua. I negligenti. Pigrizia e docilità (97-139).

3 Si a gran piaciri, o a novi e forti peni,
la nostra menta si voli affissari,
l'anima tutta ad illi si riteni;

6 a nisciun'otra cosa vò pensari
e chissu va cuntrariu a chini cridi
'n cuorpu all'omu dua animi abbitari.

9 E quannu senti 'na cosa o la vidi,
e ccu gran passiona si cci attacca,
lu tiempu passa, e l'omu 'un si n'avvidi;

12 ch'autru è nna cosa, ch'appena lu 'ntacca,
de chi la teni accupata 'ntera;
chista lu liga e chilla si distacca.

15 Ed iu n'avietti sperienza vera,
ca chillu spirdu sentiennu e guardannu,
cinquanta canni 'u sulu azatu si era.

18 Iu, lu 'ncantatu, mi n'accorsi quannu
jiemmu dduvi chill'armi ni gridaru:
«Allu passu nni jamu arricostannu».

1-6. *Si a gran piaciri ... abbitari*: 'Se la mente si vuole dedicare a gran piaceri o a nuove e forti sofferenze, / l'anima è tutta occupata da essi, / a nessuna altra cosa vuole pensare / e questo è contrario a chi crede che nel corpo dell'uomo abitino due anime'. Per Scervini e per Dante è errata la tesi di chi crede che siano due le anime dell'uomo; una è l'anima e differenti le sue potenzialità: "vivere, sentire e ragionare".

7-9. *E quannu*: 'E quando'. «E però» dantesco ha il significato di *per hoc* e funge da nesso tra il ragionamento astratto e le conseguenze concrete. Questa terzina evidenzia la potenza dell'anima sensitiva con i verbi: *s'ode (senti)*, vede (*vidi*), lega (*s'attacca*), non se n'avvede (*'un si n'avvidi*). Il tempo passa e l'uomo non si accorge del suo scorrere.

12. *chista ... si distacca*: 'questa è legata e quella è distaccata', cioè una è l'essenza intellettuale, un'altra è quella sensitiva, che invade l'anima, sicché una è legata (*lu liga*), l'altra, invece, è libera (*chilla si distacca*).

15. *cinquanta ... azatu s'era*: 'ben cinquanta gradi salito era il sole'. Il sole è sorto alle 6 del mattino, quindi, erano le ore 9 e 20 minuti della domenica di Pasqua. Secondo le opinioni degli antichi astrologi, ciascuno dei due emisferi è diviso in centottanta gradi e il sole ne percorre 15 ogni ora.

16. *Iu, lu 'ncantatu*: 'Io, l'imbambolato'.

18. *Allu passu nni jamu arricostannu*: 'Andiamo avvicinandoci al passo'.

- 21 Vadu cchiù rrannu lu vignieru avaru
ccu spini 'un chiudi a simprici manata,
quannu l'uva si spoglia dde l'amaru,
- 24 de chillu strittu, dduvi la 'nchianata
sul'iu e llu Mastru miu 'ngignammu a fari
quannu l'urmi pigliaru la sfilata.
- 27 Ppe n'irtu muntu si poti 'nchianari,
fign'alla cima, e all'urtima distanza
a pedi sì, ma ccà si è dde vulari.
- 30 Iu, ccu l'ali chi porta l'amuranza,
de la mia guida seguietti lu passu.
illu mi dava lumu ccu speranza.
- 33 Ppe dintra chillu strittu e ruttu sassu,
de pedu n'ajutavamu e dde manu,
unu de l'altu jennu puocu arrassu.
- 36 Quannu arrivammu all'urulu supranu
de l'altu muntu e scuiertu, a gridari
mi misi: «'A via dduv'è? Mò cchiù nun 'nchianu».

19-20. *Vadu ... 'un chiudi*: 'Il vignaiuolo accorto chiude il vado più grande addensando rovi con le proprie mani'. Questi versi rappresentano una *comparatio* campestre presa da realtà comuni, note a Dante e ai lettori del tempo. Ma è anche binomio di esperienza contadina e cultura biblica; *avaru*: qui è nel significato di 'premuroso, accorto'.

22. *la 'nchianata*: 'la salita'.

24. *quannu ... la sfilata*: 'quando le ombre iniziarono a disperdersi'.

25-27. *Ppe n'irtu ... 'nchianari*: 'per un irto monte si può salire'; Scervini non cita né i luoghi calabresi come ha fatto altre volte, né i luoghi danteschi. La terzina descrive un paesaggio aspro e Dante ricorre a luoghi noti come San Leo, piccolo borgo del ducato d'Urbino che si alza su una roccia, oppure Noli, cittadina presso Savona, o una montagna dell'Appennino Emiliano, chiamata Bismantova, località disagiata e impervie; ma più agevole che le rocce di questo monte. Dante fa una descrizione ampia e articolata, mentre il traduttore calabrese sorvola su tutti i particolari.

28-29. *Iu ... lu passu*: 'Io, con le ali del desiderio seguii il passo della mia guida'. Si evidenzia che solo la forza interiore della volontà (*amuranza*) può sostenere una fatica così ardua.

31. *chillu strittu*: 'quella strettoia' che sta tra due sponde rocciose. La fenditura della roccia pretendeva oltre all'uso dei piedi, quello delle mani. Scervini aggiunge: *unu de l'altu jennu puocu arrassu*: 'l'uno dall'altro eravamo poco lontano' *jennu*: vedi c. III, 85.

34. *urulu supranu*: «orlo supremo» in Dante, *l'alta ripa*, che nella topografia morale del Purgatorio divide la spiaggia e gli scomunicati dal primo girone.

35-36. «'A via dduv'è? Mò cchiù nun 'nchianu»: 'La via dov'è? Ora più non salgo'; la domanda riprende la perplessità espressa nei canti precedenti sulla via da seguire. Nell'interrogativo scerviniano si insinua il risvolto psicologico della salita difficile e rischiosa, quindi, una manifestazione di debolezza fisica e mentale.

39 «Coraggiu – illu rispusi – ’un ti spagnari,
sagli custantu arrieti i spalli mia
fign’ un trovamu chi n’ha dde ’imparari».

42 La cima aut’era, chi a vista vincìa,
la costa spara e penninusa assai,
chi a chiummu sutta ’a valla si vidìa.

45 Era stancatu ed a ddiri ’ngignai:
«votati e guarda, o caru patru amatu,
ca riestu sulu si ’un ti fiermi e stai».

48 «Figliu – rispusi – resta ccà fermatu».
E nnu massu cchiù supra mi mustrau,
chi gira ppe llu muntu a chillu latu.

51 Tantu lu diri sua mi ’ncuraggiau
chi a pecurunu appriessu ad illu pua
jivi, figna chi ’u massu ’un s’afferrau.

54 Llà ’n terra n’assetrammu tutti dua
’n faccia levantu, cum’eramu juti;
nugnunu allegru ’e d’ ’u viaggiu sua.

57 Guardavi prima li vasci viduti,
e pua lu sulu, e mmi meravigliava
ca de sinistra nn’eramu alluciuti.

37. «Coraggiu ... ’un ti spagnari»: ‘«Coraggio – egli rispose – non ti spaventare»’. Dante: «Ed elli a me: «Nessun tuo passo caggia» (Nessun tuo passo cada, non vada indietro). *Caggia*: sta per ‘cada’, è forma peculiare della lingua antica.

39. *fign’un ... imparari*: ‘finché non troviamo chi ci indicherà la strada’.

41-42. *la costa ... si vidìa*: ‘la *costa* era scoscesa e ripida assai / perché a piombo si vedeva sotto la valle’.

43. *Era stancato*: ‘Ero stanco’. Scervini alla stanchezza aggiunge la sofferenza e il terrore di rimaner solo.

49. *lu diri sua mi ’ncuraggiau*: ‘le parole di Virgilio mi incoraggiarono’.

50-51. *a pecurunu... ’un s’afferrau*: ‘procedetti a carponi appresso a lui, fin tanto che ad un masso non mi afferrai’.

52. *n’assetrammu*: ‘ci sedemmo’.

54. *nugnunu ... viaggiu sua*: ‘ognuno allegro del suo viaggio’. Il volgersi a Levante era considerato di buon augurio: là sorge il sole che simbolicamente rappresenta Cristo e la salvezza. Scervini non capta questa *lectio*.

56-57. *e mmi meravigliava ... alluciuti*: ‘ci meravigliamo di essere colpiti dal sole a sinistra, al contrario di quanto accade sulla terra’; *alluciuti*: ‘illuminati’.

60 Quannu 'u Mastru si accorsi chi iu restava
stupidu, fittu lu sulu guardannu,
chi 'mmienzu tramuntana e nnua 'nchianava.

63 Mi dissi: «Ciuotu, cacciati de 'ngannu;
si fussiru i Gemielli 'n cumpagnia
de chillu specchiu chi ni st'allustrannu,

66 avissi vistu 'n cielu ssa russia
cchiù vicinu de l'Ursi figurari,
si nun escissi de la vecchia via.

69 E cumu va, si 'u vua mieglju pensari,
figurati Sionna attentamenti
ccu chistu muntu, supra 'a terra stari,

72 'na vista aviri, 'e cieli differenti,
e piedi cuntra piedi chi 'u caminu,
chi Fetontu nun fici accortamenti,

75 a chistu muntu passassi vicinu,
a llatu mancu, e a destra all'autru muntu,
si tieni lu 'ntellettu chiaru e finu».

78 «Certu, Mastru – diss'iu – 'nfigna a stu puntu
nun viddi chiaru cumu mo disciurnu,
dduvi lu 'ngiegnu avìa stancatu e muntu.

81 Gira lla terra supra 'nu gran piernu,
'n faccia allu sulu, cchiù 'nu stessu juornu
ad unu muntu è estatu, a n'autru viernu.

59. *stupidu*: da *stupidus* latino nel suo significato di *sbalordito*, voce usata in Calabria.

60. *chi ... 'nchianava*: 'il sole che si trovava tra il Nord (la tramontana) e noi'. La tramontana è il vento settentrionale. Virgilio succintamente inizierà dai versi successivi la intricata dissertazione astronomica. Prima ipotizza la costellazione dei Gemelli che è unita al sole (solstizio d'estate), quindi lo Zodiaco risulterebbe più vicino alle Orse (al nord) e perciò più a sinistra; poi pensa a Gerusalemme e al Purgatorio con lo stesso orizzonte astronomico, ma l'una a nord del tropico del Cancro e l'altro a sud del Tropico del Capricorno, quindi il sole è alla sinistra di Dante.

61. *Ciuotu*: 'stolto', limitato sul piano intellettuale, ma qui è in senso affettuoso e richiama lo *stupidu* del verso 59, che vale per 'stupefatto', 'sbalordito'.

63. *allustranna*: 'illuminando'.

64, *ssa russia*: 'questo rossore'.

76-78. «*Certu ... stancatu e muntu*: '«In verità, Maestro – dissi io – mai fino ad ora / ho visto così chiaramente, proprio in quel punto là / dove il mio intelletto pareva difettoso»'. Scervini usa gli aggettivi *stancatu* (stanco) e *muntu* (spremuta).

81. *ad unu ... a n'autru viernu*: 'Ad un monte (montagna-Purgatorio) è primavera, in un'altra montagna (Sion), è inverno'. Il *medius circulus* della sfera che costituisce il Primo mobile è

- 84 Cumu tu dici, 'u sulu fa rrituornu
a tramuntana, mentri lu vidìa
la genta ebrea calari a menzijuornu.
- 87 Mma si ti piaci, sapiri vorrìa
quannu arrivamu, ca lu muntu 'nchiana,
cchiù ca puonu arrivari l'ucchi mia».
- 90 Illu rispusi: «Ssa muntagna è strana,
è forti allu principiu, mma, 'nchianannu,
si fa la strata chiù lariga e chiana.
- 93 E quannu senza fatiga ed affannu,
e ccu piaciri muovi ugne pedata.
cumu 'na varca a veli chini, tannu
- 96 dici ca si' alla fini de la strata,
e llà ti puoi ccu gustu riposari;
cchiù nun rispunnu, haiu dittu 'a veritatu».
- 99 E cumu illu furnetti dde parrari,
na vuci 'ncucchia a nua, dissi: «È 'n tuortu:
pua diri ch'ha bisuognu 'e si assettari».

l'equatore celeste secondo l'astronomia. L'equatore è ad uguale distanza; a nord a chi si trova nel Purgatorio e a sud a chi si trova a Gerusalemme.

82-84. *Cumu tu dici ... a mmezzijuornu*: 'Come tu dici, il sole fa ritorno a settentrione, mentre gli Ebrei della Palestina lo vedevano tramontare a mezzogiorno'. Quindi, Gerusalemme e il Purgatorio sono agli antipodi.

85-86. *mma si ti piaci ... arrivamu*: 'ma se a te piace, vorrei sapere quando arriviamo'.

88-90. «*Ssa muntagna ... chiana*: '«Questa montagna è strana, / è faticosa per chi prende la salita dal basso; ma, salendo, / la strada si fa più larga (*lariga*) e pianeggiante (*chiana*)»'.

93. *cumu ... chini*: 'come una barca a vele spiegate'.

95. *e lla ... riposari*: 'e là ti puoi riposare con gusto'. Dante: «aspetta di essere lassù per riprendere fiato riposando».

96. *haiu dittu 'a veritatu*: 'ho detto la verità'. Scervini desidera usare la voce *veritatu*: verità, più solenne del semplice "per vero" dantesco.

97-98. *E cumu assettari*: 'E non appena egli smise di parlare, / una voce vicina a noi (*'ncucchia*), disse'.

98-99. «È 'n tuortu ... 'e s'assetтари»: '«È nel torto, può dire che ha bisogno di sedersi»'. Sul *forse* dantesco si è fermata spesso l'attenzione dei critici. «Forse che di sedere in pria avrai distretta!». Il tono è ironico e canzonatorio.

102 Darriedi ugnunu 'e nua si votau stuortu,
vidimmu a manca 'nu gran petramunu,
prima nullu de nua si n'era accuortu.

105 Llà jimmu, e d'armi 'nu carbárizzunu
stari all'urma e du sassu si vidia,
cumu omu chi riventa 'nnu 'ncrisciunu.

108 Ed unu, cchiù chi stancu mi parìa,
assettau abbrazzava lli jinocchia,
e mmienzu 'u visu vasciu cci tenìa.

111 «O caru Mastru – iu dissi – adocchia, adocchia
chillu 'ncrisciusu trascuratamenti,
chi ha jettatu lu fusu a lla cunocchia.

114 Illu, 'nversu de nua guardannamenti,
supra li cosci la faccia moviennu,
dissi: «Va avanti tu, si d'i valenti!».

117 Iu misi forza chillu canusciennu;
de la stanchizza cacciai ungn' affannu,
cu tuttu lu viguru ad illu jiennu,

101. *vidimmu... 'nu gran petramunu*: 'vedemmo a sinistra un macigno', simbolicamente indica che un'anima è immobile come un macigno, come un minerale.

103. *e d'armi 'nu carburizzunu*: 'e un alveare di anime'.

105. *cumu omu chi riventa 'nnu 'ncrisciunu*: 'come un uomo che diventa pigro'. I pigri sono immobili come pietre, addossati alla roccia. Il loro atteggiamento terreno è privo di iniziative, di desideri, di una vita attiva: l'ozio terreno qui si trasforma in condanna; è il contrappasso per analogia in quest'area del Purgatorio ed è anche la condizione della loro fiacchezza morale.

106-108. *Ed un*: 'Ed uno'. Questo personaggio si identifica con Duccio da Bonavia (soprannominato Belacqua per il vizio del bere, forse vino!), un fabbricante di liuti e chitarre che abitava vicino agli Alighieri. Un vecchio aneddoto su di lui racconta che era il più pigro di Firenze. Si dice che andava al mattino a bottega, si poneva a sedere e si alzava quando doveva andare a desinare o a dormire. Belacqua un giorno rispose a Dante con le parole di Aristotele: «*Sedendo et quiescendo anima efficitur sapiens*» (Stando seduti e riposando si rende l'anima saggia). Dante replicò: «Per certo se per sedere si diventa savio, niuno fu mai più savio di te».

109-111. *adocchia ... cunocchia*: 'guarda attentamente colui che trascuratamente pigro ha gettato il fuso e la conocchia', cioè ha gettato il lavoro per l'ozio. È una locuzione proverbiale.

114. «*Va ... valenti!*»: «Va avanti tu che appartieni ai valenti!». Scervini traduce con abilità questo verso. L'incontro tra i due amici presenta una visibile lentezza confacente alla situazione. Il pigro Belacqua, dopo aver osservato attentamente Dante e Virgilio, muovendo solo gli occhi, senza muovere la testa disse: «Or va tu sù, che se' valente». Il pigro usa *le corte parole*, ma intrise di arguzia.

116-117. *de la stanchezza ... ad illu jiennu*. 'Mi tolsi ogni affanno di stanchezza, con tutto il mio vigore andai verso di lui'.

- 120 E jutu, illu, la capu appena azannu,
mi dissi: «Cumù ancora nun hai vistu
ch'i sperì de lu sulu a mmanca vannu?»
- 123 I modi musci, 'u dirì curtu e tristu
mmucca 'nu risu m'avianu portatu;
e pua dissi: «O Bilacqua, iu nun m'attristu
- 126 ppe ttia mo cchiù, mma dicimi: assettatu
pecchè sta' sempri? Aspietti cumpagnia
o ca ti 'ncrisci, cumu sempri è statu?»
- 129 Ed illu: «Ohi fratu, chi cchiù 'mporta a mmia
lu jiri avanti? Nun mi fa passari
l'Angiulu chi alla porta fa lla spia.
- 132 Tantu vò Ddiu chi forì n'haju de stari,
ppe quantu tiempu 'n vita haiu tenuto
la capu tosta a 'un chiangiari e pregari,
- 135 si primu la preghiera nun m'ajuta
de 'ncun'anima netta e dde li Santi,
ca d'autru corì 'n cielu 'un è aggraduta».

120. «Cumù ancora ... vannu?»: «Come ancora non hai visto che i raggi (*'i sperì*) del sole sono a sinistra (*a mmanca*)?». Belacqua prima ha mosso solo gli occhi, ora muove a fatica la testa per sottolineare la lentezza di Dante nel capire.

121. *I modi musci e tristu*: 'I modi di agire lenti, il parlare breve e triste'. Scervini aggiunge l'aggettivo *triste* ai due aggettivi di Dante «pigri e corte».

122. *mmucca ... portatu*: 'mi avevano portato il riso in bocca', cioè mi avevano indotto a sorridere.

124-125. *Aspietti cumpagnia ... cumu sempre è statu?*: 'Aspetti una guida o ti rincresce, come sempre è stato?'. Dante scrive: «Attendi tu iscorta, / o pur lo modo usato t'ha' riprìso?».

127. *Ohi fratu*: 'O fratello'. Belacqua s'intenerisce ed usa un fraterno vocativo, poi richiama nel discorso il ruolo dell'angelo-portiere e spiega le norme della disciplina del Purgatorio.

129. *fa la spia*: 'fa da guardia'.

132. *la capu tosta ... e pregari*: 'La testa dura a non piangere e a pregare'. La testardaggine di Belacqua sulla terra ad indugiare «al fine i buoni sospiri», lo costringe a stare nell'antipurgatorio, finché non sia passato tanto tempo quanto egli sia vissuto. Tutto questo perché ha rinviato fino all'ultimo l'atto di contrizione.

133-135. La terzina evidenzia l'efficacia dei suffragi dei vivi per le anime del Purgatorio.

Già 'nchianava llu Mastru avanti avanti
diciennu: «Via, mo vieni; 'u vidi, o spiertu,
ca menzijuornu veni, e a chisti stanti

Maroccu de la notta sta caviertu?»

136. *Già 'nchianava*: 'Già saliva'. Si riprende la tematica della dura salita.

137. «*Via, mo vieni*»: «Via, vieni subito». È un esplicito 'muoviti' da parte di Virgilio, che ritorna alla sua mesta severità intellettuale. Dante: «*Vienne omai*»: 'Vieni ormai'; il *ne* enclitico è pleonastico ed è in uso con i verbi in movimento.

137-139. *'u vidi, ... sta caviertu?*: 'non vedi, o esperto, / che qua (in Purgatorio) è mezzogiorno e nello stesso istante la notte sta per coprire il Marocco?'.

CANTU V

Antipurgatorio (1-21) - Partenza dei pigri (22-42) - Incontro con i negligenti assassinati e pentiti in punto di morte (43-63) - Incontro con Jacopo del Cassero (64-84) - Incontro con Bonconte da Montefeltro (85-129) – Incontro con Pia de' Tolomei (130-136).

3 Iu de chill'urma alluntanatu m'era,
li passi de lu Mastru misurannu,
quannu d'arriedi gridau 'n'otra: «Mera!

6 (Cu 'nu jiditu tisu a mmia mustrannu),
de capu 'mpedi fa ppe tutt'urmia,
va cumu 'n'omu vivu caminannu».

9 Votavi a chillu sonu l'uocchi mia,
ed a mmia sulu ccu gran meraviglia
illu guardava, e l'urma chi iu facia.

12 «Ppecchè l'anima tua 'mpacci si piglia,
– dissi lu Mastru – e llu caminu allienti?
Chi 'u vò lla mamma ti dassi lla figlia.

1. *Iu ... m'era*: 'Io da quell'anima mi ero allontanato'. Scervini omette il breve e significativo avverbio usato da Dante «già», che richiama l'ultimo verso del canto precedente, sottolineando la continuità narrativa e la tematica del viaggio, ma allegoricamente indica che il passo del pellegrino-Dante si è fatto sollecito e che, quindi, si cerca di superare la pigrizia.

3. *Mera!*: 'Meraviglia!'.

4. *cu nu jiditu ... mustrannu*: 'con un dito teso indicava verso di me'. L'incontro con Belacqua si è svolto all'ombra di un *gran petrone*, quindi Dante, non proiettava la propria ombra. Ora, nella salita, la luce si interrompe e ciò provoca la curiosità delle anime.

5. *urmia*: 'ombra', 'rezzo'; è nel significato proprio di 'ombra', 'luogo fresco'; la variante è *umbria* (ROHLFS, s. v.).

6. *Va ... caminannu*: 'Va camminando come un uomo vivo'.

9. *Llurma chi iu facia*: 'l'ombra che io facevo'. Scervini non si preoccupa di sottolineare la grande meraviglia, lo stupore delle anime, ma l'ombra di Dante. Il dantesco «pur me, pur me», cioè 'proprio verso di me', evidenza insistenza e intensità. La presenza dell'ombra è segno di quell'unità corpo-anima di cui le anime purganti sono prive.

10. *«Ppecchè ... si piglia*: 'perché l'anima tua indugia'.

11. *e llu caminu allienti?*: 'e il cammino rallenti?'. *Caminu*, nel senso di 'andatura'. La terzina è dominata da immagini di movimento e di azione. Ed è proprio l'andatura rallentata verso la purificazione a far scoppiare la polemica di Virgilio.

12. *Chi 'u vò ... lla figlia*: 'Ciò che non vuole la mamma te lo dia la figlia'. Scervini, per esigenze di rima, stravolge il significato, sottolinea il bisbigliare della madre nei confronti dei figli. Le parole dei pigri sono misere cose da cui Dante non si può lasciar impegnare. È un pericoloso mormorio che rallenta l'ascesa.

- 15 Vienimi arriedi, e 'n ciò chi senti senti;
ma statti fermu cumu nu castiellu,
chi 'u' sciolla mai, si minanu li venti;
- 18 si l'omu ha cchiù pensieri allu cerviellu,
perdi llu filu de lu propriu 'ngiegnu,
ca 'nu pensieru a 'n' autru fa rribbiellu».
- 21 Chi ddiri lli potìa? «Sìni ca viegnu!»
Mma de 'nu modu vrigognusu e spiersu
e cercannu perdunu ccu cuntiegnu.
- 24 'Ntratanta ppe lla costa de traviersu,
pocu avanti, 'na genta caminava,
cantannu 'u *Misereru* a viersu a viersu.
- 27 Ma quannu s'accorgieru ch'iu nun dava
ccu llu miu corpu allu sulu passaggu,
cangiaru cantu, e nnu luongu «Oh» sonava;
- 30 e ddua de loru 'n forma de messaggu
vinniru a nnua e si misiru a ddiri:
«chi siti, ca faciti ssu viaggu?»

13-15. *Vienimi arriedi ... li venti*: 'Seguimi, e ciò che senti, senti / ma stai fermo come un castello / che non crolla mai, per quanto soffino i venti'. È Virgilio-ragione che parla, invita Dante a proseguire e a essere saldo come una torre che non si lascia mai scuotere dai venti. Questa terzina evoca passi dell'*Eneide*: la torre del Tartaro, che *istat ferrea... ad auras* (VI, 554); la bellicosa figura del re etrusco Mezenzio, *velut rupes... obvia ventorum furis... ipsa immota manens* (X, 693-696), che come uno scoglio rimane immobile... contro la furia dei venti.

18. *ca 'nu pensieru ... rribbiellu*: 'che un pensiero ad un altro fa ribellione'; cioè se l'uomo ha troppi pensieri nel cervello perde il filo del proprio ingegno, perché un pensiero su l'altro svia dalla meta, cioè l'impeto del pensiero successivo fiacca l'energia del precedente.

19. *Chi ddiri lli potìa? Sini ca viegnu*: 'Cosa potevo io rispondere?, Sì che vengo'.

20. *spiersu*: 'confuso'.

21. *e cercannu ... cuntiegnu*: 'e cercando perdono con contegno'.

22. *'Ntratanta*: 'E intanto'; questo avverbio di tempo apre una nuova sequenza: l'incontro con i negligenti morti violenti.

24. *cantannu ... a viersu*: 'cantando *Il Miserere* verso per verso': è il Salmo 50, uno dei sette salmi penitenziali che è cantato durante i funerali, qui «i morti di morte violenta» lo cantano per se stessi dato che non fu cantato alle loro esequie.

27. *cangiaru ... sonava*: 'cambiarono canto e un lungo «Oh» risuonò'. Scervini coglie lo sbalordimento e fa mutare il canto in una esclamazione di meraviglia. La corporeità di Dante conduce le anime del Purgatorio ai ricordi terreni.

28. *'n forma de messaggu*: 'in qualità di messaggeri'.

30. «*chi siti, ... ssu viaggu?*»: 'Chi siete voi, che fate questo viaggio?'.

- 33 Lu Mastru rispunnìu: «Potiti jiri
a chini v'ha mannatu, e lli dicìti
ca chistu è 'n carna ed ossa; si a vidìri
- 36 l'urma sua 'n terra fermati vi siti,
cumu è ppe certu, ccussì dicu, sulu
datieci onuru, ca 'u ' vi nni pintiti».
- 39 Nun viddi ccussì priestu fari vulu
a stilli 'e prima sira alli campagni,
o a nuvi 'e agustu allu punenti sulu,
- 42 cumu chilli tornari alli cumpagni;
juti ccu l'autri 'nversu a nnua minari,
cumu schera sfrenata, li carcagni.
- 45 «Chilla chi veni cca ppe tti parrari,
– dissi llu Mastru – è nnumerusa genta;
mperò va, e jiennu statti a 'ntregulari».
- 48 «Arma, chi vai ppe d'essari cuntenta,
ccu d'ossa e purpa, cumu tu nascisti,
– viniennu mi dicianu – 'u passu allenta;

33. *chistu è 'n carna ed ossa*: 'questi è in carne ed ossa'; è realmente vivo, non aereo come le anime purganti.

36. *datieci ... pintiti*: 'dategli onore, che non vi pentirete'. Virgilio invita le anime ad accogliere con cortesia Dante, perché quando tornerà sulla terra potrà far pregare per loro.

37-38. *Nun viddi ... alli cumpagni*: 'Non vidi così presto apparire le stelle a prima sera sulla campagna'. Il poeta dice di non aver visto in agosto né stelle cadenti (certamente riferibile "alle lacrime di S. Lorenzo del 10 agosto) né lampi nelle nuvole del tramonto di una torrida giornata, più veloci di queste anime nell'avviarsi verso l'alto per tornare tra i compagni. La meteorologia aristotelica è nota a Dante attraverso il commento di Alberto Magno, secondo cui sia le stelle cadenti sia i lampi sono fenomeni entrambi provocati da accensione di vapori secchi, distinti dai vapori umidi che causano la pioggia.

41. *juti*: 'andati'.

42. *cumu... li carcagni*: 'come schiera sfrenata e veloce' appare anche a Scervini; *minari ... li carcagni*: 'alzare i tacchi', espressione tipicamente popolare.

45. *Jennu statti a 'ntregulari*: 'andando stai ad ascoltare ciò che ti dicono le anime'; *'ntregulari*: 'ascoltare', 'stare a sentire' (ROHLFS, s. v.).

46. *ppe d'essari cuntenta*: 'per raggiungere la beatitudine'.

47. *ccu d'ossa e purpa*: 'in carne ed ossa'.

51 Guarda si 'ncunu 'e nua 'n terra vidisti,
ca quannu tuorni notizzia ni puorti:
ferma 'nu puocu e sta' ccu nua li tristi.

54 Fuozimu tutti nua ppe forza muorti,
e peccaturi 'nsigna l'urtim'ura,
mma la grazzia de Ddiu ni fici accuorti,

57 Ddiu perdunannu e nua pregannu, allura
de vita escimmu a Ddiu pacificati;
cca l'anZIA de lu vIdari n'accura».

60 Risposi: «A 'nciò chi puozzu cummannati».
Mma 'e capu 'mpedi tutti riguardannu
nullu canusciu. «O spirdi affurtunati,

63 diciti, ca vi siervu senza 'ngannu,
ppe lla paci ch'appriessu la mia guida
de munnu a munnu sempri vaiu circannu».

66 Ed unu dissi: «Nugnunu si fida
de li prumissi tua, senza jurari,
ca mustri bona cera e bona fida.

69 Ed iu, primu ti viegnu a parrari,
priegu, si tuorni alli cuntrati mia,
chi 'ntra Napuli e Ruma vidi stari,

51. *Ferma ... ccu nnua li tristi*: 'Fermati un poco e stai con noi sofferenti'; quest'ultimo termine è usato più nell'*Inferno* che nel *Purgatorio*. Scervini omette la doppia domanda dantesca: «deh, perché vai? deh, perché non t'arresti?».

52. *ppe forza muorti*: 'morti violentemente'.

54. *la grazzia ... fici accuorti*: 'la grazia di Dio ci illuminò'; *grazzia*: 'luce', 'lume'.

55. *Ddiu ... pregannu*: 'Dio perdonando e noi pregando'. Dante: «pentendo e perdonando», cioè pentendoci dei nostri peccati e perdonando i nostri assassini.

57. *n'accura*: 'ci accora', 'ci tormenta il cuore'.

59. *Mma ... riguardannu*: '«Ma guardando nuovamente tutti dalla testa ai piedi'.

60. «*O spirdi affurtunati*»: '«O spiriti fortunati', perché nati per la felicità eterna. Dante usa «spiriti ben nati» in contrapposizione al termine «mal nati», usato per le anime infernali.

61. *Diciti*: 'Dite'.

66. *Ca mustri ... fida*: 'che mostri buona volontà e buona fedeltà, purché un ostacolo non impedisca la tua promessa'. Sono versi intrisi di solidarietà spirituale.

67-69. *Ed iu ... stari*: 'E io, prima vengo a parlarti, / ti prego, se torni nelle mie contrade / che si trovano tra Napoli e Roma'. Jacopo del Cassero, magistrato di Fano, supplica Dante di riferire ai suoi parenti di pregare per lui, poi precisa la posizione geografica di Fano. Scervini cita le città di Napoli e Roma quali

- 72 ppe mmia trovassi a Fanu curtisia;
pregassinu ppe mmia lu sventuratu,
circa ppe lli mia curpi preciarìa.
- 75 Iu llà nascivi, mma curtelliàtu
jettavi lu miu sangu e l'arma puru
a nnu terrinu de Paduva 'ngratu,
- 78 dduvi cchiù mmi cridia stari sicuru;
fo chillu d'Esti chi mi tenìa nn'ira,
cuntra giustizzia furbu tradituru.
- 81 Mma s'iu scappava 'nversu 'u jumu Mira,
nun appena arrivavi ad Oriacu,
fussi mo ccu chi 'n terra ama e suspira.
- 84 'Ntra canni e struppi e pantani mi sciacu,
cci riestu 'mpintu e cadu, e vidiv'iu
'n terra lu sangu mia fari 'nu lacu».
- 87 Pua n'autru dissi: «Ppe chillu guliu,
chi tieni de passari chistu muntu,
ajuta puru 'u desideriu miu!

confini della cittadina di Fano, anziché la Romagna e il Regno di Napoli, “di quel Carlo”, cioè di Carlo II d'Angiò, re del Regno di Napoli nel 1300.

70. *ppe mia ... curtisia*: ‘per me spero che tu possa trovare cortesia a Fano’.

71. *lu sventuratu*: ‘lo sventurato’; Jacopo del Cassero fu ammazzato dai sicari di Azzo VIII d'Este – signore di Ferrara dal 1293 al 1308 – perché fu ostile alla sua politica di ingerenza in Emilia-Romagna.

72. *circa ... preciarìa*: ‘chiedo preghiere per espiare le mie colpe’.

75. *a nnu ... 'ngratu*: ‘mi furono inflitti colpi nel territorio ingrato di Padova’; *Antenori*: si intende ovviamente “padovani”. Padova, secondo la leggenda, è stata fondata dal principe troiano, Antenore, che per Dante è l'*exemplum* del traditore politico. Antenore, infatti, avrebbe contribuito al tragico destino di Troia, consegnando ai Greci il Palladio che garantiva l'incolumità della città e favorendo l'uscita dei Greci nascosti nel cavallo di legno. Antenora, inoltre, è la zona infernale destinata ai traditori della patria (*Inf.* XXXII, 88).

78. *cuntra ... tradituru*: ‘furbo traditore contro la giustizia’. Scervini rafforza la parola *traditore* abbinandola all'aggettivo *furbu*.

81. *fussi ... e respira*: ‘sarei sulla terra con chi ama e respira’, dove si vive.

82. *mi sciacu*: ‘mi infango’.

83. *cci riestu ... cadu*: ‘ci resto impigliato e cado’. Il verbo *impigliar* ha la funzione di sottolineare la fatale inesorabilità del cadere.

85. *Pua n'autru dissi*: ‘Poi un altro disse’. È Buonconte da Montefeltro (1250-1295 circa), figlio di Guido da Montefeltro (*Inf.* XXVII), capitano anch'egli come il padre di parte ghibellina; cadde da valoroso sul campo di battaglia a Campaldino (11 giugno 1289); *guliu*: ‘desiderio’.

90 Fuozi de Muntu Fieltru, iu su' Boncuntu;
Giovanna 'e nullu e mia cchiù si nni cura;
ed in 'ntra chisti suspiru e m'affruntu».

93 Risposi: «Cchi distinu, cchi sventura
ti portau fori de Campupardinu,
chi 'un si canusci la tua siburtura?»

96 «Oh! – mi dicetti – 'mpedi a Casentinu
scurri nu jumu chiamatu Archiànu,
chi nasci supra l'Ermu allu Penninu.

99 E llà, dduvi si perdi, a nnu pantanu
arrivai, 'n canna ruttu tuttu quantu
fujiennu a pedi e 'nsanguinannu 'u chianu.

102 Llà chiusi l'uocchi, e lla parola 'ntantu
chiamannu la Madonna, iu llà morivi,
lassannu sulu 'u scuorzu senza chiantu.

105 Ti dicu 'u veru, e ddicilu alli vivi:
'n'Angiulu mi pigliau; 'nu furfariellu
gridau: de chistu mo ppecc'hì mi privi?

108 Tu ti nni puorti lu spiriti biellu,
ppe nna lacrimicella chi ha jettatu?
mma de lu corpu sua fazzu maciellu».

89. *Giovanna ... si nni cura*: 'Giovanna nulla s'importa più di me'. E non è l'unica smemorata vedova del Purgatorio! L'anima di Buonconte, malinconica e mortificata, *con bassa fronte*, parla dell'oblio delle persone un tempo amate.

90. *m'affruntu*: 'mi vergogno'; *affruntàri*: come in italiano 'affrontare', ma significa anche 'sgridare', 'far vergognare', oppure rifl. 'vergognarsi' (PADULA, s. v.).

93. *siburtura*: 'sepoltura'.

94. *Oh!*: introduce il discorso sulla irreperibilità del cadavere di Buonconte, è un *incipit* che denota meraviglia e curiosità sulla verità di un episodio doloroso ed angosciante.

95-96. *scurri ... Penninu*: 'scorre un fiume', chiamato l'Archiano, affluente dell'Arno, nasce sopra l'eremo di Camaldoli, nel preappennino del Casentino.

97. *nnu pantanu*: 'una palude'.

98. *'n canna ... quantu*: 'ferito alla gola (*canna*) tutto quanto'.

99. *fujiennu ... 'u chianu*: 'fuggendo a piedi e insanguinando la pianura (*'u chianu*)'.

102. *'u scuorzu*: 'il corpo' (la scorza, l'involucro).

104. *nu furfariellu*: 'un diavoleto'.

108. *mma de lu corpu ... maciellu*: 'ma del suo corpo farò macello'. Buonconte è morto, nessuno sa dove sia finito il suo corpo, né perché sia sparito. E allora l'anima di Buonconte dà l'incarico a Dante

- 111 Tu bonu sai cumu acqua riventatu
 è l'umidu, chi 'e 'n terra 'n cielu sali
 quannu trova cchiù l'aria difriddatu;
- 114 Ccussì 'u dimoniu, chi vò e pensa mali,
 movìa la neglia, 'u vientu furijusu,
 ppe l'aria tinta ribbummannu l'ali.
- 117 Tutta la notte lu vallatu, chiusu
 de Pratumagnu alli muntagni, fozi
 de neglia 'ncutta; 'u cielu nuvulusu
- 120 ad acqua grossa e grannini si sciozi:
 l'acqua caduta, ppe lli fuossi chini,
 quannu cchiù lu terrinu nun nni vozi;
- 123 si spasi, ed a mmigliara li lavini
 e lli valluni all'Arno si jettaru,
 senza ritiegnu, rutti li catini.
- 126 Lu corpu miu gelatu, intra 'nu maru
 trovau l'Archianu e llu jettau 'n fururu
 all'Arno: 'mpiettu 'i vrazza si scucchiaru
- 129 chi mi avìa misu 'n cruci ppe doluru;
 lu sbattiu ppe lli costi 'mpannu e 'nfunnu,
 pua l'arrinatu de lievutru a nnu muru».

di farsi portavoce della verità fra i viventi. Quando l'angelo celeste lo raccolse, l'angelo infernale gridò: «perché mi derubi dell'anima *ppe nna lacrimicella?*». Io riserberò al suo corpo un diverso trattamento. Infatti quando il torrente Archiano trovò alla foce il suo corpo, lo spinse nell'Arno, sciolse la croce sul petto composta dalle braccia e lo scaraventò contro le rive e sul fondo; e poi con i suoi detriti lo coprì. Buonconte ha affidato anche al suo corpo un segno di pentimento.

112. *Ccussì 'u dimoniu ... mali*: 'Così il demonio che vuole e pensa il male'.

113-114. *movìa ... rubbummannu l'ali*: ' (il demonio) scatenò la pioggia, e un vento furioso, rimbombando con le ali per l'aria buia'. Dal verso 113 al verso 129 si snoda la conoscenza della meteorologia aristotelica e del richiamo (vedi nota 129).

115-117. *Tutta la notte ... neglia 'ncutta*: 'Per tutta la notte (il diavolo) coprì di nebbia scura la pianura da Pratomagno (dall'Appennino) alle montagne'.

118. *grannini si sciori*: 'si sciolse in grandine'.

121. *a mmigliara li lavini*: 'a migliaia i torrenti'.

124-126. *Lu corpu miu ... all'Arno*: 'Il fiume Archiano trovò alla foce il mio corpo gelato e lo gettò con furore nell'Arno'.

128. *'mpannu e 'nfunnu*: 'in superficie e in profondità'.

129. *Pua ... nnu muru*: 'Poi l'arenò come lievito a un muro'. Ben sette terzine si snodano nella conoscenza della meteorologia aristotelica e nel richiamo degli "angeli buoni e angeli mali" che possono influire sugli elementi naturali. Scervini riesce a traslitterare adeguatamente e a tradurre tutto l'orrore e la disperazione della fuga solitaria di Buonconte.

132 «Quannu, piaciennu a Ddiu, tuorni allu munnu
e riposatu de la longa via
– dissi 'nu terzu, doppu lu secunnu –

135 ricordati de mia; sugnu la Pia:
nascivi a Siena; ppe ddistinu amaru
caddi a Maremma; fauza gelusia

sbotau lu spusu miu crudilu e caru!».

132. *dissi 'nu tierzu*: sul racconto appena ultimato si inserisce la voce di una donna. È Pia de' Tolomei, moglie di Nello d'Inghiramo dei Pannocchieschi "bello e savio cavaliere"; ma nello stesso tempo "uomo vile e sleale". Tra le varie tesi si narra che avrebbe incaricato un domestico di scaraventare Pia per i piedi giù da una finestra del castello della Pietra, presso Massa Marittima in Maremma.

134-135. *nascivi a Siena ... caddi a Maremma*: 'nacqui a Siena, per amaro destino morii in Maremma'; *lu distinu amaru* di Pia è racchiuso tra due luoghi. Il suo racconto è descritto in sei versi semplici e misteriosi, ma il segreto è conosciuto solo da *lu spusu crudilu e caru*. Scervini interpreta gli ultimi due versi del testo dantesco in modo molto personale.

135. *fauza gelusia*: 'falsa gelosia'. Scervini entra nel labirinto delle ipotesi: Nello Pannocchieschi fu geloso, perché Pia era considerata "femmina vana", perché l'avrebbe tradito o piuttosto perché simulasse gelosia per rendersi vedovo e convolare così a nozze con la seducente contessa Margherita degli Aldobrandeschi?

136. *sbotau lu spusu ... caru*: 'la gelosia trasformò il mio sposo crudele e amato!'. Sembrano versi di un canto popolare d'amore e di pena. Per Scervini, Pia de' Tolomei è la nobildonna che giustifica il marito, attribuendo la colpa al *ddistinu amaru* e alla *fauza gelusia*.

CANTU VI

Pomeriggio del 10 aprile 1300. I morti per violenza si affollano attorno a Dante (1-24) – Incontri con il giudice Benincasa da Laterina, Guccio de' Tarlati, Federico Novello, Gano degli Scornigiani – Orso degli Alberti di Mangona, Pierre de la Brosse. Dubbio di Dante e spiegazione di Virgilio sull'efficacia della preghiera (25- 57) – Incontro con Sordello da Goito (58-75) – Invettiva contro l'Italia (76-126) – Invettiva contro gli imperatori immemori dell'Italia (127-151).

3 Quannu 'u juocu finisci, 'u jocaturu
chi perdi vot'intra li sentimienti
li punti persi, e 'mpara ccu doluru;

6 ccu chini vingi vanu tutti 'i genti;
chi lu tira darriedi e chi davanti,
e chi de latu lu ricorda a mmenti;

9 illu 'un s'arresta, parra a tutti quanti;
chi ccu nnu sordu de 'ncuollu si lava,
si sciogli de la fulla ccu cuntanti.

12 'Mmienzu a chill'urmi 'ncutti cussì stava,
votannu a faccia a chistu a chillu latu
e, prumintiennu a tutti, mi scucchiava.

1-3. *Quannu ... ccu doluru*: 'Quando il gioco finisce, il giocatore / che perde ripensa dentro di sé ai punti perduti e impara mortificato a sue spese'. Scervini non precisa che è il gioco della zara assai diffuso nel Medioevo. *Zara* è voce che viene dall'arabo *az-zahr*. Gioco d'azzardo simile a quello della morra. Si gioca in due con tre dadi. Si tira una volta a testa. Se non esce la somma dichiarata il dichiarante versa nel piatto tante monete quant'è la somma uscita; se esce, preleva le monete dal piatto. Vietato dichiarare 3, 4, 17, 18; quando esce una di queste combinazioni, i giocatori e gli astanti gridano "zara", la giocata è nulla e si passa la mano. I tavoli per giocare erano i banchi del mercato, schermati da capannelli di curiosi. Conclusa la partita, lo sconfitto rimane lì a ripassare mentalmente le giocate, mentre gli spettatori seguono il vincitore che promette favori e dà mance; il dantesco *e tristo impara*, da Scervini è tradotto *'mpara ccu doluru*: 'mortificato impara a sue spese'.

4. *ccu chini ... genti*: 'con chi vince va tutta la gente'.

6. *lu ricorda a mmenti*: 'gli si raccomanda'.

7. *parra*: 'parla'.

8-9. *chi ccu ... cuntanti*: 'qualcuno con un soldo si toglie di torno, / lo scocciatore si libera dalla folla con le monete'.

10-12. . *'Mmienzu ... scucchiava*: 'In mezzo a quelle anime scure così stavo, / volgendo il viso ora a questo ora a quel lato, / e promettendo a tutti (suffragi), mi liberavo (da quella folla di anime) '.

- 15 Llà cci era l’Aretinu, chi abbrancatu
fozi da Cinu Taccu dooppu muortu,
e chillu, chi minannu si è ammazzatu.
- 18 E ccà pregava ccu llv vrazzu accuortu
Fidericu Noviellu e chillu ’e Pisa
chi lu bonu Marzuccu fici fuortu.
- 21 Viddi Cont’Ursu e l’anima divisa
de lu sua cuorpu ppe ’nvidia e mminnitta,
cumu dicìa, mma no’ ppe d’altra offisa:

13. *l’Aretinu*: ‘l’Aretino’, Benincasa da Laterina, nacque a Laterina presso Arezzo e visse nel XIII secolo. Insegnò a Bologna diritto canonico, fu integerrimo magistrato in diversi comuni. Mentre era a Siena, vicario del podestà, condannò a morte per brigantaggio il fratello di Ghino di Tacco. Questi, dopo poco, si vendicò. Quando il Benincasa passò a Roma per esercitare la professione di giudice, fu raggiunto da Ghino che lo decapitò proprio nel tribunale e poi si eclissò con la testa mozzata sotto il mantello.

14. *Cinu Taccu*: ‘Ghino di Tacco’. Secondo l’Anonimo divenne reo dopo essere stato privato dei suoi castelli in Maremma dai conti di Santa Flora. Di origine senese, appartenente alla nobile famiglia dei conti della Fratta, visse nella seconda metà del XIII secolo. Occupò e ottenne con la violenza il castello di Radiocofani di Siena, un possedimento della Chiesa, posto in posizione strategica sulla strada Siena-Roma. Fu un bandito-gentiluomo; invitava a pranzo chiunque vi passasse in viaggio, taglieggiando e depredando quelli che costituivano prede vantaggiose. Boccaccio lo immortalò in una celebre novella del *Decamerone* (X, 2).

15. *e chillu ... s’è annicatu*: ‘e quello che correndo si è annegato’. È Guccio de’ Tarlati, signore di Pietramala nel territorio di Arezzo, vissuto nella seconda metà del sec. XIII. Morì annegato nell’Arno cadendo da cavallo, inseguito dai suoi nemici.

16. *ccu llv vrazzu accuortu*: ‘con il braccio teso’.

17. *Fidericu Noviellu*: ‘Federico Novello’, figlio di Guido Novello dei conti Guidi del Casentino, sposò la figlia di Federico II. Fu ucciso nei pressi di Bibbiena da uno dei guelfi Bostoli di Arezzo, mentre aiutava i ghibellini Tarlati di Pietramala; *e chillu ’e Pisa*: è Gano di Marzucco degli Scornigiani, fatto uccidere nel dicembre 1287 dal Conte Ugolino durante le fazioni cittadine, che portarono alla vittoria dell’arcivescovo Ruggieri degli Ubaldini.

18. *lu bonu Marzuccu*: ‘il buon Marzucco’, padre di Gano, fu giudice in Pisa, si fece frate e nel 1288 celebrava messa in Santa Croce a Firenze, dove Dante probabilmente ebbe modo di conoscerlo. Nel *Purgatorio* Dante ne ricorda la forza d’animo nell’aver perdonato gli assassini del figlio.

19. *Cont’Orsu di Mangona*: ‘Conte Orso di Mangona’, figlio di Napoleone degli Alberti (*Inf.* XXXII, vv. 55 e sgg.) fu ucciso da suo cugino Alberto, figlio di Alessandro; faida familiare per motivi di interesse, per invidia e per vendetta (*minnitta*).

22. *Pietru Broccia*: è il francese ‘Pierre de la Brosse’, chirurgo e ciambellano di Luigi IX e di Filippo III l’Ardito. Egli accusò Maria di Brabante, seconda moglie del re Filippo III, di aver avvelenato il figliastro Luigi, per assicurare il trono al proprio figlio, Filippo il Bello. Durante la guerra tra Filippo III e Alfonso X di Castiglia, fu accusato dalla regina di tradimento e il re lo fece impiccare (o decapitare) nel 1278. Dante: «e qui proveggia». Scervini: *e si deritta*: ‘e si preoccupi, provveda’.

24 parru de Pietru Broccia; e si deritta
ppe d'illu 'un prega la donna 'e Brabanti,
dintru 'i dannati de jiri è custritta.

27 Quannu libaru fuozi 'e tutti quanti
l'urmi, chi mi pregaru 'n curtisia
chi s'accurtassi l'ura 'e jiri avanti,

30 dissi: «Spiàgami, o cara luci mia,
nun l'haiu lejutu a nnisciuna scrittura:
ppe prieghi Ddiu perduna a chi penìa?

33 Nni circanu chiss'urmi ccu premura,
o la speranza chi tiegninu è strana
o ancora mi è lla tua parrata scura?»

36 Dissi: «Lu scrittu miu è chiara funtana,
nnè a chisti l'abbannuna lla speranza,
si tu cci guardi ccu lla menta sana;

23. *la donna 'e Brabanti*: il rango invita ad usare il termine latineggiante *domina*. Maria di Brabante, regina di Francia, sposò nel 1274 Filippo III (vedovo di Isabella d' Aragona) ed ebbe notevole influenza sul marito. Donna colta ed intelligente, si trovò presto al centro degli intrighi di corte. La vicenda di Pierre de la Brosse e la vendetta della regina sono la base per la novella ottava della seconda giornata del *Decamerone*.

24. *È custritta ... de jiri*: 'È costretta ad andare tra i dannati'. Sentenza sulla fine di Maria di Brabante che, se non si pente, sarà costretta a precipitare nell'inferno.

27. *chi s'accurtassi*: 'si accorciasse'.

28. «*Spiàgami, o cara luci mia*»: 'Spiegami, o cara luce mia'. Scervini come Dante sottolinea la funzione di Virgilio ragione-illuminante, portatrice di verità, ma aggiunge anche l'aggettivo "cara", perché Virgilio è luce e guida affettuosa.

29. *nun ... scrittura*: 'non l'ho letto in nessuna scrittura'.

30. *penìa*: 'soffre'.

33. *o ancora ... parrata scura?*: 'o ancora non mi è chiaro il tuo parlare?'. Le terzine (vv. 28-33) alludono al passo dell'*Eneide* (VI, 326-330) in cui Palinuro, morto insepolto, chiede a Enea di essere traghettato al di là dell'Acheronte, precisamente negli Inferi, contravvenendo al decreto del fato che impone alle anime degli insepolti di girovagare sulla terra per cento anni prima di poter varcare il fiume infernale. A Palinuro la Sibilla rispose: «Non sperare che i fati divini si possano piegare pregando» (*desine fata deum flecti sperare precando* – *Aen.*, VI, 373-376). La questione sconfinò nella dimensione dei suffragi, della grazia e della predestinazione, quindi, per questa complessità Virgilio precisa che il suo episodio è riferito al mondo pagano, che non concepisce Dio ma rimanda maggiore spiegazione a Beatrice, simbolo della scienza teologica. La preghiera è veicolo di riunificazione del mondo degli uomini e del mondo ultraterreno; è fuoco di carità e di unità, che si dovrebbe manifestare nel campo sociale e terreno come ideale politico.

34. «*Lu scrittu ... funtana*»: '«La mia scrittura è limpida come una fonte»'.

39 L'animi de stu riegnu hau perdunanza,
si a Ddiu nni prega la genta ch'è viva,
ccu fidertà sincera ed amuranza;

42 intra lu 'nfiernu la genti n'è priva:
nun ci è perdunu, ppe tantu ddifiettu
nulla preghiera 'n cielu a Ddiu l'arriva.

45 Dintra ssu cori portanni suspittu,
figna nun truovi chini ti lu dici,
e t'allumina l'arma e llu 'ntelliettu.

48 Tu nun capisci: iu parru de Biatrici,
de chistu munnu alla fina n'aspetta,
intra li Santi cuntenti e filici».

51 «O Mastru – iu dissi – caminamu 'n fretta;
iu nun mmi stancu cchiù, cumu tu vidi
l'urmia recrina e lla notte s'ajietta».

54 Rispunnìu: «Mmi n'accorsi ca ti fidi;
currimu sì, cchiù ca si poti assai;
mma 'u fattu è d'otra forma chi nun cridi.

57 Primu 'e jiri llà supra viderai
de nuovu 'u sulu, chi stà ppe calari
e lli sua raggi alli spalli averai.

60 Mma vidi 'n'urma llà seduta stari,
sula, sulilla, versu nnua chi guarda:
la via cchiù curta ni poti 'mparari».

39. *ccu ... amuranza*: 'con fedeltà sincera e con amorevolezza'. Per Scervini la preghiera dei vivi è ricca di ardente carità.

40. *intra lu 'nfiernu*: 'dentro l'Inferno'.

42. *nulla ... l'arriva*: 'nessuna preghiera arriva a Dio in cielo', dal momento che per i dannati non c'è perdono.

43-45. *Dintra ... 'ntelliettu*: 'Dentro questo cuore portane il dubbio, / finché non trovi chi te lo risolve e ti illumina l'anima e l'intelletto'. Le problematiche inerenti alla Grazia e alla Rivelazione trascendono la capacità razionali (Virgilio) e necessitano della luce della scienza teologica (Beatrice).

47-48. *iu parru de Biatrici ... cuntenti e felici*: 'io parlo di Beatrice, che ci aspetta sulla vetta di questo monte, tra i Santi contenti e felici'. Il *Veramente* dantesco è omesso dal traduttore calabrese.

51. *l'urmia ... s'ajietta*: 'l'ombra scompare e la notte sta calando'.

58-60. *n'urma ... sula, sulilla*: 'un'anima tutta sola (come un leone in riposo) seduta / guarda verso di noi: la via più breve ci può indicare'; *'mparari*: 'imparare', ma nel linguaggio popolare sta per 'insegnare'.

63 Ad illa jimmu, e chilla arma Lombarda
maistusa e disdegnusa si nni stava
ccu l'occhi onesti e fermi nni riguarda.

66 Illa de nulla cosa nni parrava,
mma jiri nni facià sulu guardannu,
cumu lejunu chi si riposava.

69 Virgiliu ad illa s'accostau, pregannu
chi nni mustrassi la meglio sagliuta;
ed illa nun rispusi all'addimannu,

72. mma de la nostra patria e lla venuta
vozi sapiri; e llu Mastru 'ngignatti:
«Manduva!» E l'urma rimita e seduta,

75 'nversu Virgiliu si nni jiu 'ntrasatti
diciennu: «Anch'iu nascivi a ssa citata:
sugnu Sordiellu!» E forti l'abbrazzatti.

78 Ah šcava Italia, casa addolerata,
varca senza cuviernu 'n gran timpesta:
fimmina de bordiellu scustumata!

81 Fo chill'urma gentilu tanta lesta,
sentiennu 'u numu de la patria cara,
allu paisanu fari juocu e festa;

61. *Ad illa ... arma Lombarda*: 'Andammo da lei e quell'anima lombarda'.

68. *la meglio sagliuta*: 'la miglior salita'.

69. *all'addimannu*: 'alla domanda'.

71. *'ngignatti*: 'iniziò'.

72. *rimita*: 'romita', 'solitaria'.

73. *si nni jiu 'ntrasatti*: 'se ne andò all'improvviso'.

74. *citata*: 'città'.

75. *sugnu Sordiellu*: 'sono Sordello'.

76. *šcava*: 'schiava'. Il dantesco *di dolore ostello* viene tradotto da Scervini con *casa addulerata* (addolorata). La voce ostello non fa parte del bagaglio linguistico ottocentesco calabrese: "hotel" ed "ostello" entreranno nel linguaggio popolare nel corso del Novecento.

78. *fimmina ... scostumata!*: 'femmina scostumata' dei luoghi di corruzione. Scervini non evidenzia la *domina provinciarum* del *corpus iuris* di Giustiniano.

80. *sentiennu ... la patria cara*: 'sentendo il nome della cara patria'; per l'ottocentesco Scervini la dantesca «terra» diventa "patria".

81. *allu paisanu ... festa*: 'fare al paesano moine e feste'.

- 84 e tu, de capu 'mpedi, alla tunnara
li figli tieni; 'a guerra li fragella,
intra 'na stessa casa lli sipara!
- 87 pe lli marini tua fa' santinella;
guàrdati 'n sinu, 'mpiettu, amara tia,
si truovi paci ppe 'ncuna rasella.
- 90 Di Giustinianu chi ti gioverìa
portari 'u muorsu, si 'a sella è vacanta?
Menu vrigogna senz'illu sarìa!
- 93 O genta, dovissi essari custanta
dari chillu allu Rre cchi lli cummeni,
cumu Ddiu dissi ccu parola santa,
- 96 guarda 'ssa bestia; chini la manteni,
quannu allu fianchi nun senti spiruni?
Tirala ppe la vriglia ca nun veni.
- 99 Tu chi, Arbertu Tudiscu, l'abbannuni,
mmo ch'è fatta sarvaggia, oh, cumu stissi,
si tenissi li staffi allu scarpuni,
- 102 giustu castiju che 'n cielu cadissi
supra lu sangu tua, nuovu, pisantu
chi 'u successuru spavientu n'avissi!

82-84. *e tu, ... lli sipara!*: 'E tu, tieni i figli legati da capo a piedi; la guerra li flagella, e nella stessa casa li separa'. La terzina è tradotta in calabrese molto liberamente; *tunnara*: 'tonnara', complesso di reti usato per la pesca del tonno.

85-87. *amara tia ... 'ncuna rasella*: 'infelice te, guarda nelle regioni interne/se trovi pace in qualche angolino (*rasella*)'.

88-90. *Di Giustinianu ... sarìa!*: 'A che è giovato che l'imperatore Giustiniano ordinasse le leggi, se manca chi le faccia rispettare? Senza tali leggi sarebbe minore la vergogna'. Giustiniano fu imperatore di Costantinopoli dal 527 al 565.

94-96. *guarda ... veni*: 'guarda questa bestia; chi la trattiene / quando non sente gli sproni? / Tirala per la briglia perché non obbedisce'.

97. *Arbertu Tudiscu*. È Alberto I d'Asburgo, re di Germania, incoronato imperatore nel 1298. Nel 1308 fu ucciso da Giovanni duca di Svevia. Non venne mai in Italia, per cui l'Impero fu considerato vacante dalla morte di Federico II di Svevia (1250) al 1308, anno dell'elezione di Arrigo VII di Lussemburgo. L'aggettivo *tedesco* per Dante sta a significare che è stato un imperatore "germanocentrico".

99. *si tenissi ... scarpuni*: 'se tenessi gli scarponi nelle staffe'.

100. *castiju*: 'castigo'.

101. *pisantu*: 'pesante'.

105 Chi d'hai tu e patra? O cannaruti, quantu
vi teni 'n casa avarizzia ristrietti,
e stu jardinu lassati vacantu!

108 Vieni, vidi Muntiecchi e Cappelliotti,
Munardi e Filippischi, senza cura:
chilli cchiù tristi, e chisti ccu suspietti.

111 Vieni, crudilu, e vidi la turtura
de li tua amici, sana li magagni
e vidi Santafigura s'è sicura!

114 Ruma intra 'u sangu sua piglia lli vagni,
l'affritta, sula, cuntinu ti chiama:
«Cesaru miu, ppecchè nun m'accompagni?»

117 Vieni, e vidi la genta cumu s'ama;
si 'e nua piatà nun hai, vieni a sentiri
cumu lu numu tua nugnunu 'nfama.

120 Signuru 'Nnipotentu ('u puozzu diri?),
chi fusti 'n terra ppe nnua crucifissu,
supra autri genti ssi bielli uocchi ggiri.

123 O penitenti su, ch'intra n'abissu
tieni 'i penzieri, e nni pripari 'u beni,
chi nua 'nu canuscimu tantu spissu?

126 'Nu gran tirannu ugne pajisu teni
alli catini, e patruonu riventa
ugne villanu, chi mišcannu veni.

103-104. *Chi d'hai ... ristrietti*: 'Che hai tu e tuo padre? O avidi, quanto l'avarizia vi tiene chiusi in casa'.

106-107. *Vieni, vidi Muntiecchi e Cappelliotti*: 'I Montecchi', ghibellini, erano di Verona; 'i Cappelletti o Capuleti', guelfi, erano di Cremona: famiglie rivali e in lotta tra loro. Sono qui riportate come esemplificazione della situazione politica in Lombardia. Vengono poi citate due famiglie-fazioni di Orvieto: i 'Monaldi', guelfi, e i 'Filippeschi', ghibellini.

111. *e vidi Santafigura s'è sicura*: 'e vedi se è sicura Santafigura'; è la contea che apparteneva alla famiglia degli Aldobrandeschi, simbolo del declino delle famiglie feudali.

112. *piglia lli vagni*: 'riceve i lamenti'.

118-119. *Signuru 'Nnipotentu*: Dante usa una perifrasi mitologica «sommo Giove» per indicare Gesù crocifisso, paterno e provvidenziale. Per gli intellettuali nel Medioevo era una consuetudine poetica la fusione pagano-cristiana.

120. *supra ... ggiri*: 'giri questi occhi belli sopra altra gente'. È un'espressione retorica, dettata dalla disperazione della situazione politica.

121-122. *O penitenti ... spissu?*: 'O penitente, coraggio, forse tieni i pensieri nell'abisso e ne prepari il bene / che noi non conosciamo tanto spesso'.

- 129 Fiorenza mia, tu pua stari cuntenta
de stu discursu mia, chi nun ti tucca,
ca lu populu tua bonu cci assenta.
- 132 Tanti hau giustizzia 'n cori, ma 'un trabbucca,
ppe 'u veniri alli fatti scunzigliati;
ma llu populu tua la teni 'mmucca.
- 135 Quanti nun vuonu 'mpieghi ricircati;
mma lu populu tua 'mpressa rispunni
e grida: su' ppe mia ssi 'mpieghi nati.
- 138 Mo statti allegra, 'u tiempu currispunni;
sì ricca, tieni paci e siennu chiaru;
ti dicu 'u veru, 'a prova 'u 'llu nascunni.
- 141 Atena e Sparta, chi leggi formaru
assai de cuntutu, posati e gentili,
chi la vita de l'omu riformaru,
- 144 tu vingi a lluongu, e fa tantu suttili
pruvisti, chi a novembri nun arriva
quantu intra ottobru spenserata fili.
- 147 Tu li custumi cangiasti curriva,
leggi, munita, 'mpieghi intra poch'anni,
cumu chi teni l'uocchi e ssi nni priva!

126. *mišcannu*: 'destreggiando'.

129: *ci assenta*: 'ci acconsente'.

130. *'un trabbucca*: 'non trabocca', 'non la manifesti'.

134. *'mpressa*: 'subito'.

137. *siennu chiaru*: 'senno lungimirante'.

140. *assai ... gentili*: 'assai importanti, ponderate e civili'.

142-144. *Tu vingi ... spenserata fili*: 'Tu progetti a lungo, e fai tanti sottili provvedimenti (*pruvisti*), che quello che decidi (*fili*) spensieratamente ad ottobre, non arriva a novembre'. Scervini coglie in pieno l'ironia dantesca sui provvedimenti politici di scarsa durata e di estrema fragilità, anche se la traduzione presenta delle varianti soggettive.

145. *cangiasti curriva*: 'tenacemente cambiasti'.

150

Ma si ti guardi 'ntuornu senza 'nganni,
a nna malata ti pua assimigliari
chi si vota e giria dintra li panni:

circa riggiettu e nun llu po' trovari.

149. *a nna malata ti pua assimigliari*: 'ad un'ammalata ti puoi paragonare'. È una similitudine con l'inerma ammalata che, non riuscendo a trovare quiete nel suo letto, per difendersi dalla sofferenza, cambia continuamente posizione.

150. *chi si vota ... i panni*: 'che si gira e si rigira dentro il letto'; *panni* qui può significare dentro le lenzuola, e c'è anche un'esigenza di rima con *'nganni*.

151. *circa riggiettu ... trovari!*: 'cerca riposo e non riesce a trovarlo!'.

CANTU VII

Valletta dei principi negligenti. Sordello riconosce Virgilio (1-36) - La legge del Purgatorio (37-63) - Sordello addita ai poeti i principi della valletta: Rodolfo d'Asburgo, Ottocaro di Boemia, Filippo l'Ardito, Enrico I di Navarra, Pietro III d'Aragona, Carlo I d'Angiò, Alfonso III d'Aragona, Enrico III d'Inghilterra, Guglielmo VII di Monferrato. Illegittimità della successione ereditaria (64-136).

3 Doppu chi l'accoglienzi tutti i dua
tria o quattru voti allegri rinovaru,
Sordiellu si scostau, diciennu: «E vua?»

6 E llu Mastru rispusi: «N'orbicaru
prima chi Cristu avissi liberatu
l'armi, chi ppe stu muntu già 'nchianaru;

9 'n tiempu d'Ottaviu, ppe nu gran peccatu
piersu lu cielu (ppe 'un cridari a Cristu);
fuozi allu munnu Virgiliu chiamatu».

12 Cumu chi vidi cosa chi 'un ha vistu
davanti l'uocchi, 'nciavulatu resta
diciennu: «Illa è o nun è, cchi fattu è chistu?»

15 Ccussì Sordiellu; pua vasciau lla testa
cumu guagliunu, e allu Mastru tornannu
ppe lli jinocchia l'abbrazza e l'arresta;

1. *Doppu ... «E vua?»*: 'Dopo che Sordello e Virgilio si erano abbracciati affettuosamente tre o quattro volte, Sordello si ritrasse dicendo: «E voi chi siete?»'.

4. *N'orbicaru*: 'Mi seppellirono'.

6. *'nchianaru*: 'salirono'.

8-9. *piersu lu cielu ... Virgiliu chiamatu*: 'persi il cielo per mancanza di conoscenza in Cristo venturo, nel mondo fui chiamato Virgilio'.

11. *'nciavulatu*: 'stupito', 'sbalordito', ha anche il significato di 'diventato stupido', da *'nciavolare*; voce onomatopeica, dal canto della *ciavula*: 'gazza' (ROHLFS, s. v.).

14. *cumu guagliunu*: 'come un ragazzo'.

15. *ppe lli jinocchia ... l'arresta*: 'per le ginocchia lo abbraccia e lo tiene fermo'. Sordello riabbraccia Virgilio alle ginocchia – è usanza che l'inferiore abbracci chi per età e dignità è superiore. Scervini sceglie questa interpretazione. Anche l'Ariosto aveva scelto questa usanza del costume romano nel suo capolavoro «l'abbracciato ove il maggior s'abbraccia/col capo nudo e col ginocchio chino» (*Orlando Furioso*, XXIV, 19, 3-4).

- 18 «Grodia de Ruma e de Mantua – gridannu –
la nostra lingua, ppe li dotti carti,
quantu cchiù vali jisti dimustrannu.
- 21 Tu quantu onuru e grodia mi cumparti!
Si dignu de ti sentari mi tiegnu,
dimmi: vieni ddu' 'nfiernu, e dde cchi parti?»
- 24 «Ppe tutti 'i grutti 'e chillu affrittu riegnu
– dissi llu Mastru – ccà sugnu venutu,
Ddiu m'ha mannatu, cumu vò cci viegnu.
- 27 Ppe 'un canusciari 'a fida iu su' perduto;
cumu tieni anzia, a Ddiu nun puozzu jiri,
ppechè l'haiu troppu tardu canusciutu.
- 30 Dduvi sugnu (alli Limmi), 'un ci ha martiri,
mma scuru funnu; cci sunu lamienti,
de sofferenza no', mma de sospiri.

16. *Grodia de Ruma e de Mantua*: Virgilio è “gloria di Roma e di Mantova” secondo Scervini; per Dante «O gloria di Latin»; qui *latino* sta per *italiano*: ‘O Gloria, o vanto degli italiani’.

17. *la lingua nostra*: è da intendersi come lingua dei poeti. Oppure come l’insieme delle lingue romanze derivate dal latino? La *lingua nostra*, come generale accezione dell’espressione umana, è lingua come linguaggio e come poesia; mentre *nostra* sta come aggettivo possessivo che accomuna Virgilio poeta latino, Sordello poeta provenzale e Dante poeta volgare.

19, *mi cunparti!*: ‘mi procuri’, ‘mi dimostri’.

20. *Si diegnu ... mi tiegnu*: ‘Se mi ritieni degno di ascoltarti’. È un verso di cortesia e di entusiasmo, di orgoglio e di vanto, per Dante e per Scervini.

21. *dimmi: vieni ... chi parti?*: ‘vieni dall’Inferno e da quale cerchio infernale?’. Dante: «dimmi se vien d’inferno, e di qual chiostra»; «chiostra» dal latino *claustrum*: ‘luogo chiuso’ (*If.* XXIX, 40).

22-24. «Ppe ... cci viegnu»: ‘«sono venuto qui, attraverso tutte le grotte di quell’afflitto regno – disse il Maestro – Dio mi ha mandato, come vuole io vengo»’. Il dantesco «virtù del ciel mi mosse» è tradotto con *Ddiu m’ha mannatu*. Scervini non usa la metafora, ma ama riportare il nome di Dio.

26. *cumu ... puozzu jiri*: ‘come tu tieni ansia, così io non posso andare davanti a Dio’. «L’alto Sol» è tradotto con *Ddiu*. È proprio la visione di Dio, che tutte le anime desiderano. L’assenza di questa speranza è il tormento, è il continuo sospirare dei limbicoli. Virgilio nacque diciannove anni prima della venuta di Gesù Cristo, ne apprese la natura divina solo quando il Salvatore scese nel Limbo per salvare le anime dei patriarchi.

29. *scuru funnu*: ‘buia profondità’.

29-30. *ci sunu ... sospiri*: ‘ci sono lamenti, / non di sofferenza, ma di sospiri’. Il Limbo è attristato solo dalle tenebre e dai sospiri, non dalle pene fisiche.

33 Llà staiu ccu tanti guagliuni 'nnuzienti,
chi, privi de la fida cristiana,
de la morta provarunu li denti.

36 E ccu tant'autri, chi la leggìa umana
canuscieru ed usaru ccu giudizziu,
mma de Cristu 'un sentieru lla campana.

39 Si sa' e ssi puoi, dicemi, senza vizziu:
ppe cci jiri sicuri e prestamenti,
ccà 'ngigna llu Prigatoriu? Dammi 'nnizziu».

42 Dissi: «'U' llu sacciu certissimamenti;
mma è permissu de jiri ppe ccà 'ntuornu,
e, cchiù ca puozzu, vi 'mparu li genti.

45 Mma guarda: ccà mo 'mbruna a stu cuntornu;
de notte n'è 'mpeditu lu caminu;
pensamu dduvi stari fin'a jiuornu.

48 A ddestra cci sun'urmi ccà vicinu;
iu vi cci puortu, si cci acconsentiti,
e vi dunanu gustu 'nsinifinu».

31. *Llà staiu ... 'nnuzienti*: 'Là sto con tanti bambini innocenti, azzannati dai denti della morte, prima ancora d'essere battezzati e liberati dal peccato originale'. Virgilio non nomina "gli spiriti magni" presenti nel Limbo, ma i pargoli innocenti.

36. *ma de Cristu 'un sentieru lla campana*: 'ma non sentirono la chiamata di Cristo'. Scervini traduce con un'espressione popolare, ma è implicito il riferimento alle anime degli adulti (anche pagane) che non praticarono le virtù teologali: *fede, speranza e carità*, ma quelle cardinali *prudenza, fortezza, giustizia e temperanza*, e sono stanziati per l'eternità nell'emisfero luminoso del "nobile castello". Sordello non ha una dimora fissa: *nulla certa domus* (*Aen.* VI, 673). In questi versi emerge una spiegazione sulla funzione poetica di Sordello all'interno dell'opera e alla lode a Virgilio, quale *auctor*.

37-39. *Si sa' ... Dammi 'nnizziu*: 'Se conosci e se ti è lecito, dimmelo, senza peccato: se qua inizia il Purgatorio, per procedere sicuri e rapidamente. Dammi indizio'.

40. «'U' ,, certissimamenti: '«Non lo so con certezza'.

42. *vi 'mparu li genti*: 'vi indico le anime qui presenti'.

43-45. *ccà mo 'mbruna ... fin'a jiuornu*: 'qua ora cala il tramonto tutt'intorno, e di notte ci è impedito il cammino; / pensiamo a cercare un luogo dove stare fino al mattino (*fin'a jiuornu*)'.

47. *si cci accunzentiti*: 'se siete d'accordo'. Formula di cortesia e di conferma di sudditanza di Sordello nei confronti di Virgilio.

48. *e vi ... 'nsinifinu*: 'e vi daranno piacere'.

51 «Chid è? – rispusi – dunqua su' 'mpediti
chilli ch' 'e notta 'e ccà vanu 'nchianannu,
de 'ncunu? O nun llu puonu? Rispuviti».

54 Ccu nnu jiditu 'n terra illu signannu
dissi: «Sta riga 'un potiti passari,
partutu ch'è llu sulu, e nun vi 'ngannu.

57 No' ca lu scuru 'u' vi fa camminari,
mma scuraggia li vogli, bonu sia,
chi nu passu cchiù avanti 'u vi fa ddari.

60 Bonu tornari arriedi si potrà
e 'ntuornu 'a costa spassijannu jiri
figna ch' u sulu nun torna e campìa».

63 Tannu 'u Mastru rispusi ccu lli diri:
«Portanni, addunqua, dduvi n'hai mustratu,
si, stannu, gustu cci potimu aviri».

66 Mi accursi, doppu 'ncunu passu datu,
che 'u muntu s'accoppava, cumu ramu
de vallunu, chi 'n terra fa vallatu.

69 «Nua llà – dissi chill'urma – ni nni jamu,
dduvi la costa fa nna valla morta,
e llu jiuornu chi veni cci aspettamu».

49. «Chid'è ... 'mpediti: 'Cos'è? – risposi – dunque sono impediti'.

50-51. *chilli ... Rispuviti*: 'le anime (*chilli*) che di notte di qua vanno salendo, / sono impediti? O non possono salire? Rispondete'.

52. *ccu nnu jiditu ... vi 'nganni*: 'Egli tracciò una riga per terra con il dito'. Il gesto di Sordello ricorda quello di Gesù Cristo nell'episodio dell'adultera. Gesù, chinatosi, si mise a scrivere col dito per terra (Giovanni, 8, 6).

54. *partutu ch'è llu sulu*: 'dopo il tramonto del sole'. Espressione usata in francese: *après le sole* (le soleil) *il parti*.

56. *Mma ... bonu sia*: 'Ma scoraggia la volontà, buono sia'. *Bonu sia* è un termine beneaugurante.

59. *e 'ntuornu ... jiri*: 'ad andare passeggiando intorno alla roccia'.

60. *figna ... campìa*: 'finché il sole non torna e risplende'; *campìa*: 'campeggia', nel senso di 'spiccare', 'dominare'; *campiare*: 'affacciarsi', 'mostrarsi', 'sorgere' (ROHLFS, s. v.).

61. *Tannu*: 'Allora'.

63. *ivi stannu*: 'standovi'.

65. *'u muntu s'accoppava*: 'il monte si incavava'.

68. *dduvi ... valla morta*: 'Dove la costa si avvalla'. Dante: «Dove la costa fece di sé grembo».

72 Tra 'mparu ed irtu cci era nna via storta,
chi alla metà de na valla vicinu
tutti i tria nni portau ccu bona sciorta.

75 Oru perfezzionatu, argientu finu,
innacu lavuratu strillabantu
o qualunque metallu cchiù strafinu,

78 de l'erba e dde li jiuri misi a cantu
de chilla valla, fussinu scurati,
cumu lu cchiù allu menu è superantu.

81 De l'erba e dde li juri tramišcati
'na fraganza n'escia dde tanti oduri,
chi si spannia ppe l'aria e lli vallati.

84 «Sarvi, o Rigina», 'n tra l'erba e lli juri
cantannu, urmi assettati viddi stari,
chi sulì si vidianu a chilli arturi.

70. *Tra ... storta*: 'Vi era un sentiero contorto, un po' pianeggiante e un po' in salita'.

72. *Ni portau ... sciorta*: 'Ci portò tutti e tre con buona fortuna'.

74. *innacu ... strillabantu*: 'indaco lavorato e risplendente'.

75. *strafinu*: 'pregiato'.

75-78. *o qualunque ... superantu*: 'anche metallo più pregiato, / sarebbe oscurato dall'erba e dai fiori, posti / in quella valle'.

79. *tramišcati*: 'mescolati'.

80-81. *na fraganza ... lli vallati*: 'Una fragranza di tanti odori usciva / dall'erba e dai varî fiori / e si spandeva per l'aria e per le valli'. La descrizione dei colori si riferisce ai prodotti più preziosi che esistono sulla terra, per poi concludere che queste cromaticità e preziosità non eguagliano quelle della valletta.

82. «*Sarvi, o Rigina*»: «*Salve, o Regina*», si tratta della nota preghiera alla Vergine Maria, affinché rivolga i suoi occhi misericordiosi alle anime che soffrono *gementes et flentes in hac lacrimarum valle*. I principi negligenti hanno fallito nella loro attività politica e umana, per questo ora invocano il soccorso della Vergine, la più umile delle creature; la invocano a espiazione della loro alterigia umana. La valletta fiorita, ricca di colore e di luce, olezzante di mille profumi, pervasa di invocazioni, vince il timore delle tenebre.

83. *cantannu ... stari*: 'vidi star sedute anime che cantavano'.

84. *chilli arturi*: 'quelle alture'.

87 «Prima chi 'u sulu si jissi a 'ntanari,
– dissi Sordiellu, chi nostra guid'era –
iu îmmienzu ad illi vi vuogliu portari.

90 De st'artura lu visu, lla manera
vua miegliu canusciti 'e tutti quanti,
ca de llà sutta 'u viditi 'na cera.

96 Ridorfu 'mperaturu illu è; potìa
sanari i chiaghi chi hau l'Italia morta,
chi n'autru tardu sanari vorrìa.

93 Chill'antu, chi tu vidi llà ddavanti,
mustra chi 'un fici chillu chi dovìa,
e nun mišca ccu l'autri li sua canti:

99 L'autru chi cchiù llu guarda e llu cunforta,
regnu alla terra dduvi l'acqua nasci
chi Molta all'Arbia, ed Arbia a mmaru porta.

85. *Prima ... a 'ntanari*: 'Prima che il sole si nasconda del tutto'; *'ntanari*: 'rintanare'.

86. *Sordiellu*: 'Sordello, il mantovano'. Il poeta provenzale Sordello inizia ad elencare i principi seduti nella valletta fiorita, secondo la retorica dominante. È la stessa tecnica politico-polemica usata da Sordello nel "compianto" per la morte di Ser Blacatz, nel quale elencava i principi d'Europa, invitandoli a mangiare il cuore del valoroso barone defunto, per impossessarsi della sua virtù.

88-90. *De st'artura ... na cera*: 'Da questa altura voi distinguerete meglio / i volti e i gesti di tutte quante le anime, / perché là sotto non riuscirete a vedere un volto'.

94. *Ridorfu 'mperaturu ill'è*. 'È Rodolfo I d'Asburgo', re di Germania padre di Alberto Tedesco (*Pg.* VI, 103-105). Nato nel 1218, fu incoronato imperatore ad Aquisgrana, governò dal 1273 al 1291, conquistò l'Austria e fondò il regno austriaco degli Asburgo. Morì nel 1291.

94-95. *potìa sanar ... Italia morta*: 'potevo sanar le discordie (*piaghe*) che hanno disfatto l'Italia'.

96. *chi n'autru ... vorrìa*: 'in ritardo (l'Italia) sarà salvata da qualcun altro'.

97. *L'autru*: 'L'altro'. È Ottocaro II, re di Boemia dal 1253 al 1278; in vita fu acerrimo nemico di Rodolfo d'Asburgo, ora lo consola e lo conforta. Sconfitto e ucciso nei pressi di Vienna, il suo regno passò sotto il dominio di Rodolfo, che nel 1287 lo restituì al figlio di Ottocaro, Venceslao, dopo avergli dato in sposa la figlia Guta.

99. *Molta ... porta*: 'la Moldavia (dal tedesco Moldaw) porta acqua nell'Elba (dal latino *albis*) e l'Elba la porta nel mare'. È la perifrasi di Dante per indicare la Boemia, percorsa dai suoi fiumi.

102 Ottachiru appi nnumu, intra li fasci
fo miegliu assai ca Vincislau sua figliu,
barbutu ed ozziusu intra 'i bagasci.

105 Chillu nasicchiu, chi teni cunsigliu
ccu d'illu, e pari de benignu assiettu,
moriu fujiennu e spampiniannu 'u Gigliu:

108 guardati llà, cumu si vatti 'mpiettu:
l'autru viditi, chi la faccia teni
supra 'i manu, e suspira ppe ddispiettu.

111 Patru e suocru: la Francia n'appi peni;
minaru vita vizzijusa e llorda,
mo, lu doluru tristi lli manteni.

114 Chillu cchiù ruossu, chi canta ed accorda
ccu l'autru, ch'ha 'na papogna de nasu,
fozi de gra' valuru, e nun si scorda;

100. *appi*: 'ebbe'. *intra li fasci*: 'fin da bambino'.

101. *Vincislau*: Venceslao II fu re di Boemia dal 1278 al 1305, entrò in disaccordo con il cognato Alberto Tedesco per il possesso della Polonia, fu sconfitto nel 1304. Morì l'anno successivo. Dante lo accusa di lussuria e di oziosità.

102. *barbutu ... intra 'i bagasci*: 'barbuto e ozioso nei luoghi di corruzione (le bagasce)'.

103. *Chillu nasicchiu*: 'E quel nasetto': è Filippo III l'Ardito, re di Francia nel 1270 dopo la morte di suo padre Luigi IX. *Nasetto* è un epiteto per indicare il suo particolare fisionomico: "piccolo naso". Morì di peste nel 1285 a Perpignano, dopo aver subito la sconfitta navale di Las Formigas da parte di Ruggero di Lauria che comandava la flotta aragonese.

104. *benignu assiettu*: 'aspetto benevolo'.

105. *spampiniannu 'u Gigliu*: Filippo III, l'Ardito, disonorò con la fuga le insegne reali di Francia, che avevano l'emblema di tre gigli in campo azzurro. *spampiniannu*: 'recidendo'.

107. *l'autru*: 'l'altro' re è Enrico di Navarra, detto il Grasso, sospirando tiene la guancia appoggiata sul palmo della mano. Regnò un anno. Sua figlia Giovanna, erede al trono, sposò Filippo IV il Bello.

109. *Patru e suocru*: 'padre e suocero': Filippo III è il padre di Filippo il Bello, re di Francia; Enrico di Navarra è il padre di Giovanna, moglie di Filippo IV il Bello. È grande il disprezzo di Dante nei confronti di questo re (*mal di Francia*). Scervini traduce: *la Francia n'appi peni*. I due poeti non menzionano il loro nome.

112. *Chillu cchiù ruossu*: 'Quello più robusto' è Pietro III d'Aragona, re dal 1276 al 1285. Sposò Costanza, figlia di Manfredi, e divenne re di Sicilia, dopo la vittoria dei Vespri siciliani del 1282, combattendo contro Carlo d'Angiò. Dante: «Quel che par sì membruto».

113. *l'autru, ch'ha 'na papogna de nasu*. È Carlo I d'Angiò, conte di Provenza e re di Napoli. Nel 1246 sposò Beatrice, figlia del conte Raimondo Berengario IV di Provenza. Fu chiamato in Italia dal papa Clemente IV, nella battaglia di Benevento (1266) sconfisse Manfredi e divenne signore del regno di Napoli; *papogna de nasu*: 'un grosso naso' (ROHLFS, s.v. *papogna*: 'protuberanza').

- 117 si doppu d'illu rre fussi rimasu
 lu giuvaniellu, chi d'arriedi sedi,
 forria lu numu sua ppe ttuttu spasu;
- 120 cumu diri 'un si pò ppe ll'autri redi,
 Giacumu e Fidericu, li riegni hanu,
 mma nullu onuru e sustanza pussedi.
- 123 Succedi raru ca l'onuru umanu
 passa alli figli; si ccussì Ddiu voli,
 chi leva e dduna ccu lli propriu manu.
- 126 Vau puru allu Nasutu sti paroli,
 e puru a Pietru, chi ccu d'illu canta,
 Puglia e Pruvenza ancora si nni doli.
- 129 De la simenta sua menu è lla chianta,
 mentri 'u spusu e Biatrici e Margarita,
 e dde Custanza mo lu munnu avanta.

116. *lu giuvaniellu*: è Alfonso d'Aragona, figlio di Pietro III, che divenne re nel 1285 e morì nel 1291 a soli 25 anni; lasciò buona fama di sé e a lui succedettero Giacomo e Federico. Dante quasi certamente si riferisce ad Alfonso; fu re per poco e si meritò la fama di ottimo sovrano.

117. *forria ... sparsa*: 'il nome suo sarebbe sparso dappertutto'.

119. *Giacumu e Fidericu*: sono i due figli di Pietro III d'Aragona, Giacomo e Federico. Giacomo II, detto il Giusto, fu re di Sicilia dal 1285 al 1295 e re d'Aragona dal 1291 al 1327. Fu secondogenito di Pietro III d'Aragona e di Costanza, figlia di Manfredi. Morì a Barcellona il 2 novembre 1327. Federico II, terzogenito di Pietro III d'Aragona, fu re di Sicilia dal 1296 al 1327. Nel *Convivio* (IV, XX, 5) Dante scriveva: «*La stirpe non fa le singulari persone nobili, ma le singulari persone fanno nobile la stirpe*». Anche su questi due sovrani Dante esprime severi giudizi. Scervini condivide il giudizio di Dante su questa dinastia, aggiungendo che "non posseggono nessun onore e sostanza", cioè i due fratelli hanno rinunciato alle "virtù regali" del retaggio paterno.

121-122. *Succedi ... alli figli*: 'Raramente la virtù dei padri si trasmette ai figli'. Scervini ben coglie il messaggio ideologico di Sordello sulla illegittimità della successione ereditaria del potere.

124. *Nasutu*: Carlo d'Angiò, *colui dal maschio naso* (Pg., VII, 113).

125. *Pietru*: Pietro III d'Aragona (Pg., VII, 119).

127. *De la simenta ... chianta*: 'Del suo seme minore è la pianta'.

128. *Biatrici e Margarita*: sono la prima e la seconda moglie di Carlo I d'Angiò; la prima è Beatrice, figlia di Raimondo Berengario IV, conte di Provenza, morta nel 1267; la seconda è Margherita, figlia del duca di Borgogna, Eude.

129. *Custanza*: 'Costanza', figlia di Manfredi di Svevia, moglie di Pietro III d'Aragona, viveva ancora nel 1300.

132 Viditi 'u Rre chi fo dde giusta vita,
sulu assettatu, Arrigu d'Ingritterra;
chi 'a grodia, i figli, n'ugne bucca cita.

135 Chillu cchiù basciu, chi 'mmienzu s'atterra
guardannu supra, è Gugliermu Marchisu:
ppe d'illu ed Alesandria e lla sua guerra,
chianginu Munferratu e Canavisu.

131. *'u Re chi fo dde giusta vita*: si tratta di Arrigo o Enrico III d'Inghilterra, figlio di Giovanni Senzaterra; fu re dal 1216 al 1272. Sposò Eleonora, figlia di Raimondo Berengario IV, conte di Provenza. Enrico III è uno dei principi citati da Sordello nel suo *Compianto*. Il Villani (*Cron.*, VII, 39) lo descrive come «semplice uomo e di buona fe' e di poco valore»; Dante: «il re de la semplice vita».

132. *chi ... cita*: 'i suoi figli ogni bocca cita a gloria'.

134. *Gugliermu Marchesu*: è Guglielmo VII, detto Spadalunga, marchese del Monferrato dal 1254 al 1292, figlio di Bonifacio e Margherita di Savoia. Ghibellino e vicario imperiale, dovette poi subire gli attacchi delle città guelfe coalizzate fra loro. Nel 1290, Alessandria, istigata dal Comune di Asti, gli si ribellò; gli alessandrini lo catturarono, imprigionandolo in una gabbia di ferro, ove morì un anno e mezzo dopo. Suo figlio, Giovanni I, per vendicarne la morte, scatenerà una guerriglia con conseguenze disastrose per il Monferrato e il Canavese. La rassegna dei principi europei e italiani si conclude: si è snodata per ben quarantaquattro versi, dal verso 91 al verso 136.

136: *chianginu ... Canavisu*: 'piangono Monferrato e Canavese'.

CANTU VIII

Il tema del tramonto (1-18) – Valletta dei principi negligenti (19-42) – Incontro con Nino Visconti (43-84) – Le stelle ardenti (85-93) – “La mala striscia” (94-108) – Corrado Malaspina (109-139).

- 3 L'ura era chi li durci sentimenti
lu marinaru affissa allu passatu,
quannu lassau l'amici e lli parienti;
- 6 e l'urma pungi allu friscu 'nzuratu
sentinnu de luntanu 'u sonu de 'a avemmaria
chi chiangi supra 'u juornu trapassatu;
- 9 quannu iu, chi cchiù parrari nun sentìa,
n'urma assettata guardavi, sicuru,
chi de parrari signu mi facia.
- 12 Li manu junti azau chinu d'amuru,
fissannu l'uocchi 'nversu l'orienti,
cumu dicissi a Ddiu: «Nenti cchiù curu». –
- 15 “*In prima luci*”: appassionamenti
l'esciù dde mmucca, e ccu tant'allegrezza
chi un'otra cosa m'esciù dde la menti;

1-3. *L'ura ... e li parienti*: ‘Era l’ora dei dolci sentimenti, l’ora del ricordo del giorno in cui il marinaio ha detto addio agli amici e ai parenti’. Il famosissimo *incipit* di questo canto dipana l’ora in una sapiente progressione, attraverso la definizione oraria, la sacra rappresentazione, il viaggio dantesco e gli incontri nell’aldilà.

4. *friscu 'nzuratu*: ‘novello sposo’.

5. *'u sonu de l'Avemmaria*: ‘il suono delle campane nell’ora del tramonto’. Nel 1318 Giovanni XXII istituì la pratica della campane dell’Ave Maria.

8. *'n'urma assettata*: ‘un’anima seduta’.

10. *junti*: ‘giunte’.

10-12. *Li manu ... curu*: ‘Le mani giunte alzai piene d’amore / fissando gli occhi verso l’Oriente’. Era costume medievale dei cristiani pregare rivolgendosi ad Oriente’.

12. *nenti ... curu*: ‘null’altro curo, nient’altro mi importa’.

13. *In prima luci*: è l’inno di invocazione a Dio contro le tentazioni notturne, attribuito a S. Ambrogio. La Chiesa pone questo canto nella liturgia della compieta. Il desiderio dell’eterno, congiunto a quello della protezione del Signore nell’ora delle tenebre, si riflette nel canto: «Te, prima che la tua luce finisca, / Creatore di tutto, invochiamo / in tutta la tua clemenza / a tutore e custode /. Tornino alla loro lontananza i sogni e i fantasmi notturni / schiaccia il nostro nemico, / affinché non ci contaminati nella carne. Presidia, o Padre santissimo. *Te lucis ante terminum*».

- 18 I'autri, tutti divoti, ccu dducizza
chillu innu 'nsiemu 'ntenieru cantannu,
guardavanu 'e d' 'u cielu la bellizza.
- 21 Letturu, affina l'uocchi, ca guardannu
tieni avanti 'nu velu assai suttilu
chi 'un ci vò nenti e nni rumpi lu pannu!
- 24 Vidivi chillu 'siercitu gentilu
'n silenziu nn' autu, guardannu aspettari,
ccu visu giallu, cangiatu de pilu;
- 27 e pua de 'n cielu vidivi calari
du' Angiuli ccu ddua spati 'nfocati,
mma spezzati de punta irregolari.
- 30 Virdi cumu li frunni appena nati
li vesti avianu chi li virdi pinni
si portavanu appriessu spampinati;

17. *'ntenieru cantannu*: 'cantando teneramente'.

18. *guardavanu ... la bellizza*: 'guardavano la bellezza del cielo'. I versi 14-16-18 rimano tra loro: *allegrezza, durcizza, bellizza*, traducono quelli danteschi: *dolci note, ... devote, superne note*. Dante: «gli uscio di bocca, e con sì dolce note» (v. 14); «e l'altre poi dolcemente e devote» (v. 16); «avendo gli occhi a le superne rote» (v. 18).

19. *Letturu*: 'O lettore'; è uno dei tanti vocativi indirizzati al lettore per avvisarlo che nel Purgatorio quello che conta è la verità.

20. *suttilu*: 'sottile'.

21. *chi ... pannu!*: 'che non ci vuole niente e ne rompi il panno'. Il significato è così semplice che il lettore avrebbe potuto non coglierlo.

22-23. *vidivi ... nn' autu*: 'vedevo quell'esercito gentile in silenzio, in alto'.

24. *ccu visu ... de pilu*: 'con viso giallo e capelli cambiati'. Le anime hanno paura della tentazione del demonio, la cui venuta è attesa al calar delle tenebre.

25. *calari*: 'scendere'.

26. *ddua spati ... irregolari*: 'due spade fiammeggianti, tronche e prive delle punte' (*Genesi* III, 24). Secondo alcuni commentatori le due spade simboleggiano la giustizia e la misericordia.

28. *li frunni*: 'le foglie'.

29. *li vesti ... pinni*: '(i due Angeli) avevano una veste di colore verde / che fluttuava dietro di loro agitata dalle verdi ali (*pinni*)'.

33 unu supra nua, lestu si nni scinni,
e l'autru all'otra banna arriva e rresta!
ccussì la genta 'mmienzu a stari vinni.

36 Scernìa dde tutti i du' la biunna testa,
mma l'uocchìu 'n faccia ad illi si sperdià,
ca lu truoppu sbriannaru lu mmunesta.

39 «Viegninu de lu sinu de Maria,
– dissi Sordiellu – a guardari sti valli
de nu serpentu chi s'è mmisu 'n via».

42 Iu, de cchi parti nun sapiennu, dalli
mi vuotu 'ntuornu, e strittu m'accostai,
tremannu 'e friddu, 'e du Mastru alli spalli.

45 «Scinnimu intra chill'urmi, tu cchi fai?
Jamu e parramu – Sordiellu mi dissi –
de nni vidiri hanu piaciri assai».

48 Iu criu ca sulu tri passi scinnissi,
ed arrivai, e viddi unu chi guardava
a mmia, cum'abbrazzari mi volissi.

51 Era l'ura ch' 'u cielu si scurava,
mperò nno tantu ch' i nuostri uocchi ancati
nun vidissiru quantu s'ammarrava.

31. *lestu si nni scinni*: 'veloce se ne scende'.

32. *ll'otra banna*: 'all'altro lato'.

34. *Scernìa ... testa*: 'Io distinguevo di tutte e due la bionda testa'.

36. *ca lu truoppu ... mmunesta*: 'perché il troppo splendore lo molesta'; *mmunestare*: 'molestare' (ROHLFS, s.v.); qui è nel significato di 'abbagliare'.

38-39. *a guardari ... 'n via*: ' (gli Angeli) sono a guardia di queste valli per il serpente che si è messo sulla via'.

40. *dalli*: 'subito' (nota di Scervini).

44. *Jamu e parrannu*: 'Andiamo e parliamo'.

46-48. *Iu criu ... volissi*: 'Io credo che scesi di solo tre passi / e arrivai giù, e vidi uno che mi guardava / come se mi volesse abbracciare'. I tre passi indicano che il tragitto è breve, ma il numero "tre" adombra sempre un sovrasenso mistico-simbolico.

50. *uocchi ancati*: 'occhi spalancati'; *ancare*: 'aprire', 'spalancare', 'schiudere' (ACCATTATIS, s.v.); (ROHLFS, s. v.).

51. *s'ammarrava*: 'si nascondesse'; 'si adombrasse'.

Quannu 'nsiemu ni fummu arricostati;
«Judiciu Ni' – dissi iu – oh, cchi piaciri
54 Ch' 'un t'haiu trovatu 'mmienzu alli dannati!»

Tanti saluti ni misimu a ddiri;
pua dummannau: «De quantu s'è arrivatu
57 'mpedi allu muntu ppe lluntani giri?»

Dissi: «Ppe 'mmienzu lu 'nfiernu 'nchianatu
su' stamatina, vivu de persuna,
60 figna ch'all'otra vita 'un su' chiamatu».

Sentiennu 'sta risposta una doppu una,
chilli urmi e pua Sordiellu arriedi jiu
63 cumu chi priestu perdi lla ragiuna.

Chillu a Virgiliu, e l'avutru diciu
a n'urma llà seduta: «Su, Curradu,
66 vieni e vidi meraculu de Ddiu».

52. *arricostati*: 'avvicinati'.

53. *Judiciu Ni'*: È il giudice Ugolino o Nino, figlio di Giovanni dei Visconti di Pisa e di Elena della Gherardesca, figlia a sua volta del famoso conte Ugolino (*If. XXXIII*, 12 e sgg.). Nato nel 1265, nella prima giovinezza fu esule con tutta la parte guelfa, cui apparteneva, e ritornò in patria nel 1276. Nel 1285 fu assunto alla Signoria di Pisa, assieme con il famoso nonno, e divenne podestà e capitano del popolo, ma ne ricavò danni e sventure, abilmente sfruttati dall'arcivescovo Ruggieri degli Ubaldini, ma non si arrese ad organizzare le lotte antighibelline. Nel 1293 venne firmata la pace di Fucecchio, il Visconti rinunciò a ritornare in patria, riparò prima a Genova e poi in Sardegna nel suo giudicato di Gallura. Morì nel 1296, il suo corpo fu traslato non a Pisa, ma a Lucca, in terra guelfa, nella Chiesa di S. Francesco. Probabilmente Dante e Nino si conobbero a Firenze tra il 1288 e il 1293.

55. *Tanti ... ddiri*: 'Tanti saluti ci mettemmo a dire'. Il cortese atto di saluto del lessico stilnovistico viene ignorato da Scervini. Dante «Nullu bel salutar tra noi si tacque».

56-57. *Da quantu ... giri?*: 'Da quando sei arrivato ai piedi della montagna attraverso lidi lontani?'. Il giudice pensa che Dante sia giunto sulla spiaggia con la barca dell'Angelo nocchiero attraverso lidi lontani. Le dantesche «lontane acque» designano la distesa di mare tra la foce del Tevere e la spiaggia del Purgatorio. Il conte Nino non si è ancora accorto, a causa dell'oscurità, che Dante è vivo.

60. *figna ... 'un su' chiamatu*: 'fino a che non sono chiamato all'altra vita'. La risposta di Dante evidenzia il diverso itinerario del poeta che con discrezione segnala, poi, la finalità salvifica e la predilezione divina.

63. *cumu ... lla ragiuna*: 'come chi presto perde la ragione, ovvero si smarrisce'. La terzina, infatti, sottolinea l'indietreggiare delle persone prese da un improvviso stupore. Dante usa «gente smarrita».

65. *Curradu Malaspina*: Corrado II, figlio di Federico I, marchese di Villafranca, feudatario di Valdimagra e della Lunigiana, morì nel 1294. È protagonista di una novella del *Decameron* (II, 6). Dante fu ospite della famiglia Malaspina nel 1306.

66. «*viene ... de Diu*»: «viene e vedi il miracolo di Dio».

69 E pua mi dissi: «Chi faguru o gradu
hai 'n faccia a Ddiu, ch'a ttia nun si nascunni
de li secreti sua stu scuru vadu?»

72 Tu quannu 'n terra passi de chist'unni
dici a Giovanna mia, ppe mmia pregassi,
ch'alli 'nnurzienti 'u Cielu currispunni.

75 Criu ca la mamma sua cchiù nun m'amassi
doppu ch' 'e mia lu luttu s'ha cacciatu
mma 'ncuna vota spieru ch' 'u bramassi.

78 Oh! Quantu pocu tiempu appiccicatu
fuocu d'amuru 'n cori 'e donna dura
si l'omu 'u vidi, o 'nu llutu teni a llatu!

81 Mma nun teni cchiù bona siburtura
'mmanu a s'autru maritu quannu mori,
cumu sutta lu Gallu de Gallura».

67-68. «*Chi faguru ... 'n faccia a Ddiu*: «Quali favori o gratitudine hai davanti a Dio». Nino Visconti chiede a Dante la sua intercessione non in nome dell'amicizia, ma della straordinaria grazia divina riservata al pellegrino. È il comportamento del gentiluomo, che non chiede degli eventi politici della sua città, ma dei suoi dolci affetti.

69. *stu scuru vadu*: 'questo oscuro percorso'.

72. *ch'alli 'nnurzienti ... currispunni*: 'il Cielo esaudisce gli innocenti'. È una terzina carica di tenerezza, rafforzata dall'aggettivo *mia*, in contrapposizione al *sua* del verso 73, che indica, invece, il disonore della madre. Giovanna, figlia di Nino Visconti e di Beatrice d'Este, nacque nel 1291. Nel 1300, alla morte del padre, privata di tutti i suoi beni dai ghibellini, seguì la madre prima a Ferrara, poi a Milano. Andò sposa, ancora adolescente, a Rizzardo da Camino, signore di Treviso, di cui rimase vedova nel 1312. Visse poi a Firenze, ma era così povera che il Comune dovette soccorrerla con delle sovvenzioni in memoria delle benemerienze guelfe del padre. Probabilmente morì nel 1339. Il conte Nino si affida alle preghiere della sua bambina, perché agli innocenti Dio non può dire di no.

73. *Criu ...m'amassi*: 'Credo che sua madre più non mi amasse'. È Beatrice d'Este, figlia di Obizzo II, dopo la morte del marito ritornò a Ferrara. Nel 1300, per ragioni politiche, il fratello Azzo VIII (*If. C. XIII, v. 111*) la diede in sposa – lei di famiglia guelfa e vedova di un guelfo – al ghibellino Galeazzo Visconti, signore di Milano. Nel 1302 i Visconti furono cacciati da Milano. Beatrice seguì il marito in Toscana, dove il signor di Milano fu un semplice soldato alle dipendenze di Castruccio Castracani. Beatrice morì nel 1334.; *mamma sua* è una perifrasi per non dire "mia moglie".

75. *mma 'ncuna ... 'u bramassi*: 'ma spero che qualche volta rimpianga le bende del lutto'. L'anima del conte Nino legge la sorte futura della moglie ed esprime un giudizio carico di pietà e di distacco. In effetti l'abbandono dello stato vedovile e della fedeltà alla casata è sentito come vero tradimento al costume cortese, nobiliare. La donna non è solo la moglie, è la madre degli eredi della casata e la depositaria delle memorie della stirpe.

78. *si l'omu ... a llatu!*: 'Se non vede l'uomo, o non lo tiene al lato!'. È ancora Beatrice d'Este, incapace di custodire la memoria del marito, che viene legata alla pura fisicità della "femmina". La metafora del fuoco dell'amore è una delle più comuni. Scervini traduce questa metafora in modo molto esplicito.

81. *cumu ... de Gallura*: 'come sotto lo stemma del gallo di Gallura'. Lo stemma del secondo marito (un serpente che divora un moro), simbolo del casato Visconti di Milano, non renderà più splendida la sua sepoltura come avrebbe fatto quello del primo (un gallo) casato Visconti di Gallura.

- 84 Cussì diciennu, mustrava dde fori
'n faccia 'nu puocu de sdegnu dipintu,
chi ccu misura sbruffa dde lu cori.
- 87 L'ucchi mia 'ntantu ppe ll' u cielu mintu,
dduvi li stilli escianu lenti lenti,
cum' assu 'e rota allu manicu strintu.
- 90 Lu Mastru dissi: «Dduvi guarda menti?»
Ed iu rispusi: «A chilli tri fajilli
chi fau ll' u cielu tantu risbiannenti».
- 93 Rispusi: «Chilli quattru chiari stilli,
ch'hai vistu stamatina, su' calati,
chisti saglieru dduvi eranu chilli».
- 96 Priestu Sordiellu 'u tira ccu gridati
diciennu: «'U vvidi 'u nimicu cursaru?»
Stennù lli manu diciennu: «Guardati!»
- 99 Dduvi la valla a basciu 'un ha rriparu
de muru o terra, viddi 'nu serpentu,
chillu chi dezi ad Eva 'u cibbu amaru.
- 102 'Ntra juri ed erba venìa ll' u fetentu
votannu 'a capu, e lli spalli liccannu,
cum' ursu chi s' alliscia e ffa llucentu.

83-84. *'n faccia ... dde lu cori*: 'impresso sul volto (mostrava) un po' di sdegno / che con moderazione sbuffa dal cuore'. I versi scerviniani sottolineano un po' di risentimento, anche se contenuto.

85. *L'ucchi ... mintu*: 'Gli occhi miei, intanto, rivolgo al cielo'.

87-88. *dduvi li stilli ... strintu*: 'dove le stelle escono lente come l'asse della ruota stretto al manico'.

88. «*Dduvi guardi menti?*»: «Dove guardi?», 'dove poni mente'.

89. *fajilli*: 'faville'; metafora per indicare il 'luccichio delle stelle'.

90. *risbiannenti*: 'risplendente'.

93. *chisti ... chilli*: 'queste stelle salirono dove erano quelle'. Dante – a circa dodici ore di distanza – al posto delle quattro stelle del primo canto (v. 25) vede tre stelle ancor più luminose, che allegoricamente rappresentano le tre virtù teologali: *fede, speranza e carità*.

95. *'u vidi 'u nimicu cursaru?*: 'Lo vedi il nemico corsaro' (il serpente)? (*Adversarius vester diabolus* – I Lettera di Pietro, 5, 8). Scervini non ha dimenticato il racconto delle invasioni saracene sulle coste calabre, tanto che paragona il "corsaro nemico" a Satana.

99. *'u cibbu amaru*: 'il cibo amaro'. Si noti il *cibo* del serpente che è *amaro* come lo era la selva del primo canto dell'*Inferno* (I, 7). Ma il riferimento è all'episodio biblico: il frutto dell'albero del Bene e del Male è il frutto che causò tanti mali all'umanità, dopo il morso di Eva.

101. *'Ntra juri ... lu fetentu*: 'il fetente (il serpente) strisciava tra fiori ed erba'. La turpitudine del

105 Iu nun li viddi, e ddiri 'un puozzu quannu,
 cumu l'Angiuli liesti si movèru.
 mma li vidivi tutt'i dua vulannu.

108 Quannu vattari l'ali si sentieru
 fujiu lla serpa, e l'Angiuli 'e currera
 supra, alla posta guali si nni jieru.

111 L'urma ch'a Ninu arricostau lla cera
 quannu 'a chiamatti, lli stezi vicinu,
 mmentri chi chill'assartu duratu era.

114 Mi dissi pua: «Si la grazzia divina
 ppe lli mieriti tua ccà tti fa via,
 chi de stu muntu passi la curina,

117 de Vallamarca, chi 'mpussessu avìa,
 o de luochi vicini, niettu e chiaru,
 tuttu chillu chi sa, cuntalu a mmia.

120 Curradu Malaspina mi chiamaru;
 nun su' lu primu, de chilli discisi,
 amai li mia, ch'amuru mi portaru».

123 «Oh – lli diss'iu – ppe li vuostri pajisi
 nun fuozi mai, mma ppe nugne rrasella
 de lu munnu, li fatti su' palisi.

rettile si esaurisce nel dantesco «mala striscia» o nel sostantivo scerviniano *fetentu*; *scurzunu* in calabrese è il serpente, o meglio ancora la “serpe nera”.

106. *vattari*: ‘battere’.

107. *fujiu la serpa*: ‘fuggì la serpe’.

109. *L'urma ... la cera*: ‘l'ombra che avvicinò il viso al giudice Nino’.

110. *stezi*: ‘stette’.

114: *curina*: ‘cima’, è un grecismo: *πορύνη*: ‘germoglio’, ‘cima’, ‘punta’ (ROHLFS, s. v.).

115. *de Vallamarca ... avìa*: ‘di Val di Magra (Lunigiana) di cui avevo il possesso’.

117. *cuntalu*: ‘raccontalo’.

120. *Curradu ... mi chiamaru*: ‘Corrado Malaspina mi chiamarono’. Corrado parla a Dante, gli si presenta, gli ricorda la casata cui appartenne. Dante esalta i Malaspina come *exemplum* di valori, di cortesia e di liberalità. Corrado profetizza al pellegrino che non passeranno sette anni ed egli proverà di persona la gentilezza e la grandezza del suo casato. Il canto si chiude con un'alternanza tra autobiografia ed escatologia, tra il terreno e il divino.

121-123. «Oh ... su' palisi: ‘«Oh – gli dissi – non sono mai stato nei vostri paesi, ma in ogni angolo (*rrasella*) del mondo sono noti i fatti»’.

Lu gridu, ch'ha lla vostra casa bella,
spanni ppe 'ncata vai la nnuminata
126 chi a chi 'un c'è statu nni porta novella:

ed iu ti juru, ccussì lla 'nchianata
facissi dde stu muntu, ca via storta
129 nun teni ppe dinara nnè ppe spata.

Buoni e viecchi cunsigli la cunforta;
jissi llu Papa cumu vò torciennu,
132 ca la strata deritta sempri porta».

Chill'urma allura rispunnìu rridiennu
Cum'unu chi ti fa 'na prufizzia:
135 «De mo a setti anni, mancu cumpuniennu,

'nciò chi si dici, povariellu tia,
e 'nchiovatilu bonu allu cerviellu:
138 l'assaggerai dintra la casa mia,

si 'u Signuru nun ferma llu martiellu!».

124. *Lu gridu*: 'Il grido, la fama'.

125. *spanni ... la nnuminata*: 'si espande dovunque vai la nomea'.

127. *'nchianata*: 'salita'.

128-129. *ca via ... spata*: 'che (la vostra famiglia) non tiene vie storte / né per denaro né per valore militare'.

131. *jissi llu Papa ... sempri porta*: 'andasse il Papa, come vuole torcendo, perché la virtù porta sempre alla strada diritta'. Dante: «perché il capo reo il mondo torca». I commentatori sono discordi nell'interpretazione del "capo reo". Alcuni sostengono essere il demonio, altri il Papa o l'Imperatore; Scervini sceglie *llu Papa*.

134. *prufizzia*: 'profezia'.

135-136. *De mo ... tia*: 'Da ora a sette anni, neanche compiuti / proverai tutto ciò che ho detto, poverello te'. Scervini ha per Dante un tenero vocativo, quando gli dirà che assaggerà l'esilio presso la famiglia Malaspina.

137. *e 'nchiovatilu ... cerviellu*: 'e conficcatelo bene nel cervello'.

139. *si 'u Signuru ... martiellu!*: 'se il Signore non ferma il corso degli eventi'; *llu martiellu*: 'il martello' è un'immagine concreta che visualizza il severo decreto del Dio-giudice.

CANTU IX

Favole mitologiche (1-12) – Il sogno di Dante (13-69) – L’angelo-portiere (70-87) – I tre gradini (88-105) – La porta del Purgatorio e la liturgia della penitenza (106-138) – Il canto del “Te deum laudamus” (139-145).

- 3 La cuncubina di Titunu anticu
 janchi facià lli porti all’orienti,
 sciota ’e di vrazza de lu durci amicu;
- 6 alla frunta ci avìa stilli sbriannenti,
 misi ’e traviersu, a forma de cursunu,
 chi ccu la cuda sua vatti lli genti;
- 9 già de tri passi la notte ancor’unu
 n’avìa dde fari ppe chilla pianura,
 e ’mpressa lli minava, a rrozzulunu;
- 12 quand’iu, ppe ddebulizza de natura,
 dduv’era ccu lli quattu a parramientu,
 muortu ’e suonnu mi jiettu a dderittura.
- 15 All’ura chi cumincia ll’u lamientu
 la rinninella, chi de matinata
 ricorda ll’u sua primu patimientu,
- 18 quannu la menti nostra scumpagnata
 de pensieri mundani e ddispiaciri
 sonna, e lli suonni su’ nna nnuminata,

1-3. *La cuncubina .. durci amicu*: ‘L’Aurora, sposa del vecchio Titone, liberata dalle braccia dell’amico, imbiancava l’Oriente’. Aurora è la dea greca, annunciatrice del giorno, figlia di Iperione e di Teia. Titone, re troiano, è figlio di Laomedonte e fratello di Priamo. L’Aurora si innamorò di lui e Giove concesse loro che questo amore durasse per sempre, donando a Titone l’immortalità, ma non l’eterna giovinezza, per questo viene detto *antico*. Gli elementi astronomici sono arricchiti fantasticamente da immagini mitologiche, per indicare l’ora del risveglio di Dante.

5. *cursunu*: ‘serpente’; qui vale ‘scorpione’. *Scorzone*, specie di serpente (ROHLFS, s. v.).

9. *e ’mpressa ... a rruzzulunu*: ‘(la notte) rapidamente prosegue con i suoi passi, a rotoloni’.

10-12. *quand’iu ... a dderittura*: ‘quando io, che per debolezza fisica, avevo il corpo vinto dal sonno, mi chinai nell’erba là dove stavo parlando con i quattro (i quattro: Virgilio, Sordello, Nino Visconti e Corrado Malaspina)’.

13. *All’ura ... ll’u lamientu*: ‘All’ora in cui inizia il lamento mattutino della rondinella’.

18. *sonna ... nna nnuminata*: ‘sogna e i sogni sono un presagio’, più precisamente ‘una diceria’.

- 21 'n suonnu suspisa mi parìa vidiri
'n'acula 'n cielu ccu lli pinni d'uru,
ccu l'ali aperti vulari e veniri;
- 24 Iu mi cridìa de stari dduvi fuoru
de Ganimedi l'amici lassati,
quannu fo 'n cielu unitu 'u cuncistuoru.
- 27 'Ntra mia pensava: «L'ugni preparati
chista ccà 'un usa ppe n'affrancicari,
supra 'u nni porta all'avuti cuntrati».
- 30 Pua la vidìa vulannu girijari,
scinnari cumu lampu supra 'e mia,
e 'n cielu, intra lu focu, mi portari.
- 33 Ed iu ccu d'illa mi parìa ch'ardìa;
si rumpi lu suonnu miu alli 'ntrasatti
ccu lla menta intra 'i vampi mi sentìa.
- 36 Achillu stralunatu si sbigliatti,
moviennu l'uocchi ancati 'n giru 'n giru
senza sapiri dduvi era a chilliatti,

20. *'n'acula ... veniri*: 'un'aquila (vidi) volare in cielo con le penne d'oro e con ali aperte'. Durante la notte Dante si è addormentato sul prato fiorito della valletta dei principi. Verso l'alba sogna d'essere rapito da un'aquila dalle penne d'oro, simile a quella che rapì Ganimede dal monte Ida per portarlo fra gli dei. E l'aquila porta fino alla sfera del fuoco Dante, che, spaventato si sveglia, perché ha l'impressione di bruciare. L'aquila è il simbolo della giustizia, della Chiesa e dell'Impero; rappresenta la giustizia divina che si manifesta in terra nella istituzione politica imperiale.

22-24. *Iu ... cuncistuoru*: 'Io credevo di essere là dove Ganimede abbandonò i suoi compagni, quando fu rapito per essere condotto al concilio degli dei'. Ganimede, figlio di Teoo, era il più bello fra i mortali. Gli dei lo vollero in cielo, perché servisse loro da coppiere.

25-27. *'Ntra mia ... cuntrati*: 'Pensavo tra di me: «L'aquila non usa gli artigli preparati per afferrarci, sopra non ci porta in altri luoghi»; *affrancicari*: 'afferrare', 'aggrancire' (PADULA, s. v.); *avuti cuntrati*: 'altre contrade'.

28. *girijari*: 'girare'.

29. *scinnari*: 'scendere'.

32. *'ntrasatti*: 'all'improvviso'.

33. *ccu lla menta ... sentìa*: 'mi sentivo con la mente tra le fiamme'. È forte il desiderio di Dante di incontrare Beatrice: desiderio rappresentato come fuoco d'amore.

35. *l'uocchi ancati*: 'gli occhi spalancati'.

36. *dduvi era a chilliatti*: 'dov'era in quel momento'.

- 39 quannu la mamma de Chiruonu a Sciru
 intra li vrazza lu portau dormiennu,
 'i Greci 'e llà pua all'arrobbari jiru;
- 42 ccussì, de 'n capu lu suonnu fujiennu,
 pativi allura; de friddu aggelatu,
 iu smuortu riventavi forza perdiennu.
- 45 Lu Mastru, ppe cunfuortu, avìa dde latu,
 e llu sulu a pochi uri jia 'nchianannu,
 ccu llu sua visu allu maru votatu.
- 48 Lu Mastru dissi: «Nun stari tremannu,
 minti coraggiu, cchiù nun ti spagnari,
 ch'a bonu puortu mo stamu arrivannu.
- 51 Stamu allu Prigatoriu ppe arrivari:
 vidi la trempa chi lu chiudi 'ntuornu
 e chillu vadu ch'hannu de passari.
- 54 Antura, all'arba, prima 'e fari juornu,
 quannu l'anima tua 'mpiettu dormìa,
 supra li juri de chillu cuntornu,

39. *i Greci ... jiru*: 'i Greci poi là lo andarono a rapire'. Teti sottrasse Achille in Tessaglia e lo nascose a Sciro presso il re Licomede, per impedirgli di partecipare alla guerra di Troia nella quale, come era stato profetizzato, avrebbe trovato la morte. Ulisse e Diomede lo scoprirono e lo convinsero a partecipare alla spedizione. L'episodio è raccontato da Stazio nell'*Achilleide* (I, 24 ss.) e un cenno è nell'*Inferno* (XXVI, 61-62).

40. *fujiennu*: 'fuggendo'.

41. *de friddu aggelatu*: 'raggelato dal freddo'.

42. *iu ... perdiennu*: 'io ridiventai smorto perdendo forza'.

47. *minti ... spagnari*: 'rassicurati, più non ti spaventare'.

48. *mo*: 'ora'.

50. *trempa*: 'luogo scosceso', 'balza precipitosa'; var. di *timpa* (etimologia prelatina: *timpa*) (ROHLFS, s. v.).

51. *chillu vadu*: 'quel passaggio'.

52. *Antura*: 'poco fa'; lat. *ante horam* (ROHLFS, s. v.).

53. *quannu ... dormìa*: 'quando la tua anima dormiva dentro il corpo'. Si tratta, tuttavia, di un sonno interiore ed esteriore.

54. *supra ... cuntornu*: 'sopra i fiori di quella zona'.

- 57 nna donna vinni, e dissi: «Iu su' Lluclia,
lassatimi pigliari ssu dormientu,
ccussì miegliu l'aiutu ppe lla via».
- 60 Restau Sordiellu, ccu l'autr'urmi attientu;
ed illa ti pigliatti a juornu chiaru,
'nchianatti; iu vinni appriessu cumu vientu.
- 63 Ccà ti spunìu: mma prima mi mustraru
l'occhi sua bielli chilla porta aperta;
illa e llu suonnu doppu sbavularu».
- 66 Cum'omu ch' 'e 'nu dubbu sua si accerta,
ccu cuntentizza cangia lla pagura
quannu la verità vidi scuverta,
- 69 ccussì cangiavi, e llu miu Mastru allura,
vidiennumi, 'ngignau a s'arrampicari
ppe lla trempa, ed iu appriessu ccu premura.
- 72 Vidi, o letturu, ca 'ngignu a forzari
lu cantu miu, e si ccu cchiù fin'arti
iu lu rinfuorzu, 'un ti meravigliari.
- 75 Nua caminammu e jimmu a certi parti
de dduvi si vidìa nnu spaccazzuna
cumu a nnu muru chi lu spezza e sparti;

55. *Iu su' Lluclia*: 'Io sono Lucia'. È la Santa siracusana, protettrice degli occhi. Virgilio assicura Dante, informandolo che Lucia, verso il mattino, ha provveduto a portarlo davanti alla porta del Purgatorio. La similitudine con la figura di Teti fa qui di Lucia quasi una figura materna.

59-60. *ed illa ... cumu vientu*: 'ed ella (Lucia) ti prese appena si fece giorno, salì, io venni dietro di lei come il vento'.

61. *Ccà ti spunìu*: 'Qua ti depose'.

63. *sbavularu*: 'svanirono'.

70-72. *Vidi, o letturu, ... 'un ti meravigliari*: 'Vedi, o lettore, che io inizio a dare più forza / al mio canto, e con più fine arte io lo rinforzo, non ti meravigliare'. Si sottolinea maggiore perizia linguistica e maggiore attenzione per il lettore. Davanti alla porta del Purgatorio, Dante sente la necessità di usare un registro stilistico più aulico, che si accordi alle sublimi rappresentazioni che si devono descrivere. Scervini, come sempre, rende il tutto con un linguaggio dell'immaginario collettivo.

74. *si vidìa spaccazzuna*: 'si vedeva un crepaccio, una fessura' (ROHLFS, s. v.).

- 78 viddi na porta, e sutta tri scaluna
ppe jiri ad illa, a culuri distinti;
nu portalunu mutu de persuna.
- 81 E cumu l'ucchi cci tiegnu cchiù strinti
allu primu scalunu illu sedia;
de la sua luci st'ucchi fuoru vinti:
- 84 'na spata sfoderata 'mmanu avìa,
e tanti raggi dava supra nua,
chi a llu guardari cchiù nun ci vidìa.
- 87 «Diciti priestu, cchi voliti vua,
– illu nni dissi – e chin'è chi vi porta?
guardati, a jiri 'u 'vvi 'ncriscissi pua».
- 90 «'Na donna è 'n cielu, de sti cosi accorta
– dissi llu Mastru – chi 'e coru n'ammanta,
iati, ni dissi mo, llà ci è lla porta».
- 93 «Illa vi fussi fidila e custanta
– rispusi llu curtisu portunaru –
venuti, addunqua, ppe sta scala santa».

76. *viddi ... tre scaluna*: 'vidi una porta e sotto tre gradini'. I tre gradini di colore diverso: bianco, nero e rosso corrispondono ai tre atti del peccatore quando deve confessarsi, 1) *compunctio cordis*; 2) *confessio oris*; 3) *satisfactio operis*.

78. *portalunu*: 'portinaio'; variante della stessa parola è *portunaru*.

79. *E cumu ... vinti*: 'E quando fissai l'angelo con più attenzione vidi che sedeva nel primo giardino; questi occhi furono vinti dallo splendore della sua luce'.

82. *'na spata ... avìa*: 'l'angelo guardiano tiene in mano una spada sfoderata', simbolo della giustizia; indossa una tunica grigia, sotto la quale custodisce due chiavi, una d'oro e l'altra d'argento, affidatagli da S. Pietro, il primo vicario di Gesù Cristo (Matteo, XVI, 19). La chiave d'oro simboleggia la potestà di assolvere, totalmente donata da Dio. La chiave d'argento è frutto dello studio dei sacerdoti, è meno preziosa e indica la scienza.

85. *Diciti ... vua*: 'Dite presto cosa voi volete'.

87. *'u vvi 'ncriscissi pua*: 'non vi rincresce poi'. Il traduttore calabrese ben traduce il *non vi nòì* del verbo *noiare* che è denominale di *noia*. Nell'italiano antico *noia* indica anche *danno*.

89. *chi 'e coru n'ammanta*: 'che col cuore (con amore) ci protegge'. *Ammantare*: 'coprire col manto', 'mettersi sotto la protezione di qualcuno' (ACCATTATIS, s, v.).

91. *fidila*: 'fedele'.

93. *addunqua*: 'dunque'.

96 Llà jimmu nua; lu scalunu primaru
jancu marmu era e tantu trasparentu
chi cumu a specchiu mi cci vidia chiaru.

99 Tintu era lu secunnu mma lucentu
cumu petra allisciata ch'ha lli veni
spaccati 'n cruci a modu differentu;

102 lu tierzu, chi ccu l'autri si susteni,
'nu curallu affinatu mi parìa
cumu sangu chi rüssu fori veni.

105 Supra de chistu li piedi tenìa
l'Angiulu Santu, alla porta assettatu,
chi cchiù dde nu diamantu risbriannìa.

108 Ppe lli scaluni lu miu Mastru amatu
contientu mi portau: «Prega – diciennu –
chi lu passaggu ni venissi datu».

111 Alli sua piedi rispettusù jiennu,
'nginocchiunu pregai chi n'apirissi
tri voti 'mpiettu li manu vattiennu.

114 L'Angiulu setti P 'n frunta mi scrissi
ccu lla punta 'e d' 'a spata; e doppu: «Lava
quannu sù ddintra, li peccata» – dissi – .

117 Cinnara o terra chi sicca si cava
lu culuru era dde lu vestimientu;
cacciau dde sutta una e pua n'otra chiava:

94. *Llà ... nua*: 'Noi andammo là'.

97-99. *Tintu ... differentu*: 'Il secondo gradino era nero ma lucente / come pietra levigata che ha le venature / spaccate e incrociate in modo diverso'.

101-102. *'nu curallu ... fori veni*: '(il terzo gradino) mi sembra un corallo raffinato al pari del sangue che rosso fuoriesce dalle vene'.

103-105. *Supra ... risbriannìa*: 'L'Angelo Santo, sedendo sulla soglia, che risplendeva come un diamante, poggiava i piedi sul terzo gradino'.

111. *tri ... vattiennu*: 'tre volte battendo il petto con le mani'. Dante compie tutti gli atti del rito penitenziale.

113. *L'angiulu setti P ... mi scrissi*: l'Angelo incide «sette P sulla fronte» di Dante e lo esorta a lavarsi lungo il percorso. P sta per *Peccato* e il numero corrisponde ai sette peccati capitali che si purificano nelle corrispondenti cornici del Purgatorio. Il viaggio ultraterreno di Dante si svolge nel pieno clima del grande Giubileo del 1300. Il pellegrino-Dante, pur sapendo che esistono ricorrenze sacre e santuari in cui si lucrano le indulgenze, pone sempre sulle labbra dei purganti la richiesta di preghiere e di opere buone fatte in grazia di Dio e mai la petizione di indulgenze.

115-116. *Cinnara ... lu vestimientu*: il colore della tonaca francescana, quindi, dell'umiltà e della penitenza, era simile al colore della cenere (*cinnara*) e della terra secca appena scavata.

120 una era d'uru, e n'avutra d'argientu,
e prima chista e doppu chilla porta
e girau tantu chi restai cuntientu.

123 Dicìu: «Si 'ncuna de sta chiava storta
si 'mpizza ddintra de la mašcatura,
nun s'apiri o si chiudi chista porta.

126 Una cchiù custa, ma l'otra cchiù cura
vò d'arti e 'ngiegnu prima d'apiri,
ch'illa lu nudu sciogli e l'apertura.

129 San Pietru mi lli ddezi ccu mmi diri:
«Quantu cchiù ca pua mantienila serrata,
ca la genta ti prega e ttu la tiri».

132 Doppu mmuttau la porta cunsacrata,
diciennu: «Intrati, ma stativi accuorti,
ca torna fori chini fa peccata».

135 Quannu supra li cancari cuntuorti
la porta si moviù, fici nnu rummu,
ch'eranu 'e azzaru timparati e fuorti,

138 nun fici nno Tarpea tantu ribummu
quannu Cesaru, a ddispiettu 'e u bonu
Metiellu, a Ruma 'un lassau mancu chiummu.

118. *due chiavi*: 'due chiavi, d'oro una, d'argento l'altra' (v. nota 82).

121-123. «*Si 'ncuna ... porta*: '«Se una di queste chiavi si inserisce storta dentro la serratura, non si apre e non si chiude questa porta»'.

124-126. *Una cchiù custa ... l'apertura*: 'Una chiave è più preziosa, ma l'altra ha bisogno di molta esperienza e intelletto prima che possa aprire, perché essa è quella che scioglie il nodo (*lu nudu*) dei peccati'.

128. *Quantu cchiù ... serrata*: 'quanto più che puoi tienila chiusa'.

130. *Doppu ... cunsacrata*: 'dopo spinse (*mmuttau*) la porta consacrata'.

131-132. «*Intrati ... peccata*»: '«Entrate, ma state attenti; ritorna fuori chi fa peccato»'.

133. *li cancari stuorti*: 'i cardini distorti'; cardini della porta (ROHLFS, s.v.)

134. *rummu*: 'rombo, rumore cupo'.

135. *azzaru timparati e fuorti*: 'acciai temprati e forti'.

136-137. *nun fici ... a ddispiettu*: Cesare, entrato come vincitore in Roma, si impadronì dell'erario pubblico custodito sulla rupe Tarpea del Campidoglio. Cacciò con la forza il tribuno Lucio Cecilio Metello che gli si opponeva (Lucano, *Farsaglia*, III, 153-157).

138. *a Ruma ... mancu chiummu*: 'a Roma non lasciò neppure il piombo'.

141 Iu stiezi attientu a chillu primu tuonu
chi «A tia lodamu, o Ddiu» chiaru dicìa:
mišcati eranu 'i vuci cu llu sonu.

144 Ed iu tannu m'accorsi ca sentìa
l'organu 'nsiemu ccu llu cantaturu
paroli e sonu fari n'armunìa:

nu sulu accuordu, nu sulu tenuru.

139. *Iu stiezi attienti*: 'Io stetti attento'.

140. *A tia lodamu, o Ddiu*: 'A Te, lodiamo, o Dio'. Il *Te Deum* è un inno liturgico di lode e di ringraziamento alla Trinità, per aver aperto le porte del cielo ai credenti. Esso viene cantato in cerimonie di particolare importanza.

142-145. *Ed iu ... tenuru*: per Scervini *organu, cantaturu, paroli, sonu* sono un solo accordo in un'unica armonia.

CANTU X

Purgatorio – I cornice: i superbi, le anime procedono curve sotto pesanti massi (1-27) – Esempi di umiltà scolpiti sulla parete: la Vergine Maria (28-45) – Il re David (46-69) – L'imperatore Traiano (70-96) – Le anime penitenti (97-120) – Esempi di superbia punita (121-139).

- 3 Nun appena passammu de la porta,
chi lu peccatu all'omu teni chiusa
e lli mostra dderitta la via torta,
- 6 allu strusciu m'accuorsi ch'era 'nchiusa;
e s'iu ccu ll'uocchi l'avissi guardata,
alla mancanza mia nun c'era scusa.
- 9 Sagliemmu pua ppe 'na petra grupata
chi de nu latu all'autru si movìa
cumu l'unna chi curri e fa tornata.
- 12 «Ccà cci vòli arti» – lu Mastru dicìa –
circannu cumu mieglu s'accostari
allu latu chi cchiù lli cummenìa.
- 15 Dovimmu ppe ssa causa caminari
a llientu passu tantu, chi la luna
intra lu liettu si jetti a curcari,

1-3. *Nun appena ... la via torta*: 'Non appena passammo attraverso la porta / che il peccato tiene chiusa all'uomo / e gli mostra diritta la via storta'. La terzina esprime la tesi di Dante sulla natura del peccato che è alla base di tutta la *Commedia* e che implica come criterio di valutazione del peccato: l'amore. Dante e Virgilio entrano nel Purgatorio vero e proprio, la porta si chiude alle loro spalle. In questo girone si purifica la superbia, la quale, secondo la distinzione gregoriana, è la radice di ogni altro peccato: «*Radix quippe cuncti mali superbia est*».

4. *allu strusciu ... era 'nchiusa*: 'mi accorsi al rumore stridente dei cardini che era chiusa'. Il peccato fa sì che la porta del Purgatorio non si apra spesso per fare passare le anime.

7. *Sagliemmu ... grupata*: 'Salimmo poi attraverso un sentiero tagliato nella roccia'; *grupata*: 'tagliata', 'bucata'; *gruppare* denominale di *grupu*, è un grecismo (ROHLFS, s. v.).

9. *Cumu l'unna ... tornata*: 'come l'onda che si infrange sulla spiaggia e si ritira'.

10. *arti*: qui vale per 'accortezza nel procedere'.

12. *allu latu ... cummenìa*: 'al lato che più gli conveniva'. Il traduttore con questo sbrigativo e pratico verso traduce «or quinci, or quindi»: 'or da una parte, or dall'altra'.

14-15. *la luna ... a curcari*: 'la luna giunse all'orizzonte per tramontare'.

- 18 prima d'esciari de chilla spaccazzuna;
quannu fuozimu libari e scuvierti
dduvi lu muntu arriedi cchiù ssi duna,
- 21 iu stancu, e tutti i dua spierti e ddimierti,
ppe trovari la via stimmu appuntati
a nnu chianuru, cumu a lli desierti.
- 24 La chiana 'ntuornu avìa dde tutti 'i lati
'nu muru, luongu luongu, ppe cunfinu
àvutu tri canni, buoni misurati;
- 27 ed iu, figna chi l'ucchiu 'u' venìa mminu,
a ddestra e a manca mi misi a guardari,
e sempri 'ntuornu lu vidìa cuntinu.
- 30 Passu 'un aviamu stisu ppe 'nchianari,
ca guardannu llà supra 'ntuornu 'ntuornu
ppe sagliari nun c'era cchi sperari,
- 33 era de jancu marmu ugne cuntornu
ccu a 'ntagli fini, chi 'u ddicu 'a Natura
mma Policretu vintu era ccu scuornu!
- 36 Si cci vidìa 'ntagliata la figura
de l'Angiulu Grabielu chi la paci
de 'n cielu nni portatti ccu premura,
- 39 a nnua davanti l'Angiulu vivaci
li durci formi, li paroli avìa
chi 'n carni ed ossa parianu veraci.

16. *spaccazzuna*: 'fessura', 'spacco'.

17-18. *quanna ... duna*: 'quando fummo liberi dalla strettoia (*spocazzuna*) e all'aperto / dove il monte rientra'.

19-21. *iu stancu ... a lli desierti*: 'io stanco, e tutti e due smarriti e raminghi / per trovare la via ci fermammo / su un pianoro, che era più solitario dei sentieri che attraversano i deserti'.

24. *avutu tre canni, buoni misurati*: 'alto circa cinque metri, buoni misurati'; *canna*: unità di misura (circa un metro e mezzo ogni *canna*).

27. *cuntinu*: 'continuamente', 'di continuo'.

28. *Passu ... 'nchianari*: 'Un passo non avevamo mosso (*stisu*) per salire'.

31-33. *era ... scuornu!*: 'ogni bassorilievo era di marmo bianco / con eleganti sculture, tali che non dico la Natura, / ma lì Policleto sarebbe stato vinto con vergogna!'.

35-36. *l'Angiulu Grabielu ... ccu premura*: 'l'Angelo Gabriele che ci portò la pace dal cielo con premura'. Il primo esempio scolpito nel marmo raffigura l'Arcangelo Gabriele, mentre annuncia alla Vergine Maria la nascita di Gesù. La Madonna è raffigurata in ogni cornice, perché come ci tramanda S. Bonaventura, fu immune dai sette vizi capitali.

42 Parìa ridiennu diri: «Ave mmaria»,
 a Chilla chi de Ddiu pracatti l'ira,
 chi nn'attu viva viva si vidìa.

45 Dintra la vucca sta parola gira:
 «Eccu la serva 'e Ddiu» mma chiara e vera
 cchiù ca 'na furma de squagliata cira.

48 «Sempri guardi a nnu puntu 'e ssa manera?»
 Dissi lu durci Mastru, chi mi stava
 a mancu latu, ccu benigna cera.

51 Ed iu, moviennu la faccia, guardava
 arriedi de Maria, sempri votata
 versu llà dduvi 'u Mastru mi tirava.

54 'N'otra storia allu muru era 'ntagliata.
 Passai lu Mastru e mmi fici vicinu,
 ppe lla vidari miegliu figurata.

57 Chiaru mustrava chillu marmuru finu
 lu carru, 'i voi portannu l'arca santa,
 mma nullu chi diriggi llu caminu.

60 Davanti c'era genta, e tutta quanta
 a setti cori: la ricchia 'un sentìa,
 mma l'uocchiu cunfermava: «Sì, ca canta».

40. *Parìa*: 'Sembrava'.

41. *pracatti l'ira*: 'placò l'ira'.

42. *nn'attu ... si vidìa*: 'si vedeva chiaramente nell'atteggiamento'.

44-45. *Eccu la serva 'e Ddiu*: 'Ecco la serva di Dio'. (*Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum* – S. Luca, 1, 38). Anche Scervini come Dante sottolinea che l'immagine è chiara e vera.

45. *cchiù ... cira*: 'più chiara di uno stampo di cera sciolta (*squagliata*)'.

46. *'e ssa manera?*: 'in questo modo?'.

48. *a mancu ... cera*: 'al lato sinistro e con volto benevolo'; qui il termine *cera* sta per "immagine", "volto".

52. *'N'otra ... 'ntagliata*: 'Un'altra storia era scolpita sul muro'.

54. *ppe lla ... figurata*: 'per vederla meglio raffigurata'.

55. *marmuru finu*: 'marmo pregiato'.

56. *lu carru ... l'arca santa*: 'il carro, i buoi portavano l'arca santa'. Nello stesso marmo vi era scolpito il trasferimento dell'Arca Santa, che custodiva la legge di Mosè.

58-59. *Davanti ... a sette cori*: 'Davanti al carro appariva la gente, e tutta quanta, suddivisa in sette schiere: l'orecchio (*la ricchia*) non sentiva, ma l'occhio confermava «Sì, che canta»'.

63 Lu fumu de lu 'ncienzu si vidia
tantu allu veru chi l'ucchiu benignu:
«Ordura, ordura» allu nasu dicìa!

66 Avanti jia dde chillu santu lignu,
tisu abballannu, Ddavidu sarmista,
chi rre o nno rre parìa fannu s'ordignu.

69 De 'n faccia, figurata, a prima vista
de 'nu palazzu, Miculla guardava,
cumu 'na donna rispettusa e trista.

72 Li piedi avanzu de llà duvi stava,
e n'otra storia vicina discienu,
chi darriedi a Miculla figurava.

75 Cci avìa pittatu lu pinniellu tienu
'nu gra' Romanu: ppe llu sua valuru
Grigoriu lu cacciatti de lu 'nfienu:

78 iu parru de Trajanu 'mperaturu:
'na cattivella lli stava vicinu
chiangiennu, 'ntremulata de doluru.

81 De 'ntuornu ad illu lu chianu era chinu
de cavaliere e cientu aquili d'uoru,
supra illu 'u vientu movi dde cuntinu.

61-63. *Lu fumu ... allu nasu dicìa!*: 'Il fumo dell'incenso si vedeva rappresentato tanto verosimilmente che il benevolo occhio diceva al naso: «Odora, odora»'.

64-65. *Avanti jia ... Ddavidu sarmista*: 'Il salmista Davide andava davanti a quel santo legno, ballando con la veste alzata'. La terzina spiega la danza di Davide davanti all'arca, sottolinea la sua umiltà davanti a Dio e la mancanza di compostezza davanti agli uomini, dal momento che ballava con le vesti alzate. La divinità gioca e si manifesta senza i segni del potere, come farebbe un buffone.

67-69. *De 'n faccia ... trista*: 'Di fronte, raffigurata ad una finestra, / di un palazzo, Micòl guardava, / come una donna sprezzante e crucciata'. Micòl, figlia del re Saul, seconda moglie di Davide, biasima il comportamento del marito. Dante: «sì dispettosa e trista», nel senso di sprezzante e irritata. Scervini traduce *cumu 'na donna rispettusa e trista*; l'aggettivo *rispettusa* sta per *dispettosa* con il passaggio della *d* in *r* e rende il comportamento *despexit... in corde suo*).

73-74. *Cci avìa ... Rumanu*: 'Il pennello eterno vi aveva dipinto un grande Romano'. È Traiano, imperatore romano dal 98 al 117 d. Cr.

75-78. *Grigoriu*: 'Gregorio I', pontefice romano, fu papa dal 590 al 604. La leggenda medievale narra che papa Gregorio pregò per Traiano, quando venne a conoscenza della sua pietà verso la vedovella, che chiedeva giustizia per il figlio morto. L'imperatore si sarebbe convertito, poi battezzato e sarebbe morto salvo; v. 77. *cattivella*: 'vedovella', 'vedova giovane', dal latino *captiva*, prigioniera, schiava (ROHLFS, s. v.), *cattiva* e *cattivedda*; v. 78. *'ntremulata de doluru*: 'tremante di dolore'.

79-81. *De 'ntuornu ... dde cuntinu*: 'Intorno a lui la pianura era piena di cavalieri e di cento stemmi di aquile ricamate d'oro, che sopra di lui il vento muoveva di continuo'.

- 84 La povarella intra ssu cuncistuoru
diri volìa: «Signu', circu minnitta
(de figlimu ch'è muortu) ppe risturu!»
- 87 E rispunnari chillu: «Mo ti è sditta;
ma quannu tuornu». Ed illa novamenti
cumu persuna de gran pena affritta:
- 90 «Si tu nun tuorni?» Ed illu: «Li mia genti
ti fau giustizzia». E chilla: «L'altu beni
nun ti giova, si 'u tua nun curi nenti».
- 93 Ed illu: «Statti allegra, ca cummeni
fari l'obblugu miu, prima de jiri:
giustizzia vò, mma la piatà mi teni».
- 96 Ddiu chi de fari tuttu ha llu potiri,
scorpitu avìa stu veraciu parrari
nuovu ppe nnuva: ccà nun si pò vidiri.
- 99 Menti iu mi sgulijava dde guardari
chilli figuri chini d'umirtati,
ppecchè fatti de Ddiu sunu cchiù rari:

83. *diri ... minnitta*: 'come se volesse dire: «Signore, cerco vendetta»'; ma in altri termini sta per '«rendimi giustizia»'.

84. *ppe risturu!*: 'per conforto'.

85. «*Mo ti è sditta ... tuornu*: '«Ora non è possibile; ma quando torno!»'; *sditta*: 'disdetta'.

89-90. «*L'altu ... nenti*: 'L'altui bene non ti giova, se il tuo non curi per niente'.

91-93. «*Statti allegra: ... mi teni*: 'Rallègrati, perché è giusto / che io faccia il mio dovere, prima di partire'.

93. *Giustizia ... mi teni*: 'la Giustizia me lo impone, ma è il senso di pietà che mi costringe a fermarmi'.

96. *nuovu ... si po' vidiri*: 'a Dio nulla risulta nuovo'. La novità consiste nella capacità della scrittura di suscitare l'impressione visiva ed uditiva.

97. *mi sgulijava dde guardari*: 'provavo piacere a guardare'; *guliju*: 'voglia', 'desiderio'.

98. *chilli figuri chini d'umirtati*: 'quelle figure piene di umiltà', gradite alla vista pensando al loro Autore.

102 «Guarda de ccà, mma tardannu 'i pedati,
– dissi llu Mastru – chilli stanchi genti
'mparari ni lli puonu l'àuti strati».

105 Lli mia pupilli de guardari eranu attenti
cosi novi, ccu gustu e ccu d'amuru,
ad illu si votaru 'mpressamenti.

108 Nun cangiari pensieru, o miu letturu,
de mi seguiri, si ti vaiu mustrannu
cumu Ddiu vò pagatu ccu rriguru.

111 Tu nun guardari no li peni ch'hannu,
ma pensa allu futuru, quannu Ddiu
ccu l'allegrezza cangia tantu affannu.

114 Iu dissi: «O Mastru, chilli chi mo viju
veniri 'nversu a nnua nun su' persuni,
nné sacciu cchi, cca sbaglia l'uocchiu miu».

117 Illu rispusi: «Stanu 'ncacanuni
ppe lli trummienti; e terra terra vanu
ch'iu puru crisi cumu cridi tuni.

100. «*Guarda de ccà*: '«Guarda da questo lato»'. Il verso inizia con «Ecco di qua»: è una formula di passaggio consueta nella *Divina Commedia*. Indica, in questo caso “Ecco da sinistra”, dalla parte di Virgilio.

101-102. *chilli stanchi ... l'àuti strati*: 'quella gente stanca può insegnarci la strada per salire agli altri strati'.

104-105. *Lli mia pupilli ... ccu d'amuru*: 'Le mie pupille erano attente nel guardare cose nuove con gusto e con amore'. Dante: «Li occhi miei, ch'a mirare eran contenti / per veder novitadi».

105. *'mpressamenti*: 'immediatamente'.

106-108. *Nun ... ccu rriguru*: 'Non cambiare proponimento, o mio lettore, / nel seguirmi, se ti vado mostrando / come Dio vuole essere pagato con rigore'.

109-110. *Tu non ... allu futuru*: ' (o mio lettore), non soffermarti troppo sulla qualità del transitorio castigo, ma al futuro'. I versi evidenziano come le scene del Purgatorio devono saziare la sete spirituale, non la *curiositas*.

112. *chilli chi mo viju*: 'quelli che ora vedo'.

115. *Stanu ... trummienti*: 'Stanno rannicchiati per i tormenti'. Le anime dei superbi sono piegate verso terra dal grave peso di una pietra che ciascuna anima porta sulla schiena.

117. *ch'iu crisi ... tuni*: 'anch'io credetti (*crisi*) come tu credi'.

120 Mma guarda fittu llà ccu l'ucchiu sanu
chillu chi sutta 'i petri si nni veni;
cumu ugnunu si vatti ccu lli manu».

123 Supierbi cristiani, chini 'e peni,
chi aviti persu 'a vista 'e du 'ntelliettu,
'ssu lientu passu cchi speranza teni?

126 Nua simu viermi e l'arma ch'amu 'mpiettu,
si vula alla giustizzia divina,
nascunnari nun po' nullu difiettu.

129 Pecchè tanta superbia vi ammughina?
Vua siti viermi 'nculinudi nati,
ch''e puolluda la forma veni minu!

132 Cumu a sustiegnu 'e travi o 'ntavulati,
'nveci 'e puntilli, vidi na figura
stari jinocchia e mussu appuntillati;

118. *Ma guarda ... sanu*: 'Ma guarda là fittamente con l'occhio attento'. Il traduttore calabrese si libera così della complicata rima dantesca «di sviticchia», «picchia».

120. *cimu ... manu*: 'come ognuno si batte (il petto) con le mani'.

121-123. *Supierbi ... teni?*: 'O superbi cristiani, pieni di sofferenza, ottenebrati nell'intelletto, questo lento passo che speranza dà?'.

126. *Nua simu viermu*: 'Noi siamo vermi'. Sant'Agostino dice: «Tutti gli uomini che sono nati dalla carne, che cosa sono se non vermi? E dai vermi Dio fa gli Angeli». In altri termini, il corpo umano è come un bozzolo, dentro al quale il verme, una volta giunto a formazione, si trasformerà in farfalla, che vola al giudizio di Dio, senza impedimenti terreni: onori, ricchezze, passioni.

127. *Pecchè ... vi ammughina?*: 'Perché tanta superbia agita il vostro animo?'. L'uomo superbo pensa di sovrastare i suoi simili; il *galla* dantesco vale "galleggia" e in senso figurato vale "si sente superiore". *Ammughina*: è affaccendato; *ammujinu*: 'confusione', 'baccano' – voce usata nel napoletano (PADULA, s. v.).

128. *'nculinudi*: 'nudi'.

129. *puolluda*: 'farfalla del baco da seta'. Dio giudicherà se la formazione ha permesso all'anima di trasformarsi da bozzolo (*puolluda*) in farfalla, oppure se per i peccati non è rimasto che un verme.

130-132. *Cumu a sustiegnu ... appuntellati!*: 'Come a sostegno di travi e tavolati, invece di rinforzi, vidi una figura che stava appoggiata con il mento alle ginocchia'. È la similitudine delle cariatidi, assai frequenti nell'architettura romanica e gotica. Il termine "cariatidi" deriva dalle donne della Caria (attuale Turchia asiatica) che, fatte schiave dai Greci poiché la loro patria si era schierata con i Persiani, per punizione furono costrette a portare pesi e ritratte al posto delle colonne sottoposte all'architrave. Nel Purgatorio anche se le cariatidi non sono veri esseri umani, il realismo dei loro corpi, il loro petto piegato sopra le ginocchia sono tali da causare un reale dolore in chi le guarda. Emerge la questione dell'arte che è veramente tale in quanto esprime la realtà.

135 e dduna peni a chini l'affigura,
quantunqua fussi 'na verità finta
cussì iu guardannu a chilli la sventura.

138 Chi cchiù chi menu ad illa era ristrinta
secunnu 'u pisu chi lu sutterrava,
e chi cchiù dde pacienza era ripinta:

«Iu cchiù nun puozzu» pari ca gridava.

133-135. *e dduna ... sventura*: 'e procura sofferenza a chi guarda le cariatidi, / quantunque fosse una finta verità, / così fui io guardando la sventura di quelle anime'.

136. *era restrinta*: 'era rannicchiata'.

137. *sotterrava*: 'sotterrava'; in questo contesto sta per 'abbassava'.

138. *era ripinta*: 'era dotata'.

139. «*Iu cchiù ... gridava*: '«Io non ne posso più» sembrava che gridasse'. In Scervini il verbo 'dire' diventa 'gridare', più consono all'orribile pena dei superbi. Dante: «piangendo pareva dicer: più non posso».

CANTU XI

11 Aprile 1300: lunedì dell'Angelo – I superbi recitano il *Pater noster* (1-36) – I suffragi e la cortesia di Virgilio (37-51) – Umberto Aldobrandeschi e la superbia dei nobili (52-72) – Oderisi da Gubbio e la superbia degli artisti (73-108) – Provenzano Salvani e la superbia dei politici (109-142).

3 «O Patru nuostu, ch'allu Cielu stai
libaru e grodiusu ppe l'amuru
de l'Angiuli primari chi fattu hai,

6 sia benadittu 'u numu tua, Signuru,
de tutti nua, nugnunu ha llu doviri
de diri: grazzia, o Ddiu, fanni faguru.

9 De lu tua riegnu la paci veniri
fa supra tutti: ad illa tutti nua,
si nun n'assisti, nun potimu jiri.

12 Cum a Tia, o Patru, i carubini tua,
cantannu, 'n cielu, sacrificzi fanu,
l'omu fa 'n terra de li vogli sua.

15 Cum'è llu juornu dunacci lu panu;
senza illu, quantu vunu caminari
ppe stu disiertu, cchiù d'arriedi vanu.

18 E cumu nua sapimu perdunari
lu malu, a chi n' 'u fa, Tu nni perduna,
e lli mieriti nuostri nun guardari.

1-3. «*O Patru nuostu, ... chi fattu hai*: '«O Padre nostro, che sei nei cieli libero e glorioso, per l'amore dei primi Angeli che hai creato». Scervini attua un'alternanza di temi sacri e di traduzione personale: il «non circoscritto» dantesco, cioè 'Dio è ovunque', in calabrese diventa *liberu e grodiusu*. «La preghiera del "Pater nostro" occupa sette terzine, che corrispondono ai sette peccati capitali e alle sette cornici del Purgatorio.

5-6. *O Ddiu, fanni faguru*: 'O Dio donaci favori celesti'.

7-9. *si nun ... jiri*: 'se non ci assisti, noi giungeremo ad essa da soli'. I tre "noi" della terzina dantesca sottolineano la coralità con la quale si chiede aiuto al Signore, rafforzati dall'aggettivo possessivo *nostro* e dal sostantivo *ingegno* che ha valore di ragione fattiva.

10-12. *Cumu ... vogli sua*: 'Come i tuoi cherubini, cantando, fanno in cielo sacrificio della loro volontà a Te, così l'uomo lo fa sulla terra». Gli angeli diventano *carubini* (cherubini) per Scervini. Il traduttore calabrese omette la parola *osanna* che deriva dall'ebraico "hōshî 'â nnâ", ed indica ringraziamento e lode (cfr. ZINGARELLI: *hōhī ah-nna*: 'salvaci').

13. *Cumm'è ... lu panu*: 'Com'è il giorno donaci il pane'. La biblica *manna* è sostituita dall'evangelico *lu panu* quotidiano (Luca, 11, 3).

14-15. *senza ... vanu*: 'senza il quale, in questo deserto (gli uomini) quanto più vogliono andare avanti più indietro vanno'.

- 21 La nostra forza spissu n'abbannuna;
de lu demoniu fanni arrassu jiri,
e liberanni de li sua spiruna.
- 24 Acchiappa 'sta preghiera ccu piaciri;
nun è ppe nnua, mo chi nni puorti 'n sinu,
mma ppe quanti urmi arriedi hau dde veniri».
- 27 Ccussì chilli agurannu bon caminu
a nnua ed a d'illi, jianu suttu 'u pisu,
cum'unu chi si sonna dde matinu,
- 30 stancati, unu de l'avutru divisu,
ppe chillu primu circhiu a purigari
li peccata, 'e 'nchianari 'mparavisu.
- 33 Si 'n terra stau ppe nnua l'armi a pregari,
ccà de chi bonu voliri manteni,
ppe chini è vivu cchi si poti fari?
- 36 Aiutari potimu a chini teni
peccata ancora, chi leggieru e nniettu
jissi alli terni grodi senza peni.

19-21. *La nostra forza ... li sua spiruna*: 'La nostra forza spesso ci abbandona; allontanaci, o Padre nostro, dal demonio e liberaci dai suoi artigli (*spiruna*)'. Dante: «non spermentar con l'antico avversaro».

22. *Acchiappa 'sta preghiera*: 'Afferi questa preghiera'. Scervini, con la scelta del verbo *acchiappare* rende l'espressione impropria. Le anime del Purgatorio non possono più peccare, quindi, invocano la liberazione dal demonio non per loro ma per i mortali. Scervini addirittura amplifica l'espressione: 'per tutte le anime che verranno dopo di noi'. La preghiera del *Pater noster* è divisa da Sant'Agostino in due parti: la prima comprende l'invocazione e tre petizioni a Dio; la seconda conta altre tre petizioni, ma riguardano le necessità umane.

25-26. *Ccussì ... a d'illi*: 'Così quelli augurando buon cammino a noi e a lui'. La buona "ramogna" dantesca è una parola di origine misteriosa, di significato dubbio; gli antichi commentatori sono concordi nel darle il significato di *viaggio augurale*, che Scervini conserva nella traduzione.

26.-27. *jianu ... matinu*: 'camminavano sotto il peso come chi sogna di mattino', cioè come nell'incubo di un sogno.

28-30. *unu de l'autru divisu*: 'l'un dall'altro divisu'. Pietro di Dante suddivide i superbi in tre categorie: *gli arroganti, i bramosi di gloria terrena e i presuntuosi*: la pena è graduata a seconda della gravità del peccato. Cristoforo Landino precisa che il peccato della superbia nasce dalla cecità della mente e dall'ignoranza.

31-33. *Si 'n terra ... fari?*: 'Se le anime (del Purgatorio) pregano per noi vivi, / sulla terra cosa può fare un vivente, in grazia di Dio, per queste anime?'.

39 «Oh, si piatà e giustizzia aviti 'mpiettu,
chi priestu 'n cielu vi portassi l'ala,
cumu teniti scrittu allu 'ntelliettu,

42 mustrati equala manu 'nversu a scala
si va cchiù curtù; si ci ha varcaturi,
dicitu qualu menu sparù cala,

45 ca chistu chi mi segui ppe sti muri,
ppe llù pisu d' 'a carna, cumu 'u voli,
ha cuntravogli e llenti li junturi».

48 Allu Mastru, chi dissi ssi paroli
ppe mieglu de chill'urmi si 'nfirmari,
risposta 'un ci nni fo cumu si soli;

51 mma, a manu destra, sentimmu gridari:
«Ccu nnua veniti e llù passu è trovatù,
dduvi persuna viva pò 'nchianari.

54 S'iu de sta petra nun fussi 'mpacciatu,
chi sta capu superba m'appatuma
e chi mi teni lu visu chicatu,

57 chistu, chi ancora è vivu e nun s'annuma
guardannu, canuscerra, e avissi peni
ppe sta sarma chi puortu e mmi cunsuma.

37-39. «Oh, ... 'ntelliettu: '«Oh, se pietà e giustizia avete nel cuore / che presto volando vi porta in cielo / come tenete scritto nella mente». In virtù di ciò Virgilio chiede che gli si risponda circa il cammino. Nel testo dantesco “giustizia e pietà” sono gli attributi di Dio sui quali si fonda l'essenza stessa del Purgatorio. È giusto scontare i propri peccati prima di godere della presenza eterna di Dio e alla pietà si deve la condizione presente delle anime purganti.

41-42. *si ci ha ... cala*: 'se c'è più di un varco, dite quale scende meno ripido'.

43-45. *ca chisti ... li junturi*: 'perché questi (Dante), che mi segue lungo queste mura, / è gravato dal peso del corpo, / ha deboli e lenti le giunture (*junturi*)'.

47. *si 'nfirmari*: 'informarsi'.

51. *'nchianari*: 'salire'.

52. *nun fussi 'mpacciatu*: 'non fossi impedito'.

53. *chi sta capu ... m'appatuma*: 'che questa testa superba mi piega'; *appattumare*, voce italiana meridionale, *adpactmare*: 'pigiare insieme'. Geolinguisticamente variabile nei dialetti meridionali, in uso anche *rappatumare* (PADULA, s. v.).

54. *lu visu chicatu*: 'il viso abbassato, atterrato'.

55. *nun s'annuma*: 'non si dichiara'.

56. *guardannu canuscerra*: 'guardando mi riconoscerebbe e avrebbe pena per il peso che porto e mi consuma'.

60 Tata 'n Toscana lu sua cippu teni!
Gugliermu Ardubrandiscu si chiamatti,
nun sacciu si lu numu a vua nni veni.

63 L'antica nobirtà, l'opari, i fatti
de li 'ntinati m'hau fattu arrugantu
chi d'essari omu scanuscivi e ll'atti.

66 Ugn'omu disprezzavi, nugne 'nfantu
chi m'ammazzaru, e lli Sanisi 'u sannu
e Campagnaticu 'u sa tuttu quantu.

69 Ubbertu sugnu: la superbia dannu
a mmia ed alli mia fici; senza tuortu
nni portau tutti 'ntieri allu malannu.

72 Ppe lla superbia ccà stu pisu puortu
figna chi Ddiu de pena nun mi caccia:
chillu chi 'un fici 'n vita 'u fazzu muortu!»

75 Mentri iu sentìa, chicavi la mia faccia,
e nnu spirdu, nno chillu chi parrava,
si torci suttu 'u pisu chi lu 'mpaccia.

78 Mi viddi e canuscitu mmi chiamava
stannu sempri affissatu a mmi guardari
mentri vasciu ccud illi caminava.

58-60. *Tata ... veni*: 'Mio padre tiene in Toscana il suo ceppo! Si chiamò Guglielmo Aldobrandeschi / non so se il suo nome vi sovviene'. *Tata* è forma arcaica e nomignolo affettuoso che si dava al padre. L'incontro con Umberto Aldobrandeschi mantiene nella traduzione calabrese tutto il vigore del testo dantesco. Il verbo *m'appattuma*, certamente non in uso già dai tempi di Scervini, ha una grande efficacia per indicare l'oppressione del macigno che piega la testa superba dell'Aldobrandeschi fino a schiacciarne il viso al suolo. *Gugliermu Ardubrandiscu* è figlio di Girolamo Aldobrandeschi dei conti di Santaflora, nella Maremma senese. La superbia di questa famiglia gentilizia nasceva dall'antichità di sangue, dalla ricchezza, dal valore d'armi. Gli Aldobrandeschi furono accesi ghibellini e in continua lotta con il Comune di Siena. Guglielmo ebbe la signoria del Castello di Campagnatico, nella valle dell'Ombrone grossetano. Morì nel 1259. Secondo Benvenuto da Imola, cadde combattendo contro i senesi; secondo il cronista trecentista senese, Angelo Dei, fu soffocato nel letto da due sicari di Siena, travestiti da frati.

61-63. *L'antica ... ll'atti*: 'L'antica nobiltà, le opere, le gesta / degli antenati mi hanno reso superbo / a tal punto che disconobbi l'origine comune di tutti gli uomini'.

64. *nugne 'nfantu*: 'ogni soldato', 'fante'.

67. *Ubbertu sugnu*: 'Sono Umberto'.

70-72. *Ppe ... muortu!»*: 'Per la superbia qui porto questo peso / fino a che Dio non mi libera dalla pena: / quello che non feci in vita lo faccio da morto!».

73. *chicavi*: 'chinai'.

74-75. *e nnu spirdu ... 'mpaccia*: 'un altro spirito, non quello che parlava, /si contorceva sotto il peso che gli impediva i movimenti'.

78. *vasciu*: 'chino', 'abbassato'.

81 «Tu s'ì Oderisu – mi misi a gridari –
l'onuru 'e Agubbiu, l'onuru 'e chill'arti
chi i parigini chiamanu pittari?»

84 «Fratu – rispusi – cchiù ridinu 'i carti
chi su' pittati 'e Francu Bulognisu:
l'onuru è dde lu sua, ma ci haiu li parti.

87 Iu, si era 'n vita, no tantu curtisu
nun ti parrava: la superbia teni
la menti dura, e ll'u coru suspisu.

90 Ppe d'illa ccà si paganu intra li peni,
e restatu saria allu primu riegnu
si a Ddiu nun mi votava, e 'un facia beni.

93 O fumu, o vantu de l'umanu 'ngiegnu,
pocu la frunna ppe chilli cimi dura,
si 'a forza nun lli duna ll'u sustiegnu.

96 Cridetti Cimabua ppe lla pittura
essari 'u primu, e Giottu n'ha ll'u gridu,
chi de lu primu lu gra' nnumu scura.

79-81. *Tu si' Oderisu – mi misi a gridari* –: Scervini esagera nel descrivere la sorpresa di Dante, inoltre, riduce l'arte della miniatura a un semplice *pittàri*. In calabrese *pittàri* sta per *dipingere*, riferito ad opere artistiche, mentre *pitturare* è riferito alla tinteggiatura di pareti o palazzi. *Alluminar*, dal francese *enluminer*, rende perfettamente l'immagine splendente delle pagine ricche di miniature. *Parisi* è forma corrente nell'italiano antico; dal francese *Paris* viene il volgare *Parisi*; Scervini usa il termine *parigini*. Oderisi da Gubbio, allievo di Cimabue, fu il più grande miniaturista ai tempi di Dante. Nacque a Gubbio nel 1240 e visse a Bologna dal 1268 al 1271. Nel 1285 si recò a Roma, stipendiato da Bonifacio VIII, minìò molti libri per il Vaticano. Due suoi messali miniati si ammirano ancor oggi nella canonica di S. Pietro in Roma. Era convinto che non ci fosse maestro più bravo di lui, fu rivale nel “pennelleggiare”, per stile e per arte, di Franco Bolognese, miniatore bolognese vissuto tra la seconda metà del XIII secolo e l'inizio del XIV.

91-93. *O fumu, ... ll'u sustiegnu*: ‘O fumo, o vanto dell'ingegno umano, / poco dura su quei rami (*cimi*) la foglia / se la forza non le dà sostegno’. *L'incipit* della terzina sottolinea che la gloria dell'ingegno umano è effimera se non è sostenuta dalla forza. Oderisi afferma che la gloria umana, riferita alle opere dell'ingegno, dura poco se non sopraggiungono secoli di decadenza, per cui i maestri delle precedenti età sono ricordati più a lungo.

94. *Cimabua*: ‘Cimabue’. Giovanni di Pepo, detto Cimabue, fu celebre pittore fiorentino, nato nel 1240 e morto nel 1300. La sua fama si lega alla tecnica innovativa della sua opera, che superava in parte il rigido schematico bizantino per ritornare alla rappresentazione dal vero.

95. *Giottu*: ‘Giotto’, nato a Firenze nel 1266 e morto nel 1337, fu il pittore più importante dei tempi di Dante. Superò tecnicamente il suo maestro Cimabue, fondando la sua pittura sul senso del colore vivo e immediato.

96. *chi ... scura*: ‘che oscura il grande nome del primo’.

99 Ccussì passatti d'unu all'autru Guidu
la grodia de la lingua; e forsi è natu
chillu ch'a tutti i dua vruscia llu nidu.

102 Lu numu 'n terra è dde vientu 'nu jiatu,
chi va e chi veni, ed affanni pripara,
e mmuta lluocu, pecchè muta llatu.

105 Cchi gridu avissi cchiù mo, o si alla bara
scinnà quannu chiamava allegramenti
pappa lu panu e 'ntindi li dinara?

108 O a ccà mill'anni? Sienti, e tieni a mmenti:
mill'anni sunu alla menti divina
'nu juornu, n'ura, nu mumientu, nenti.

111 Chillu, chi pocu avanti a ttia camina,
spannà llu gridu ppe Toscana tutta
e mmoni a Siana appena s'annumina;

114 e n'era capu quannu fo distrutta
la raggia Fiorentina, forti allura
e mmo, puttana, a servari riddutta.

97-99. *Ccussì ... llu nidu*: 'Così l'un Guido (Cavalcanti) ha tolto all'altro Guido (Guinizelli) / la gloria della poesia in volgare: e forse è nato / chi a tutti e due brucia il nido', cioè è nato un poeta che supererà entrambi.

101-102. *Lu numu ... muta llatu*: 'La gloria sulla terra è un soffio di vento / va e viene, e prepara affanni / e cambia luogo, perché cambia lato'. Benvenuto da Imola, infatti, descrive che la fama terrena è transitoria come il vento, che assume nomi diversi a seconda della direzione in cui spira.

103-105. *Cchi ... dinara?*: 'Quale fama avrai tu maggiore ora (rispetto a quella che avresti avuto) se fossi morto quando chiamavi allegramente *pappa* il pane e *'ntindi* il danaro'; due voci del linguaggio infantile (*baby-talk*).

109. *chillu avanti ... a ttia camina*: 'quello che cammina davanti a te'. È Provenzano Salvani: cammina lentamente perché è gravato da un peso maggiore degli altri. È il simbolo della superbia politica. Nacque a Siena nel 1220, figlio di Ildebrandino e nipote di Sapia. Fu un ghibellino; infatti, nel 1251 favorì l'alleanza tra i ghibellini esuli da Firenze; nel 1259 fu ambasciatore presso Manfredi di Svevia e guidò le truppe senesi nella battaglia di Montaperti. Nel 1262 fu nominato podestà di Montepulciano. Nel 1268, dopo la battaglia di Tagliacozzo per riscattare un amico, prigioniero di Carlo d'Angiò, non avendo la somma richiesta, si ridusse a chiedere l'elemosina nella piazza del Campo di Siena: episodio che gli permise di entrare nel Purgatorio. Esattamente un anno dopo, durante la battaglia di Colle Valdelsa tra senesi e fiorentini, con la vittoria di questi ultimi, il Salvani fu catturato e decapitato.

110. *spannà llu gridu*: 'diffondeva il suo nome'.

111. *e mmoni ... s'annumina*: 'e ora appena è nominato a Siena'.

112-114. *e n'era ... riddutta*: 'era signore di Siena quando fu abbattuto / il furore fiorentino, forte allora, / ora corrotto, ridotto a servire'. *Raggia fiorentina* è l'odio di Firenze contro Siena che la portò alla infausta battaglia di Montaperti nel 1260.

- 117 La vostra nnuminata si sculura
cum'erba chi lu sulu urta e quadìa,
docca esciari la fa de la natura».
- 120 Iu dissi: «Ssi paroli su ppe mia
bona umirtata, e nnu vuozzu mi šcatti;
mma chin'è chillu chi mo mi dicia?»
- 123 «Sarvanu Pruvenzanu si chiamatti
– illu rispusi – superbu, arrogantu
chi tutta Siana 'mmanu si chiavatti.
- 126 Senza ripuosu, doppu muortu arrantu,
cumu jia 'n vita, và; paga ccu peni
la gran superbia sua, lu strafagantu.
- 129 Iu dissi: «Si allu 'nfiernu si riteni
ugn'arma peccatura, ch'un si penti
'mpuntu de morti, ccà certu nu' veni,
- 132 si la preghiera nu' l'aiuta nenti,
primu 'e passari 'u tiempu chi vivetti,
chi lli cuncedi stari intra sti genti?»
- 135 «Quannu cchiù stava 'n grodia – rispunnetti –
'mpubricu a Siana chinu de russuru
e dde vrigogna fermu si nni stetti,

115-117. *La vostra ... natura*: 'La fama umana è come l'erba che il sole sveglia e riscalda, giacché la fa uscire dalla terra'. Al generico "e quei" dantesco, che è naturalmente il "Sole", tra l'altro allegoria divina, Scervini traduce *lu sulu*. Questa terzina chiude il discorso sulla fragilità umana di fronte all'ordine divino; v. 117 – *docca*: 'giacché'.

119. *nnu vuozzu mi šcatti*: 'un gozzo mi fai scoppiare'. La superbia è vista come una tumescenza, un gonfiore.

123. *chi ... chiavatti*: 'che tutta Siena prese nelle sue mani'.

124-126. *Senza ... strafagantu*: 'Senza riposo, va errante dopo la morte così come andava in vita; paga ora con le pene la sua gran superbia, lo stravagante'.

131. *vivetti*: 'visse'.

133-138. *Sarvanu Pruvenzanu*: 'Salvani Provenzano'. Scervini interpreta pienamente l'azione altruistica di questo personaggio. L'eroica azione di Salvani fu onorata dagli uomini e premiata da Dio.

134. *'mpubricu a Siena*: 'in pubblico a Siena'.

138 ppe cacciari n'amicu de doluru,
misu 'mprigiona ppe ddinara 'e Carru,
limosina circannu ccu tremuru.

141 Nun dicu nenti chiù; si scuru iu parru
lu sau lli tua vicini; a n'altu puocu
cchi sia nisidiu assaggi: ed iu 'nu sgarru.

Ppe cchissu illu scanzau lu tiernu fuocu».

137. *Carru*: sta per 'Carlo'.

138. *limosina ... ccu tremuru*: 'cercando l'elemosina con umiliazione (*tremuru*)'. Scervini con il termine *tremuru* traduce l'agitazione fisica, il tratto autobiografico di Dante e il profondo disagio psicologico che scaturisce da una situazione umiliante. In ciò è già *in itinere* la profezia dell'esilio.

139-141. *Nun dicu ... 'nu sgarru*: 'Non dico più niente; se in modo incomprensibile io parlo / lo sanno i tuoi concittadini; di lì a poco (tu Dante) / assaggerai cosa sia l'esilio (*nisidiu*); ed io non sbaglio (*sgarru*)'. Il canto XI si chiude con la profezia dell'esilio, carico di malinconia ma non di disperazione.

142. *Ppe cchissu ... fuocu*: 'Per questo gesto evitò il fuoco eterno'.

CANTU XII

Prima cornice: i superbi, gravati sul collo da un macigno (1-15) – Esempi di superbia punita scolpiti sul pavimento (16-24) – Lucifero, Briareo, Nembrot, Niobe, Saul (25-42) – Aragne, Roboamo, Erifile, Sennacherib, Ciro, Oloferne, la città di Troia in cenere (43- 63) – L’acrostico Von e l’angelo guardiano che con l’ala cancella la prima P sulla fronte di Dante (64-99) – I due poeti salgono alla seconda cornice (100-136).

- 3 Cumu tauri allu jugu de pariglia
jivi ccu l’urma, chi lu pisu carica,
figna ch’u Mastru mi dunau lla vriglia,
- 6 mma quannu dissi: «Lassa ad illu e varca;
lu tiempu è dde remari, aza li veli
all’unni, cchiù ca pua spingi la varca».
- 9 Cumu ’ntinna deritta ppe lli celi,
m’azai, ccu tuttu ca lu miu penzieru
chillu parrari avìa tintu de feli.
- 12 Mma puru caminava valentieru
dappriessu ’u Mastru, e nugnunu de nua
a currari parìa lestu livrieru,
- 15 quannu mi dissi: «Vascia l’uocchi tua,
e guarda ’n terra, si la via alleggiari
e novi cosi vùdari tu vua».
- 18 Cumu allu munnu ppe ricuordu dari
si scrivi ’e pingi supra ’a siburtura
lu titulu ’e di muorti, ’i buoni affari,

1-3. *Cumu tauri ... lla vriglia*: ‘Come buoi che camminano sotto il giogo (*jugu*) / ugualmente io me ne andavo con quell’anima carica del pesante masso, fino a che lo permise il Maestro’. Il paragone realistico esprime la faticosa, tenace pazienza dei buoi, con chiaro riferimento al senso di umiltà delle anime e di Dante; *vriglia*: ‘briglia’.

4. *Lassa ... e varca*: ‘Lascia lui e va oltre’, cioè sorpassa il penitente Oderisi. Emerge nei due versi successivi la metafora della navigazione: vuol dire che nel Purgatorio ciascuno deve procedere quanto più velocemente può.

7. *’ntinna diritta*: ‘antenna diritta’.

8-9. *lu miu penzieru ... de feli*: ‘il mio pensiero / reso inappagato da quel parlare (*parrari*)’, cioè dalla profezia reticente di Oderisi. *Tintu de feli*: colorato di amarezza; *feli*: ‘fiele’.

12. *a curràri ... livrieru*: ‘nel correre sembrava un veloce cane da lepre’ (*livrieru*).

14. *la via alleggiari*: ‘alleviare la fatica del cammino’.

16-21. *Cumu ... ’na puntura*: ‘Come sulla terra, su lastre tombali sono effigiati il nome e le buone opere

- 21 e spissu chini guarda, s'addolura
e l'uomini piatusi intra lu piettu
si sentinu de pregari 'na puntura;
- 24 ccussi llà viddi, ma ccu miegliu assiettu,
secunnu l'artifiziu, figuratu,
ppe quantu de lu muntu era llu siettu.
- 27 Vidìa l'affrittu Satanassu, natu
cchiù nobulu de tutti, de li stilli
chinu de luci, scinnari 'e nu latu.
- 30 Vidìa Briareu, de milli palli e milli
divini accisu, stari 'e n'otra parti,
pisantu 'n terra 'e pedi alli capilli;
- 33 ed Apollu vidìa, Minerba e Marti
'ntuornu allu patru armati tutti quanti
guardari li geganti fatti a quarti.
- 36 Vidìa Nembruottu de la turra avanti,
cumu 'nu pazzu, li genti guardari
ch'a Babilonia fuozuru arroganti.

del defunto e spesso la persona pietosa che li guarda si addolora, perché il ricordo punge l'animo; così il pavimento della cornice dei superbi era istoriato di figure, eseguite con maestria'.

22-24. *ccussi ... llu siettu*: 'così io vidi là scolpito, ma di fattura migliore (di quella dell'arte umana), a regola d'arte, l'intero spazio (*siettu*) della cornice'. Tutto il percorso dei penitenti è scolpito con figure rappresentanti esempi di superbia punita, che spronano all'umiltà.

25. *l'affrittu Satanassu*: 'Vidi l'infelice Lucifero'; *affrittu*: cioè 'afflitto', voce dotta, lat. *Afflictus*: 'tribolato', 'addolorato' (PADULA-TRUMPER, s. v.).

27. *scinnari 'e nnu latu*: 'scendere da un lato, cioè precipitare dal cielo'.

28. *Briareu*: 'Briareo', uno dei giganti della mitologia pagana, dotato di cento mani; prese parte alla scalata dell'Olimpo.

30. *pisantu ... capilli*: 'grava sulla terra dai piedi ai capelli, cioè con tutto il peso del suo corpo ormai senza vita'.

31-33. *Apollu*: 'Apollo', venerato a Timbra nella Troade insieme con Pallade e Marte, si era armato per difendere Giove dall'assalto dei giganti.

33. *guardari ... quarti*: 'guardare i giganti fatti a pezzi'.

34-36. *Nembruottu*: 'Nembròt', ai piedi della torre, iniziata a sfida del cielo, (*cumu 'nu pazzu*) smarrito guardava i suoi seguaci che a Babilonia avevano avuto la stessa arroganza.

39 La dulurusa Niuba lacrimari
vidìa, supra la strata disignata,
'ntra setti e setti figli muorti stari!

42 Vidìa Saullu de la propria spata
cadiri muortu supra 'na muntagna
chi de null'acqua fozi cchiù bagnata!

45 Cumu puru vidìa la pazza Aragna
de li vestiti sua 'mmienzu alli strazzi
ppe l'arruganza stisa alla campagna.

48 De Rubbuamu, chi 'un fa cchiù minazzi,
la figura vidìa chinu 'e spamientu
nu carru 'u porta e nullu 'u piglia a mazzi.

51 Mustrava chillu marmu ccu talientu
cumu Armionu la mamma ammazzava
chi ppe n'aniellu fici tradimientu.

54 Cumu Sennacheribbu, mi mustrava,
intra lu tempiu li figli pigliaru
e cumu friddu muortu cci restava.

37-39. *Niuba*: 'Niobe', regina di Tebe, che si vantò superbamente più feconda di Latona; Apollo e Diana le uccisero i sette figli e le sette figlie, per vendetta.

38. *supra ... designata*: 'effigiata sul pavimento della strada'.

40. *Saullu*: 'Saul', che insuperbitosi della sua vittoria, incorse nell'ira divina e fu sconfitto dai Filistei. Allora si uccise gettandosi sulla propria spada. Davide, genero e successore di Saul, invocò la siccità perpetua sui monti di Gelboè nella Samaria, luogo della tragedia.

43. *Aragna*: 'Aragne', che ebbe l'arroganza di sfidare Minerva nell'arte del ricamo e dalla dea fu trasformata in ragno, dopo averle stracciato l'opera «che mal per lei si fé».

44. *de li ... strazzi*: 'in mezzo ai resti stracciati dei suoi vestiti'.

46-48. *Rubbuamu*: 'Roboam', figlio e successore di Salomone che per la sua spaventosa alterigia provocò malcontento nelle tribù di Israele, le quali si sollevarono e lo costrinsero alla fuga, ma nessuno lo inseguì.

49-51. *Armionu*: 'Almeone'. Il pavimento di marmo mostrava ancora come Almeone fece pagare caro l'infesta collana; uccise la madre Erifile, che, per possedere la collana forgiata da Vulcano, aveva svelato il nascondiglio del marito Anfiarao (che non voleva partecipare alla guerra di Tebe), provocandone la morte.

52-54. *Sennacheribbu*: 'Sennacherib', re assiro, derise il Dio d'Israele che, irato, distrusse il suo esercito, mentre tentava di conquistare Gerusalemme. Tornato a Ninive, il re fu assalito dai suoi stessi figli nel tempio di Nisroc, mentre pregava il dio Nisroe, e fu ucciso

- 57 E la distruzioni a llumu chiaru
fatta 'e Tamiru, quannu dissi a Ciru:
«Volisti sangu, e vivenni nu maru».
- 60 E cumu rutti e distrutti fujiru
l'Assiri, doppu 'a morti d'Oloferni,
la chianca de li muorti, ugne martiru.
- 63 Troja, china de cinnari e caverni,
distruttu 'nsigna a tterra lu castiellu.
Chiara a chilla figura si discerni!
- 66 Chi finizza de 'ntagliu e de pinniellu
fici 'nn'attu chill'urmi chi vidivi
chi fa meravigliari ugne cerviellu.
- 69 Muorti vidia lli muorti e vivi 'i vivi;
chi lli potia guardari mieglu 'e mia,
mentri ccu l'uocchi 'n terra mi nni jivi?
- 72 Jati chini 'e superbia e gapparìa,
o figli d'Eva, e 'n terra nun guardati,
si chilla chi faciti è bona via!
- 75 Lu mienzu muntu aviamu trapassati
e a vesparu lu sulu già calava
senza chi ni nni fussimu addunati,

55-57. «*Volisti ... nu maru*»: «Hai avuto sete di sangue e ora bevine un mare». La lapide undicesima raffigura l'orrido episodio della regina di Messagete, Tamiri, che – per vendicare la morte di suo figlio, per mano del re dei Persiani, Ciro – ne distrusse l'esercito e, mozzatogli la testa, la buttò in una botte di sangue umano gridandogli: «Fosti assetato di sangue ed io di sangue ti sazio».

58-60. *Olofernu*: 'Oloferne', generale di Nabucodonosor, condusse l'esercito assiro ad assediare Betulia, città della Giudea, ma la vedova giudea, Giuditta, introdottasi nella sua tenda, lo decapitò. I boriosi Assiri, sorpresi dall'improvviso episodio, fuggirono e furono trucidati dagli Israeliti; *chianca*: 'carneficina', 'ceppo dei macellai' (ROHLFS, s. v.).

61. *Troja, china de cinnari e caverni*: la tredicesima e ultima immagine è quella della città di Troia, ridotta in cenere e rovine (in case sventrate).

64. *Chi finizza ... pinniellu*: 'Che finezza d'intaglio e di pennello'. Si esprime ammirazione per l'arte inimitabile con cui sono riprodotte le scene di superbia punita.

67. *Muorti ... vivi*: 'Vedevo morti i morti e vivi i vivi'.

70-72. *Jati ... bona via!*: 'Andate pieni di superbia e spavalderia / o figli di Eva e non guardate per terra, / se quella che state percorrendo è la via giusta!'. Il traduttore calabrese coglie in pieno il sarcasmo di Dante contro i superbi della terra.

75. *ni nni fussimu addunati*: 'ce ne fossimo accorti!'.

78 quannu lu Mastru, ch'avanti mi stava:
 «Aza la capu e penza a caminari,
 'nu guardari cchiù stòrii» mi gridava.

81 'N'Angiulu vidi chi sta ppe vulari
 'nversu de mia, e guarda ca ritorna
 l'ura circata de lu vesparari.

84 De riverenza manu ed uocchi addorna
 chi 'n cielu nni mannassi ccu piaciri,
 penza ca n'ura cumu chista 'un torna!».

87 Era bon certu ca 'un potìa falliri
 si pressa mi dunava, ppecchè tannu
 paroli scuri nun mi potìa ddiri.

90 Venìa l'angiulu biellu a nnua vulannu,
 jancu vestutu e 'n faccia tali e quali
 'na stilla matutina strillampannu.

93 Ancau li vrazza e spalancannu l'ali
 dissi: «Veniti; li scali ccà sunu
 e senza gran fatiga si cci sali.

96 Picca a ss'annunziu viegnu a vulittunu;
 o genti umana, ppe llu cielu nata,
 ppe nenti ccussì cadì a rrozzulunu?»

77-78. «Aza la capu ... mi gridava»: '«Alza la testa e pensa a camminare / non guardare più storie» mi gridava (lu Mastru)'.

79-80. 'N'Angiulu ... vesparari: 'Vedi un angelo che sta per venire / verso di me e guarda che l'ora sesta torna dal vespaio'; l'ura circata è quella di mezzogiorno. Nel mito le ore del giorno erano rappresentate come ancelle in attesa del sole (Metam. II, 116-119).

82. De riverenza ... adornu: 'Atteggia a riverenza il volto (uocchi) e i gesti (manu)'.

87. paroli scuri: nel senso provenzale trobar clus, 'parlar o poetar oscuro'.

90. strillampannu: 'splendendo'. La stella è Venere, che, al levar del Sole assume il nome di "stella del mattino".

91. Ancau li vrazza ... l'ali: 'Aprì le braccia e spalancando le ali / disse'. Il gesto è di festosa accoglienza.

94-96. Picca ... a rrozzulunu: 'Pochi rispondono a volo (a vulittunu) a questo invito, / o gente umana, nata per il cielo, / per un niente cadì così a rotoloni?'.

- 99 Mi porta dduvi 'a trempa era tagliata,
li scilli 'n frunti mi sbattù llà juntu:
pua mi prumisi certa la 'nchianata.
- 102 Siccumu a ddestra ppe jiri allu muntu,
dduvi 'ncurina 'a chiesja fravicaru
chi sta supra Fiurenza va Rubbacuntu,
- 105 si fici strata 'mpara intra lu sparù,
'n tiempu de genta simpricia ed attenta,
chi n'acina de froda nun usaru;
- 108 cussì la timpa cchiù 'mpara riventa,
cumu nun è ppe l'avutru girunu,
ma tutti i dua vicinu lli rasenta.
- 111 Llà jimu e nnua sentimmu 'stu sermunu:
«*Li povari de spiritu biati*»,
ccu durci vuci cumu 'un fa nisciunu.
- 114 Oh quantu su' diversi chisti strati
de chilli de lu 'nfiernu! Ccà ccu canti
si trasi, e llà ccu gridi disperati.
- 117 'Nchianannu supra ppe lli scali santi,
troppu leggieru e lestu mi sentìa
cumu allu chianu 'un avìa fattu avanti.

97. *trempa*: 'parete ripida'; 'roccia'; variante di *timpa* (vd. sopra).

98. *li scilli ... llà juntu*: 'là giunto mi battè le ali in fronte'.

99. *la 'nchianata*: 'la salita', 'l'andata'.

100-102. *Siccumu ... Rubbacuntu*: 'Come dal lato destro, quando si sale al monte, sulla cui cima Rubaconte costruì la chiesa, che sovrasta Firenze'.

103. *si fici ... sparù*: 'si costruì una strada impervia lungo la parete dentro la roccia'. Si tratta del ponte delle Grazie, che ai tempi di Dante, prendeva il nome del podestà Rubaconte, che ne ordinò la costruzione.

104-105. *'n tiempu ... usaru*: 'al tempo della gente semplice e prudente / che non osò un acino di frode'. Il traduttore calabrese sorvola sulle falsificazioni di documenti e di misure (*quaderno* e *doga*) che dettero scandalo all'epoca di Dante.

109. *Llà jimu*: 'Là andammo'.

111. *nisciunu*: 'nessuno'.

115. *'Nchianannu ... santi*: 'Salendo sopra per quei santi gironi'.

116-117. *troppu ... avanti*: 'mi sentivo troppo leggero e veloce / come non avevo fatto prima in pianura'.

120 'Mperciò dissi allu Mastru: «E 'ncuollu a mia
chi pisu s'è cacciatu! Iu quasi quasi
nun sientu cchiù fatiga ppe la via?».

123 Risposi: «Quannu 'i P chi su rimasi
supra la frunta tua, sunu spariti,
cumu la prima (la superbia) e rراسي,

126 mini li piedi tua tantu spediti,
chi nun sulu fatiga 'u' sentirannu,
ma ccu piaciri jiri li sentiti».

129 Ed iu tuttu 'nciotatu fici tannu
cumu chi 'n capu ha cosa scanusciuta
ed alli signi la va suspicannu;

132 ccu lli sua mani cchiù ca po' s'ajuta,
circa e trova e chilla ch'u' vidia,
paspannu si la senti canusciuta;

135 ccussì toccannu li jidita mia,
trovaru sia li P 'n frunta, no setti,
chi l'Angiulu 'e d' 'i chiavi scrittu avìa.

Lu Mastru mi guardau, si nni ridetti.

119-120. «E 'ncuollu ... ppe la via?»: '«Quale peso mi è stato tolto (*cacciatu*) da dosso! Io quasi quasi non avverto nessuna fatica camminando?»'.

121-126. «Quannu 'i P ... li sentiti»: 'Quando tutte le P saranno completamente cancellate come la prima (la superbia), camminerai così speditamente che non sentirai più alcuna fatica, ma il salire sarà per te un piacere'.

127-132. *Ed iu tuttu ... canusciuta*: 'Ed io tutto stordito feci allora / come chi sospetta di avere qualcosa di insolito sul capo / e ai cenni degli altri la cerchi tastando'. Dante tenta di accertarsi con le dita della scomparsa di una P; *suspicannu*: 'sospettando' (ROHLFS, s. v.).

132. *paspannu*: 'palpando'.

133-134. *li jidita ... no setti*: 'le mie dita trovarono sei P sulla fronte, non sette'.

135. *l'Angiulu 'e d' 'i chiavi*: 'l'Angelo delle chiavi, ovvero l'Angelo portinaio'.

136. *Lu Mastru ... ridetti*: 'Il Maestro mi guardò, se ne rise'. Virgilio sorride di fronte all'ingenuità e curiosità dantesca.

CANTU XIII

Dante e Virgilio sono nella seconda cornice (1-21) – Esempi di carità opposte all'invidia (22-45) – Gli invidiosi hanno gli occhi cuciti con il filo di ferro (46-84) – Dante chiede se vi sia un compatriota (85-105) – Colloquio con Sapia, gentildonna senese (106-154).

3 Eramu 'n cima alla scala 'nchianati
chi 'u muntu sparti 'e nu muntu secunnu
dduvi chi 'nchiana scunta lli peccati.

6 A chistu muntu na cornicia 'n tunnu
girava cumu alla prima pianura,
mma cchiù curtu tenia lu circhiu tunnu.

9 Ccà nun c'è n'urma, e mancu 'na figura:
mma lli timpi e lla via ppe dduvi jamu
lu culuru hau dde chilla petra scura.

12 Dissi llu Mastru: «Si ccà ni fermamu
ppe dumannari ed aspettari genti,
perdimu tiempu e nenti nni cavamu».

15 Pua guardannu lu sulu attentamenti,
pigliatti llu caminu a diestru latu
lassannu la mancina francamenti

18 e dissi: «O sulu, a ttia su cunfidatu
ppe stu novu caminu, e tu ajutanni
a jiri ppe stu novu simminatu.

1-3. *Eramu ... lli peccati*: 'I due poeti itineranti erano giunti «al sommo de la scala» che divide il monte dando luogo alla seconda cornice; chi sale qui sconta i peccati'. Dante: «lo monte che salendo altrui dismala»; il *dismala* (libera dal male), forse un verbo coniato da Dante, è tradotto in calabrese in *scunta lli peccati*.

4-5. *A chistu .. pianura*: 'A questo monte girava tutt'intorno una cornice'; *'ntunnu*: 'intorno'.

6. *mma ... tunnu*: 'ma teneva il cerchio rotondo (*tunnu*) più stretto'. Il Purgatorio è una montagna a forma conica e, quindi, le cornici, che sono concentriche, vanno diminuendo di circonferenza verso l'alto, come diminuisce la gravità del peccato.

8. *lli timpi*: 'le rocce', 'le pareti rocciose'. Per Scervini il verso diventa: *mma li timpi e lla via ppe dduvi jamu*: 'per dove andiamo (ci sono) le pareti rocciose e il sentiero', nella traduzione cade l'aggettivo dantesco «schiatta», che sta per 'spoglia', cioè non c'è traccia di bassorilievi come nella prima cornice.

12. *perdimu ... nni cavamu*: 'perdiamo tempo e niente ne ricaviamo'. Espressione non certo elaborata come quella dantesca: «che troppo avrà d'indugio nostra eletta»; quest'ultimo termine è un participio sostantivato, vale 'scelta,' 'decisione', dal latino *eligo*.

15. *la mancina francamenti*: 'la sinistra liberamente'.

16-18. «*O Sulu ... simminatu*: «O Sole, in te confido / per questo nuovo cammino, e tu (o Sole) aiutaci / ad andare per questo nuovo seminato (nuovo sentiero), cioè per il Purgatorio'. La solennità del testo dantesco è tradotta in calabrese con un'espressione rurale.

21 Caluru e lluci ppe llu munnu spanni,
s'autru scasunu nun storci lla via,
'n succursu nuostu li tua raggi manni.

24 Tanta la bona voglia ni spingìa,
chi nu migliu 'ntra puocu eramu juti
senza stranizza mma ccu gapparìa;

27 vulari 'nversu a nnua fuoru sentuti,
non però visti, spirdi, chi parrannu
d'amuru e carità facianu vuti.

30 La prima vuci chi passau vulannu:
«*Succurriti li povari*» – ni dissi –
arriedi a nnua si jetti reppricannu.

33 E prima chi de tuttu si furnissi
'n'atra gridatti: «*Amativi tra frati*».
Nnè si fermau ppe quantu la dicissi.

36 Iu dissi: «O Mastru, cchi ssu ssi gridati?»
Mma mentri addimmannava si sentiu
la terza: «*Amati a chi v'offisi, amati*».

19. *Caluri ... spanni*: 'Calore e luce espandi (*spanni*) per il mondo'.

20. *s'autru scasunu*: 'se un'altra ragione'; *scasunu*: 'avvenimento contrario'.

21. *manni*: 'mandi'.

24. *gapparìa*: 'spavalderia'.

25-27. *vulari ... vuti*: 'furono sentiti volare verso di noi, / ma non visti, spiriti che pronunciavano voti di carità'. Dante: «spiriti parlando / a la mensa d'amor cortese inviti». Espressioni diverse tra Dante e Scervini, ma entrambi rafforzano il sentimento di carità: spiriti vocali (non visivi) che pronunciano inviti alla mensa d'Amore.

29. *Succurriti li povari*: 'Soccorrete i poveri'. Scervini rende la lezione del testo dantesco ma generalizza il messaggio. *Vinum non habent*: sono le parole che la Madonna dice a Gesù alle nozze di Cana, e Gesù compie il suo primo miracolo, cambiando l'acqua in vino.

30. *arriedi ... reppricannu*: 'dietro a noi se ne andò replicando'.

32. *Amatevi tra frati*: 'Amatevi tra fratelli'. Il traduttore non fa riferimento alla leggenda classica, ove la commovente gara di altruismo e di carità – tra Oreste e Pilade – evidenzia che ognuno dei due era deciso a dare la propria vita per l'altro.

34. *cchi ... gridati?*: 'che voci sono queste?'.

36. *Amati a chi v'offisi, amati*: 'Amate chi vi ha offeso, amate'. Il primo precetto della carità cristiana – Amate i vostri nemici (Matteo, 5, 44, Luca, 6, 27) – è rafforzato da Scervini con un secondo *Amati*.

39 Lu Mastru dissi: «Ccà sunu 'n castiù
li curpi de la 'nvidia, onestamenti
ccu paroli d'amuru e dde disù,

42 Nno ccu minazzi truvudi pungenti;
ti n'accuorgi e 'u vidi, quannu juti
simu de Chi perduna allu prisenti.

45 Mma tieni l'uocchi 'nn'aria sustenuti
ca vidi avanti a nnua genti assettati,
alla vuca 'e d' 'a grutta mantenuti».

48 Tenietti cchiù dde prima l'uocchi ancati:
guardavi e vidivi urmi ccu lli manti
de lu culuru 'e d' 'a petra pittati.

51 E quannu fuozi nu puocu cchiù avanti,
Prega ppe nnua, Matri de Ddiu – sentivi –
«Michelu e Pietru ccu tutti li Santi».

54 Criu ch'un ci è d'omu 'n terra intra li vivi
scrudu, chi nun jettassi, cumu lava,
lacrimi e pena a quantu pua vidivi:

57 iu quannu cchiù vicinu m'accostava
e l'atti e lli maneri nni vidìa,
st'uocchiu mia affrittu a jumu lacrimava.

37-40. *Ccà... minazzi*: 'Questa cornice punisce / le colpe dell'invidia, onestamente / con parole d'amore e di desiderio / non con minacce aspre e pungenti'.

41-42. *quannu ... prisenti*: 'quando saremo andati davanti (*allu prisenti*) a Chi perdona'

44-45. *genti assettati ... mantenuti*: 'gente seduta, appoggiata (*mantenuta*) all'imbocco (*vuca*) della grotta'.

46. *l'uocchi ancati*: 'gli occhi aperti'.

47-48. *urmi ccu ... pittati*: 'ombre con i mantelli (*manti*) dipinti (*pittati*) del colore della pietra'. Scervini ben sottolinea l'intenzione di Dante: «ombre con manti / al color de la pietra non diversi». Le anime purganti si confondono con il colore della roccia, perché il peccato dell'invidia rende il cuore duro come la pietra. Nell'Inferno i peccatori erano nudi per aver perduto ogni dignità umana.

52. *Criu*: 'Credo'.

53. *scrudu*: 'duro di cuore'.

57. *st'uocchi ... lacrimava*: 'questi occhi miei afflitti versavano un fiume di lacrime'. Il dolore si esprime proprio attraverso gli occhi; il termine dantesco «munto» letteralmente significa 'spremuta', ma è ignorato da Scervini, pur essendo usato in Calabria.

- 60 Unu de n' autru 'i spalli sustenìa
strinti 'e cilizziu chi dava cchiù peni;
e nugnunu allu muru si tenìa
- 63 cumu cecatu, chi rrobba nun teni,
vanti li chiesi, carità circannu,
supra l' autru cumpagnu si susteni,
- 66 pecchè li genti chi stanu passannu
la limosina 'un circu ccu parrari,
mma ppe piatà chi movi, cussì stannu.
- 69 Cumu all' uocchi de l' uorbi penetrari
nun pò llu sulu, cussì all' urmi muti
luci de 'n cielu all' uocchi 'un po' passari;
- 72 De 'nu filu de fierru su' cusuti
li pinnulari, cumu a nnu farchiettu
servaggiu ancora, ppe pochi minuti.
- 75 Iu jiennu mi cridia fari dispiettu
vidari, e de null' essari attrazzatu;
e allu Mastru mi vuotu ppe rispettu.
- 78 Lu miu penzieru Virgiliu afferratu,
nun aspettatti nulla mia dimmanna,
mma dissi: «Parra curtu ed affinatu».

58-61. *unu ... cecatu*: 'uno sosteneva l'altro con le spalle, avvolte nel cilicio che procurava più sofferenza, e ognuno era sostenuto dal muro come ciechi'; *cilizziu*: 'cilicio, tessuto (o cintura) molto ruvido, fatto di setole annodate, portato sulla pelle nuda per penitenza'; *cilizziu*: 'cilicio'.

62. *vanti li chiesi*: 'davanti le chiese'.

65. *la limosina ... ccu parrari*: 'l'elemosina non viene richiesta ('un circu) con il parlare'.

67-68. *Cumu ... lu sulu*: 'Come negli occhi dei ciechi non può penetrare il Sole'. Scervini, oltre al termine *uorbi*, usa *uocchi*: un rafforzativo per sottolineare che "l'occhio del non vedente" qui è privo della luce della Grazia. Dante: «E come a li orbi non approda il Sole».

70-71. *De 'nu ... pinnulari*: 'Da un filo di ferro sono cucite le ciglia'.

71-72. *nnu farchiettu servaggiu*: 'un falchetto selvaggio'. Dante ci parla dello «sparvier selvaggio», certamente memore della tecnica usata per addomesticare gli sparvieri, che è descritta nel *De arte venandi cum avibus* di Federico II, e che aveva lo scopo di tenere i volatili tranquilli coprendo loro gli occhi, perché lo sparviere, vedendo l'uomo, si innervosisce e attacca.

74. *vidari ... attrazzatu*: 'vedere (quelle anime) che non erano osservate'.

75. *e allu Mastru mi vuotu*: 'e al Maestro mi rivolgo'. Scervini contrappone per rispetto la parola *Mastru* al generico «mio consiglio saggio».

78. «*Parra curtu ed affinatu*»: «Parla brevemente e in modo arguto». Scervini, con effetto espressivo, riesce nella traduzione a conservare i caratteri stilistici e retorici del discorso oratorio, precisamente gli

81 Illu de la cornici jia de banna,
ppecchè de llà cadiri si cci poti,
ca nun c'è sepa o muru chi l'accanna.

84 Avìa dde l'otra parta li divoti
urmi, chi ppe lla trista cusitura
jettavanu lu chiantu a manu coti.

87 Ad illi mi votai: «Genti sicura
– dissi – de jiri a Ddiu, chi llà v'aspetta
e dde la vostra bramusià si cura,

90 chi la Divina Grazzia priestu annetta
de la cusciencia vostra ugne peccatu
e nulla nuova la menti assuggetta,

93 dicitimi, nni sugnu disijatu,
si ci è 'ntra vua 'ncun'anima latina:
l'aggiuva si cci sugnu prisentatu».

aspetti dell'*elocutio*: 'chiarezza e precisione'. Rispettare queste qualità oratorie è importante, soprattutto in questa cornice, perché le anime degli invidiosi possono percepire solo le voci del loro interlocutore e non la gestualità.

79. *Illu ... de banna*: 'Virgilio andava da quella parte (*banna*) della cornice'.

81. *ca nun ... l'accanna*: 'qua non c'è siepe o muro che cinge la cornice'; *accanna* viene da *canna* che vale 'gola'. Ma *canna* è anche misura di lunghezza equivalente a m. 2,11 (PADULA-TRUMPER, s. v.); *accannare* è termine dell'agricoltura: 'avvicinare la terra alla pianta, allo stelo o canna'.

83. *trista cusitura*: 'orribile cucitura'.

84. *jettavanu ... a manu coti*: 'versavano le lacrime a piene mani'.

85-87. «*Genti sicura ... si cura*: «O anime sicure di andare davanti a Dio, che là vi aspetta e cura il vostro desiderio». Scervini traduce la formula della *captatio benevolentiae* di Dante, con cui augura alle anime cieche di vedere al più presto l'*alto lume*. L'oggetto di desiderio dei penitenti con le palpebre cucite è naturalmente la luce divina.

88, *annetta*: 'purifica'.

90. *nulla nova*: 'nessuna novità'.

91. *nni suonu disijatu*: 'ne sono desideroso'.

92-93. *si ci è ... anima latina*: 'se c'è tra voi un italiano'. Infatti, Dante chiede se tra quei penitenti si trova qualche compatriota: «ditemi ... s'anima è qui tra voi che sia latina».

93. *l'aggiuva, si cci sugnu prisentatu*: 'a lei è di giovamento se vengo presentato'. Scervini sorvola sui due aggettivi stilnovistici "grazioso e caro", che stanno per 'particolarmente gradito'.

- 96 «O fratu miu, nugnuna è citatina
de la cità de Ddiu, mma tu vua diri
ca vinni de l'Italia a sta catina?»
- 99 Chisti paroli mi parìa sentiri
'nu puocu avanti de llà dduvi stava,
ed iu cchiù llà vicinu vuozi jiri.
- 102 'Ntra l'autri viddi n'urma ch'aspettava
'n vista: «E cumu?» sapìri unu volissi,
ppechè lu mussu cumu n'urbu azava.
- 105 «S'a jiri 'n cielu ti duoli – lli dissi –
e ttu si chillu chi mi rispunnisti,
chi sì, de dduvi? Fa mo ch'iu sapissi».
- 108 Fuozi Sanisa – dissi – e staiu ccu chisti
a purigari li peccati mia,
chiangiennu a Ddiu pregannu chi n'assisti.
- 111 Sàpia nun fuozi, 'u 'mporta ca Sapia
fussi chiamata: de l'autri malanni,
e dde lu beni miu, cuntenta jia.
- 114 Ppe ti mustrari ca nun tiegnu 'nganni,
ti 'u cuntu, e senti si n'appi cerviellu
era dde la mia vita all'urtim'anni,

94-96. «*O fratu ... catina?*»: «O fratello mio, ciascuna anima è cittadina della città di Dio, ma tu vuoi dire che venne dall'Italia e questa sofferenza (*catina*: catena)'. L'anima che risponde a Dante precisa che la vita terrena è solo un pellegrinaggio compiuto in attesa del ritorno alla città eterna (S. Paolo, *Lettera agli Ebrei*, XIII, 14).

99. *vuozi jiri*: 'volli andare'.

100-101. *'Ntra l'autri ... in vista*: 'Tra le altre vidi un'anima che aspettava in atteggiamento di attesa'. È Sapia, che, con un linguaggio di fraterno amore risponde a Dante. Sulla terra fu erosa dall'invidia, ora le sue parole specificano le colpe commesse. *Sàpia* e *Sapia* hanno la medesima radice nel verbo latino *sapio*. Scervini rispetta la tecnica medievale dei *nomina sunt consequentia rerum*, mettendo anch'egli in evidenza il significato riposto nel nome.

102. *lu mussu ... azava*: '(un'anima) sollevava il mento verso l'alto, come suol fare il cieco'.

103. «*S'a jiri ... duoli*»: '(O spirito) che ti mortifichi per salire al cielo'.

106. *Fuozi Sanisa*: 'Fui di Siena'.

109-111. *Sàpia ... jia*: 'Saggia non fui, sebbene fossi chiamata Sapia: vivevo contenta delle sciagure altrui e del mio benessere'. Sapia, nata a Siena nel 1210, fu sorella di Ildibrando Salvini, padre di Provenzano, quindi zia del capo ghibellino incontrato nella cornice dei superbi (c. X, 121) e moglie del guelfo Guinibaldo Saracini da Strone.

113. *si n'appi cerviellu*: 'se non ebbi cervello'.

- 117 quannu a Cuollu vidivi a nnu truppiellu
cuntra 'i nimici ugne miu paisanu:
e dde chisti pregavi a Ddiu maciellu.
- 120 Fuoru ddistrutti, e 'n fuga ppe llu chianu
cacciati; ed iu vidiennu chilla caccia
n'avitti gioia e vattivi li manu,
- 123 ed ardita votata a Ddiu la faccia
gridavi: «Mo nun tiegnu cchiù pagura»
cumu chi l'aria taglia ccu lla gaccia.
- 126 A Ddiu circavi paci all'urtim'ura
de la mia vita, mma nun m'aggiovava
la penitenza ccu tanta premura,
- 129 s'alla mimoria sua nun mi portava
don Pietru Pettinaju; illu pregannu
a Ddiu de cori m'arricummannava.
- 132 Mma tu chi sî, ca vieni scavallannu
li cosi nostri, e puorti l'uocchju ancatu
cumu su' certa, e rispiri parrannu?»
- 135 Rispusi: «L'uocchju miu pocu serratu
doppu mmuortu cci sta; poca è l'offisa
chi fici a Ddiu; la 'nvidia 'un m'ha ferratu.

115-117. *Cuollu*. È il Colle Val d'Elsa, luogo di battaglia tra guelfi fiorentini e ghibellini senesi (19 giugno 1269). Sapia prega per la sconfitta dei suoi concittadini, come poi avvenne. Scervini accentua l'emotività distruttiva: *e de chisti ... maciellu*: 'e pregavo Dio per la disfatta senese' (*maciellu*); *truppiellu*: 'gruppo di persone', 'schiera'.

119-120. *ed iu ... li manu*: 'ed io vedendo quella carneficina (*caccia*) / ne ebbi gioia e battei le mani'.

123. *cumu ... lla gaccia*: 'come chi taglia l'aria con l'accetta'. Scervini non allude alla nota favola medioevale, in cui il merlo sfida il Signore per una sola giornata di bel tempo: «Non ti temo, o Domine, ché uscito son dal verno». Gli ultimi giorni di gennaio, ancora oggi vengono chiamati "i giorni della merla". *Lla gaccia*: 'l'accetta, piccola scure'; variante toscana *azza* (PADULA-TRUMPER, s. v.); *gaccia*, francese antico *hache*.

124-129. *A Ddiu ...m'arricummannava*: 'In Dio cercavo pace nell'ultima ora della mia vita, ma non mi giovava la penitenza fatta con tanto ardore'. Sapia ricorda anche che nell'ultima ora della sua vita si riconciliò con Dio e fu da Pier Pittinaio, un sant'uomo francescano, ricordata continuamente nelle sue preghiere. Pertanto Sapia prega Dante di rimetterla in buona fama presso i parenti. *Don Pietru Pettinagnu* è Pietro da Campi, terziario francescano, chiamato "Pettinaio" perché gestiva una bottega di pettini. La sua onestà era proverbiale; morì all'età di 109 anni e tutti lo credettero santo.

130-132. *Ma tu ... parrannu?*: 'Ma tu chi sei, che vai chiedendo delle nostre condizioni, e porti gli occhi aperti e parlando rispiri?'; *scavallannu li cosi nostri*: 'scavando la nostra condizione'; da *scavare*: 'tirar fuori'.

135. *la 'nvidia 'un m'ha ferratu*: 'l'invidia non mi ha ferrato'.

138 Passannu ppe llu 'nfiernu, all'arma è scisa
tanta pagura chi nni su' ferutu,
cumu 'nu chiummu allu coru mi pisa».

141 Ed illa a mmia: «Ccu chini sì venutu
ccà supra ed hai speranza de tornari?».
«Ccu chistu – rispus'iu – chi fa llu mutu.

144 Iu sugnu vivu, e si vu' chi pregari
tornannu 'n terra e si piatà si trova,
'ntra li parienti, cci vaju a parrari».

147 Illa rispusi: «Chissa è cosa nova,
e gra' signu ca Ddiu ti voli beni:
tu pregalu ppe mia, certu m'aggiova.

150 Ppe quantu bramusìa ssu cori teni,
priegu, tornannu alla terra Toscana,
cunta dduvi mi truovi, e lli mia peni;

153 staiu ccu lla genti ch'un ha menti sana,
circanu Talamunu ppe rughina
e nun puonu trovari la Diana:

mma genti 'un ci nni resta alla marina».

136-138. *Passannu ... pisa*: 'Passando per l'Inferno, nell'anima è scesa / tanta paura che ne sono ferito, / come piombo (*chiummu*) mi pesa sul cuore'.

141. *fa llu mutu*: 'fa il muto', 'non parla'. Dante: «non fa motto».

148. *Ppe ... teni*: 'Per quanta bramosia tiene questo cuore'.

150. *cunta dduvi mi truovi*: 'racconta dove mi hai trovato'.

151-153. *Staiu ... la Diana*: 'Sto con gente che è folle'. Sapia conclude il colloquio con il ricordo dei suoi concittadini e delle loro speranze in due progetti illusori: la realizzazione del porto di Talamone presso Orbetello e l'utilizzazione del fiume Diana per sopperire alla mancanza d'acqua; *rughina*: 'rovina' oppure 'viuzza', 'sbocco'.

154. *mma genti ... alla marina*: 'ma non vi rimane gente alla marina'. I termini, *ammiragli* quello dantesco e *alla marina* quello scerviniano, potrebbero intendersi nel senso di comandanti dell'armata navale. Secondo (Benvenuto, Lana, Ottimo e molti moderni) sarebbero gli impresari dei lavori alla ricerca dell'acqua del fiume Diana o gli ammiragli della flotta a guardia del futuro porto di Talamone.

CANTU XIV

Colloquio di due anime fra loro e con Dante (1-27) – La corruzione degli abitanti della valle dell’Arno (28-54) – Profezia sulla crudeltà e sulle stragi di Fulcieri da Càlboli (55-72) – Colloquio con Guido del Duca (73-87) – Colloquio con Ranieri da Càlboli (88-96) – La corruzione della Romagna (97-126) – Esempi di invidia punita (127-141) – Ammonimento di Virgilio (142-151).

3 Chin’è chissu chi veni ppe sti giri,
prima ’e sentari ’a runca de la morta,
e l’uocchi àpiri e chiudi a sua piaciri?»

6 «Chini è nun sacciu, mma n’autru lu porta:
addimmanalu tu, cci sì accostatu,
rispunnì a botta e dde persuna accorta»;

9 Cussì dua spiridi, unu all’autru vasciatu
a mmanu destra parravanu ’e mia,
teniennu attienti lu visu chiacatu.

12 Ed unu dissì: «O tu chi ’n cumpagnia
puorti l’arma e llu corpu e ’n cielu vai,
parra, ppe carità, senza buscià:

15 Chi si’, de dduvi vieni? Tu mi fai
troppu maravigliari, la divina
grazia fa cosa chi ’un è stata mai».

18 Ed iu: «Ppe mmienzu Toscana camina
’na jumarella, nasci a Fartaruna,
ppe cientu miglia ’un tocca lla marina;

1-3. *Chin’è chissu ... a sua piaciri?*: ‘Chi è costui che viene attraverso questi gironi prima di sentire la falce (*’a runca*) della morte / e apre e chiude gli occhi a suo piacere?’. Gli spiriti che parlano sono Guido del Duca di Ravenna e Ranieri da Càlboli di Forlì: esprimono – com’è noto – lo stupore che un vivo attraversi il Purgatorio.

4. *nun sacciu*: ‘non so’.

5. *cci sì accostata*: ‘gli sei vicino’.

6. *rispunnì a botta*: ‘rispondi con precisione’. Scervini non coglie il valore dell’avverbio dantesco *dolcemente* come un’anticipazione delle abitudini cortesi e cavalleresche dei due Romagnoli, oltre alla disponibilità caritativa di tutte le anime del Purgatorio.

7. *vasciatu*: ‘abbassato’.

9. *teniennu ... chiacatu*: ‘facendo attenzione a tenere il capo chino’. Le anime purganti, contraddistinte dall’umiltà in questo luogo del Purgatorio, mostrano meraviglia per la grazia ricevuta da Dante.

12. *buscià*: ‘bugia’.

17. *’na jumarella*: ‘un fiumicello’ ovvero ‘corso d’acqua breve e precipitoso’; il paesaggio riprodotto

21 supra ad illa nasciu lla mia persuna:
 diri chi sugnu è nu' persu parrari,
 ancora 'u numu miu gridu 'nu dduna.

24 «Si lu pensieru tua sacciu 'ncarnari
 a stu cierviellu» – lu primu rispusi –
 «tu parri d'Arnu e 'u' llu vu' 'nnuminari».

27 E l'autru dissi: «Pecchè nni nascusi
 lu veru numu de chilla rivera,
 cumu chi fa dde cosi dolerusi?»

30 E chillu, a quantu addimmannatu l'era,
 cussì rispusi: «'Un sacciu, forsi è ddigna
 chi chilla valla perissi 'ntenera,

33 ca de li primi munti e dduvi 'ngigna
 fin'all'urtima punta 'e d'u' Piluoru,
 ha l'abitanti amari cumu trigna.

36 Su' nnimici li frati ccu lli suoru,
 'n ugne citata, ugne paisu è avaru,
 ha lassatu ugne coru lu ristuoru,

sembra quello delle fiumare calabre. L'Arno viene indicato con una perifrasi, Dante allude alla politica espansionistica di Firenze, cui segue l'invettiva. Scervini non coglie in pieno il tono di dolore e di rimpianto del pellegrino per un mondo cortese perduto.

20-21. *diri ... 'nu dduna*: 'dire chi sono è un parlare inutile / ancora il mio nome non ha grande fama'. Il poeta-pellegrino non dice il suo nome, probabilmente per la lezione di umiltà appresa nella cornice dei superbi.

22-23. *«Si lu ... cierviellu»*: '«Se so collegare il tuo pensiero / a questo cervello»; *'ncarnari*, letteralmente significa 'penetrare nella carne', qui è inteso in senso figurato.

25-27. *«Pecchè ... dolerusi*: '«Perché costui nascose / il nome di quel fiume, / come chi fa delle cose vergognose?»'.

30. *'ntenera*: 'interamente'.

32. *Piluoru*: 'Peloro', Capo Passero, punta della Sicilia sullo stretto di Messina.

33. *ha l'abitanti ... trigna*: 'ha gli abitanti amari come le bacche della trigna' (arbusto spinoso dalle bacche amare).

34-37. *Su' ... riparu*: 'Sono nemici i fratelli con le sorelle; / in ogni città, in ogni paese c'è avarizia, / ogni cuore ha abbandonato irrimediabilmente il ristoro della giustizia e della virtù'.

- 39 de giustizia e virtù, senza riparu;
cumu 'na serpa ppe mala sbentura
o ppe muta abbannuna llu spinaru.
- 42 Ed è tanta cangiata de natura
de chillu vally la genta tiranna,
chi riventata è bestia adderittura.
- 45 'Ngignanu 'e Casentinu la cunnanna,
su' tutti puorci, ricchi e povarielli,
digni sortantu de mangiari glianna.
- 48 Ad Aretinu, truovi canicielli
rugnusi, senza forza ed arraggiati,
pua cientu velenusi pajisielli.
- 51 Cchiù scinni e truovi cchiù grossi vallati;
truovi a Fiurenza 'i cani fatti lupi,
uorchi feruoci, truvudi, affamati.
- 54 Scinniennu appriessu ppe valluni cupi,
tu truovi a Pisa vurpi furbi, amari,
chi nun si fau pigliari intra li grupi.

38. *mala sbentura*: 'mala sventura'. La *v* trasformata in *b* è un fenomeno (betacismo) tipico dei dialetti meridionali.

39. *ppe muta ... spinaru*: 'per la muda abbandona il rovo'.

42. *chi riventata ... adderittura*: 'che è diventata bestia addirittura'. Scervini sorvola sul nome della maga Circe, che cambia i suoi ospiti in bestie; coglie però il valore morale che la cultura di Dante attribuisce a questo genere di metamorfosi.

43-45. *'Ngignanu ... glianna*: 'Iniziano dal Casentino la condanna, / sono tutti porci, ricchi e poverelli, / degni soltanto di mangiare le ghiande'. Giuseppe Blasi nella sua traduzione della *Divina Commedia* nel dialetto di Laureana Borrello (RC) traduce: *e ccacarozzi e nno ddi cibo umanu*; 'galle della quercia e non di cibo umano'. Secondo Rohlfs la dizione esatta è *cacarozzella* da non confondere con la ghianda; anche *galla*: 'gadda' o 'gada' è la gallozza della quercia. Dante: «Tra brutti porci, più degni di galle / che d'altro cibo fatto in uman uso, / dirizza prima il suo povero calle».

46. *canicielli rugnusi*: 'cagnetti rognosi'; il sintagma traduce il dispregiativo dantesco di «botoli», indirizzato agli Aretini. Continua poi la rappresentazione animalesca degli abitanti sul corso dell'Arno: *cani fatti lupi; uorchi feruoci, truvudi, affamati; vurpi furbi, amari; lupi macellaru*.

49-51. *Cchiù scinni ... affamati*: 'Più scendi e più trovi grandi vallate; / trovi a Firenze i cani fatti lupi, / orchi feroci, torbidi, affamati'.

52-54. *Scinniennu ...grupi*: 'Scendendo poi per valli profonde, / tu trovi a Pisa volpi furbe / che non si fanno prendere dentro le tane'; (le volpi sono animali simboli di frode e di malizia). *Grupi*: 'buche', propriamente 'tane'.

57 Chi senti senti, 'u' llassu de parrari,
ed è bonu ppe s'urma chi sta attenta,
si casi scuri sacciu palisari.

60 Iu viu lu tua niputu chi riventa
de chilli lupi macellaru; arriva
dintra Fiorenza e tutti lli spaventa.

63 Si nni vinni lla carna viva viva,
l'ammazza cumu toru ch'è 'nvecchiatu:
illu d'onuru e l'autri 'e vita priva.

66 Doppu si n'esci tuttu 'nsanguinatu,
e lla lassa, chi mancu ppe mill'anni
po' ritornari allu primariu statu».

69 Cumu alla nova de 'mpruvvisi danni
de chi lli senti si strubba llu visu,
temiennu d' 'u periculu li zanni,

72 ccussì viddi iu chill'autru spirdu offisu,
chi lu sentia: si strubba de carrera,
quannu chillu parrari tuttu ha 'ntisu.

75 Lu dittu 'e chillu, e dde chistu la cera,
mi spingieru lu numu a nni sapiri,
ed iu lu fici ccu bona manera.

78 Lu primu chi parrau si fa sentiri
diciennu: «Stringi lu voliri miu
chi ti dicissi quantu 'u' mmi vu' diri:

55-57. *Chi senti ... palisari*: 'Chi sente sente non tralascio di parlare, / ed è bene per quest'ombra che sta attenta, / se casi oscuri sa palesare'. La terzina ha la funzione di passaggio tra l'invettiva e la profezia.

58-59. *Iu viu ... macellaru*: 'Io vedo tuo nipote che diventa / uno di quei lupi macellai'. Si tratta di Fulcieri de' Calboli, nipote di Ranieri, fu podestà di Firenze nel 1303, dopo il ritorno dei Neri; si segnala per la ferocia sanguinaria contro i guelfi bianchi.

63. *illu ... priva*: 'egli priva se stesso dell'onore e gli altri della vita'.

64-66. *Doppu ... statu*: 'Dopo esce da Firenze tutto insanguinato, / e la lascia in una condizione che neppure dopo mille anni / può ritornare allo stato di prima'.

68. *si strubba llu visu*: 'si turba il viso'; *sturbare*: 'disturbare' (ROHLFS, s. v.).

71. *de carrera*: 'di corsa'.

76-78. *Lu primu ... diri*: 'L'anima che aveva parlato prima, / ricominciò a dire: «Tu costringi la mia volontà / a dirti il mio nome, mentre tu non vuoi dire a me il tuo'.

- 81 Mma pecchè lla tua menta luci 'e Ddiu
aggrazia e schiara, nun ti viegnu minu:
Guidu 'e du Duca pensa ca sugn'iu.
- 84 Ppe 'nvidia appi lu sangu liparinu
chi, si vidia 'ncun'omu cchiù cuntientu,
de raggia e dde velenu n'era chinu.
- 87 Ppe ssu bruttu peccatu mo ccà stientu.
O genta avara, o caru tradituru,
chi sulu vua ppe ttia quantu è ddecientu!
- 90 Chistu è Rinieru, grodia e grannu onuru
de la casa de Carbulu, mma natu
nun è chi nni susteni llu sbriannuru.
- 93 E 'nsiemu ad illu tuttu lu casatu
ppe llu Renu, lu Po, ppe lla marina
de nugne bona virtù s'è spogliatu.
- 96 Rumagna 'e struppi velenusi è china
e dde mali custumi: e troppu tardu
alla sanari si fa medicina.

79-81. *Mma ... sugn'iu*: 'Ma dal momento che la luce di Dio / ti rende grazia e illumina la tua mente, non ti sarò avaro di notizie: / sappi che io sono Guido del Duca'; nobile gentiluomo romagnolo di Bertinoro, membro della famiglia degli Onesti del Duca di Ravenna, di parte ghibellina, che fu celebre per gli esempi di liberalità e cortesia. Visse tra il 1170 e il 1250.

82. *lu sangu liparinu*: 'il sangue viperino' (ipossia del sangue dei capillari, dovuta al protrarsi della vasocostrizione periferica); *liparino*: 'viperino', 'avvelenato', 'velenoso'; denominale di 'vipera', a Cosenza *vipara* o *lipara*.

84. *raggia*: 'rabbia'.

85. *Ppe ssu ... stientu*: 'Per il peccato dell'invidia ora qua espio la pena'.

87. *ddecientu*: 'indecente', qui vale 'vietato'.

88-90. *Chistu ... sbriannuru*: 'Questi è Ranieri, vanto e grande onore / della casata dei Càboli, ma non è nato / chi ne continuerà lo splendore'. Ranieri dei Paolucci da Càboli in Romagna, fu di parte guelfa di Forlì, Faenza, Parma, Cesena, Ravenna. Morì nel 1296, difendendo Forlì contro i ghibellini.

94-96. *Rumagna ... medicina*: 'La Romagna è piena di sterpi velenosi / e di cattivi costumi: e troppo tardi / si prepara la medicina per guarirla'.

- 99 Dduvi su' Luziu ed Arrigu Manardu,
Pietru Traversa e Guidu de Carpigna?
Ugne Rrumanu s'è fattu bastardu!
- 102 Quannu Bulogna 'e n' autru Fabbu è digna?
Bernardu 'e Fuscù a Fajenza nun viu:
viriga nata 'e nu filu 'e gramigna!
- 105 Ti meravigli, o Toscu, si chianguiu iu,
quannu ricuordu nu Guidu de Prata,
Godinu d'Azzu de lu tiempu miu?
- 108 Fidericu Tignusu, a sua brigata,
e ll'Astanaggi ccu lli Traversari,
chi mo scunquassa 'nvidia cecata?

97. *Dduvi ... Manardu*: 'Dove sono Lizio e Arrigo Mainardi'. La realtà politica e sociale è insufficiente ed estranea ai valori, perciò si elencano i nomi di personaggi illustri della passata generazione romagnola. Lizio da Valbona fu signore di Ravenna, di parte guelfa, famoso per la sua saggezza; Arrigo Mainardi, signore di Bertinoro, "cavaliere pieno di cortesia e d'onore", amico di Guido del Duca.

98. *Pietru Traversa e Guidu de Carpigna*: Pier Traversaro fu ghibellino e varie volte podestà di Ravenna. Figura eminente del primo Duecento, fiorente mecenate, amico di Federico II. Morì nel 1225. Guido di Carpigna, conte Montefeltrano di parte guelfa, combatté contro Federico II. Fu podestà di Ravenna nel 1251 e morì nel 1283.

99. *Ugne Rrumanu ... bastardu!*: 'Ogni Romagnolo è diventato bastardo'.

100. *Fabbu*: 'Fabbro dei Lambertazzi', ghibellino di Bologna, fu più volte podestà; combatté valorosamente contro Modena e Ravenna, ma, alla sua morte nel 1259, i numerosi figli portarono presto alla rovina la famiglia dei Lambertazzi e con essa decadde anche il prestigio dei ghibellini bolognesi.

101. *Bernardu 'e Fuscù*: 'Bernardo di Fosco', uomo di umili origini, divenne per le sue virtù uno dei principali cittadini di Faenza. Difese Faenza contro Federico II nel 1240. Fu podestà di Siena nel 1249.

102. *viriga ... 'l gramigna*: 'verga nata da un filo di gramigna', cioè illustre ramo nato da umile ceppo.

103. *Guidu de Prata*: 'Guido de Prata', gentiluomo di Prata presso Faenza, visse tra la fine del XII secolo e la prima metà del XIII. Si distinse per il suo valore personale.

104. *Godinu d'Azzu*: 'Ugolino d'Azzo', della famiglia degli Ubaldini, toscano, visse lungamente in Romagna, ove si distinse. Morì nel 1293. Sposò Beatrice, figlia di Provenzan Salvani di Siena.

106. *Fidericu Tignusu*: 'Federico Tignoso', ricco gentiluomo di Rimini, la cui casa era luogo di liberalità e mai chiusa alle persone onorevoli, per questo Dante lo designa con la «sua brigata».

107. *ll'Astaggi ... lli Traversari*: 'Gli Anastagi, insigne famiglia di Ravenna, erano rivali dei Traversari, ghibellini ravennati'. (L'ottava novella della quinta giornata del *Decameron* ha come protagonista Nastagio degli Onesti).

108. *scunquassa*: 'sconvolge con violenza'.

111 Li donni, i cavalieri, 'u bonu stari,
ch'eranu scola 'e curtesia e d'amuru
llà dduvi 'i cori mo su' tantu amari?

114 Cum'un ti vrusci sula, o Buttinuru,
si partieru dde tia tanti famigli
ccu tanta genta ppe puntu d'onuru?

117 Bonu è Bagnacavalli ch'un fa figli,
cattivu è Castrucaru e pieju Cuoniu
chi fanu Conti a mandra de cunigli.

120 Forsi i Pagani, muortu lu dimoniu,
si nni fau beni, mma si numu puru
ti lassanu, nun truovi ddestimoniu.

123 A Godinu de Fantulu sicuru
è llu sua numu, ca figli nun teni,
chi de vrigogna lu 'ntacca e dde scuru.

109-111. *Li donni, ... tantu amaru?*: 'Le donne e i cavalieri, il buon comportamento, che erano scuola di cortesia e d'amore, laddove (cioè in Romagna) ora i cuori sono diventati malvagi'. Scervini coglie il messaggio della visione del mondo basata sulla concezione della storia e della morale. Sono le tematiche dell'ideale cavalleresco, cantate da Dante fino all'Ariosto. Quest'ultimo apre il suo capolavoro *Orlando Furioso* con: «Le donne, i cavalier, l'armi, gli amori/le cortesie, l'audaci imprese io canto». La nobiltà della società cortese e i sentimenti fanno nascere l'*amore* e la *cortesìa*.

112. *Cum'un ... Buttinuru*: 'Perché non ti bruci da sola, o Bertinoro'; cittadina tra Forlì e Cesena, era nota per essere esterofila. Si racconta che gli abitanti – quando arrivava in città un forestiero – facevano a gara ad ospitarlo, spesso nascevano però controversie. Allora fu costruita una colonna al centro della piazza, con tanti anelli per i cavalli per quante erano le famiglie del paese con il loro relativo nome. Quando arrivava il forestiero legava il cavallo ad uno degli anelli; il prescelto conduceva a casa sua l'ospite.

115. *Bagnocavalli*: 'Bagnocavallo', cittadina in provincia di Ravenna, i cui signori erano senza discendenti maschi. Infatti i Malvicini erano rappresentati nel Trecento solo da tre donne, di cui una, Costanza, moglie di Guido Novello da Polenta, ospitò Dante a Ravenna.

116. *Castrucaru*: 'Castrocaro', castello nella valle del Montone, di cui erano signori gli Ordelauffi di Forlì. *Cuoniu*: 'Conio', castello vicino Imola, di cui ai tempi di Dante erano signori i conti di Barbiano. Le due località furono – secondo l'Ottimo – abitazioni di cortesia e onore. Dante biasima queste due famiglie, perché si ostinano a procreare conti degeneri; *pieju*: 'peggio'.

118-120. *Forsi i Pagani ... ddestimoniu*: 'Forse fortunati saranno i Pagani di Susinana, quando si saranno liberati dal loro demonio'; Maghinardo o Mainardo, signore di Faenza e di Imola; ma la fama della famiglia ne rimarrà per sempre oscurata; *ddestimoniu*: 'testimonio'.

121. *Godinu de Fantulu*: 'Ugolino de' Fantolini', uomo di valore, di bontà e di prudenza. Fu signore di castelli nelle valli del Lamone e del Senio.

122-123. *figli ... dde scuru*: 'non avendo figli maschi, non dovrà più temere che i suoi discendenti possano infamare la sua famiglia di vergogna'.

126 Mma vatinni, o Toscanu, ca mi veni
gudiù de chiantu, cchiù ca de parrari,
tantu la patria m'affriggi de peni»

129 Sapìamu nua ca chill'animi cari
partari ni sentianu e cittu stiennu,
nni davanu coraggiu a caminari.

132 Restati suli, sempri avanti jiennu,
cumu truonu chi spacca l'aria 'nchinu,
venìa nna vuci cuntra nua diciennu:

135 «Chi mi piglia m'ammazza, iu su' Cajinu»
fujiu cumu nu truonu mmurmurannu
ppe lli nuvi squarciati allu vicinu».

138 E cumu chilla vuci jiu passannu,
ccu gra' fragasciu, n'otra puru arrassu,
cumu truonu chi segui ribummannu:

141 «Sugnu Agraru» – dicìa – «fu fattu sassu».
Tannu allu Mastru mi sugnu acchiappatu
'nnu stannu avanti, m'arriedi lu passu.

124. *vatinni*: 'vattene'.

125. *gudiù de chiantu*: 'voglia di piangere'.

127-129. *Sapìamu ... caminari*: 'Sapevamo che quelle anime care / ci sentivano parlare, e tacendo, / ci incoraggiavano a proseguire'. Gli invidiosi sentivano i passi di Dante e Virgilio, ma non riuscivano a vederli a causa dell'orribile cucitura delle palpebre.

131. *cumu truonu ... 'n chinu*: 'come il tuono che squarcia in pieno l'aria'. Scervini usa in modo improprio il termine *truonu*, avrebbe dovuto usare *lampu*, che sta per 'folgore', 'fulmine'.

133. *Chi ... su' Cajinu*: «Ora chiunque mi incontrerà mi ucciderà, io sono Caino». È il grido di Caino, disperato di aver ucciso per invidia il fratello Abele (*Genesi* IV, 13-14); Dante: «Anciderammi qualunque m'apprende»; *m'ammazza e m'apprende*: due verbi con valore di futuro.

134-135. *fujiu ... vicinu*: 'fuggì rimbombando come un tuono / per le nuvole squarciate improvvisamente'; il termine *truonu* qui è usato correttamente, accompagnato dal gerundio *murmurannu*.

137. *ccu gra' fragasciu*: 'con un gran fracasso'.

139. *Agraru*: 'Aglauro', fu figlia di Cecrope, re di Atene, invidiosa della sorella Erse amata segretamente da Mercurio, ne ostacolò il rapporto d'amore. Fu da Mercurio mutata in pietra. Dante ad un esempio biblico fa seguire un fatto mitologico. Scervini traduce *fu fattu sassu* certamente per esigenza di rima con *lu passu*, perché il termine *sassu* è poco usato nell'area cosentina.

140. *mi sugnu acchiappatu*: 'mi sono addossato'.

- 144 Già s'era l'ariu de tuttu acquetatu
ed illu dissi: «L'omu ssu spamientu
tenari a Ddiu doverra 'ncatinatu.
- 147 Mma vua jati allu cuornu ed allu vientu
de lu dimoniu, chi v'alliscia e ttira:
frenu 'e rrichiamu teniti ppe stientu,
- 150 ca Ddiu vi chiama, e dde 'ntuornu vi gira,
mustrannu a vua li sua bellizzi terni;
mma l'omu guarda 'n terra e cchiù si nnira,
mperciò lu vatti Chi tuttu discerni».

143. *L'omu ... 'ncatinatu*: 'questo spavento dovrebbe tenere l'uomo legato (*'ncatinatu*) a Dio'.

145-147. *Mma vua ... ppe stientu*: 'Ma voi andate al corno e al vento / del demonio, il quale vi accarezza e vi attrae: / a stento trattenete freno e richiamo'. L'immagine biblica: «come i pesci vengono presi dall'amo, così gli uomini sono presi dalle insidie del demonio», è una metafora non tradotta da Scervini. I versi finali sono animati dal senso dell'infinita e severa sapienza divina. Virgilio, infatti, riporta l'attenzione al cielo e al castigo divino. La cecità degli invidiosi è cecità di tutti gli uomini: tutti hanno le palpebre cucite, per cui non colgono la bellezza cosmica, non contemplano l'opera divina.

149. *li sua bellizzi terni*: 'le sue eterne bellezze'.

150. *mma l'omu ... si nnira*: 'ma l'uomo guarda per terra e di più si peggiora (*si nnira*)'.

151. *mperciò... discerni*: 'perciò Dio che tutto vede vi castiga'. *Chi* indica Dio, è riportato con la maiuscola di riverenza.

CANTU XV

L'angelo della mansuetudine (1-39) – Spiegazione di Virgilio sull'invidia (40-75) – Terza cornice: gli iracondi avvolti da un fumo denso e acre (76-84) – Tre visioni di mansuetudine: Maria e Giuseppe, Pisistrato, Santo Stefano (85-114) – Lezione morale di Virgilio a Dante (115-138) – I due poeti sono avvolti da un denso fumo, scuro come la notte (139-145).

3 Quantu de mezanotta 'a spunta 'e juornu
fari la spera de cursu dovìa,
ccumu guagliunu moviennusi attuornu,

6 tantu 'nversu la sira si vidìa
allu sulu restatu de caminu:
vesparu ccà, llà menzannotta escìa.

9 Scinnianu i raggi sta faccia a ppenninu,
tantu attuornu allu muntu eramu juti,
ch'allu levantu mustravanu 'u schinu;

12 quannu sentivi l'ucchi mia feruti
de nu sbriannuru cchiù pussentu assai,
e 'nciotavi ppe cosi scanusciuti.

15 Li manu junti alli cigli portai,
cumu n'urmella li tinni davanti
ccussì dde chilli speru mi guardai.

1-2. *Quantu ... cursu dovìa*: 'quanto del suo corso doveva fare la sfera del Sole tra il trascorrere della mezzanotte e lo spuntare del giorno'. Scervini non si dilunga sull'astronomia. La precisazione astronomico-cronologica dantesca risponde ad una esigenza dell'uomo medievale, per avere una visione della scansione del tempo e una collocazione delle azioni. Infatti le ore canoniche della liturgia ecclesiastica erano: mattino: laudi – ore 3; ora prima alle 6.00; terza alle ore 9.00, sesta alle ore 12.00; nona alle ore 15.00; vespero alle ore 18.00; compieta alle ore 21.00.

4-6. *tantu ... escìa*: 'altrettanto si vedeva il corso del Sole da percorrere prima che giungesse la sera'; *vesparu ccà, lla menzannotta escìa*: 'è indicata con precisione l'ora in Purgatorio e in Italia': se in Italia è mezzanotte, a Gerusalemme (spostata a 45 gradi ad Oriente) sono le tre del mattino; nel Purgatorio, che si trova agli antipodi di Gerusalemme, sono le tre del pomeriggio, ossia l'inizio del vespero.

7. *scinnianu ... appenninu*: 'scendevano i raggi lungo questa faccia'; *a ppenninu*: 'in giù', dal latino *ad pendinum* (vd. ROHLFS, s. v.).

9. *'u schinu*: 'la schiena'.

10-12. *quannu ... scanusciuti*: 'quando sentii i miei occhi colpiti / da uno splendore assai più potente, / e rimanevo stupito per questi fenomeni sconosciuti'. Si tratta, infatti, dello splendore dell'angelo, che emana la luce della carità divina.

13-15. *Li manu ... guardai*: 'Portai le mani giunte alle ciglia, / come una piccola ombra davanti / così da quella luce mi riparai'.

- 18 Cumu quannu li raggi strillampanti
vatti allu specchiu 'u sulu o all'acqua pura,
alla cuntraria parta, cchiù abbaglianti,
- 21 satannu, chilli raggi adderittura
cuma la sperienza sa mustrari
aiutata de l'arti e d'a natura;
- 24 chillu luci ccussì veni a šcaccari
supra de st'uocchiu chi nun lla susteni
e perdi nugne forza de guardari.
- 27 «Patri» – dissi iu – «chi mi vu' sempri beni,
ppecchè 'un puozzu scanzari de stu visu
la viva luci, chi deritta veni?».
- 30 «Nun ti meravigliari: d' 'u cielu è scisu
'n'Angiulu chi t'abbaglia» – illu rispuosi –,
«currieru chi ti porta 'mparavisu.
- 33 Bon priestu ssi messaggi grodiusi
vidi ccu gioia, cumu mo 'un è statu,
secunnu la natura ti dispusi».
- 36 Quannu arrivammu all'Angiulu biatu
nni dissi allegru: «Trasiti de ccà»
e nna scala cchiù 'mpara n'ha 'mparatu.

16-19. *Cumu quannu ... satannu*: 'Come quando i raggi splendenti / del Sole si riflettono su una superficie d'acqua o in uno specchio, / rimbalzando in modo più abbaglianti, / nella direzione opposta', così l'angelo non splende di luce propria, ma di luce riflessa (da Dio) e tuttavia non può essere fissato. Scervini si compiace della digressione scientifica e come Dante paragona lo splendore dell'angelo a quello del Sole.

23. *veni a šcaccari*: 'viene a colpire'.

25-27. «*Patri ... beni*»: «O Padre – io dissi – che mi vuoi sempre bene» / perché non posso evitare dal viso / la luce viva, che diritta viene?».

30. *currieru chi ti porta 'mparavisu*: 'messaggero che ti porta in paradiso'.

32. *vidi ccu gioia*: 'vedrai con gioia (*vidi*: presente al posto del futuro) questi messaggeri gloriosi'.

33. *secunnu ... dispusi*: 'secondo quanto la tua disposizione naturale ti consente di sentire'.

36. *'nna scala ... 'mparatu*: 'egli ci ha insegnato una scala più agevole'.

- 39 'Nchianammu 'nsiemu partuti de llà
e «Biatu chini ha misiricordia» a nnea
cantaru arriedi e «Godi chi vintu ha».
- 42 Menti iu e llu Mastru sul tutti i dua
sagliamu supra, mmenti jia pensannu
prufittu aviri d' 'i paroli sua,
- 45 ed ad illu mi vuotu, e l'addimmannu:
«Chi vozi ddiri l'urma de Rumagna
lu proibitu e lla data arricordannu?»
- 48 Ed illu a mmia: «La 'nvidia chi 'a magagna
canusci e chiangi, 'un ti maravigliari
si ppe scurtari peni si nni lagna.
- 51 La 'nvidia è brutta e ffa ddisidderari
li godimienti a tutta 'a razza umana,
ppe d'illa ugn'omu senza parti fari.
- 54 Mma si l'amuru d' 'a spera suprana
allu cielu vi tira llu talentu,
ssa bramusia de 'mpiettu s'alluntana.
- 57 Ppecchi si 'n cielu nu benu è dde cientu,
tantu cchiù nni possedi nuggedunu:
la caritata accrisci godimientu,

37. *'Nchianammu ... de llà*: 'salimmo insieme, partiti di là'.

38. *«Biatu ... misiricordia»*: '«Beato chi ha misericordia»'. L'angelo guardiano canta la quinta beatitudine (Matteo, V, 7) che si oppone al peccato dell'invidia: «Beati i misericordiosi, perché otterranno misericordia».

39. *cantaru ... vintu ha*: 'cantarono dietro di noi e «Godi tu che hai vinto l'invidia»'.

42. *prufittu ... sua*: 'trarre profitto dalle sue parole'.

44-45. *«Chi vozi ddiri ... arricordannu?»*: '«Che cosa voleva dire l'anima romagnola / ricordando il divieto e la data?»'. L'anima è Guido del Duca, che, nel canto precedente, allude all'impossibilità di dividere cariche pubbliche con i parenti e sottolinea l'antitesi tra il mondo terreno, lacerato dalle discordie, e quello celeste.

46. *magagna*: 'vizio', 'difetto'.

48. *si ppe scurtari ... lagna*: 'se per scontare le pene se ne lamenta'.

49-50. *La 'nvidia ... 'a razza umana*: 'L'invidia è brutta e fa desiderare i beni terreni a tutta la razza umana'. Dante: «invidia move il mantico a' sospiri», in altri termini: 'L'invidia muove il mantice dei sospiri' e non dà gioia. Gli affreschi medievali riportano diavoli che con i mantici ravvivano il fuoco dell'Inferno.

54. *ssa bramusia ... s'alluntana*: 'questa bramosia dal petto si allontanerebbe'.

57. *la caritata ... godimientu*: 'la carità aumenta la gioia'.

60 diss'iu: «Cchiù parru e cchiù riestu dijunu,
mai ss'addimmannu 'e mmucca fussi esciutu,
de dubbi tiegnu 'n capu nu pallunu:

63 essari 'un po' ca nu beni spartutu
a chiù persuni a tutti fa cchiù ricchi,
cchiù ca si 'e pochi fussi pussedutu».

66 Ed illu a mia: «Si de la menti spicchi
sempri alli cosi de 'n terra lu vulu,
intra lu scuru la luci tu ficchi.

69 Chillu beni ch'è 'n cielu unicu e sulu
si spanni ppe chi l'ama prestamenti
cumu allu specchiu 'i raggi de lu sulu.

72 Ed a chi l'ama cchiù sinceramenti,
de caritata e d'amuru 'nfiammatu,
lu cummoglia dde arduri cchiù pussenti.

75 Quantu chiù forti de li genti è amatu,
tantu l'amuru sua ccu forza spanni,
cumu nu specchiu 'e n'altu alluminatu.

78 Si sta raggiuna mia 'n capu nun mmani,
quannu va' de Biatrici alla prisenza
de li dubbi ti caccia e dde l'affanni

58. *Cchiù parru*: 'Più parlo'.

60. *de dubbi ... nu pallone*: 'ho in testa un pallone di dubbi'. Il traduttore dà un senso popolaresco al verso, cioè 'ho confusione mentale'.

61-63. *essari ... pusseduta*: 'come può essere che un bene, distribuito / ad un numero maggiore di persone rende tutti più ricchi / che se fosse posseduto da pochi'.

64-66. *Si de la ... ficchi*: 'Se rivolgi la mente sempre alle cose terrene, poni la luce nell'oscurità'.

67-69. *Chillu beni ... unicu e sulu*: 'Dio, unico e solo bene, si dona spontaneamente all'uomo come i raggi del Sole nello specchio'.

72. *lu cummoglia ... cchiù pussenti*: 'lo copre di ardore più possente'.

74-75. *Quanta ... illuminatu*: 'Quanto più forte è amato dalla gente, / tanto con forza spande il suo amore, come uno specchio da un altro è illuminato'.

76-78. *Si sta ... l'affanni*: 'Se il mio ragionamento non ti entra in testa / quando sarai alla presenza di Beatrice, / ella ti toglierà dubbi e affanni'; *'n capu nun mmani*: 'non mandi nella testa'.

81 Doppu chi 'a frunta tua resta de senza
de s'autri cincu nivuri feriti,
chi sananu faciennu 'a penitenza».

84 Menti diri volia: «Vintu m'aviti»,
allu terzu girunu mi trovai
e, guardannu, 'i paroli su' 'mpediti.

87 Llà novi cosi avanti a mmia guardai
cumu intra suonnu nnistrici: 'ntrisattu
intra 'na chiesa viddi genti assai.

90 Alla porta 'a Madonna durci, nn'attu
de na mamma, dicìa: «Figliolu miu,
t'hamu persu 'a tri juorni, tu ch'hai fattu?

93 Fuozimi addolerati patru ed iu,
ti circammu ppe tuttu»; stezi cittu
e davanti de l'uocchi mi spariù.

96 Pua n'otra donna, chi lu chiantu affrittu
a jumu ppe lla faccia riversava,
ppechhì de sdegnu lu coru ha trafittu,

99 «Lu rre tu sì dde la città» – gridava –
fozi llu numu tua de guerra signu
e supra nugne scienza lumu dava;

80. *cincu nivuri feriti*: 'cinque nere ferite'. Sone le P segnate dall'Angelo guardiano sulla fronte di Dante (IX, 112); di esse due – per mezzo del dolor del pentimento – all'uscita dei due gironi già superati, sono state cancellate.

86. *cumu intra ... nnistrici*: 'come in estasi'; *'ntrisattu*: 'improvvisamente'.

89-90. «*Figliolu miu ... ch'hai fattu?*»: 'Figlio mio,/ ti abbiamo perso da tre giorni, che hai fatto?'. La prima visione contempla l'arrivo di Maria e Giuseppe al tempio, dove Gesù dodicenne disputa con i dottori. Il versetto di Luca (2, 48) viene riprodotto da Dante e da Scervini con infinita delicatezza, evidenziando entrambi la figura materna di Maria e il suo rimprovero carico di mansuetudine. Il racconto evangelico mette in primo piano la figura di Gesù.

91. *Fuozimi ... iu*: 'Tuo padre ed io fummo addolorati, preoccupati'.

92. *stezi cittu*: 'stetti zitto', 'tacqui'.

93. *spariù*: 'sparì'.

94-96. *Pua ... trafittu*: 'Poi (apparve) un'altra donna, che versava a fiume lacrime afflitte per le gote, perché ha il cuore trafitto di sdegno'.

- 102 vuogliu minnitta de chillu malignu
 ch'abbrazzau nostra figlia, o Pisistratu». E llu rre ccu ll'u visu assai benignu
- 105 parìa ca rispunnìa durci e pracatu:
 «ch'amu de fari a chini n'amminazza,
 si a chi n'ama de nua va cunnannatu?»
- 108 Pua n'otra genta 'nfuriata pazza
 petrariava 'nu guagliunu, forti
 unu all'altu gridannu: «Ammazza, ammazza!».
- 111 Chillu parìa cadiri ppe lla morti
 chi l'aggravava, e ll'occhi 'ntantu 'ntantu
 jia dde lu cielu circannu li porti.
- 114 Pregava allu Signuru chillu santu
 a perdunari li persecutori
 mma de nu modu chi scippa ll'u chiantu.
- 117 Quannu st'arma votau l'occhi sicuri,
 li cosi 'e fori veraci a 'nguerciari,
 canuscetti lli sua nun fauzi erruri.
- 120 Lu Mastru amatu, chi mi vidìa fari
 cumu chi si risbiglia 'a matutinu,
 dissi: «Chid'hai ca 'n gamma nun puoi stari?»

100. *vuogliu minnitta*: 'voglio vendetta'.

103-105. *parìa ... cunnannatu*: 'sembrava che rispondeva dolcemente e pacatamente: «se condanniamo quelli che ci amano, cosa faremo a coloro che ci minacciano?»'. Scervini traduce con efficacia il secondo *exemplum* dal *Factorum et dictorum libri* (V, I, 2) di Valerio Massimo, il quale narra come un giovane ateniese offendesse la figlia di Pisistrato, baciandola in pubblico, perché innamorato di lei. A tale oltraggio, la moglie del tiranno di Atene chiese al marito che il giovane venisse ucciso, per vendetta. Ma Pisistrato, modello di tiranno, le rispose: «Se uccidiamo quelli che ci amano, cosa faremo a coloro che ci hanno in odio».

106-107. *petrariava 'nu guagliunu*: 'lapidava un ragazzo'. È Santo Stefano, lapidato dagli ebrei, muore pregando Dio di perdonare i suoi assassini (*Atti degli Apostoli*, VII, 54).

108. «*Ammazza, ammazza!*» traduce il grido della folla, ma non c'è negli *Atti degli Apostoli*. Dante: «Martira, martira!».

114. *scippa ll'u chiantu*: 'provoca il pianto'.

115-117. *Quannu ... erruri*: 'Quando quest'anima girò con sicurezza gli occhi / per scrutare le cose esterne a lei che sono vere, / riconobbe i suoi non falsi errori'; *'nguerciari*: 'scrutare', 'osservare'.

120-123. *Chid'hai ... de vinu*: 'Che hai, perché non ti reggi sulle gambe? Tu in una mezz'ora hai camminato con gli occhi chiusi e con le gambe impedito, come un uomo sonnolento o ubriaco'.

- 123 Tu 'na menz'ura hai fattu de caminu
ccu l'ucchi chiusi e lli gammi 'mpediti,
cum'omu cuottu de suonnu o de vinu».
- 126 «Ti cuntù, o patru miu, si mi sentiti,
quantu haiu vidutu 'n tanta viglia» – iu dissi –
«quannu 'ntisi li gammi 'ntorpiditi».
- 129 Si cientu fassi de nuvi tenissi
supra ssa faccia» – lu Mastru rispusi –
«ugne minutu pensieru iu vidissi.
- 132 Nciò chi vidisti, nun aviri scusi,
fo voliri de Diu ppe t'apiriri
lu cori a cosi cchiù maravigliusi.
- 135 T'addimmanai: «Cchi fa?» Nu' vuozi diri
ca nun vidia ccu l'ucchi tua guardannu:
l'ucchiu, si 'u corpu è muortu, 'un po' vidiri.
- 138 Mma ppe ti dari forza caminannu
cumu si fa ccu lli 'ncrisciusi e llienti
a movari li vogli, quannu l'hannu».
- 141 Vesparu fattu, ni nni jiamu attienti,
guardannu avanti cchiù ca si potìa
li raggi de la sira strilucienti,
- 144 quannu nu fumu 'nversu a nnua venìa.
a puocu a puocu, scuru, funnu, amaru,
nnè a llu scanzari cc'era llucocu o via:
e nni 'mpediù lla vista e ll'aria chiaru.

127-129. *Si cientu ... vidissi*: 'Se tu avessi cento strati di nuvola / sul tuo viso, io vedrei ogni tuo minuto pensiero, rispose il Maestro!'.
131. *t'apiriri*: 'apirti'.
135. *l'ucchiu ... 'un po' vidiri*: 'se il corpo è morto, l'occhio non ha la facoltà di vedere'.
137. *lli 'ncrisciusi*: 'i pigri' (ROHLFS, s. v.).
138. *a movari li vogli*: 'a studiare la volontà'.
141. *li raggi de la sira*: 'i raggi della sera'; cioè sono circa le sei di sera e a quest'ora i raggi ormai bassi investono i due pellegrini.
142-145. *scuru, funnu, amaru*: 'scuro', 'fitto', 'amaro', sono i tre attributi per descrivere il fumo che occupa tutta la cornice degli iracondi. Scervini focalizza in pieno la legge del contrappasso.
145. *'e nni ... chiaru*: 'e quel fumo impediva la vista e il godimento dell'aria pura'. L'uomo peccatore non riesce ad evitare il fumo dell'ira, ma la ragione potrà essere guida nella cecità.

CANTU XVI

Dante e Virgilio nel fumo (1-15) – Gli iracondi e la loro preghiera (16-24) – Incontro con Marco Lombardo (25-51) – Dubbio di Dante (52-63) – Risposta di Marco Lombardo sul libero arbitrio (64-84) – L'etica della legge (85-105) – I problemi politici (106-114) – La storia contemporanea: Corrado da Palazzo-Gherardo da Camino-Guido da Castello (115-129) – Fine della nebbia (130-145).

- 3 Scuru de 'nfiernu e dde notta privata
de nugne stilla, intra 'na sirvia, quannu
de niri e fitti nuvi è cummogliata,
- 6 nun fici all'uocechiu miu cchiù gruossu pannu
cumu lu fumu chi nni cuperia,
e 'ntuornu lu sentìa paspannu.
- 9 L'uocechiu stari cchiù apiertu nun potìa,
mperciò lu fidu Mastru arricostatu
alli spalli appoggiatu mi tenìa,
- 12 cumu d'arriedi 'a n'omu lu cecatu
ppe nun sperdari via, ppe nun urtari
'a petri, o ppe 'un moriri perrupatu.
- 15 Ppe l'aria amara e scura caminari
mi misi, e llu miu Mastru mi gridava:
«Statti accuortu, de mia nun ti scucchiari».
- 18 Iu sentìa vuci, e nugnuna pregava
misericordia all'Angiulu de Ddiu,
chi lu peccatu de lu coru lava.
- 21 Sentivi «l'Agnus Dei» cantari iu,
tutti 'e 'nu modu e tutti a nnu mumientu
chi nu sonu e n'accuordu mi parìu.

1-6. *Scuru ... cummogliata*: 'Il buio dell'Inferno e il buio di una notte senza stelle / in una selva, quando è coperta (*cummogliata*) / da nubi nere e fitte, non stesero sulla mia vista, un così fitto velo / come il fumo che lì ci avvolse, e tutt'intorno lo sentivo palpando'; *passpare*: 'palpare', 'tastare' (ROHLFS, s. v.).

8. *arricostatu*: 'avvicinato'.

12. *ppe 'un moriri perrupatu*: 'per non morire precipitato', 'per non precipitare'.

15. *de mia nun ti scucchiari*: 'non separarti da me'.

18. *chi ... lava*: '(l'Angelo di Dio) lava il peccato dal cuore'. Dante: «le peccata leva».

19-21. *Sentivi ... parìu*: 'Sentii cantare «l'Agnus Dei», / tutti con la stessa intonazione e tutti con lo stesso ritmo, / sicché sembrava una perfetta armonia (un solo suono e un solo accordo)'.

- 24 «Su' spirdi, o Mastru, chissi chi mo sientu?»
iu dissi; ed illu a mmia: «Lu veru appuri,
e ccà ppe l'ira pàtinu trummientu».
- 27 «Chini sùtu, ch' 'i nostri negli scuri
spacchi, e parri de nua, cumu 'a simana
spartissi 'n terra ppe juorni e ppe d'uri?»
- 30 Cussì mi dissi llà 'na vuci umana
e llu Mastru: «Rispunni ed addimmanna
si cci è strata de ccà chi supra 'nchiana».
- 33 «Arma» diss'iu «chi scunti la cunnanna
ppe tornari cchiù bella a chi t'ha fattu,
si sienti, cosi novi tiegnu 'n canna».
- 36 «Ti viegnu appriessu, quantu puozzu, e nn'attu»
dissi: «e si 'u fumu vidari 'u' nni lassa,
la parola n'accucchia e llu cuntrattu».
- 39 Allora cuminciai: «Ccu chilla fassa,
chi la morta cunzuma, su' venutu
passannu 'u 'nfiernu chi de peni 'ntassa».
- 42 Si sugnu de Ddiu 'n grazzia ricevutu,
tantu ch'alla sua curta haiu de sagliri
ppe mmodu 'e nullu ancora canusciutu,

23-24. «*Lu veru ... trummientu*: '«Tu cogli il vero, / e qui soffrono tormenti per l'ira»'.

25-27. *Chini sù ... ppe d'uri?*: '«Chi sei tu, che fendi le nostre nebbie scure, e parli di noi, come se / dividessi a terra la settimana (cioè il tempo) per giorni e per ore?»'.

29. *addimmanna*: 'domanda'.

30. *si cci è strata ... 'nchiana*: 'se c'è strada che di qua sale sopra verso la cornice successiva'.

31. *cunnanna*: 'condanna'.

33. *si sienti, ... 'n canna*: 'se senti, ho in gola ('n canna) cose nuove'. La traduzione rende con poca efficacia il verso dantesco: «meraviglia udirai, se mi secondi».

34-36. «*Ti viegnu ... cuntrattu*: '«Ti vengo dietro quanto mi è possibile, / e un attimo - dissi - e se il fumo non permette di vederci, / ci unisce la parola e il contatto»'.

37. *fassa*: 'fascia'.

37-39. *Ccu chilla ... de peni 'ntassa*: 'Con quel corpo (*fassa*: 'fascia') /che la morte dissolve, sono venuto / passando l'Inferno che spaventa (*'ntassa*) per i suoi tormenti'. Dante: «e venni qui per l'infemale ambascia»: 'e venni qui attraverso i tormenti dell'Inferno'.

40-42. *Si sugnu ... canusciutu*: 'Se sono accolto nella grazia di Dio, tanto che sono destinato a salire alla sua corte in un modo da nessuno conosciuto'.

- Dimmi che fusti prima de moriri,
 si derittu de ccà truovu lu varcu,
 li tua paroli mi portanu a jiri».
- 45
- «Fuozi Lombardu, e mi chiamaru Marcu,
 de dottrina e virtù nun fuozi sdittu,
 mo nuggedunu cci fa ll'u summarcu.
- 48
- Ppe jiri supra camina derittu».
 cussì rispusi; e pua diciù: «Ti priegu,
 quannu si llà, prega ppe mmia l'affrittu».
- 51
- «Ti dugnu fida» – iu dissi – «e nun ti niegu
 de fari quantu vua; ma criepu e scattu
 'n cori 'e nu dubbii, si nun ti lu spiegù:
- 54
- prima era singu, e mmo duppiu s'è fattu
 ccu lla sentenza tua, chi mi fa ciertu
 de la gran veritata de lu fattu.
- 57
- Dunqua lu munnu resta a nnu disiertu
 d'ugne virtuta, cumu tu raggiuni,
 e dde malizzia truvudu e cuviertu?
- 60

43-45. *dimmi ... a jiri*: 'dimmi chi fosti prima di morire, / se diritto di qua, trovo il passaggio (*varcu*), / le tue parole mi aiutano a proseguire'.

46. «*Fuozi ... Marcu*: 'Fu Lombardo e mi chiamarono Marco'. Marco Lombardo, uomo di corte della seconda metà del secolo XIII, gentiluomo, consigliere e diplomatico insieme. Nelle sue brevi risposte trova modo di satireggiare la corruzione del tempo, sottolineando che egli "amò la virtù verso cui nessuno ora tende più l'arco".

47. *de dottrina ... sdittu*: 'non fui sfornito di dottrina e di virtù'.

48. *mo ... summarcu*: 'ora ognuno oltrepassa (la virtù)'; *summarcare*: 'scavalcare', 'oltrepassare' (ROHLFS, s. v.). Come Ulisse: «ca mi pigliatti nu cucentu arsuru / de canusciami 'i cosi de lu munnu, / li vizzi umani e lu veru valor (*If. XXVI, 98-99*)».

51. *prega ... affrittu*: 'prega per me (che sono) afflitto'.

52-54. *Ti dugnu ... spiegù*: 'Ti do fiducia – io dissi – non ti nego di fare quanto tu vuoi; ma crepo e schiatto in cuore per un dubbio, se non te lo spiego'. Le parole di Marco Lombardo stimolano il dubbio di Dante. Qual è la causa dell'universale corruzione? È una sventura indipendente dagli uomini o loro vizio?

55. *prima era singu*: 'prima il mio dubbio era semplice, singolo'.

58-60. *Dunqua ... cuviertu?*: 'Dunque il mondo continua a rimanere spoglio (un deserto) di ogni virtù, come tu dici, intorbidito e ricoperto di malvagità?'.

63 Priegu a mi nni mustrari li cagiuni,
chi lli vidissi e all' autri li cuntassi,
ca chi 'n cielu e cchi 'n terra li ripuni».

66 Cum' unu chi de peni intra crepassi,
suspirau forti e pua mi dissi: «O fratu,
lu munnu è ciecu e ttu cci sù, e cci passi.

69 Vua chi viviti, de nugne peccatu
dati cagionu a Ddiu, cumu si tuttu
necessariu l'escissi dde lu jatu.

72 Si ccussì fussi, a vua sarìa distruttu
lu libaru voliri, e ccu giustizzia
lu beni dassi gioia, 'u malu luttu.

75 Li vostri pensiamienti 'u cielu 'nnizzia;
nun dicu tutti, ma la via allu beni
nugnedunu la vidi, e alla malizzia,

78 lu libaru voliri chi susteni;
allu bonu la guerra, doppu dura,
pua vinci tuttu, si cuviernu teni.

81 A chi gran forza ed a meglià natura
vua libari restati; e chilla cria
la menta a vua, chi 'u cielu nu' teni 'n cura.

61-63. *Priegu ... ripuni*: 'Ti prego di mostrarmene la causa, / in modo che io la veda e la racconti agli altri, / perché chi la pone in cielo (nell'influsso degli astri) e chi in terra (nella volontà degli uomini) '.

64. *Cum' unu ... crepassi*: 'come uno che soffre intimamente'; il dolore non ha una sua sonorità e Scervini non riporta l'interiezione *uhi*, frutto del sospiro profondo e disperato di Marco, il quale spiega il libero arbitrio dell'uomo.

67-69. *Vua ... jatu*: 'Voi viventi, di ogni peccato / attribuite la causa a Dio, come se tutto / uscisse necessariamente dal suo fiato'. Si allude al determinismo aristotelico che faceva dipendere le azioni umane dagli influssi astrali.

70-72. *Si ccussì fussi ... 'u malu luttu*: 'Ma se così fosse, in voi sarebbe distrutto / il libero volere, e con giustizia / il bene darebbe gioia, il male sofferenza (*luttu*)'. La libertà dell'arbitrio era minacciata nel Medioevo da due pericoli: l'astrologia e la predestinazione. Il libero arbitrio (*lu liberu voliri*) rende l'uomo capace di vincere le cattive inclinazioni. Nella *Monarchia* (I-XII, 2-4) Dante dice: «...il primo principio della nostra libertà è il libero arbitrio, che molti l'hanno sulla bocca, ma pochi nell'intelletto».

73. *Li vostri ... 'nnizzia*: 'Il Cielo dà inizio ai vostri pensieri'. Dante: «Lo cielo i vostri movimenti inizia». Le sfere celesti determinano i vostri primi impulsi.

76-78. *lu libaru ... teni*: 'il libero arbitrio rende l'uomo capace di vincere le cattive inclinazioni, se dura, poi vince tutto, se mantiene il governo'.

79-81. *A chi 'n cura*: 'Voi come esseri liberi soggiogate a una forza maggiore e a una natura migliore; cioè a Dio, che crea in voi l'anima razionale, che non è soggetta agli influssi celesti'.

- 84 Mma s'allu munnu vua cangiati via,
la cauza è vostra, nugnunu si 'nganna,
ed iu la spiega mo nni fazzu a ttia.
- 87 Esci dde manu a Ddiu, chi tuttu manna,
cumu 'na puolludicchia attentamenti
chi chiangiennu e rridiennu si fa ranna,
- 90 la simprici arma nostra, e nun sa nenti;
sulu canusci llu Sua Criaturu
e sta ccu d' Illu, ppecchè l'ama e senti.
- 93 Mma si de gustu muntanu ha sapuru,
si 'nganna, cci va appriessu, un pò posari,
si guida o frenu 'u' lla caccia d'erruru.
- 96 Mperciò fuozi bisuognu leggi fari,
'nu bonu rre, governaturu aviri
chi sapissi 'a ggiustizzia dispensari.
- 99 Cci su' lli leggi: e lli lassanu jiri,
ca lu papa ch'è capu a tutti quanti
pripara l'arma, ma nun ha potiri;
- 102 ppecchè la genta, chi lu vidi avanti
jiri appriessu allu munnu capu sutta,
si piglia spassi e 'un vo sapiri santi.

84. *ed iu ... a ttia*: 'ed io ora a te darò la spiegazione'.

86-87. *cumu 'na puolludicchia*: 'come una piccola farfalla notturna, cioè per traslato, come una fanciullina che, piangendo e ridendo, diventa grande (*si fa ranna*)'. L'emistichio dantesco, infatti, recita: «a guisa di fanciulla». Dante si sta avvicinando alla verità assoluta di Dio, quindi, come un fanciullo, non può cambiare l'apparenza per i fatti.

88-89. *la simprici ... senti*: 'la semplice anima nostra, e non sa niente; / conosce solo il suo creatore / e sta con Lui, perché lo ama e lo ascolta'.

91-93. *Mma si ... d'orruru*: 'Ma (l'anima) se prova piacere per i beni terreni, / si inganna, corre dietro ad essi, non può riposare se una guida o freno non la libera dall'errore'.

94-96. *Mperciò ... dispensari*: 'Perciò fu necessario fare le leggi, / avere un buon re, un governatore / che sapesse dispensare la giustizia'.

97-99. *Cci su' ... potiri*: 'Ci sono le leggi e non le rispettano, / il Papa che è capo a tutti quanti / guida l'anima, ma non ha potere'. Dante: «Le leggi son, ma chi pon mano ad esse? / Nullo, però che 'l pastor che procede, / rugumar può, ma non ha l'unghe fesse».

100-102. *pecchè ... santi*: 'perché la gente, che lo vede andare /dietro al mondo in rovina, / ma si diverte e non vuol sapere ragioni'; è forma dialettale. Marco Lombardo insiste sulla confusione tra potere temporale e spirituale nella persona del papa.

- 105 Tu, cumu vidi, la mala cunnutta
 è lla cagiuna s' 'u munnu è guastatu,
 no' lla natura umana ch'è currutta.
- 108 Ruma, ch'avìa ll'umminatu,
 tenìa dua stilli: una la bona via
 mostrava, e l'altra chilla d' 'u peccatu.
- 111 Mo tutti i dua su' nna baggianaria:
 la chiava 'e Pietru 'na spata riventa
 e cci stanu ppe forza 'n cumpagnia;
- 114 ca uniti chista a chilla nu' spamenta:
 guarda la spica, si tu nun mi cridi:
 si canusci nugne erba alla simenta.
- 117 Dduvi scurrari 'u Po e l'Adigiu vidi,
 ci era valuru e cortisia, ma prima
 chi Varbarussa rumpissi lla fidi.
- 120 Mo, chi cci passa, nné virtù nné stima
 ci trova, de vrigogna 'na ferita
 porta allu coru, e passannu jestima.
- 123 Cci su tri vecchi, chi l'età cumprita
 sbrigogna ll'presenti, e pari tardu
 chi Ddiu si lli chiamassi all'altra vita.

103-105. *Tu, ... ch'è currutta*: 'Come vedi la mala condotta è la causa se il mondo è guasto, non che è corotta la natura umana'.

106-108. *Ruma ... peccatu*: 'Roma, che aveva illuminato il mondo, / teneva due stelle: una mostrava la buona via e l'altra la via del peccato'. Dante sostiene la tesi delle due autorità guida degli uomini: l'imperatore, che può guidare il mondo alla felicità temporale; il papa, che può guidarlo alla felicità eterna. In questi versi l'immagine dei due soli sostituisce quella precedentemente diffusa che individuava nel Sole il papato e nella Luna l'Impero.

109. *'nna baggianaria*: 'una vanità'; 'frivolezza' (ACCATTATIS, s. v.).

110-111. *la chiava 'n cumpagnia*: 'la chiave di Pietro diventa una spada / e stanno insieme a forza'.

112-114. *ca uniti ... simenta*: 'perché unite, l'una non spaventa l'altra, / guarda la spiga se non mi credi, / ogni erba si conosce dal seme' (Luca, VI, 44). Ogni albero si riconosce dal suo frutto.

115-117. *Dduvi ... lla fidi*: 'Dove scorre il Po e l'Adige c'erano "valore e cortesia", ma prima del contrasto tra Federico II e la Chiesa', che fu l'origine delle guerre fra le città guelfe e ghibelline dell'Alta Italia 1240-1250. Scervini riporta: *Varbarussa*, risale al capostipite: Federico I, detto Barbarossa.

120. *jestima*: 'bestemmia'.

121-123. *Cci su tri ... vita*: 'Ci sono tre vecchi, in cui l'età antica / rimprovera l'età presente e sembra tardi / che Dio ti chiami all'altra vita'.

- 126 Sunu Curradu Palazzu, Girardu
e Guidu 'e d' 'u Castiellu, chi si nnuma,
all'usu 'e d' 'i Francisi, lu Lombardu.
- 129 Dunqua pua diri ca la chiesa 'e Ruma,
mo chi li dua potiri s'accucchiaru,
cadi allu fangu e 'n ciò chi porta è šcuma».
- 132 «O Marcu miu» – diss'iu – «Tu parri chiaru;
mo sacciu cumu de l'ereditata
tutti 'i figli di Levi si cacciaru.
- 135 Chin'è Girardu, chi la nnuminata
ancora porta ddintra sti fetienti,
ed onura 'nna vita ch'è passata?»
- 138 Illu rispusi: «O mi gabbi, o mi tienti;
iu ti canusciu alla parra Toscanu
e dde Girardu parrari nun sienti?
- 141 Ppe d'autru suprannumu nun ll'u sanu,
si 'a figlia Gaia nun ci lu dicissi.
Ddiu sia ccu vua, vi lassu e m'alluntanu».

124. *Corradu Palazzu*: Corrado Palazzo, bresciano, dei conti di Palazzo. Fu vicario di Carlo I d'Angiò e podestà di Firenze nel 1276, di parte guelfa. *Girardu*: Gherardo da Camino, fu capitano di Belluno, di Feltre e di Treviso. Fu un grande sostenitore di Corso Donati.

125. *Guidu d' 'u Castiellu*: Guido da Castello, ghibellino, della famiglia dei Roberti di Reggio Emilia. Morì nel 1315.

127-129. *Dunque ... è šcuma*: 'Dunque puoi dire che la Chiesa di Roma / ora che in sé unisce i due poteri, / cade nella vergogna e ciò che riflette è effimero, è solo schiuma (*šcuma*)'.

130-131. «*O Marcu miu*» ... *l'ereditata*: '«O Marco mio – dissi io – tu parli con chiarezza; / ora comprendo perché ai Leviti fu vietato di ereditare beni temporali'. I Leviti erano i discendenti di Levi, figlio di Giacobbe, formavano la tribù cui era destinato il sacerdozio: dovevano occuparsi solo dei beni spirituali.

135. *ed onura ... ch'è passata?*: 'ed onora una generazione passata?'

136. *O mi gabbi o mi tienti*: 'O mi prendi in giro o mi metti alla prova'.

137. *ti canusciu alla parra*: 'ti riconosco dalla parlata'.

140. *Gaia*: Gaia da Camino, gentildonna, figlia di Gherardo e di Chiara della Torre di Milano. Era moglie di Tolberto da Camino e morì nel 1311. Secondo alcuni commentatori fu donna corrotta, quindi il ricordo di Marco Lombardo sarebbe un'ironica contrapposizione. Inoltre donna intrigante e ambiziosa, fu la prima poetessa in volgare ai tempi di Dante.

141. *Ddiu ... mi alluntanu*: 'Dio sia con voi, vi lascio e mi allontano'. Scervini coglie il tono solenne di Marco Lombardo che nel congedarsi da Dante usa la formula augurale del *Domine vobiscum*.

144

«Vidi chillu chiaruru – doppu dissi –
chi sbalanca lu fumu? Haiu de partiri:
l'Angiulu è chillu, prima chi 'u vidissi».

Nenti de nua pua vozi cchiù sapiri.

142. *chiaruru*: 'chiarore', 'luce'.

143. *sbalanca lu fumu*: 'penetra il fumo'.

145. *Nenti ... sapiri*: 'Niente di noi poi volle più sapere'.

CANTU XVII

Dante e Virgilio escono dal fumo della cornice degli iracondi (1-12) – Esempi di ira punita: Progne, Ester, Aman, Amata (13-39) – Apparizione dell'Angelo della mansuetudine (40-69) – I due poeti sull'orlo della quarta cornice (70-84) – Gli accidiosi corrono senza sosta intorno alla cornice (85-111) – Virgilio spiega l'ordinamento morale del Purgatorio (112-139).

3 Ricordati, o letturu, si alli munti
la neglia t'acchiappau, tu cci vidia
cumu 'na tarpa senza uocchi alla frunti;

6 ccussì quannu la neglia scumparìa
umida e 'ncutta, cumu intra 'nu pannu,
la spera de lu sulu fusca escìa;

9 tutta a nna vota nu' jiri pensannu,
mma lenta si spannia ppe lli campagni,
ppechè stava e nun stava tramuntannu.

12 Minannu appriessu 'u Mastru li carcagni,
escivi fori 'e chillu nuvulunnu,
e viddi 'u sulu a mmaru, intra li bagni.

15 Quannu avimu alla capu 'nu picunu,
tutta ad illu ristritta sta lla menta
chi nun senti 'na botta de kannunu.

18 E chi la movi si nullu la tenta?
Sulu lumu de Ddiu lli cangia statu
o forza de natura strapotenta.

1-3. *Ricordati, o letturu*: 'Ti sovvenga, o lettore'. Dante usa «Ricorditi», imperativo impersonale. In una sola terzina sia Dante sia Scervini racchiudono due similitudini: quella della nebbia in montagna e quella della talpa.

4-5. *ccussì ... 'ncutta*: 'così quando la nebbia umida e fitta scompare (*scumparìa*)'.

6. *la spera ... escìa*: 'il raggio del Sole filtra debolmente'; *fusca*: 'offuscata'.

7-8. *tutta ... lli campagni*: 'tutto in una volta noi pensammo di proseguire, / ma la sfera solare si spandeva lenta per la campagna'.

10. *Minannu ... li carcagni*: 'alzando i tacchi (*li carcagni*) e seguendo il Maestro'. I due poeti camminano ora di pari passo, mentre prima – nell'oscurità del fumo – Dante si era appoggiato alla spalla di Virgilio come fanno i ciechi.

13-15. *Quannu ... de kannunu*: 'Quando abbiamo in testa un'idea fissa / tutt'intorno ad essa si restringe la mente / tanto che non sente neppure un colpo di cannone'. Omette il vocativo iniziale: *O immaginativa*, è un'apostrofe di Dante alla fantasia, come la chiama al v. 25. Nella filosofia medievale *imagine* è l'immaginazione; *l'immaginativa*, invece, è la fantasia, la facoltà che accoglie immagini fornite dai sensi (S. Tommaso, *Summa Theologiae*, I, q. LXXVIII – a. 4).

16. *E chi ... tenta?*: 'E chi muove (la fantasia) se nessuno la stimola?'.

21 Cussì dintra 'u cerbiellu 'nnarteratu
 l'orca Proгна vidìa chi 'u biellu cantu
 fa dde lu riscignuolu 'nnamuratu;

24 e llu pensieru ci era affissu tantu,
 chi, allu luntanu, e 'ntuornu 'ntuornu a mmia,
 nisciuna cosa chiù sentia ppe 'ncantu.

27 Pua viù priseni, intra la fantasia,
 n'omu alla cruci, de framigna cera,
 e ccu zirra e ddispiettu cci morìa;

30 vicinu ad illu 'u ngrannu Assuaru ci era,
 Esterra la mugliera e Mordocheu,
 omu giustu de cori e dde manera.

33 Doppu chi chista 'mmagina sparìu,
 cumu ppe ll'aria fa nna quacquarella
 chi perdi l'acqua chi la cumpunìu,

36 'n visìoni ti viù 'na guagliunella
 chi chiangia forti diciennu: «O riggina,
 pecchè ppe zirra ti cacci la pella?

19. *Cussì ... 'nnarterato*: 'Così dentro il cervello alterato'.

20-21. *l'orca Proгна ... 'nnamuratu*: 'vidi la cattiva Progne che fa il bel canto dell'usignolo innamorato'. La terzina presenta il primo esempio di ira punita apparso nella mente di Dante e che è tratto dalla mitologia classica (Ovidio, *Metamorfosi*, VI, 412-676): Progne, figlia di Pandione, re d'Atene, per vendicarsi del marito Tèreo, re di Tracia, che aveva violentato la sorella Filomela, uccise il figlioletto Ati e glielo diede in pasto. Quando Tèreo si accorse dell'orrendo delitto, inseguì le due sorelle per ucciderle. In quel momento, secondo la tradizione, Progne fu trasformata in usignolo, la sorella in rondine e Tèreo in upupa.

24. *nisciuna cosa ... ppe 'ncantu*: 'nessuna cosa più sentivo per incanto'.

25-27. *Pua ... cci morìa*: 'Poi vidi presente, dentro la fantasia, / un uomo in croce; di dubbio aspetto (*de framigna cera*), / che con rabbia e sdegno vi moriva'. Aman ci ricorda il bestemmiatore Capaneo, il quale stava *dispettoso e torto* sotto la pioggia di fuoco (*If. XIV*).

29-30. *Esterra ... dde manera*: 'la moglie Ester e Mardocheo, uomo giusto di cuore e nel comportamento'. Il secondo esempio di ira punita è tratto dalla Bibbia (*Libro di Ester*, III-VII) che narra di Aman, potente ministro del re persiano Assuero, crocifisso sulla stessa croce che aveva preparato per Mardocheo, poiché questi non lo riveriva sufficientemente. Fu Ester, nipote di Mardocheo e moglie del re, a sventare il piano di Aman, che prevedeva anche lo sterminio degli Ebrei dall'India all'Etiopia, l'immenso regno persiano.

32. *quacquarella*: 'bollicina d'aria riaffiorante sulla superficie dell'acqua'.

33. *chi la cumpaniù*: 'di cui è formata'.

34-36. *'n visìoni ... la pella?*: 'in visione m'apparve una fanciulla / che piangeva disperatamente dicendo: «O regina, / perché per rabbia ti uccidi?'. Il terzo esempio d'ira punita è tratto dall'*Eneide* (XII, 593-607). Narra l'episodio di Amata, moglie del re Latino, che ricusa le nozze di sua figlia con

39 Ti ammazzasti ppe 'un perdari Lavina;
mi hai persu, o mamma! Ed iu puortu lu luttu
primu 'e d' 'a tua, e pua 'e l'otra rughina».

42 Cumu lu suonnu chi 'ntrisattu è ruttu,
si nova luci vatti l'uocchiu chiusu,
chi primu abbaglia e pua sparisci 'n tuttu;

45 ccussì sparetti nugn'attu piatusu,
quannu allu lumu lu visu mustrai,
ch'era chiù dde lu sulu luminusu.

48 Ppe vidari ddu' era riguardai,
quannu 'na vuci dissi: «E ccà si 'nchiana»
e nugn' autru pensieru abbannunai;

51 e mmi misi lli vogli a nna vattana
ppe vidari chin'era chi parrava
e canosciari 'a vuci chi mi sana.

54 Mma cum 'u sulu, chi la vista aggrava
e ddintra 'i sperì 'a sua figura avvela,
ccussì la vista mia ccà mi mancava.

57 «Chistu è n'angiulu santu, chi ni svela
la via senza 'u pregari, e nni cci manna;
dintra lu propriu sua lumu si cela.

Enea e istiga Turno, re dei Rùtuli e promesso sposo di Lavinia, a prendere le armi contro Enea e i suoi alleati. Ma quando la guerra è a favore di Enea, Amata, convinta che Turno sia morto, e che sia stata lei la causa della guerra e dei danni arrecati al suo popolo, in un impeto d'ira si uccide impiccandosi ad una trave. *L'otra rughina*: 'L'altra rovina'; nel cosentino si usa anche *ruina*.

40-42. *Cumu ... tuttu*: 'Come il sonno che è interrotto all'improvviso / se nuova luce colpisce l'occhio chiuso, / che prima abbaglia e poi sparisce del tutto'.

43-45. *ccussì ... luminusu*: 'così sparì ogni atto pietoso, / quando volsi lo sguardo alla luce / che era più luminosa del sole'.

47. *E ccà si 'nchiana*: 'E di qua si sale'; è la voce dell'Angelo della terza cornice, che invita i pellegrini a salire la scala che porta alla quarta cornice.

49. *e mi misi ... nna vattana*: 'e piantò i miei desideri in un terreno fertile'; *vattana*: 'pianura fertile' (ROHLFS, s. v.). Dante: «fece la mia voglia tanto pronta».

51. *e canosciari ... sana*: 'e conoscere la voce che guarisce' È la voce dell'Angelo.

52-54. *Mma ... mi mancava*: 'Ma come il Sole che abbaglia la vista / e dentro i raggi nasconde la sua figura, / così la mia capacità visiva qua veniva meno'.

55-56. *ni svela ... 'u pregari*: 'ci svela la via senza essere pregato'.

60 Ccu nua fa, cumu n'omu ch'un si danna,
né cumu genti chi voli pregata
e vidi lli bisuogni e nnega e 'nganna.

63 Minamu 'i piedi lesti a 'ssa 'nchianata;
primu 'e 'mbrunari a sagliari circumu,
si no ccà ci facimu la nottata».

66 Dissi llu Mastru. E 'mpressa caminamu;
'n versu 'na scala 'nsiemu ad illu jivi.
quannu allu primu scalunu arrivamu,

69 'nu strusciu 'e 'pinni, 'n faccia mi sentivi
'nu vientu ccu nna vuci, chi «Biati
– dicìa – li genti chi d'ira su' privi».

72 S'eranu ppe llu cielu spernuzzati
l'urtimi raggi e d' 'a stilla punenta,
spungianu l'autri stilli a tutti i lati.

75 «Dduvi si' jjunta, o forza mia valenta
– dicìa ddintra mmia stessu – m'abbannuni
mo chi sta gamma nun è chiù valenta?

78 Toccati aviamu l'urtimi scaluni
de la scala, e lassammu 'e caminari,
cumu varca chi 'n terra ha lli spiruni.

58-60. *Ccu nua ... 'nganna*: 'Con noi fa, come un uomo che non si danna, / né come chi aspetta d'essere pregato, / mentre vede la necessità nega e inganna!' (*Convivio*, I, 8-16). Scervini traslitera la terzina dantesca nella sua semanticità, eliminando le allitterazioni di *prego*, *sego*, *nego*.

62. *primu ... circumu*: 'prima dell'imbrunire cerchiamo di salire'.

63. *si no ccà ... la nottata*: 'se no qua trascorriamo la nottata'. La legge purgatoriale consente di fermarsi durante la notte (v. Sordello, *Pg.* VII, 52-60).

64. *'mpressa caminamu*: 'in fretta camminiamo'.

67. *'nu strusciu... mi sentivi*: 'un colpo d'ala avvertii sul viso'. L'Angelo rade dalla fronte di Dante la terza P (v. XII, 98).

68-69. *dicìa* (diceva): «*Biati li genti chi d'ira su' privi*»: «Beate le persone che sono prive d'ira». È la settima beatitudine: «Beati i costruttori di pace» (Mt., 5, 9). Scervini non fa la distinzione aristotelico-scolastica fra "ira mala" e "ira buona", vi può essere anche quest'ultima, se è mossa da giustizia e da carità.

70-72. *S'eranu ... i lati*: 'Gli ultimi raggi della stella ponente (el Sole) si erano spenti per il cielo, e da tutti spuntavano le altre stelle'.

73. *Dduvi si' ... valenta*: 'O forza mia valente, dove sei andata'. Scervini ben traduce *virtù* con la voce *forza*, cioè la forza motoria delle gambe. Il Buti l'interpreta come *potenza andativa*.

77-78. *e lassammu ... lli spiruni*: 'ci fermammo saldamente proprio come una nave che abbia attraccato'.

- 81 Ed iu stiezi 'nu puocu a 'ntergulari
si sentìa strusciu a chilli nuovi giri;
pua mi vuotu allu Mastru ccu parrari:
- 84 «O durci Patru, si ccà cci ha martiri,
qualu peccatu purigatu veni?
Li piedi hai fermi, 'un appuntari a ddiri».
- 87 Rispusi: «L'omu, chi allu munnu 'u beni
'nu fici ccu ddoviri, ccà ssi penti,
de la tardanza sua senti lli peni.
- 90 Mma ppe meglià chiarizza tieni a mmenti
quantu dicu, gran cosi 'mparerai
mentri chi l'addimmura ci accunsenti»,
- 93 E dissi: «O figliu, a Ddiu nnè all'omu mai
manca lu sentimentu de l'amuru,
o naturalu o d'anima, e llu sai.
- 96 L'amuru propiu è sempri senza erruru,
mma l'autru allu sua oggettu po' mancare,
ppe suverchia mancanza de viguru.
- 99 Chi a Ddiu l'arma e llu cori sa ddunari,
e ccu l'affietti umani si misura,
nun ha nulla pagura de peccari;

79-81. *Ed iu stiezi ... ccu parrari*: 'Ed io stetti un poco ad ascoltare / se si sentiva rumore in quel nuovo girone (quarta cornice, in cui sono puniti gli accidiosi); / poi parlando mi volsi al Maestro', *intergulari o intregulare*: 'stare a sentire', 'ascoltare' (ROHLFS, s. v.).

84. *Li piedi ... 'un appuntare a ddiri*: 'I piedi stanno fermi, non stare fermo nel parlare (cioè rispondi)'; *appuntare*: 'fermarsi' (ROHLFS, s. v.).

85. *L'omu ... si penti*: 'L'uomo, che al mondo non fece il bene / doverosamente, in questo luogo si 'purifica'. Dante: «quiritta si ristora», significa 'proprio in questo luogo paga la pena'; «quiritta» vale 'qui di preciso'.

89-90. *Mma ... accunsenti*: 'Ma per maggiore chiarezza tieni a mente / quanto ti dico, imparerai grandi cose, mentre ci è consentita la sosta'; *addimmura*: 'fermata', 'indugio'; da *addimmurari*: 'trattenere', 'indugiare' (ROHLFS, s. v.).

91-93. *«O figliu ... e llu sai*: '«O figlio, né a Dio né all'uomo mai manca il sentimento d'amore, innato o volontario e tu lo sai'. L'amore naturale è quello che il Creatore ha posto all'origine in ciascuno di noi e tende per inclinazione al proprio fine, che è amare Dio: «amore senza errore», perché è parte della creazione. L'amore d'animo è dipendente dal nostro libero arbitrio.

95-96. *ma l'autru ... di viguru*: 'ma l'altro può sbagliare nei confronti del suo oggetto / per eccesso o mancanza di vigore'. L'amore eccessivo dei beni materiali porta ai peccati di *avarizia*, di *gola*, di *lussuria*; lo scarso amore verso il vero Bene porta al peccato di *accidia*. L'amore sbagliato verso il prossimo origina peccati di *superbia*, di *ira*, d'*invidia*.

102 mma si torci allu malu, e ccu cchiù cura
 o menu, curri alli mundani beni,
 lu propiu beni cuntra Ddiu matura,

105 mperciò bonu capisci ca cummeni
 l'amuri essari causa de virtuta
 e d'ugne fattu chi merita peni.

108 Nun po' l'amuru ppe lla sua saluta
 allu sua oggettu votari lu visu,
 mma spissu l'odiu lu fuocu nni stuta;

111 allura 'un si pò tenari divisu
 l'amuru propriu e l'amuru de Ddiu:
 lu veru amuru, e d'odiu, nun è affisu.

114 Mma si si sparti, n'esci, cumu criju,
 ca s'ama ppe llu prossimu lu malu
 è natu 'mpiettu 'ntri modi lu viju.

117 Chi lu vicinu sua nun voli gualu,
 vò l'accillenza; ppe 'ssa bramusià
 perdi dde numu e rresta ccu nnu palu.

120 Chini potiri, onuru e faguria
 trema ca perdi, si 'ncunu lu passa,
 s'attrista, ed ama lla cuntraria via;

123 chini ppe 'ngiuria lu sangu si 'ntassa,
 sulu si fa minnitta e si n'abbutta,
 disia llu malu all'autri e nnu 'llu lassa.

100-102. *si torce ... matura*: 'ma se devia verso il male, e con più cura verso i beni mondani, l'essere umano agisce contro Dio'. Il verbo *torci* da *torcere* implica violenza, ovvero indirizza l'amore verso il male obiettivo.

103-105. *mperciò ... peni*: 'perciò ben comprendi come è necessario / che l'amore sia l'origine di ogni virtù / e di ogni azione che meriti di essere punita'.

108. *ma spissu ... nni stuta*: 'ma spesso l'odio spegne il fuoco (dell'amore) '.

115-123. *Chi lu vicinu ...lassa*: Anche Scervini analizza compiutamente la divisione in cui si presenta l'odio del prossimo. I – l'uomo desidera opprimere il prossimo per desiderio di eccellere (*superbia*); II – desidera la rovina del prossimo per paura che questi diventi superiore a lui (*invidia*); III – brama di nuocere altrui per sdegno e vergogna di offesa subita (*ira*).

126 Ppe ssi tri sciorti d'amuri ccà sutta
si chiangi: mma ti parru 'e l'autru affiettu
chi va circannu 'u beni e ssi cci lotta.

129 Ha nu beni ugnedunu intra lu piettu,
ch'acqueta llu pensieru, e n'è cuntientu,
e nugn'omu l'abbrama ccu ddiliettu.

132 Si a llu vidiri e all'acquistari lientu
amuri dimustrati, a 'sta cornicia
nni provati martiri e pentimientu.

135 Nisciunu beni fa l'arma felicia
si nun veni de Ddiu, ca sempri duna
li buoni frutti 'na bona radicia.

138 Chi allu beni mundanu s'abbannuna,
supra de nua li chiangi intra tri ggiri;
mma cumu 'e tri maneri si raggiuna

nun ddicu; circa e truovi s'hai piaciri».

124-125. *Ppe ... si chiangi*: 'Per queste tre (*sciorti*: destini) categorie d'amore qua sotto / si piange'.

125. *l'autru affiettu*: 'l'altro affetto (amore) '.

126. *Ppe ssi tri ... ssi cci lotta*: 'Per questi tre modi in cui si manifesta l'amore per male dispetto, qua sotto (nelle prime tre cornici del Purgatorio) si espiano i peccati di *superbia*, *invidia* e *ira*; ma io ti parlo dell'altro amore, che va cercando il bene e per esso si lotta'.

127-129. *ha nu beni ... ccu ddiliettu*: 'Ognuno ha un "bene" dentro il petto, / che gli acquieta il pensiero e ne è contento, / e ogni uomo lo brama con diletto'. Il *bene* cui ognuno aspira è Dio, che è l'eterna visione dell'uomo, perciò egli si adopera a raggiungerlo.

130-132. *Si a llu ... pentimientu*: 'Se dimostrate debole amore a conoscere e a raggiungere il bene supremo, in questa cornice provate sofferenze e pentimento'.

135. *'na bona radicia*: 'una buona radice'; la buona radice è il principio, la sorgente del bene.

136-137. *Chi allu beni ... si raggiuna*: 'Chi si abbandona ai beni terreni sconta i peccati nei tre gironi sopra di noi'. L'eccesso di amore verso i beni mondani è causa dei peccati puniti nelle ultime tre cornici: 5^a cornice: *avarizia* e *prodigalità*; 6^a: *gola*; 7^a: *lussuria*.

138-139. *mma cumu ... s'hai piaciri*: 'ma non dico come si ragiona dei tre modi (d'amore per troppo vigore); se hai piacere ti sforzi di capirlo da solo'. Virgilio non isvela la tripartizione dell'amore per "troppo di vigore" perché risponde ad una logica razionale, quindi, invita il discepolo a utilizzare le sue capacità; la dittologia verbale *circa e trova* traduce la lezione dantesca: «accìo tu per te ne cerchi».

CANTU XVIII

Virgilio spiega a Dante la natura dell'amore – Quarta cornice: Gli accidiosi corrono senza sosta intorno alla cornice (1-39) – Relazione tra l'amore e il libero arbitrio (40-75) – Dante è preso dalla sonnolenza (76-87) – Gli accidiosi gridano esempi di sollecitudine (88-105) – Colloquio con l'abate di San Zeno (106-129) – Esempi di accidia punita (130-138) – Il sogno di Dante (139-145).

3 Avìa furnutu 'u sua ragiunamientu
lu Mastru, e attientu attientu mi guardava,
fittu intra l'uocchi, si n'era cuntientu.

6 Iu chi sapiri cchiù disidderava,
facìa llu mutu, mma intra a mmia dicìa:
«Si cchiù addimmannu, chiangu 'un si c'aggrava.

9 Mma chillu veru patru, chi vidìa
ca nun volìa parrari ppe timuru,
parrannu a chi parrari mi 'ngulìa.

12 E dissi: «O Mastru, mi duni lu faguru
ccu ssi paroli, chi disciurnu chiaru
quantu mi dici e mustri ccu d'amuru.

15 Mperò ti priegu e dimmi, O Mastru caru,
qual è l'amuru chi lu beni attizza?
Qual è l'amuru cuntrariu ed amaru?»

1-2. *Avìa furnutu ... lu Mastru*: 'Il Maestro aveva terminato il suo ragionamento'. L'argomento di cui i due poeti hanno discusso nel canto precedente è di profonda dottrina filosofica.

3. *fittu ... cuntientu*: 'per verificare se ne ero contento, mi fissava negli occhi'. Scervini ha ben tradotto la lezione dantesca «ne la mia vista»; *vista* ha anche il significato di *occhi*.

4. *facìa llu mutu*: (sta per *tacea*) 'tacevo'.

6. «*Si cchiù ... c'aggrava*: '«Se più domando, temo che gli sia molesto»'.

9. *parrari mi 'ngulìa*: 'parlare mi dava piacere'. Al posto del linguaggio retorico di Dante, accompagnato dal procedimento stilistico dell'*annominatio*, Scervini utilizza termini espliciti e popolari.

10-12. *O Mastru ... d'amuru*: '«O Maestro, con queste parole, fai in modo ch'io discerno chiaramente quanto tu mi dici e mostri con sentimenti d'amore'; *mi duni lu faguru*: 'mi doni il favore'.

14. *Qual è l'amuru ... attizza?*: 'Qual è l'amore che stimola al bene?'.

18 Illu rispusi: «Nversa a mmia 'ndrizza
l'uocchi 'e d' 'a menti, ti vuogliu mustrari
l'orruru de li ciechi e lla stranizza.

21 L'anima nostra è nnata ppe d'amari;
s'acchiappa a nugne cosa chi lli piaci,
docca 'u piaciri all'erta la fa stari.

24 Li disidderii si sunu veraci,
la nostra 'ntenziuna ad illi tiranu
e l'arma appriessu chi nun trova paci.

27 Quannu votati 'ntuornu ad illa giranu,
nasci l'amuru, e ppe la sua natura
cchiù godimienti nuovi la rigiranu.

30 Cumu vampa chi nn'aria va sicura
ppe lla sua forma, ch'a 'nchianari è nata
dduvi alimientu trova e l'aria pura;

33 ccussì l'anima nostra 'nnamurata
ppe propriu motu nun rriposa mai,
figna chi û godì de la cosa amata.

36 Mo criu ch' 'a verità canusci e sai,
cumu la genta ha fauza cridenza;
l'amuru essari cosa bon'assai;

16-17. «Nversa a mmia 'ndirizza: ' «Verso di me indirizza / gli occhi della mente»'.

17-18. *ti vuogliu ... stranizza*: 'ti voglio mostrare l'errore e la stranezza dei ciechi'. La parola *stranizza* ricalca il Vangelo di Matteo (15, 14): «sono ciechi che guidano dei ciechi; ora se un cieco guida un altro cieco, tutti e due cadranno nella fossa».

20. *s'acchiappa a nugne cosa*: 'si aggrappa ad ogni cosa'.

21. *docca*: 'dacché', la congiunzione indica la causa di qualcosa e significa 'dal momento che'.

22-24. *Li desidderii ... paci*: 'I desideri reali attraggono ad essi la nostra inclinazione e dopo anche l'anima che non trova pace'.

28-33. *Cumu vampa ... amata*: 'Come la fiamma va verso l'alto / per la sua stessa essenza, che tende a salire / dove trova alimento e aria pura, / così l'animo nostro innamorato, / per propria natura non trova pace / finché non gode della cosa amata'.

34-36. *Mo criu ... bon'assai*: 'Ora credo che la verità conosci, e sai / come la gente ha falsa opinione, / e l'amore è una cosa assai buona'. La lunga spiegazione di Virgilio, sull'origine e natura dell'amore, sottolinea l'importanza che esso assume nel Purgatorio e la variegata propensione umana verso l'amore.

39 pecchè l'amuru è bonu alla prisenza,
 mma nno tutti l'amuri allu sua oggiettu
 su' buoni, si nni tiegninu apparenza.

42 «Li tua paroli – iu dissi – allu 'ntelliettu
 chi cosa sia l'amuru m'hanu scrittu,
 ma nu dubbiu mi resta intra lu piettu:

45 si l'amuru de fari a primu sbrittu
 curri allu coru e chistu si cci assetta,
 cchi mieriti ha, si torci o va derittu?»

48 Ed illu: «La raggiuna retta retta
 diri ti vuogliu, lu riestu ti veni
 de Biatrici, ppe sua fida perfetta.

51 Ugne sustanza 'e d'arma, chi si teni
 divisa de lu cuorpu, e ci è cusuta,
 'na propria virtù dintra cuntenti.

54 Chista senza operari 'un è sentuta
 nné si dimostra, mperò fa l'effiettu
 cumu 'e n'arbaru virda foglia esciuta.

57 Mma quannu trasi dintra lu 'ntelliettu,
 l'omu 'un canusci llu primu fullunu,
 li primi disidderi de l'affiettu.

37. *alla prisenza*: 'al momento'.

42. *ma ... intra lu piettu*: 'ma un dubbio mi resta dentro il petto'. La traduzione di Scervini è soggettiva, anche se rende l'idea; «il dubitar più pregno» di Dante sta ad indicare: 'mi ha riempito di ulteriori dubbi'.

43-45. *si l'amuru ... derittu?*: 'se l'amore nella fretta di agire / corre al cuore e in esso si stabilisce, / quali meriti ha se opera bene o male?'.

46-48. *La raggiuna ... perfetta*: 'Ti voglio dire ciò che riguarda la ragione, / il resto dell'argomento di fede perfetta / ti verrà detto da Beatrice'. Virgilio può spiegare la libertà e la responsabilità dell'anima solo con argomenti razionali, al di sopra della ragione, gli argomenti di fede sono riservati a Beatrice.

49. *Ugne sustanza 'e d'arma*: 'Ogni essenza dell'anima'. Dante: «Ogne forma sustanzial»; S. Tommaso: «Anima est forma substantialis hominis» (*Summa Theol.*, I, 76, 4).

50. *ci è cusuta*: 'ci è cucita'.

51. *'na propria ... cuntenti*: 'contiene dentro una propria virtù'. Scervini traduce il «colletta» dantesco – che vale “raccolta”, dal latino *collecta*, participio passato di *colligo* – con il verbo *cunteneri*.

52-54. *chista ... foglia esciuta*: 'Ogni anima umana si fonde con il corpo e accoglie in sé una sua potenzialità, che si manifesta nei suoi effetti, come la vita di un albero si manifesta nel verde delle foglie'.

56. *fullunu*: 'covo, tana'; è un grecismo (ROHLFS, s. v.).

60 Chi 'n cori havi cumu apa 'u picunu
a fari 'u melu, ccussì chisti vogli
de lodi o de dispriezzi franchi sunu.

63 Si 'ntuornu ad illi n'otra si cci accogli,
allura la ragiuna vi cunsiglia
circa llu beni, e d' 'u malu si sciogli.

66 E dde chistu principiu si piglia
de vua, cagiuna e mieriti, secunnu
chi buoni o mali amuri vi cunsiglia.

69 Chi ragiunannu nni tocca lu funnu,
s'accorsi de 'sta prima libertata,
murali scritta nni lassau allu munnu.

72 Cridimu sì, ca ppe nicessitata
nasci 'n cori l'amuri prestamenti,
ma sta sutta la nostra putestata.

75 Biatrici sta virtù canusci e senti
ppe llu libaru arbitriu; arriccummannu,
si ti nni parra, tienitilu a mmenti».

78 La luna a mezzanotta jia tummannu
e larighi li stilli nni mustrava,
'na sicchia appiccicata parìa tannu.

58. *apa*: 'ape'; *Avire 'n'apa alla capu*: metaforicamente 'avere un pensiero fisso' (ACCATTATIS, s. v.).

58-60. *Chi ... sunu*: 'Perché nel cuore ha come l'ape il desiderio / di fare il miele, così queste inclinazioni / istintive non meritano né lode né disprezzo'.

61-63. *Si 'ntuornu ... sciogli*: 'Se intorno ad esse (inclinazioni) se ne aggiunge un'altra, / allora la ragione vi consiglia circa il bene / e vi allontana dal male'.

65. *mieriti*: 'meriti'.

67-69. *Chi ... allu munnu*: 'Coloro che, ragionando, andarono a fondo, / s'accorsero di questa innata libertà / e ne lasciarono al mondo una dottrina morale scritta'. *Chi ragiunannu*: sono i filosofi e i teologi che nel Medioevo lasciarono al mondo opere di etica e definirono il concetto di libero arbitrio'.

70-72. *Cridimu ... putestata*: 'Credimi, sì, perché per necessità (impulso naturale) / nasce nel cuore rapidamente l'amore, / ma sta in noi il potere di accoglierlo o respingerlo'.

75. *si ti nni parra*: 'se te ne parla'.

76. *La luna ... jia tummannu*: 'la Luna a mezzanotte cominciava a levarsi'; *tummannu*: 'andava roteandosi'.

77. *larighi lli stilli*: 'sporadiche stelle'.

78. *'na sicchia ... tannu*: '(la Luna) allora sembrava un secchio attaccato al cielo'.

- 81 E ppe ll' u cielu pracidu mustrava
'nversu punenti lu carru stillatu
e nnu surcu de lattu cci lassava.
- 84 Lu Mastru miu, chi numu avìa ddunatu
cchiù a Pietula ch' a Mantua la sperta,
de nugne miu addimmannu era sbrigatu.
- 87 Ed iu, chi ugne ragiuna avìa scupertu
supra la quistiona mo distrutta,
muortu de suonnu jia ppe 'nna via 'ncerta.
- 90 Mma chilla sonnulenza fozi rrutta
de genti, chi currianu cumu cani
d'arriedi 'i spalli nostri alla dirrutta.
- 93 Cumu d'Ismenu e d'Asupu alli chiani,
facianu, 'n tiempu 'e notti, gra' mughina,
ppe aviri ajutu 'e Baccu li Tebbani,
- 96 Ccussì ppe chillu giru i passi mina
nugnunu d'illi, li piedi moviennu,
tirati de la grazzia divina;
- 99 e priestu n'arrivaru, ca curriennu
si movìa tutta chilla chiurma magna;
li primi dua gridavanu chiangiennu:

79. *pracidu*: 'placido'.

81. *e nnu surcu ... lassava*: 'e un solco di latte ci lasciava'.

83. *cchiù a Pietula*: 'più a Pietola', l'antica Andes, patria di Virgilio.

84. *de nugne ... sbrigatu*: 'era soddisfatto di ogni mia domanda'.

91-96. *Cumu ... grazzia divina*: 'Ma quella quantità di folla che i fiumi-fratelli Ismeno e Asopo videro correre di notte lungo le proprie vie, quando i Tebani avevano bisogno dell'aiuto di Bacco, simile folla correva in questo cerchio, spronata da volontà buona e giusta'; *gra' mughina*: 'gran confusione'; per esigenza metrica *grazzia* è con la dieresi.

98. *chiurma magna*: 'grande quantità di anime'; *si movìa*, rinforza l'espressione lasciata dai due verbi *arrivaru* e *curriennu*. Tuttavia i tre verbi sottolineano la dinamicità, in contrapposizione al peccato di accidia che consiste nel non "correre" né verso il bene spirituale né verso il bene terreno.

- 102 «Maria cursi ccu pressa alla muntagna;
e Cesaru, ppe Lerda castijari
pungìu Marsiglia e si jettau alla Spagna».
- 105 «Priestu, 'un perdimu tiempu a caminari»
– dicianu l'autri – «amuru 'un è mancanza:
la grazzia nni dà forza a beni fari».
- 108 «O genti, chi vi coci l'amuranza
pe fari ammaccu alla putrunaria
chi 'n vita vi portau tanta tardanza,
- 111 chistu ch'è vivu, nun ddicu buscìa,
vò jiri supra a prima matinata;
ppe carità, 'mparàtini la via».
- 114 Ccussì parratti la mia guida amata;
ed unu e chilli spirdi dissi: «Vieni
d'arriedi a nnua, ca troverai l'intrata.
- 117 Hamu de jiri 'mpressa e nni trattieni?
Chissu è ll'u geniu nuostu; ma perduna
si ppe giustizzia villania nni tieni.

100. «*Maria cursi ... alla muntagna*: 'Maria si recò subito alla montagna'. Il primo esempio di sollecitudine è come sempre mariano ed evoca la visita della Madonna incinta alla cugina Elisabetta (Luca, I, 39-40). È evidenziata la virtù opposta all'accidia, sottolineata da *cursi ccu pressa*: 'si recò con fretta'. Qui Dante pone un punto e virgola quasi a voler creare una netta separazione con l'esempio successivo; Scervini traduce letteralmente, riportandone anche la punteggiatura.

101-102. *e Cesaru ... alla Spagna*: 'e Cesare per sconfiggere Lérída, colpì Marsiglia e poi corse in Spagna'. Giulio Cesare, lasciato Bruto ad assediare Marsiglia, si avventa su Ilerda, oggi Lérída, in Spagna, per sgominare Afranio e Petreio, generali di Pompeo. È il secondo esempio di sollecitudine.

103. *Priestu*: 'presto'. Traduce il «ratto, ratto» dantesco, con valore avverbiale.

105. *la grazzia ... a beni fari*: 'la grazia ci dà forza a fare il bene'. «La grazia» dantesca è rinforzata da due termini «studio» (che deriva dal latino *studium*: tendenza) e da «rinverda» 'rinverdisca', 'ravvivi'.

106-108. «*O genti ... tardanza*: '«O gente, che vi spinge il forte desiderio a dare smacco alla poltroneria, che in vita vi comportò tanta negligenza'.

109. *nun ddicu buscìa*: 'non dico bugia'.

111. *'mparàtini la via*: 'insegnatene la via'.

115-117. *Hamu ... tieni*: 'Abbiamo fretta di andare e tu ci trattieni? / Questa è la nostra condizione; ma perdonaci / se giudichi scortesia la nostra giusta pena'.

- 120 Abatu fuozi 'e San Zenu a Veruna
'n tiempu de Barbarussa 'mperaturu
chi Milanu jestima ccu ragiuna.
- 123 Ccu lli piedi alla fossa è munsignuru,
chi priestu chiangi dde chillu cuviernu,
e dde ci essari statu n'ha ddoluru,
- 126 pecchè lu figliu, stroppiu, arma de 'nfiernu
ci ha misu lu magaru, ppe prufittu
e nno all'abatu ch'è llu veru piernu».
- 129 Nun sacciu si parratti o stezi cittu,
tantu era jutu a nnua curriennu avanti;
mma tinni a menti tuttu nciò ch'ha dittu.
- 132 E llu miu Mastru ccu mmodi custanti,
dissi: «Votati ccà, ssi dua guardati,
de la 'ncriscienza mastri criticanti».
- 135 Dicianu 'nsiemu: «Restaru affucati
li genti, quannu 'u maru s'apiretti
nnè redi allu Jurdanu nni su' nnati,

118-119. *Abatu 'e San Zenu*: 'Abate di San Zeno'. È Gherardo II, abate in Verona al tempo di Federico I detto Barbarossa, che egli accolse durante un suo passaggio, ricevendo in cambio la giurisdizione sui villaggi del veronese.

120. *Milanu jestima ccu ragiona*: 'Milano bestemmia con ragione', perché fu distrutta da Federico Barbarossa nel 1162. Secondo le testimonianze del Villani (*Cron.* V, 1) le mura della città furono rase al suolo e ogni cosa fu bruciata, arata e cosparsa di sale. Dante ricorda questo tragico evento come monito per i Fiorentini, che si ribellavano all'autorità imperiale (*Epistola* VI, 20).

121. *è munsignuru*: si tratta di Alberto della Scala, signore di Verona, che si avvalse della sua autorità per imporre, al monastero di S. Zeno, come abate un suo figlio illegittimo, difettoso nel corpo e dissoluto nell'animo, tre condizioni che dovevano impedirgli la dignità pastorale.

122-123. *chi priestu ... ddoluru*: 'che presto piangerà per quel governo / e ne avrà dolore d'esserci stato'.

124. *lu figliu .. .de 'nfiernu*: 'il figlio storpio, anima dell'Inferno'. È Giuseppe della Scala, figlio illegittimo, nato nel 1263, priore della prestigiosa abbazia di S. Zeno, dal 1292 al 1313; *Arma*: 'anima', termine usato dai poeti antichi e specie dai siciliani (ACCATTATIS, s. v.).

125. *lu magaru*: 'il malefico', cioè Alberto della Scala, che si è reso responsabile di interferenza inopportuna nella giurisdizione della Chiesa.

127. *Nun sacciu ... cittu*: 'Non so se parlò o stette zitto'.

130-132. *E llu miu ... criticanti*: 'E il mio Maestro con solito modo, / disse: «Volgiti qua, guarda questi due / maestri critici di negligenti»'.

133-134. *Restaru affucati ... li genti*: 'La gente rimase soffocata nel deserto'. Il primo esempio di accidia punita si riferisce al passo della Bibbia, in cui si narra che gli Ebrei, dopo aver attraversato il Mar Rosso, apertosi miracolosamente davanti ai loro passi, si rifiutarono per accidia di seguire Mosè e morirono nel deserto di Paran, prima che il Giordano vedesse il popolo eletto (*redi*, cioè eredi) guadagnare i confini della Terra promessa. *Jurdanu*: fiume Giordano, qui indica la Palestina.

138 e lla genta, chi peni 'un sufferetti,
'nsigna alla fina ccu llu figliu 'e Anchisu
senza grodia ed onuru si nni stetti».

141 Quannu de nua nugnunu fo divisu
da chilli spiridi e cchiù nun si vidieru,
n'altu pensieru dintra st'arma è scisu:

144 e d'unu 'ni nascìa 'n'altu pensieru
pua n'altu e n'altu, chi cci sbaniàvi
e l'uocchi ccu piaciri si chiudieru,

e lli pensieri 'n suonnu tramutavi.

136-138. *e lla genta ... 'e Anchisu*: 'e la gente che non soffrì pene fino alla fine con il figlio di Anchise'. Il secondo esempio di accidia punita deplora gli esuli troiani che non ebbero la costanza di seguire Enea fino al Lazio, ma si fermarono in Sicilia, destinandosi ad un'esistenza senza gloria. Scervini sottolinea: *senza grodia ed onuru*.

139-141. *Quannu ... scisu*: 'Quando ognuno di noi fu diviso / da quegli spiriti, che più non si videro, / un altro pensiero scese dentro quest'anima'.

143. *sbaniàvi*: 'vaneggiavo', 'smaniavo' (ROHLFS, s. v.).

144-145. *e l'uocchi ... tramutavi*: 'e gli occhi con piacere si chiusero / e i pensieri tramutai in sogno'. Questi ultimi versi ricchi di esattezza introspettiva, evidenziano il passaggio dallo stato di veglia al sonno e al sogno.

CANTU XIX

Dante sogna la “femmina balba” (1-33) – Gli avari e i prodighi giacciono bocconi, con le mani e i piedi legati. Angelo della solitudine (34-51) – I poeti salgono alla quinta cornice (52-87) – Dante parla con papa Adriano V (88-114) – Il papa spiega la pena degli avari (115-132).

- 3 All'ura chi li raggi de lu sulu
nun hau ll'u friddu d' 'a notta cacciatu
ch'ancora ppe ll'u cielu 'un azu vulu,
- 6 quannu 'nu parmu 'e spazziu 'ngghiaghiatu,
prima chi l'arba l'orientu abbaglia
vidi de luci 'nversu chistu latu,
- 9 mi vinni 'n suonnu 'na donna tartaglia;
'ncacanata era, l'occhi guierci avìa,
li manu ciunchi, culuru de paglia.
- 12 La guardu e cumu lu sulu quadia
li friddi nierbi chi la notti aggrava,
ccussì st'occhiu la lingua lli scioglià;

1-2. *All'ura ... cacciatu*: ‘Nell’ora che i raggi del Sole non riescono ad allontanare il freddo della notte (irradiato dalla luna)’. Scervini sorvola sulla perifrasi dantesca e sull’ampiezza delle immagini tipicamente medievali. I sogni sono carichi di simboli, che solennizzano tappe importanti dell’*iter* ultramondano del pellegrino-Dante.

3. *'un azu vulu*: ‘non alza il volo’.

4-6. *quannu ... chistu latu*: ‘quando un palmo di spazio era ghiacciato prima che l’alba abbagliasse l’Oriente, io vidi verso questo lato una luce’. La terzina scerviniana continua a sottolineare l’alba, ignorando “i geomanti” (indovini che traevano auspici dalla terra) e la “Maggior Fortuna” (figura stellare a forma di trapezio, composta da sei stelle con una coda di due stelle). Inoltre, secondo le nozioni scientifiche del tempo, la luna raffreddava l’aria della notte. Buti scrive: «La Luna non è fredda in sé, ma è effettiva di freddo coi raggi del Sole che percuotono in essa, et ella li riflette giusto [...] e perciò la Luna la notte raffredda l’aria e la terra»; *'ngghiaghiatu*: ‘raffreddato’, da *agghijare*: ‘agghiacciare’ (ROHLFS, s. v.).

7-9. *mi vinni ... de paglia*: ‘mi venne in sogno una donna balbuziente; era accovacciata, aveva gli occhi strabici, le mani monche, del color della paglia’. *Tartaglia*: ‘balbuziente’ (ROHLFS, s. v.); *'ncacanata*: ‘accoccolata’, da *'ncacanare* (vd. ROHLFS, s. v.); la donna balbuziente è simbolo dei peccati dell’incontinenza: *avarizia*, *gola* e *lussuria*.

10. *lu sulu quadia*: ‘il sole riscalda’.

11. *li friddi niervi*: ‘le fredde, intirizzate membra’.

12. *ccussì ... scioglià*: ‘così questo sguardo le scioglieva la lingua’.

15 bon priestu la persuna adderizzava;
viddi lu visu smuortu arrussicari,
chi na vampa d'amuru 'nanimava.

18 Quannu si 'ntisi sciuotu lu parrari,
'ngignau 'nnu cantu duci, chi ccu pena
mi nni sarìa potutu alluntanari.

21 Dicìa cantannu: «Iu sugnu la sirena
chi 'mmienzu maru 'i marinari tiru
gustu allu cantu, chi si cridi appena.

24 Tiravi Ulissu 'mmienzu lu sua ggiuru
ccu lu miu cantu: chi ccu mmia s'ammanza,
nun si nni va, ca grannu è ll'uccuru.

27 Furnutu ancoru nun avìa ssa stanza
ca 'mpressa cumpariù 'na donna santa
vicinu a mmia ppe lli dari crianza.

30 «O Virgiliu, Virgiliu, chini canta»
dicìu sdignata e l'ucchi sua mintìa
onesti supra chilla: pua l'agguanta,

33 ccu prestizza davanti l'apirìu
strazzannu 'i vesti, li squarciau ll'uccuru:
mi sbigliavi alla puzza chi n'escìu.

13. *la persuna adderizzava*: 'raddrizzava la persona'; *addirizzare*: 'raddrizzare, aggiustare' (ROHLFS, s. v.).

14-15. *viddi ... vampa d'amuru*: 'vidi che una fiamma d'amore arrossì il viso smorto, rianimandolo'.

16-18. *Quannu ... alluntanari*: 'Quando si sentì libero di parlare, / iniziò un canto dolce, che con sofferenza / me ne sarei potuto allontanare'.

19-21. *Dicìa ... appena*: 'Diceva cantando: «Io sono la sirena / che con il canto affascinò i marinai in mezzo al mare, / tanto che appena si potrebbe credere»'.

22-23. *Tiravi Ulissu ... miu cantu*: 'Io distolsi Ulisse con il mio canto nel corso del suo viaggio'. Dante nel sogno si trova nella stessa situazione di Ulisse: subisce il fascino dei beni terreni; *s'ammanza*: 'si abitua', 'si ammansisce', 'si avvezza a stare con me' (deriv. di *mansuēscere*: 'abituare alla mano'; 'ammansire' (PADULA-TRUMPER, s. v.).

25-26. *Furnutu ... dari crianza*: 'Non aveva ancora finito di cantare, quando improvvisamente apparve un'altra donna santa accanto a me, per sollecitarla ad essere educata'; *crianza* vale 'educazione' in questo contesto. È la ragione, fondamento della temperanza.

29. *mintìa*: 'poneva'.

31-33. *ccu prestizza ... 'i vesti*: 'con celerità (Virgilio) afferrò le vesti della "femmina balba", e stracciatele, ne mostrò il ventre da cui uscì un puzzo tale che mi svegliò'.

32. *'i vesti*: 'le vesti'; *'i* = 'illae', 'le'; *'i* = illi, 'i', 'gli'.

36 Votavi l'ucchi, e llu Mastru: «T'aspiettu;
tri voti t'hai chiamatu, sù, chi fai?
Trova 'u larigu e 'nchiana liestu e niettu».

39 Lu sulu spasu, quannu mi levai,
ppe tuttu chillu sacru muntu s'era
e ccu d'illu alli rini caminai.

42 Caminannu portava lla mia cera
cumu chjni ha pensieri a milli riti
e abbongatu a menz'arcu si 'ncarrera.

45 Quannu: «Lu varcu è ccà: priestu veniti»
durci 'e d' 'a vuci diri mi sentivi,
no' vuci umana cumu vi criditi.

48 Ccu l'ali aperti, chi parianu nivi,
supra ni nnerizzau tuttu cuntientu:
'ntra li dua muri 'e chilla massa jivi.

51 Doppu apirù li pinni e facià vientu,
dissi: «L'affritti sianu cunzulati,
chi si sarvari hanu lu sentimentu».

36. *Trova ... niettu*: 'Trova il largo e sali rapido e pulito'.

37-39. *Lu sulu spasu*: 'il Sole era già alto, espanso'.

39. *ccu d'illu ... caminai*: 'camminavo con il Sole alle spalle'.

40-42. *Caminannu ... 'ncarrera*: 'Procedendo col volto (*cera*) chino come chi ha pensieri impigliati in mille reti e si incammina curvo a mezz'arco'. *Abbongatu*: 'curvo'.

43-45. «*Lu varcu ... criditi*»: '«Il varco è qui, venite presto» / dolcemente da una voce mi sentii dire, / non voce umana come credete'.

46. *parianu nivi*: 'sembravano candide come neve'.

47. *supra ni nnerizzau*: 'sopra ci indirizzò'.

47-49. *ccu l'ali aperti ... facià vientu*: è l'angelo assolutore del quarto cerchio, che con lo sventolio delle ali cancella la quarta P.

50. *L'affritti sianu cunzulati*: 'Gli afflitti siano consolati'. *Qui lugent*: «Beati quelli che piangono in quanto saranno consolati». È la terza delle beatitudini (Matteo, V, 5).

54 «Chid hai ca 'n terra cuntinu guardati?»
L'amata guida mi 'ngignetti a ddiri,
quannu eramu de l'angiulu passati.

57 Ed iu: «Tu ccu suspiettu mi fa jiri;
na nova visiona mi 'ncatina,
chi 'u ' mmi duna pensieru de partiri».

60 Diciu: «Vidisti la magara fina,
chi ppe d'illa supra si fau lagni?
E cumu l'omu d'illa si scatina?

63 T'abbasta: vatti 'n terra li carcagni,
e vota l'uocchi allu signu, chi gira
lu ternu Rre ccu lli sua roti magni».

66 Cumu farcu, chi 'mpedi si rimira,
pua si vota allu gridu, e n'ariu 'nchiana,
ca desideriu de pastu lu tira,

69 ccussì fic'iu; e cumu quannu si sfrana
la timpa ppe ddunari la passata,
jivi dduvi lu circhiu si spiàna.

72 Cumu allu quintu giru fici intrata,
viddi genti llà ddintra chi chiangìa,
'e bucca 'n terra stava riversata.

52. «Chid hai ... guardati?»: «Che hai che guardi a terra di continuo?». Per esigenza di rima troviamo all'inizio del verso il verbo al singolare *hai*, alla fine il plurale *guardati*. Dante: «Che hai che pur inver la terra guati?».

53. *'ngignetti a ddiri*: 'incominciò a dire'.

55. «Tu ... jiri»: «Tu mi fai andare con perplessità».

56. *mi 'ncatina*: 'mi incatena'.

58-60. «Vidisti ... scatina?»: «Vedesti la furba megera, / che a causa sua nelle cornici superiori si fan lamenti? / E come l'uomo da essa si libera?».

61. *T'abbasta ... li carcagni*: 'questo ti deve bastare, ora affretta il passo'.

62-63. *chi gira ... roti magni*: 'che gira l'eterno re con le grandi opere celesti'.

64-66. *Cumu farcu ... lu tira*: 'Come il falco che (prima) guarda in basso verso le proprie zampe; / poi si volge al grido del falconiere e si slancia in aria, / perché lo attrae il desiderio del pasto'.

67-69. *ccussì ... spiàna*: 'così feci io; e come quando la roccia si scava / per offrire il passaggio, / io andai dove la cornice spiana'.

- 75 «Attaccata alla terra è l'arma mia»:
lu sentìa ddiri, e ccu sospiri tanti,
chi la parola appena si scernìa.
- 78 «Vua chi cussì patiti, animi santi,
ma ccu speranza la giustizzia aviti,
mustratini li scali chi su' avanti».
- 81 «Si franchi de sti peni ccà veniti
e circati lu varcu cchiù dderittu,
a ddestra manu la strada teniti».
- 84 Ccussì pregau llu Mastru e ccussì ddittu
ni fozi llà vicinu; affiguravi
a sti paroli chi nun stezi cittu.
- 87 St'uocchi intra l'uocchi allu Mastru ficcavi,
e fici signu de m'accunsentiri
quantu ccu ddesidderiu addimmannavi.
- 90 Quannu libaru fuozi a mmiu piaciri,
vicinu jivi a chillu peccaturu
chi prima 'e tutti si fici sentiri.
- 93 «O spirdu» – lli diss'iu – «chi allu Signuru
niettu puorti stu chiantu e senza falli,
lassa ppe mmia nu puocu ugne rriguru;
- 96 dimmi chi fusti; ppecchè nn'aria 'i spalli
tieni votati? Nni fazzu pregari
'n terra; vivu nni viegnu 'e chilli valli».

73. «Attaccata ... l'anima mia»: 'l'anima mia è attaccata alla terra'. *Adhaesit pavimento anima mea*: è l'inizio della quarta strofa del *Salmo* 118.

75. *la parola appena si scernìa*: 'le parole si capivano a fatica'.

76. «Vua ... animi santi»: 'Voi che così patite, o anime sante'.

79. *franchi*: il «sicuro» dantesco vale, secondo l'etimologia, *sine cura* 'senza obbligo'; è tradotto in calabrese *franchi*, cioè "esente".

80. *e circati ... cchiù dderittu*: 'e cercate il varco più diritto'. Il «più tosto» dantesco vale per 'più velocemente'; da Scervini viene usata la formula del passaggio meno tortuoso.

83-84. *affiguravi ... cittu*: 'al suono di queste parole, individuai / lo spirito che non tacque'.

91-93. «O spirdu ... ugne rriguru»: 'O spirito – gli dissi – la cui pena porti a maturazione / per salire a Dio / interrompi un poco per me la tua occupazione'; *ugne rriguru*: 'ogni rigore della pena'.

94-96. *dimmi ... chilli valli*: Scervini traduce efficacemente tre domande di Dante: 1 – Chi fu nel mondo quell'anima; 2 – perché tutti quei penitenti hanno la schiena rivolta verso il cielo; 3 – se quelle anime vogliono preghiere dalla terra, da cui il pellegrino-Dante è venuto ancora in vita

- 99 Dissi: «Li guaji mia vuogliu cuntari,
mma prima hai de sapiri ca 'n cuccagna
a San Pietru succediatti allu regnari.
- 102 Scurri, tra Siestri e Chiavari, Lavagna;
lu numu de 'ssu jumu tantu biellu
porta llu miu casatu, e 'un si nni lagna.
- 105 Provai lu pisu de lu gran mantiellu
'nu misu e juorni; a chi de vasciu 'u guarda
pari ugne sarma na pinna d'aciellu.
- 108 La mia cunversiona fozi tarda;
mma cumu 'e Papa priestu canuscivi
chilla vita bbusciana assai vastarda,
- 111 nun s'acquetatti st'arma, ed iu vidivi
ca nun pensava cchiù alla vita terna
e alli casi d' 'u munnu mi perdivi.
- 114 De Ddiu divisa, cumu 'e 'na linterna,
st'arma fo 'n terra traditura, avara,
mo nni chiangu li peni a sta caverna.
- 117 'N ciò ch'avarizza fa, ccà si dichiara,
nni purigamu 'n terra rivotati
e ppe stu muntu 'un ci è cchiù pena amara.

97-99. *Dissi: «Li guaji ... allu regnari:* 'Dissi: «I miei guai voglio raccontare / ma prima devi sapere che felicemente fui successore di San Pietro». La solenne dichiarazione evidenzia il contrasto tra l'umile condizione del penitente e la solennità terrena della carica ecclesiastica. Qui parla Adriano V, Ottobono Fieschi, della famiglia genovese dei conti di Lavagna. Nacque nel 1215 circa. Fu nominato cardinale da suo zio Innocenzo IV. Fu eletto papa nel luglio del 1276, morì dopo trentotto giorni. Dai documenti risulta che Adriano V fu ricchissimo e munifico. Si dovrà, quindi, pensare che qui l'avarizia sia intesa come brama di potere. Dante ha equivocato tra Adriano IV e Adriano V, leggendo il *Policraticus* di Giovanni di Salisbury (VIII, XXIII, 814). In quest'opera papa Adriano V affermava «di aver trovato nella sede pontificia tante miserie [...], salito da semplice chierico di gradino in gradino fino al sommo del Pontificato, l'ascesa non aveva aggiunto alla vita precedente nessuna felicità e tranquilla quiete». Tra i due papi c'è una certa affinità. Adriano V, papa, è l'inglese Nicholas Breakspear.

100-102. *Scurri ... lagna:* 'Scorre tra Sestri Levante e Chiavari, Lavagna; / il mio casato porta il nome di questo bel fiume'.

103-105. *Provai ... d'aciellu:* 'Provai il peso della maestà pontificia / un mese e dei giorni (precisamente trentotto); a chi la salvaguarda / ogni altra carica (*sarma*) sembra una penna d'uccello'.

108. *chilla vita ... vastarda:* 'quella vita bugiarda assai bastarda: la vita terrena è bugiarda, assai illusoria'; *vita bbusciana:* 'vita bugiarda'.

112-114. *De Diu ... sta caverna:* 'Quest'anima, divisa da Dio, come una lanterna, fu sulla terra traditrice, avara, ora ne sconta le pene in questa cornice'.

120 E pecchè l'ucchi nun tenimu azati
'n cielu, ma de lu munnu alli veleni,
faccia 'n terra 'a Giustizzia n'ha chiantati.

123 Ppe l'avarizzia perdimmu lu beni
e nugn'opera bona ppe turnisi;
ccussì a Giustizzia ccustritti nni teni.

126 Stamu senza nni movari, distisi
figna chi lu Signuru ci ha piaciri,
ligati manu e piedi 'n terra stisi».

129 Mi 'nginocchiavi ppe llu riveriri;
illu si n'accorgiù allu primu jatu,
ppechè cum'era û mmi potìa vidiri.

132 E mmi dicetti: «Pecchè sta' vasciatu?»
Risposi: «Ppe tti fari riverenza,
ppe rispiettu mi sugnu 'nginocchiatu».

135 Ed illu: «Ohi fratu, 'un fari penitenza;
sùseti, 'nu sbagliari, iu su' ccu ttia
servu e ccu tutti de na gran Potenza.

118-120. *E pecchè ... n'ha chiantati*: 'E perché non abbiamo gli occhi alzati / verso il cielo, ma fissi ai veleni del mondo / la Giustizia così faccia a terra ci ha immersi'. In questi versi Scervini ben evidenzia il contrappasso per analogia con i termini antitetici: *azati-chiantati*; *'n cielu-'n terra*.

122. *ppe turnisi*: 'per denaro'; *tornese*, antica moneta di rame uguale a due centesimi, coniatà la prima volta a Tours: Turonensis (ROHLFS, s. v.).

123. *ccussì ... nni teni*: 'così la Giustizia ci tiene impediti qui'.

124. *Stamu senza nni movari*: 'Stiamo senza muoverci'. Per la legge del contrappasso, come l'animo fu preso dai beni terreni, ora la giustizia ha disposto di legare mani e piedi agli avari.

127-129. *Mi ... vidiri*: 'Mi inginocchiai per riverirlo; / egli si accorse al suono della voce, / perché nella posizione in cui era non poteva vedermi'.

130. *E mi dicetti ... vasciatu?*: 'E mi disse: «Perché ti sei inginocchiato?»'.

131. «*Ppe tti fari riverenza*»: ««Per farti riverenza»».

132. *ppe rispiettu ... 'nginocchiatu*: 'per rispetto mi sono inginocchiato'. La dignità del vicario di Cristo incute riverenza al pellegrino-Dante. L'atteggiamento dantesco nei confronti di questo papa contrasta con le parole di disprezzo usate contro Niccolò III, presso il quale aveva pure sostato (*Inf.* XIX, 97-117).

133-135. «*Ohi fratu, ... potenza*: ««O fratello, non fare penitenza; / alzati, non sbagliare, io sono servo come te e come tutti di una grande Potenza (*potestate*)»»'. Inutile dire che *Potenza* e *potestate* rappresentano i termini della sovranità di Dio. Questa terzina parafrasa un passo dell'Apocalisse (XIX, 9-10), quando Giovanni, inginocchiatosi ai piedi dell'Angelo, viene da questi così apostrofato: «Vedi di non farlo! Sono servo come te e come i tuoi fratelli, che danno testimonianza di Gesù, adora Dio». *Sùseti*: 'alzati'; *sùsere* o *susire*: 'alzarsi'; *susuto*: alzato (ROHLFS, s. v.).

138 Si vua sapiri la raggiuna mia,
pensa allu Santu Vangeliu chi dici:
Guardativi de donni 'a furbarìa.

141 Vatinni; simu stati troppu amici,
ca mi 'mpacci lu chiantu si cchiù stai,
chi purigari fa' chillu chi fici.

144 Haiu 'na niputa 'n terra bona assai:
si chiama Alagia, sì la sua casata
'ntra mill'orruri nun la guasta mai;

illa sula allu munnu m'è restata».

136-138. *Si vua ... 'a furbarìa*: 'Se vuoi sapere il mio parere, / pensa al Santo Vangelo che dice: / «Guardatevi dalla furbizia delle donne». Il traduttore mostra di non aver individuato lo spirito della terzina. Non traduce la formula della risposta di Gesù *neque nubent* che sanziona l'assoluta uguaglianza di tutti noi davanti a Dio. Scervini aggiunge *furbarìa*. È una nota di misoginismo, che interpreta la formula evangelica con atteggiamento negativo verso le donne. Adriano V vuole mettere in risalto che, anche se fu papa in terra, adesso è uguale a tutte le anime nel servire Dio e si serve ancora una volta della Sacra Scrittura per dar messaggi a Dante. Allude al passo di Matteo (22, 23-30) in cui i Sadducei chiedono a Gesù di chi sarebbe stata moglie, dopo la risurrezione dei corpi, la donna che avesse sposato, in successivi matrimoni, sette fratelli. E Gesù: «Alla resurrezione né sposeranno né saranno sposate, ma saranno tutti uguali alla presenza di Dio. I versi 136-138, pertanto, spiegano l'umiltà di papa Adriano, richiamando il versetto del Vangelo.

139-141. *Vatinni ... fici*: 'Vattene, siamo stati troppo amici / perché se più stai disturbi la mia espiazione / con la quale purifico quello che feci'. Dante: «Vattene omai: / non vo che più t'arresti; / ché la tua stanza mio pianger disagia, / col qual maturo ciò che tu dicesti».

142-144. *Haiu ... guasta mai*: 'Ho una nipote assai buona / si chiama Alagia, la sua casata è / tra mille orrori, spero che non venga mai rovinata dal loro cattivo esempio'. Adriano V risponde all'ultima domanda di Dante (vv. 95-96) di far pregare per lui sulla terra la nipote Alagia. Alagia Fieschi era figlia di Niccolò, fratello di Adriano, che andò in isposa a Marcello Malaspina e Dante ebbe modo di conoscerla ed apprezzare le sue virtù durante il soggiorno in Lunigiana. Si chiude il canto con questa nota malinconica.

144. *illa ... m'è restata*: '«al mondo mi è rimasta solo lei»'.

Cantu xx

A chi lo meglio vò non si ci appugna;
Puntra voglia ubbidicamu alla sua vitta,
De l'acqua, asciutta, ritirai la spugna.
Lu mi movetti, e llo Mastru deritta
Si ncarreraa ppe chilla timpa brutta,
Cummu chi vò supra nu mura stritta.
Dduvi la ginta caccia a gutta a gutta
De l'occhi u malu, chi la mannu accupa;
E si avvicina alla sciolta, chiu' brutto
Sia sempre maluditto, o vecchia lupa.
Chi chiu' De neque bestia nganni stiri,
Sempre affamata, avidiuba e cupa.
O Cielu, si si cridi ca tu giri,
E girijanne a nuvo congi li stienti,
Quann' è chi l'avarirria fa periri?
Mua jianu caminanne lenti lenti,
Stannu attenti a billi urmi; e in sentia
Fari chianti piatusi, ecce stannienti;
Quandu, ppe sciorto, utisi: o mia Maria,
Chiamari avanti a nuva, diutro lu chiantu,
Cummu e na donna, chi figlia e penia.

CANTU XX

Dante e Virgilio riprendono il cammino: invettiva contro l'avarizia (1-15) – Esempi di povertà, di generosità e di liberalità (16-33) – Colloquio di Dante con Ugo Capeto, capostipite della dinastia dei Capetingi (34-96) – Esempi di avarizia punita (97-123) – Un terremoto scuote la montagna e le anime intonano il “Gloria” (124-151).

3 A chi lu miegliu vò nun ci s'appugna;
cuntra voglia ubbidiennu allu sua dittu,
de l'acqua asciutta ritirai la spugna.

6 Iu mi moviètti e llu Mastru derittu
si 'ncarrerai ppe chilla timpa brutta,
cumu chi va supra 'nu muru strittu,

9 dduvi la genti caccia a gutta a gutta
de l'uocchi 'u malu chi lu munnu accupa,
e s'avvicina alla sciolla cchiù rrutta.

12 Sia sempri maleditta, o vecchia lupa,
chi, cchiù dde nugne bestia, 'nganni e tiri
sempri affamata, 'nvidiusa e cupa!

15 O Cielu, si si cridi ca tu giri,
e girijannu a nnua cangi li stienti,
quannu è chi l'avarizzia fa periri?

1. *A chi lu miegliu ... la spugna*: 'Non ci si può opporre a chi vuole il meglio'. Dante avrebbe ancora qualcosa da chiedere ad Adriano V quando viene interrotta la loro conversazione. L'*incipit* del canto artificioso e retorico, con la *replicatio* e la rapida conclusione dell'incontro con il papa, evidenzia una certa difficoltà espositiva, per concludersi poi in modo gergale sia in Dante: «trassi de l'acqua non sazia la spugna», sia in Scervini: *de l'acqua asciutta ritirai la spugna*.

5. *si 'ncarrerai... brutta*: 'si incamminò per quella brutta parete rocciosa'.

6. *cumu... strittu*: 'come chi va sopra un muro stretto'.

7-8. *dduvi la genti .. rrutta*: 'dove la gente toglie a goccia a goccia / l'avarizia dagli occhi che offusca il mondo'. Il termine *occúpa* di Dante e l'*accupa* di Scervini finiscono con il comprendere anche il significato di *cupo*; *a gutta*: 'a goccia a goccia' (ROHLFS, s. v.).

9. *sciolla*: 'burrone', 'precipizio' (ROHLFS, s.v.); si usa anche con l'esito *dd*, ovvero *sciodda*.

10-12. *sia sempre ... lupa*: Scervini maledice e definisce l'avarizia *vecchia lupa* nel senso di esperta e mai domata, come "l'antica strega" dell'incontinenza (*If.*, XIX, 58). L'avarizia dantesca è paragonata ad una «lupa antica», perchè presente nel mondo fin dalle più remote età.

12. *sempri ... cupa*: 'sempre affamata', invidiosa, insaziabile (*cupa*: senza fondo).

13. *O Cielu*: 'O Cielo'. Scervini usa la lettera maiuscola di rispetto e un registro linguistico quotidiano, ma rende in pieno l'apostrofe al moto dei cieli e la speranza in qualcuno che possa costringere questa lupa a partire dal mondo.

14. *e girijannu ...li stienti*: 'e girando (o cielo) cambi le vicende terrene'.

- 18 Nua jiamu caminannu lienti lienti,
stannu attienti a chilli urmi, ed iu sentìa
fari chianti piatusi ccu llamienti.
- 21 Quannu ppe sciorta 'ntisi: «O mia Maria»
chiamari avanti a nnua dintra lu chiantu,
cumu 'e na donna chi figlia e penìa.
- 24 E seguitava: «Povarella tantu
fusti, ch'intra na grutta parturiennu
spunisti Cristu de lu sinu Santu».
- 27 Doppu: «Buonu Frabbrizziu», jia ddiennu:
«Fuoru la povertà li tua virtuti,
no' ricchezza ccu vizzi possediennu».
- 30 Mi eranu sti paroli assai piaciuti,
ch'avanti vaiu ppe canuscenza fari
ccu l'urma 'e dduvi n'eranu venuti.
- 33 De San Nicola la 'ntisi parrari
chi l'onuru sarvau a tri virginelli,
dannuci 'a dota ppe ssi maritari.
- 36 «Urma chi cunti tanti cosi belli»
diss'iu: «chi si', ppecchè vai rinovannu
tu sula tanti sacri storjielli?»

18. *fari ... llamienti*: 'fare pianti pietosi con lamenti'.

19. *quannu ... «O mia Maria»*: 'quando per caso (*ppe sciorta*) intesi: «O mia Maria». Scervini usa l'aggettivo possessivo "mia"; Dante: «Dolce Maria!».

21. *cumu ... penìa*: 'come di una donna che partorisce e soffre'.

22-24. *Poverella ... sinu Santu*: 'Fosti tanto poverella / (o Maria) che partorendo dentro una grotta / deponesti Cristo dal (tuo) seno Santo'. È il primo esempio di povertà

26-27. *Doppu ... possediennu*: 'Dopo andava dicendo: «O buon Fabrizio», / le tue virtù furono la povertà, / non possedendo con la disonestà la ricchezza'. *Frabbrizziu*: 'Caio Fabrizio Luscinio', console romano nel 282 e nel 278 a. Cr., rifiutò i doni con cui i Sanniti prima e Pirro poi, volevano assicurarsene la benevolenza (Dante, *Convivio*, IV, V 13 e *Monarchia*, II, V, 11). È il secondo esempio di povertà.

31-33. *San Nicola ... maritari*: 'San Nicola, avendo saputo che tre ragazze erano state destinate dal padre, disperato dalla miseria, a prostituirsi, gettò nella loro casa, attraverso una finestra, tre borse contenenti il danaro occorrente per la dote'. Si riferisce a S. Nicola, vescovo di Mira in Licia, morto intorno al 350, che noi conosciamo come protettore della città di Bari. È il terzo esempio.

34-36. *«Urma ... storjielli?»*: '«Ombra che racconti esempi di bontà così grandi » / - dissi - «la lode rinovelli» / ossia perché vai rinnovando tu sola tante sacre storielle?». E Dante: «perché sola / tu queste degne lode rinovelli» ossia 'perché vai rievocando tu sola queste gloriose testimonianze?».

39 Rispunni: ti nni vaiu ricumpensannu
ppe chilla vita ch'alla fina puortu,
ca lu 'ncertu caminu vaiu spicciannu».

42 Diciu: «Ti 'u cunttu si nno ppe cunfuortu
ch'aspieutu 'e llà, mma ppe lla grazzia tanta
chi t'accumpagna, e ancora nun s'è muortu.

45 Radica fuozzi 'e chilla mala chianta
chi de disgusti 'i cristiani abbilla,
chi 'e buoni frutti de radu s'avanta.

48 Ma si Duogiu ccu Cuantu, Bruggia e Lilla
potissinu, 'a minnitta si faria,
e a Ddiu, ch'è giustu, nni priegu ppe d'illa.

51 Ugu Capetu chiamarinu a mmia:
li Filippi, 'i Luigi 'e mia nascieru:
regnanu 'n Francia e 'n tuttu hau faguria.

37-39. *Rispunni ... spicciannu*: 'Rispondi, te ne ritornerai ricompensata, / per quella vita che porto verso la morte / perché l'incerto cammino vado terminando'.

40-42. *«Ti' u cunttu ... muortu*: 'Te lo racconto non per la ricompensa che aspetto da parte tua dalla terra, ma per la grazia divina che ti accompagna prima che tu sia morto'.

43-45. *Radica ... s'avanta*: 'Io fui il capostipite di quella malvagia dinastia / che riunisce i disgusti dei cristiani, sicché di rado si vanta di buoni frutti'.

46. *Duogiu ... e Lilla*: 'Douai, Gand, Bruges e Lille', sono città delle Fiandre, che nel 1299, con tradimento, furono conquistate da Filippo IV il Bello. Coalizzatesi, nel 1302 sconfissero a Courtrai l'armata del re di Francia.

47. *'a minnitta si faria*: 'si farebbe la vendetta'.

49. *Ugu Capetu*: è 'Ugo Ciappetta', che in questi versi si definisce capostipite della dinastia dei Capetingi. In realtà il capostipite fu il padre Ugo I il Grande, duca di Francia, Borgogna e Aquitania, conte di Parigi e di Orlèans, che morì nel 987. Ugo II Capeto (soprannominato *Chapet* dalla piccola cappa di cui usava vestirsi) alla morte di Ludovico V (986-987) si incoronò re di Francia a Reims il 3 luglio 987.

50. *li Filippi, 'i Luigi*: dal 1060 questi due nomi si alternavano nella dinastia capetingia. Fino al 1300, data del viaggio dantesco in Purgatorio, c'erano stati nella discendenza capetingia quattro Filippi e quattro Luigi. Ai tempi di Dante era re Filippo IV il Bello.

51. *regnanu ... faguria*: 'regnano in Francia e in tutto sono favoriti'; *faguria* da *faguru*: 'favore' (ROHLFS, s. v.).

54 Iu nascivi a Parigi 'e 'nu chianchieru,
quannu vinniru menu 'i rre primari
'nfori unu, misu 'n cella prigiunieru.

57 Li rietini stringivi pari pari
de lu riegnu alli manu, ccu putenza
de nuovi acquisti, amici e dde cumpari,

60 chi la curuna de rre fatta senza
mintieru allu miu figliu puntuali:
d'illu vinni la sacra discendenza.

63 Menti chi la gra' ddota Pruvenzali
allu miu sangu nun caccia vrigogna:
puocu valia, mperò nun facia mali.

66 Llà 'ngignatti ccu forza e ccu menzogna
l'arrobasciuni e pua ppe cumprumientu
pigliatti Ponti, Nurmanna e Guascogna.

52. *Iu nascivi... 'nu chianchieru*: 'Io nacqui a Parigi da un macellaio'; *chianchieru* da *chianca*: 'macelleria', 'beccheria' (ACCATTATIS, s. v.).

54. *'nfori unu... prigiunieru*: 'tranne uno (Carlo di Lorena, zio di Ludovico V) che fu rinchiuso in cella prigioniero (nel carcere di Laon)'. Dante crede che finisse monaco: "renduto", è un participio passato con valore di sostantivo, forse la confusione è con l'ultimo erede dei Merovingi, Childerico III, costretto da Pipino il Breve a chiudersi in convento.

55-57. *Li rietini ... cumpari*: 'Stringevo tra le mani contemporaneamente (*pari pari*) / le redini del regno, con tanta potenza / di nuove ricchezze, di amici e di compari'.

58-60. *chi la causa ... discendenza*: 'che puntualmente misero in testa a mio figlio la corona di re resa vacante: da lui cominciò la sacra discendenza'. Dante: «ch'a la corona ... le sacrate ossa». L'espressione allude probabilmente al fatto che i re di Francia venivano consacrati dall'arcivescovo di Reims dopo l'incoronazione.

61-63. *Menti ... mali*: 'Finché la gran dote della contea di Provenza / non tolse ai miei discendenti la vergogna, / la mia discendenza valeva poco, ma almeno non faceva danno'.

64. *Llà 'ngignatti... ccu menzogna*: 'Da quel punto incominciò le sue rapine operate con violenza e con frode'.

65. *l'arrobasciuni*: 'il furto' (TRUMPER, s. v.); è accertata l'origine germanica; *arrubasciune*: 'ladrocinio' (ACCATTATIS, s. v.); *arrubbazzuni*: 'ladrocinio' (GALASSO, s. v.).

66. *pagliatti ... Guascogna*: ' (Filippo il Bello) sottrasse (al re d'Inghilterra) Ponthieu (1299), la Normandia (1204) e la Guascogna (1294).

69 Carlu all'Italia scinni e a tradimientu
ammazza e spoglia llu rre Curradinu,
pua 'n cielu manna San Tumasu attientu.

72 Viu de la Francia, 'n tiempu cchiù vicinu,
esciari n'autru Carlu, ccu rruganza,
ppe ssi fari canusciari rapinu.

75 Senz'armi n'esci, sulu ccu lla lanza
de Juda tradituru, e ccu llu 'ngannu
a Fiurenza nun llassa uocchi nnè panza.

78 Terri nun ha, mma peccatu accucchiannu
va alla vrigogna, ppe d'illu cchiù gravi
ppe quantu cridi, cchiù menu lu dannu.

81 L'autru ch'escetti pigliatu intra 'i navi,
vinnù la figlia e pattiannu pua
cumu fanu 'i cursari de li schiavi.

84 Fanni, avarizzia, fanni ca nni pua:
tuttu lu sangu miu ti l'hai tiratu,
chi nun canusci cchiù lla carni sua?

67. *ammazza e spoglia il re Curradinu*: 'fa prigioniero e uccide il re Corradino'. Nel 1265 Carlo I d'Angiò venne in Italia, chiamato dal papa per scacciare gli Svevi; infatti, sconfisse Manfredi nella battaglia di Benevento (1266), dove questi morì. Il giovane re Corradino, dopo la morte di re Manfredi, tentò di riconquistare il trono, ma fu vinto a Tagliacozzo e fatto decapitare da Carlo I nel 1268.

69. *Pua ... San Tumasu attientu*: 'poi manda in cielo l'attento S. Tommaso'. Si narra che S. Tommaso, mentre si recava al Concilio di Lione nel 1274, fu fatto avvelenare da Carlo I d'Angiò per timore di quel che poteva dire su di lui al Concilio e perché non favorevole alla sua politica; l'aggettivo *attientu* sta certamente per 'scrupoloso'.

70-72. *viu de la Francia ... ccu arruganza*: 'vedo uscire dalla Francia, in tempi più recenti, un altro Carlo con arroganza, per farsi conoscere come falco'. Nel 1301 Carlo di Valois fu inviato da Bonifacio VIII a Firenze per mettere pace tra le due fazioni: Bianchi e Neri; *rapinu*: 'sparviero'.

73-75. *Senz'armi ... panza*: 'Esce dalla Francia senza armi, solo con la lancia / simile a Giuda traditore, e con inganno/ non lascia a Firenze né occhi né pancia, cioè "sventra" Firenze totalmente'. Anche Scervini carica questo verso di grande tradimento, paragonando Carlo a Giuda, e con un non citato mandante che è il papa.

76-78. *Terri ... dannu*: 'Non avrà terre, ma riunirà peccato / al disonore, tanto più riprovevoli / per lui quanto meno crede al danno'.

79-81. *L'autru... de li schiavi*: 'l'altro è Carlo II d'Angiò, detto lo Zoppo, figlio di Carlo I. Nel 1284, sconfitto dagli Aragonesi nel Golfo di Napoli, fu fatto prigioniero; in seguito liberato, cedette la figlia Beatrice, ancora giovanissima, ad un uomo anziano, mercanteggiando come fanno i pirati delle schiave.

82. *Fanni ... pua*: 'O cupidigia, quale danno puoi farci di più'.

84. *chi ... lla carna sua*: 'che non conosce più i suoi figli?'.

87 Ppecchè 'un parissi lu malu operatu,
viu dintra Anagnu la propia banneru:
Cristu, 'mpersuna 'e d' 'u Papa, è lligatu.

90 Lu viu de nuovu sputatu alla cera;
iu viu de nuovu lu felu e ll'acitu,
'ntra vivi latri accisu cumu fera.

93 Viu lu nuovu Pilatu 'nferocitu,
chi nun si sazzia e senza ordinamientu
spoglia lli ghiesi ccu nuovu pititu.

96 Signuru Ddiu, quannu mi fa cuntientu
vidari 'a tua minnitta, ch'annunciata
fa durci ss'ira dintra 'u tua talientu?

99 De quantu dissi ppe lla spusa amata
de lu Spiritu Santu, chi vulari
a mmia ti fici ppe cchiù veritatu,

102 tuttu lu juornu potimu parrari;
mma quannu annotta, e llu cielu s'ascura
dovimu lu cuntrariu predicari».

105 E nnua parramu 'e Pigmaliunu allura
chi lu patru ammazzau, latru cursaru
ppe sazzari de l'oru l'arsura.

85. *Ppecchè ... è lligatu*: 'Perché meno grave appaia il male già fatto'.

86-87. *viu dintra... è lligatu*: 'vedo dentro Anagni la bandiera con i gigli (il fiordaliso) di Francia', ove Cristo stesso, nella persona del suo vicario, sarà fatto prigioniero'.

88. *Lu viu ... alla cera*: 'Lo vedo di nuovo sputato in faccia'. Scervini usa un linguaggio molto crudo, traducendo *sputato alla cera* il dantesco «esser deriso». La derisione cui fu sottoposto Bonifacio VIII appare come rinnovamento della passione di Cristo. E il papa tanto avversato e per il quale è pronto il posto all'Inferno (c. XIX, 52-57) qui è esaltato per la sua alta dignità di Cristo in terra.

91. *Viu lu nuovu Pilatu*: 'Vedo il nuovo Pilato'. È il re di Francia, Filippo il Bello, è chiamato "Pilato" perché dichiarò ipocritamente in pubblico di non essere responsabile dell'oltraggio di Anagni.

93. *spoglia ... nuovu pititu*: 'spoglia le chiese con nuovo appetito'.

94-95. *Signuru ... minnittu*: 'O Signore Dio, quanto mi rende contento assistere alla tua punizione'.

103. *E nnua parrannu 'e Pigmaliunu*: 'E noi parliamo di Pigmaliuno'. Scervini definisce con sdegno *Pigmaliunu* anche *ladru cursaru*. Il primo esempio di avarizia punita è quello di Pigmaliuno, fratello di Didone. Uccise il marito della sorella, Sicheo, per impossessarsi delle sue ricchezze. Il delitto, però, fu inutile, perché Didone riuscì a fuggire, portando con sé il tesoro del marito. Da Tiro approdò in Africa e qui fondò la città di Cartagine.

- 108 Parrammu de li guai de Mida avaru
chi fici lla dummana de mangiunu
e tutti ni ridimmu a nnu vesparu.
- 111 Lu pazzu Acammu ricordau nungnunu
latru sfacciatu, e Giosuè ccud ira
pari ch'ancora nni vò ll'u tagliunu.
- 114 Pua criticammu 'u maritu 'e Sufira;
vantammu 'i cauci ch'appi Eliuduoru;
e Polinestru de vrigogna spira
- 117 doppu aviri ammazzatu Poliduoru.
«O Crassu, Crassu» – all'urtima gridammu –
dicilu, ca lu sai, cumu sa ll'uru.
- 120 Ed autu o vasci allu spissu parrammu
secunnu lu suggestu chi si dava;
ccu cchiù o ccu menu forza lu trattammu.

106-108. *Mida avaru*: 'l'avaru re Mida'. Scervini usa l'aggettivo *avaru*, non traducendo l'espressione dantesca «la miseria de l'avaru», ma alludendo alla triste condizione del re Mida'. È il secondo esempio. Mida, re della Frigia, ottenne da Bacco che tutto ciò che avesse toccato diventasse oro. Rischio di morire di fame, perché anche i cibi si trasformavano in oro e fu costretto ad implorare il dio, affinché gli togliesse questo dono.

108. *e tutti ... a nun vesparu*: 'e tutti ne ridemmo (in vespaio) in gruppo'. Dante: «per la qual (*dimanda gorda*) sempre convien che si rida».

109-110. *Lu pazzu ... sfacciatu*: 'Ognuno ricorda il pazzo Acàn, come ladro sfacciato'.

110-111. *Giosuè ccud ira*: 'Giosuè con l'ira'. Terzo esempio: Giosuè aveva ordinato che nessuno prendesse il bottino di Gerico, ma fosse dato in olocausto a Dio. Acàn, cittadino giudaico, spinto da avidità, trafugò alcune spoglie, per cui Giosuè lo fece lapidare dal popolo con tutta la famiglia.

112. *'u maritu 'e Sufira*: 'il marito di Safira'. Quarto esempio: Anania con la moglie Safira trattenne per sé una parte del danaro ricavato dalla vendita di un podere, che avrebbe dovuto consegnare alla comunità cristiana, ma furono scoperti da S. Pietro e puniti da Dio con un fulmine.

113. *vantammu... Eliuduoru*: 'lodiavo i calci che ebbe Eliodoro'. Quinto esempio: Eliodoro, tesoriere di Seleuco, re di Siria, fu inviato a depredare il Tempio di Gerusalemme. Entrato nel Tempio, fu costretto alla fuga dai calci di un cavallo.

114-115. *Polinestru... Poliduoru*: 'Polimnèstore muore per avere ammazzato Polidoro a tradimento'; quest'ultimo, figlio di Priamo, fu inviato con un'ingente somma di denaro dal re di Tracia. Priamo sperava così di salvare il giovinetto dalla temuta guerra di Troia, ma Polimnèstore lo uccise per impadronirsi delle sue ricchezze. Ecuba, madre di Polidoro, accecò Polimnèstore, dopo la caduta di Troia.

116-117. «O Crassu, ... cumu sa l'uru»: '«O Crasso, o Crasso – gridammo alla fine – diccelo, che lo sai, come sa l'oro»'. Settimo e ultimo esempio di avarizia. Marco Licinio Crasso, triumviro con Cesare e Pompeo, fu sconfitto e decapitato dai Parti nella battaglia di Carre nel 53 d. Cr. La sua testa fu portata al re vincitore Orode, il quale gli fece colare oro fuso in bocca, conoscendo la sua brama di ricchezza, dicendo: «Hai avuto sete d'oro e adesso bevi oro» (Cicerone, *De Officiis*, 1, 30).

118. *Ed autu ... parrammu*: 'parlammo spesso ad alta o a bassa voce'.

123 Quannu d' 'u beni 'e d' 'u juornu parrava,
certu nun era sulu, mma vicinu
nulla persuna la sua vuci azava.

126 Partuti eramu 'e chillu puorcuspinu,
circannu fori alla 'mpressa la strata
cchiù ca permissu n'era llu caminu,

129 quannu, cumu 'na casa perrupata,
tremau llu muntu e mmi pigliau llu jielu
cumu persuna a mmorti cunnannata.

132 No' tantu forti nun si moviù Dielu
primu 'e cci fari Latona lu nidu
chi fici Apuollu e Diana, uocchi 'e d' 'u cielu.

135 De nugne parti pua 'ngignau 'nu gridu
tantu, chi m'accucchiau llu Mastru miu
dicennu: «Û dubbitari, s'iu ti guidu».

138 Dicianu: «*Grodia senza fini a Ddiu*»,
a nnua tantu vicini veramenti
chi 'ntennari a parola si potiù.

141 Restammu fiermi, cumu 'i primi genti
chi ssu cantu sentiru; e pua lu cantu
cessau, e chillu tremuru nun fu nenti.

121. *Quannu ... parrava*: 'Quando parlava degli esempi di bene che si ripetono di giorno'.

124. *Partuti ... puorcuspinu*: 'Noi ci eravamo allontanati da quel porcospino (Ugo Capeto) '. Scervini usa un epiteto dispregiativo nei confronti di Ugo Capeto, mentre Dante è più clemente: «Noi eravam partiti già da esso».

127-129. *Quannu.... cunnannata*: 'Quando, come una casa precipitata, / tremò la montagna, io fu preso dal terrore / come una persona condannata a morte'; *mmi pigliau llu jielu*: 'mi prese un gelo (di terrore)'.

130-132. *No' tantu forti ... uocchi 'e d' 'u cielu*: 'Non si muoveva così fortemente l'isola di Delo / prima che Latona si rifugiasse / per dare alla luce Apollo (il Sole) e Diana (la Luna), due astri (*uocchi*) del cielo'.

134. *m'accucchiau llu Mastru miu*: 'mi venne vicino il mio Maestro'.

136. *Dicianu: «Grodia ... a Ddiu*: 'Dicevano: «Gloria senza fine a Dio». «Gloria a Dio nell'alto dei cieli», sono le parole con cui gli angeli salutarono la nascita di Gesù. Nel Purgatorio viene salutata la nascita dell'anima alla gloria celeste.

138. *chi 'ntennari ... si potiù*: 'che intendere si poteva la parola'.

139-141. *Restammu ... nenti*: 'Noi rimanemmo fermi, come i pastori di Betlemme / che udirono per primi quel canto; e poi il canto / cessò e quel terremoto non fu niente'.

144 Pua continuammu lu caminu Santu,
guardannu l'urmi chi stavanu 'n terra
tornati a fari lu solitu chiantu.

147 La mia 'gnuranza mi facià nna guerra,
mi dava desideriu de sapiri,
si la mimoria mia ccà nun si sferra.

150 Chillu tremari cchi volìa mai diri
ppe pressa addimmanari nun ardìa,
nné 'ncuna cosa cci potìa vidiri:

ccussì pensannu, timurusu jia.

145-146. *La mia 'gnuranza... de sapiri*. 'La mia ignoranza (mi faceva guerra), mi rese desideroso di sapere'.

147. *si la mimoria ... sferra*: 'se la mia memoria in ciò non si sbaglia'.

148-150. *Chillu... vidiri*: 'Quel tremore che voleva mai dire/per la fretta non osavo domandare/né riuscivo a vedere nulla'; *pressa*: 'fretta'; *ardìa*: 'ardevo'.

151. *ccussì ... jia*: 'così pensando, timorosamente proseguivo'. Dante: «così m'andava timido e pensoso»; il «mi» è un riflessivo d'affetto, con cui si intende sottolineare il senso di un'interiore meditazione del pellegrino.

CANTU XXI

Apparizione dell'ombra di Stazio liberatosi ormai dalla pena (1-39) – Spiegazione sul terremoto (40-75) – Stazio elogia l'*Eneide* e il suo autore (76-102) – Virgilio invita Dante a tacere (103-120) – Dante rivela a Stazio che la sua guida è Virgilio (121-136).

3 La sidda naturala ch'un si sazzia
si nun ha l'acqua, chi de Samarià
la fimmina circatti ed appi 'n grazzia,

6 mi travagliava, e 'mpressa mi spingìa
dappriessu 'u Mustru ppe lla via 'mpacciata
e dde la giusta pena mi dolia.

9 Quandu San Luca 'u dici a 'nna pinnata
cumu Cristu alli dua cumpariscetti
esciutu de la fossa scuperchiata,

12 cumpariù n'urma e arriedi a nnua venetti,
guardannu 'n terra la chiurma caduta:
ni addunammu quannu nni dicetti:

15 «Fрати, vi dassi Ddiu paci e saluta». Nua ni votammu subitu, e Virgiliu
currispusi ccu signi allu salutu.

1-3. *La sidda ... 'n grazzia*: 'Il desiderio di sapere (innato nell'uomo) non si può mai appagare / se non con l'acqua della verità rivelata, per cui l'umile donna samaritana la chiese a Gesù e l'ottenne in grazia'; *sidda*: 'sete'.

4. *'mpressa mi spingìa*: 'in fretta mi spingeva a seguire'.

5. *lla via 'mpacciata*: 'la via ingombrata'.

6. *mi dolia*: 'mi doleva'.

7. *Quandu... 'nna pinnata*: 'Come S. Luca ne descrive in un suo versetto'. Il richiamo al testo evangelico è un dichiarare la fonte più veritiera (S. Luca, 24, 13-16).

8. *cumpariscetti*: 'apparve'.

9. *comparìa ... venetti*: 'comparve un'anima e giunse alle nostre spalle'.

11. *la chiurma caduta*: 'la folla che giace'; Dante: «turba che giace»: 'massa disordinata di persone' (dal greco *turbe*: 'confusione'). Dante e Virgilio stanno attenti a non pestare i penitenti bocconi per terra. E il gerundio *guardannu* ha certamente il significato di 'evitare'.

12. *ni addunammu*: 'ce ne accorgemmo'.

13. *Fрати... saluta*: 'O fratelli, Dio vi dia pace e salute'. Scervini varia il modulo evangelico: *Pax vobis* usato da Dante. È il saluto di Gesù ai due discepoli sulla strada di Emmaus (Luca, XXIV, 24, 26). La voce aggiuntiva di *salute* è un augurio molto in uso nel linguaggio quotidiano meridionale.

15. *currispusi ... salutu*: 'corrispose con un segno al saluto'.

18 E pua lli dissi: «Allu biatu cuncidiu
Ddiu ti portassi, intra la paci vera
mentr'iu tuornu allu miu ternu nnsidiu».

21 «Cumu?» – illa dissi e jiamu de carrera,
«Si de jiri allu cielu 'un siti digni,
chi de llà v'ha portatu a 'sta rivera?».

24 Dissi llu Mastru: «'U sai guardannu i signi
chi porta 'n frunta e l'Angiulu formati,
si 'e jiri ccu lli buoni fa ddisigni.

27 Mma la morti, chi teni preparati
li fili de la vita a chi penìa,
a chist'omu li sua nun ha truncati,

30 l'anima sua, ch'è suoru a mmia ed a ttia,
sula ccà supra nun potìa sagliri:
nun vidi cumu a nua, ppe chista via.

33 'Mpercio 'e du 'nfiernu m'hau fattu veniri,
ppe lli cosi e sti luochi a lli mustrari
figna allu puntu chi cci puozzu jiri.

16-18. *Allu biatu ... 'nnsidiu*: 'Dio ti porti al beato concilio/entro la pace del Paradiso, / mentre io torno al mio eterno esilio', cioè nel Limbo. L'interpretazione scerviniana pone come soggetto *Ddiu*, mentre Dante usa la *verace corte*; entrambi sottolineano la generosa e malinconica risposta di Virgilio, che augura agli altri la felicità eterna pur sapendosene escluso in eterno.

19. *jiamu de carrera*: 'andiamo nel frattempo'. Ma *carrera* vale anche 'sentiero', 'viottolo' (ROHLFS, s. v.).

20-21. *chi de llà... rivera?*: 'chi vi ha guidato fino a questa riva?'. Scervini non traduce la dantesca "sua scala" che è più consona alla montagna del Purgatorio, in quanto scala che conduce a Dio. *Rivera*: 'riva', 'luogo'.

22-24. *'U sai... ddisigni?*: 'Lo sai guardando i segni'. Virgilio allude alle tre *P* che sono ancora sulla fronte di Dante (e che saranno cancellate in questa cornice e nelle ultime due); e dice all'ombra che da ciò si renderà conto che Dante è destinato al regno dei buoni.

25-27. *Mma ... truncati*: 'Ma la morte che tiene preparati / i fili della vita di chi soffre, / a quest'uomo (a Dante) non li ha tagliati'. Il traduttore calabrese è efficace sul piano semantico, ma non letterale tanto che omette il riferimento mitologico. Nella mitologia classica tre Parche presiedono alla vita umana: Cloto avvolge il filo della vita alla nascita, Lachesi fila, e Atropo taglia il filo al momento della morte.

28. *l'anima...ttia*: 'la sua anima che è sorella a me e a te'. La voce dantesca *serocchia* è tradotta in calabrese con *suoru*. I due vocaboli sono più adatti allo stile comico-popolare piuttosto che all'incontro di uomini colti: Stazio, Virgilio e Dante. Scervini ha persino evitato la rima *serocchia-adochia*, forse non facile da trovare nel dialetto calabrese, per cui ha rimato *ttia* e *via* (vv. 28-30).

33. *figna ... puozzu jiri*: 'fino al punto in cui posso andare'.

36 Mma dicimi, si 'u sai, ppecchè tremari
sentimmu 'u muntu antura, e tuttu quantu
'nsigna allu maru paretti gridari?».

39 S'addimmannu 'e du Mastru vinni tantu
a geniu miu, ch'avietti la speranza
li desidderi mia saziari 'ntantu.

42 Chillu rispusi: «Nugne ddubbiu scanza,
ca quantu ccà si fa ppe sta muntagna
è permissu de Ddiu, nò fori usanza.

45 A chistu luocu nun ci è nna magagna,
ca quannu netta Diu n'arma ricivi
ppe cuntentizza trema la campagna.

48 Ppecchè nnè d'acqua, nnè grannini o nivi,
jiedu, acquatina cadì a sti vallati,
ca 'n capu tri scaluni nni su' privi;

51 nuvi 'ncutti nun ci ha, nnè spernuzzati;
lampi 'un cci sunu, nnè l'archibaleni,
chi cangia ppe llunnu aria e cuntrati;

54 siccu fumu ccà avanti cchiù nun veni
sulu 'n cima alla scala chi vistu hai,
dduvi 'u Vicariu 'e Pietru i piedi teni.

35. *antura*: 'poco fa', 'or ora'; lat. *ante horam*.

36. *'nsigna ... gridari?*: 'fino al mare sembrò gridare?'.

37-39. *L'addimannu ... 'ntantu*: 'Questa domanda del Maestro mi piacque tanto, che ebbi la speranza intanto di saziare, di veder soddisfatti i miei desideri'.

40-42. *«Nugnu ... usanza*: '«Evita (*scansa*) ogni dubbio / perché tutto ciò che si fa per questa montagna è voluto da Dio, niente fuori dell'ordine prestabilito (*usanza*)'.

43-45. *A chistu ... la campagna*: 'In questo luogo non c'è alcuna alterazione/perché quando Dio riceve un'anima purificata / per contentezza fa tremare la montagna'.

46-48. *grannini*: 'grandine'; *nivi*: 'neve'; *jiedu*: 'gelo'; *acquatina*: 'brina', 'rugiada'. Scervini elenca i perturbamenti terrestri e ben interpreta le cause e le immutabili influenze dei cieli sul Purgatorio.

49-51. *nuvi ... cuntrati*: 'il cielo non è cosparso di nuvole nere e spesse, né cirri (*spernuzzati*); / non ci sono lampi, né l'arcobaleno, / che cambia posizione e contrade per il mondo'. Dante personifica l'arcobaleno con Iride, figlia di Taumante e di Elettra: personificazione ignorata nella traduzione calabrese: «nuvole spesse non paion né rade, / né coruscar, né figlia di Taumante, / che di là cangia sovente contrade».

52. *siccu fumu*: 'secco vapore'.

57 Trema forsi cchiù sutta picca o assai;
si vientu 'n terra chiusu l'ha custritta:
nun sacciu cumu, ccà nun ci trema mai.

60 Cci trema, si 'ncun'arma benaditta,
accumpagnannu 'u cantu allu tremari,
si movi, e 'n cielu netta va dderitta.

63 Prova è ch'è netta: lu sua allegru stari,
lu desideriu allu cielu sagliri,
la libertà de luocu tramutari.

66 Tutti de jiri 'n cielu hau gran piaciri,
mma la Giustizzia 'e Ddiu nun ci ha talienti
ca la pena 'e du fallu hau dde finiri.

69 Ed iu, chi sugnu statu a ssi trummienti
cchiù dde cincucient'anni, sempri haiu 'ntisu
gran ddesidderiu de cangiari stienti.

55-56. *Trema ... custrita*: 'Forse trema più già poco (*picca*) o molto, / a causa di un vento che si nasconde nelle cavità terrestri'.

57. *nun sacciu cumu*: 'non so come'.

58-60. *Cci trema ... adderitta*: 'Trema qui, quando qualche anima benedetta, / accompagnando con il canto il tremore (il terremoto) / si muove, e in cielo va direttamente purificata'.

61-63. *Prova ... tramutari*: 'La prova che è purificata è: il suo star allegro, il desiderio di salire al cielo, la liberta di cambiare luogo'. In questi versi complessi, Scervini riesce a districarsi e a rendere il messaggio di Dante, che si rifà a un passo di S. Tommaso. Emerge la distinzione tra volontà assoluta e volontà relativa: la prima si muove sempre con la ragione e aspira sempre al bene; la seconda, invece, si adegua alle contingenze e si lascia, quindi, indurre al peccato. Solo quando le due volontà sono in perfetta sintonia, allora l'uomo raggiunge la beatitudine.

64-66. *Tutti ... dde finiri*: 'Tutti hanno un grande desiderio di salire al cielo / ma la giustizia di Dio non lo permette / perché devono terminare l'espiazione delle pene dell'errore'; *talienti*: 'desideri'. Secondo la Chiavacci Leonardi «talento» sarebbe il desiderio istintivo che Dio ispira nel segreto della coscienza umana. Quindi il desiderio – che è irrazionale – costituisce la prova della avvenuta purificazione dell'anima.

67-69. *Ed iu ... stienti*: 'Ed io (Stazio) sono stato in questi tormenti/più di cinquecento anni, ho sempre sentito / il desiderio di cambiare sofferenze'. Stazio morì nel 96 d. Cr., è nel Purgatorio per mille e duecento anni: cinquecento anni tra i prodighi, quattrocento anni tra gli accidiosi; i rimanenti anni li aveva già trascorsi tra l'Antipurgatorio e le altre tre cornici sottostanti. Publio Papinio Stazio nacque a Napoli nel 45 d. Cr. e fu uno dei più illustri poeti della letteratura latina. Il suo capolavoro fu la *Tebaide*, poema epico di dodici libri, scritti in esametri, in cui narra la leggenda tebana di Eteocle e di Polinice, dedicata a Domiziano. Dopo il 92 d. Cr. cominciò a scrivere l'*Achilleide*, un poema che avrebbe dovuto comprendere tutta la leggenda di Achille, ma a causa della sua morte, rimase interrotto al secondo libro. Dante lo confonde con Lucio Stazio Ursolo, retore di Tolosa; certamente non conosceva le *Silvae*, miscellanea di poemi occasionali in cinque libri, in cui Stazio dice di essere nato a Napoli. Fu, infatti, nel 1417 che Poggio Bracciolini scoprì le *Silvae*. Dante chiama Stazio «tolosano» (v. 89).

- 72 'Mperò sentisti tremari e llu risu
chi fau li spirdi chi cantanu a Ddiu
ppe li tirari priestu 'mparavisu».
- 75 Ccussì dissi. Ma fuortu è llu gudù,
quannu ci è sidda 'e vivari a mmumentì:
e dde sapiri cchiù cosi vuozi iu.
- 78 E llu Mastru: «Canusciu veramenti
lu ritu chi vi tenì, e aviti gusti
si ccà cci trema, e nni siti cuntenti.
- 81 Mma, ti nni priega, dici chini fusti,
e ppecchè tantu tiempu scanusciutu
si' statu ccà: dimmi paroli giusti».
- 84 «Quannu lu bonu Titu, ccu l'ajutu
de Ddiu, fici minniti spaventusi
de lu sangu chi Juda avìa vinnutu,
- 87 lu numu miu ccu canti assai e sucusi
'n terra onurai, 'mperò stava paganu».
Ccussì chill'urma allu Mastru rispusi.
- 90 «Puru, ccu tuttu ch'era Tolosanu,
ppe lli mia viersi mi attiratti Ruma
e 'ncurunatu e chiamatu Rumanu.

70. 'Mperò: 'Perciò'.

73-75. *Ma ... vuozi iu*: 'Ma come forte è il desiderio, / quando vi è sete (*sidda*) di bere (*vivari*) a momenti: / così io volli sapere più cose'.

76-77. *Canusciu ... chi vi teni*: 'Conosco veramente / il rito che vi tiene'. Il *ritu* scerviniano potrebbe essere la regola che tiene legati *gli avari* e *i prodighi*. Certo che la *rete* dantesca fa capire in pieno l'impedimento, il legaccio che tiene ferma la volontà relativa. L'ordinamento del Purgatorio presenta anche la differenza tra "voglia assoluta" e "talento relativo".

82-84. «*Quannu ... vinnutu*: '«Quando il buon Tito, con l'aiuto / di Dio fece spaventose vendette / per il sangue venduto da Giuda'. *Buon* ha significato di "eccellente" (come il buon Augusto – *If.* I, 71). L'imperatore Tito è passato alla storia anche con l'appellativo di "delizia del genere umano". Figlio dell'imperatore romano Vespasiano e poi suo successore nel 79 d. Cr., Stazio indica l'anno in cui (70 d. Cr.) Vespasiano, per mano di Tito, distrusse Gerusalemme – disperdendo il popolo ebreo – per vendicare Gesù crocifisso, dalle cui piaghe uscì il sangue venduto da Giuda. Concezione diffusa nel Medioevo cristiano quale vendetta contro gli "ebrei deicidi".

85-86. *lu numu ... paganu*: 'feci onore sulla terra al mio nome con numerosi e piacevoli componimenti, però ero ancora pagano'; *canti* sono i poemi epici *Tebaide* e *Achilleide*, *sucusi* sono le *Silvae*.

88. *era Tolosanu*: 'ero tolosano'. Scervini ripete l'errore dantesco, pur essendo noto nell'Ottocento l'origine napoletana di Stazio.

La genti ancora Stazziu m'annuma:
cantai de Tebi e d'Achillu la storia
93 mma û lla spicciai, ch'a morta m'appatuma

de lu miu fuocu fuoru cauza e gloria
li fajilluzzi 'e chilla santa fiamma,
96 ch'a milli e milli alluma lla mimoria;

dicu 'e d'Eneida, chi mi fozi mamma,
lu friscu lattu mi dezi cantannu:
99 senz'illa 'e pisu 'un avverria nna dramma.

Iu si fussi vivutu 'n terra, quannu
ci era Virgiliu, allegru fussi statu
102 de penijari ccà suvierchiu n'annu».

A sti paroli Virgiliu votatu
'nversu de mia 'n silenziu dicìa: «Cittu»,
105 mma lu penzieru 'un pò s'è cummannatu;

ca risu e chiantu seguinu derittu
la passioni chi lli movi e spanni,
108 e ll'omu de bon cori ci è custrittu.

Ridivi iu puru, mma cumu chi ha 'nganni;
e l'urma cittu si misi a guardari
111 a st'uocchi, dduvi 'a faccia nun ha panni;

93. *mma ... m'appatuma*: 'ma non completai questa storia, perché la morte mi assopì'; *appatuma*: da *appatumare-ari*, 'acquietare', 'assopire', 'pacificare' (ROHLFS, s. v.).

94-96. *de lu miu ... lla mimoria*: 'causa e gloria della mia ardente ispirazione (*fuocu*) furono le faville di quella santa fiamma, che illumina la memoria di mille e mille altri poeti'.

97-99. *dicu ... dramma*: 'mi riferisco all'*Eneide*, che mi generò e mi educò all'arte poetica: senza di essa non avrei costruito nulla che avesse qualche peso'; 'non avrei avuto quasi niente'. *Dramma* o *dracma*, unità di peso di circa grammi tre e mezzo, l'ottava parte di un'oncia; ora unità monetaria greca. Qui è in senso metonimico per indicare una quantità esigua.

100-102. *Iu si fussi.. 'n'annu*: 'Io se fossi vissuto sulla terra quando / c'era Virgilio, sarei stato felice / di pensare in Purgatorio un anno di più'. In questa terzina Dante e Scervini fanno emergere la dimensione affettiva e umana a discapito di quella teologica e salvifica.

104. *cittu*: 'zitto'; traduce il «taci» dantesco.

106-108. *ca risu e chiantu... ci è custrittu*: 'perché il riso e il pianto si conformano direttamente all'emozione da cui scaturiscono', obbediscono alla volontà quando un uomo è buono di cuore.

111. *dduvi 'a faccia nun ha panni*: 'dove il viso non ha panni'. Espressione popolare e poco chiara. Dante vuole dire: «dove l'espressione del viso più si concentra»; metaforicamente il viso è lo specchio dell'anima; attraverso gli occhi, stilnovisticamente, si manifesta apertamente l'intimo sentimento.

114 e «Ppe lla bona strata ch'hai de fari
– dissi – «Ppecchè alla faccia tua 'nu risu
cumu 'nu lampu viddi campijari?».

117 'Mmienzu a dua parti mi vidivi prisu:
una m'ammuta, n'otra mi scungiuura
a ddiri, ed iu suspiru, e sugnu 'ntisu.

120 Lu Mastru dissi: «'Un aviri pagura,
dicecci quantu sa, senza mmuniesti,
ca ti lu circa ccu tanta premura».

123 Ed iu: «Ccu meraviglia tu m'arriesti,
o spirdu, ppe nnu risu chi m'esciù
mma cchiù dde meraviglia prisu riesti.

126 Chistu chi 'n cielu porta l'uocchiu miu,
chistu è Virgiliu, tu d'illu apprennisti
a cantari de l'uomini e dde diu.

129 Si d'otra cauza 'u risu miu cridisti,
tienilu ppe menzogna, 'u tua parrari
n'è la cagiuna 'e quantu mmo dicisti.

132 Illu si chica, lli piedi abbrazzari
volia d' 'u Mastru e chistu dissi: «Fрати,
simu urmi tutti i due, tu cchi vu' fari?».

114. *cumu... campijari?*: 'Perché come un lampo vidi (il tuo viso) cambiare?' Dante non riesce a nascondere la mimica facciale per i vari sentimenti che emergono dal suo animo: quello di tacere per obbedienza a Virgilio e quello di rispondere per cortesia a Stazio.

119. *dicecci ... mmuniesti*: 'che ci dica quanto sa, senza monito'.

120. *cca ... premura*: 'perché lo chiedo a te con tanta premura', trasporto.

121-123. «*Ccu meraviglia ... rieti*»: «Tu mi sorprendi con meraviglia / o spirito, per un sorriso che mi è uscito, ma (se ti stupisci del mio sorriso) sarai preso da maggiore meraviglia'.

125-126. *chistu è Virgiliu ... dde Diu*: 'questi è Virgilio, tu da lui apprendesti/l'ispirazione poetica a cantare le azioni degli uomini e degli dei'. Dante: «forte a cantar de li uomini e d'i dei». Virgilio è un pagano, quindi Stazio ha appreso da lui l'ispirazione poetica e morale, non la forza divina.

127-128. *S'i d'otra ... menzogna*: 'Se hai creduto che ci fosse un altro motivo al mio sorriso, / tienilo per causa non vera'.

130-132. *Illu si chica... chi vu' fari?*: 'Stazio si inginocchia, voleva abbracciare i piedi / del Maestro ed egli gli disse: «Fratello, / siamo ombre tutte e due, tu, che vuoi fare?'. L'espressione di Virgilio mette in risalto l'inutilità dell'abbraccio, essendo entrambi anime di morti e al di là dei ruoli terreni.

Ed illu s'aza e ddici: «Si m'amati,
canusciti si t'amu e ssi t'onuru:
ricordamu cchi simu e simu stati,

trattannu l'urmi tosti cumu muru».

133. *Si n'amati*: 'Se mi amate'. Formula di cortesia, corrisponde al latino *quaeso*: 'di grazia'.

135. *ricordannu... simu stati*: 'ricordiamo chi siamo e chi siamo stati'. Questo verso scerviniano sembra un epitaffio, molto più esplicito di quello dantesco: «quand'io dismento nostra vanitate». Ricordiamo che qui tra le ombre dei morti non vale più nulla, di ciò che poteva valere nel mondo.

136. *trattannu ... cumu muru*: 'trattando le anime come muro'. La traduzione calabrese è una similitudine poco elegante, anche se rende il verso dantesco: «trattando l'ombre come cosa salda», cioè corporea (Benvenuto da Imola).

CANTU XXII

Salita alla sesta cornice (1-24) – Stazio spiega di essere prodigo e non avaro (25-54) – Stazio parla della sua conversione (55-93) – Virgilio elenca poeti e personaggi che si trovano nel Limbo (94-114) – Arrivo nella sesta cornice: i golosi soffrono fame e sete, e dimagriscono orribilmente (115-129) – Uno strano albero grida esempi di temperanza (130-154).

3 L'Angiulu arriedi a nnua s'era restatu;
illu intra 'u siestu giru nni mintiù,
mma de 'n frunti una m'avìa cacciatu;

6 e chilli ch'e giustizzia hanu gudiù
de «Biatu 'u sazziu» dittu avianu 'u cantu,
e llu luoru parrari si furnìa.

9 Iu fattu all'autri giri 'un avìa tantu:
chiù lieggiu mi nni jia senza suduru,
chilli urmi lesti seguiennu 'ntratantu,

12 quannu Virgiliu cuminciau: «L'amuru
veraciu a n'autru cori si nni scinni,
quannu fori si mustra ccu caluru.

1. *L'Angiulu ... s'era restatu*: 'L'Angelo dietro di noi si era fermato'. La versione di Scervini è raccontata al trapassato prossimo *s'era restatu*, ma senza l'avverbio iniziale «Già», che implicitamente si ricollega al canto precedente. Dante non ha interrotto la tensione culturale e affettiva tra i tre poeti.

2. *illu ... nni mintiù*: 'L'angelo ci introdusse nella sesta cornice'. È il quinto peccato superato.

4. *hanu gudiù*: 'hanno desiderio'.

5. «*Biatu 'u sazziu*». «Beato il sazio». Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia, perché essi saranno saziati». È la quarta beatitudine del Vangelo secondo Matteo (V, 6). L'Angelo aveva cantato solo il versetto *sitiunt*: «hanno sete»; mentre «hanno fame (*esuriendo*)» sarà cantato dall'Angelo della cornice successiva.

6. *e llu ... parrari si furnìa*: 'e il loro parlare si fermò (*finì*)'.

7. *Iu fattu ... tantu*: 'Io non avevo fatto tanti altri passaggi'. Scervini ben traduce «altre foci» con *autri giri*, che vale per «altri passaggi» da una cornice all'altra.

8. *senza suduru*: 'senza fatica (senza sudore)'. Dante: «sanz'alcun labore».

9. *'ntratantu*: 'frattanto'.

10-12. «*L'amuru ... si nni scinni*»: «L'amore vero scende in un altro cuore, quando esteriormente si manifesta con calore», cioè l'amore può suscitare amore nella persona amata solo se ha origine dalla virtù'.

15 'Mpercìò e chill'ura ch'alli Limmi vinni
'ntra nua, dintra lu 'nfiernu, Iuvenalu
de lu tua affiettu discursu mi tinni;

18 e llu miu beni 'nversu tia fo' talu
chi nun stringetti mai 'n'otra persuna,
chi sti scali ha curti e nun fau malu.

21 Mma dimmi, e cumu amicu mi perduna
si sciuogliu 'a lingua e parru ccu franchizza
cumu amicu parrami e raggiuna:

24 «Cummu potetti tràsari avarizza
intra 'a dottrina de lu tua pensieru,
chi t'acrisciu lu studiu ccu fermizza?»

27 Tali paroli ridari facieru
'mprincipiu Staziu e pua ccussì rispasi:
«Signu è ca m'ami quantu dici 'ntieru.

30 Si certi così parinu cunfusi
chi mustranu alli voti fauza cera
ppe li veri cagiuni ch'hanu chiusi,

33 lu tua addimmannu dimostra ca vera
è la vuci ch'iu fuozì 'n vita avaru
e cchiù ppe llu luocu duv'iu era.

36 T'acciertu ch'avarizzia, amicu caru,
nun canuscivi, anzi fuozì sbruscianu
e nni chiangu de misi a nnu migliaru.

14-15. *Iuvenalu ... mi tinni*: 'Giovenale mi tenne un discorso rivelandomi il tuo affetto'. Decimo Giovenale nacque ad Aquino nel 47 d. Cr. Fu contemporaneo e ammiratore di Stazio, di cui apprezzò tantissimo la *Tebaide* e fu egli stesso sommo poeta latino. Famose le sue *Satire*.

16-18. *e llu miu ... malu*: 'il mio bene verso di te fu tale / che non strinse mai un'altra persona, / tanto che ora queste scale appariranno brevi e non fanno male'.

22-24. *Cummu ... ccu fermizza?*: 'Come ha potuto l'avarizia entrare / nella dottrina del tuo pensiero / che ti accresce lo studio con fermezza?' A Dante e a Scervini sembra strano che un poeta tanto sapiente sia stato avaro.

27. «*Signu ... 'ntieru*»: 'quanto dici è per me manifestazione interamente del tuo amore'.

28-30. *Si certi ... chiusi*: 'Se certe cose appaiono confuse, è perché mostrano a volte falsa apparenza per le vere cause che sono nascoste'.

31-33. *lu tua ... era*: 'la tua domanda dimostra che era vera / la voce che io in vita fui avaro, / più per la cornice nella quale io mi trovavo'.

34-36. *T'acciertu ... a nnu migliaru*: 'T'accerto che l'avarizia, amico caro, non conoscevo, anzi fui spendaccione (*sbruscianu*) / e da migliaia di mesi ne piango'. L'avarizia e la prodigalità sono entrambe colpe di smisurato uso dei beni terreni.

39 E, s'un avissi avutu lu picunu,
doppu lejutu lu tua santu scrittu,
duvi s'averti nugne ciotazzunu:

42 A nun aviri de l'oru appitittu,
a chiangiari e penari intra l'avari,
sbenturatu iu, 'nnitiernu era custrittu.

45 M'accuorsi allura ca lu spitijari
è nna mancanza, chi porta peccati:
mi nni guardai e dd'autri mali affari.

48 Quantu tornanu 'e morti dipulati
ppe la 'ngnuranza chi stu fallu 'n zuppa!
Pentari 'u nni fa vivi e trapassati!

51 Pensa ca 'ncuna curpa chi si 'ntuppa
ccu 'na curpa cuntraria, prestamenti
ccà si cunsuma cumu a fuocu stuppa.

54 Iu mo mi truovu intra l'avari genti
ppe purigari la sbruscianaria:
chiangu, iu, lu tintu, ppe cuntrariamenti!»

37-39. *E ... ciotazzunu*: 'E se non avessi avuto la passione / di leggere il tuo santo scritto / dove è evidente ogni corruzione contro la natura umana. Il dantesco «mia cura» è tradotto in calabrese con *lu picunu*: 'il picone' in senso metaforico qui è la passione; *ciotazzunu*: 'grosse sciocchezze'.

40. *de l'oru appitittu*: 'l'appetito dell'oro', può esserci solo se è nel giusto mezzo della virtù, cioè se evita l'avarizia.

42. *sbenturatu iu*: 'sventurato me'. Scervini sottolinea che Stazio senza l'*Eneide* e l'insegnamento morale di Virgilio sarebbe stato costretto alla dannazione tra gli avari.

43-45. *M'accuorsi ... mali affari*: 'Mi accorsi che lo sperperare (*lu spitijari*) è peccato e porta peccati, quindi, mi pentii sia di quello sia degli altri *mali affari*'.

47-48. *Quanti ... trapassati*: 'Quanti risorgeranno dalla morte con i capelli strappati, per l'ignoranza di ciò che questo comporta! / Non se ne pentono né da vivi né da morti'.

49. *si 'ntuppa*: 'si scontra'.

51. *ccà ... stuppa*: 'qua si consuma come la stoppa nel fuoco' ovvero, in Purgatorio la colpa si cancella. La metafora botanica di Dante «verde secca» paragona la colpa al verde delle foglie, ma che cadono quando si estingue il loro ciclo stagionale.

52-54. *Iu ... cuntrariamenti!*: 'io sono tra le avere genti / per espiare la colpa della prodigalità; / io piango, misero me, per il suo contrario'; *iu lu tintu*: misero me; *tintu*: 'macchiato'; metaforicamente indica 'infelice', 'sventurato' (ROHLFS, s. v.).

- 57 «Quannu cantasti la duppia pazzia
de li figli feruoci de Giocasta»
– dissi Virgiliu a Stazziu chi furnìa –
- 60 «ppe la musa chi llà ti joca e tasta,
tu nun mmustri canusciari la Fida,
chi senza illa ugne beni a fari 'u basta;
- 63 si ccussì va, qualu Sulu o cannida
t'alluminaru, chi 'mpressa vulasti
de Pietru appriessu alla pedata fida?».
- 66 Risposi: «Tu prima mi portasti
'mparnasu, de pugheti intra 'na frotta,
in primu appriessu a Ddiu m'alluminasti.
- 69 Facisti cumu chini va dde notta:
porta llu lumu arriedu e nun lli giova,
mma doppu d'illu fa lla genti dotta,
- 72 quannu dicisti: «'U munnu si rinova,
ritorna lla giustizia, 'u tiempu umanu,
de 'Ncielu veni n'otra razza nova.

55-56. «*Quannu ... Giocasta*»: 'Quando scrivesti la *Tebaide*, quando narrasti la doppia pazzia dei feroci figli di Giocasta'. Il riferimento è alla crudele guerra tra i due figli di Giocasta, Etèocle e Polinice, che dettero alla madre doppia pena, uccidendosi a vicenda nel contendersi il regno di Tebe. Giocasta, moglie di Lao, re di Tebe, fu madre di Edipo, che poi sposò senza conoscere la sua vera identità. Da questa unione nacquero Etèocle e Polinice.

57. *Virgiliu*: 'Virgilio'. Dante: «l cantor de' bucolici carmi».

58. *joca e tasta*: 'gioca e suona', cioè accompagna con la lira il tuo canto. È Clio, musa della storia.

59-60. *la Fida ... 'u basta*: 'senza la fede non bastano le buone opere (alla salvezza)'; molti limbicoli operarono moralmente, virtuosamente, ma ciò non fu sufficiente per la beatitudine eterna. Virgilio morì nel 19 a. Cr. e non ebbe, quindi, la possibilità di abbracciare la fede cristiana e di ricevere il battesimo.

61. *cannida*: 'candela'; è certamente un'esigenza di rima con *fida*. Nel dialetto acrese si usa *cannila* o *candila* (PADULA-TRUMPER, s. v.).

63. *de Pietru ... fida?*: 'ti facesti cristiano, seguace di Pietro, capo degli Apostoli?'. Dante usa la metafora "del pescator" per indicare il primo apostolo, e quindi la Chiesa.

64-66. *Tu prima ... m'alluminasti*: 'Tu prima mi portasti sul Parnaso / con un gruppo di poeti, / per primo mi illuminasti verso Dio'.

67-69. *Facisti ... lla genti dotta*: 'Facesti come chi va di notte portando la lanterna, dietro la schiena, che non fa luce a sé, ma a quelli che lo seguono' (S. Agostino, *De Symbolo* IV, 4); Cicerone (*De Officiis* I, XVI, 51); Petrarca, *Familiare* XXIV, 3, 18-20).

70-72. «'U munnu ... razza umana»: «Il mondo si rinnova, ritorna la giustizia, il tempo delle origini dell'uomo, una nuova stirpe viene dal cielo». Dante traduce e parafrasa i versi 5-7 dell'*Ecloga IV* di Virgilio, in cui si annuncia il ritorno dell'età dell'oro, sotto il consolato di Asinio Pollione (40 a. Cr.) in coincidenza con la nascita di un fanciullo. Questi versi furono interpretati come inconsapevole ma

75 Ppe ttia fuozi pugheta e cristianu,
mma ppe vidari mieglju a finu a finu
a quantu dicu allarigu li manu.

78 Era llu munnu tuttu quantu chjnu
de la cridenza vera, simminata
de li messaggi 'e du Figliu Divinu;

81 e lla tua prufezzia, ch'hamu zinnata,
era lla stessa e tutti i missionanti,
e jivi appriessu a chilla genta amata.

84 E doppu mi parieru tantu Santi,
chi quannu Domizianu lli cacciava,
lu miu chiantu miscavi a chilli tanti.

87 Mentri fuozi allu munnu, iu l'ajutavi,
e l'amai tantu ppe lli bon custumi
chi nugn'otra cridenza disprezzavi.

90 Primu 'e portari li Grieci alli jumi
de Tebi, cantannu, iu prisi vattiesimu;
mma ppe spagnu nascusi li mia lumi,

profetico annuncio della nascita di Gesù Cristo: «... iam redit e virgo, redeunt Saturnia regna, iam nova progenies caelo demittitur alto».

73. *Ppe tia ... cristiano*: 'Per te fui poeta e cristiano'.

74. *a finu a finu*: 'acutamente'. Scervini ignora totalmente la metafora pittorica di Dante: «ma perché veggi mei ciò ch'io disegno».

77-78. *Era ... Figliu Divinu*: 'Tutto il mondo era pieno / della fede cristiana, sparsa (*simminata*) / dagli apostoli del Divin Figlio'. A quei tempi il Cristianesimo era diffuso un po' dappertutto, ma in pochi gruppi. Anche Scervini come Dante enfatizza sulla diffusione della fede cristiana.

79. *hamu zinnata*: 'abbiamo citata'.

80. *tutti 'i missionanti*: 'tutti gli apostoli'; dal greco *apóstolos*, inviato.

84. *lu miu chiantu... tanti*: 'il mio pianto fu unito alle tante loro lacrime'. Scervini evidenzia la persecuzione di Tito Flavio Domiziano che, secondo quanto riferiscono fonti cristiane – Eusebio, Tertulliano, Orazio – fu particolarmente spietata. Avvenne tra l'81 e il 96.

88-91. *Primu ... paganisimu*: 'Prima che io arrivassi a quel punto della *Tebaide* dove i Greci giungono ai fiumi di Tebe, ricevetti il battesimo; ma per paura (fui cristiano segretamente) nascosi le mie idee, mostrandomi per lungo tempo di essere pagano'.

90. *ma ppe spagnu*: 'ma per paura'.

93 a llongu dimustrannu paganisimu;
ppe 'ssa friddizza intra lu quartu cierchiu
mo spiccia l'annu mia cincuentiesimu.

96 Tu, dunqua, chi cacciasti lu cupierchiu,
chi ammucciatu tenìa quantu ti dicu,
mmentri ch'e jiri tiempu hamu suvierchiu,

99 dimmi: duvi è Terenziu, nuostu amicu,
Ciciliu, Prautu e Varru, si lu sai;
dimmi si su' dannati e a quali vicu».

102 «Chissi ccu Persiu, ed iu, ed autri assai,
– dissi llu Mastru – ccu llu Griecu simu,
chi li musì allattaru cchiù ca mai.

105 Intra li scuri limmi n'agghiungimu
parrannu de Parnasu spenzerati,
dduvi li nostri mammi tutti avimu.

92. *ppe ssa friddizza*: 'per questa freddezza', 'per questa accidia'.

93. *mo spiccia*: 'ora scorre'; *spicciare*: 'terminare', 'finire' (ROHLFS, s. v.).

94-97. *Tu, dunqua ... dimmi*: 'Tu, dunque, che togliesti il velo alla mente / che nascosto tenevi tutto il bene di cui io parlo, / mentre abbiamo ancora tempo per fare la salita, dimmi'.

97. *Terenziu, nuostu amicu*: 'Terenzio, nostro amico' è la traduzione di «Terenzio nostro antico». Per Scervini implica una sorta di appartenenza affettiva e culturale. Publio Terenzio Afro, commediografo latino, nato a Cartagine intorno al 192 a. Cr. e morto in Grecia nel 159 a. Cr., scrisse sei commedie, molto conosciute nel Medioevo. Da questo verso fino al v. 114 si snoda il lungo elenco di poeti latini e greci, e di personaggi di opere letterarie, padri fondatori della cultura e preparatori dell'avvento del Cristianesimo. Scervini riporta tutti i personaggi, anche con qualche aggiunta personale come *Ismenè pazza*, l'aggettivo qualificativo può sembrare improprio, ma qui è nel senso "pazza di dolore", come lo fu sulla terra per le tante sciagure della sua famiglia.

98. *Ciciliu*: Cecilio Stazio, poeta comico, nato intorno al 220 a. Cr. e morto nel 166. Ha scritto quaranta commedie di cui nessuna purtroppo ci è pervenuta. *Prautu*: T. Maccio Plauto, il più famoso commediografo latino, nato a Sarsina intorno al 254 a. Cr. e morto nel 184. Ha scritto ventuno commedie. *Varru*: Lucio Vario Rufo, fu poeta epico e tragico; insieme con Tucca, pubblicò l'*Eneide* che Virgilio morendo gli aveva lasciato da bruciare, perché non era stata revisionata.

99. *dimmi ... cicu*: 'dimmi se sono dannati e in quale cornice'.

100. *Persiu*: Aulo Persio Flacco, nato a Volterra nel 34 d. Cr. e morto a Roma nel 62, fu autore satirico e le sue opere furono molto diffuse nel Medioevo.

101. *Llu Griecu*: Omero, poeta sovrano come è ricordato anche nell'*Inferno* (*If.* IV, 86-88), che le Muse ispirarono (*allattaru*) più di chiunque altro'.

103-105. *Intra ... avimu*: 'Dentro l'oscuro limbo ci riuniamo / parlando spensieratamente del monte Parnaso / dove tutti abbiamo le nostre muse (*i nostri mammi*)'.

108 Ccu Antifunu ed Euripudu accucchiati,
Simonidu e Agatunu e cchiù ca vua,
nni vidi Grieci 'e lauru 'ncurunati.

111 Ccà fanu mustra de la genti tua
Antigunu, Dijifila ed Argia,
Ismenò pazza ppe tristizza sua.

114 Si vidi chilla chi mustrau Langia,
si vidi Mantu e Teti 'nsiemu stari,
e ccu lli suoru sua Dejidamia».

117 Spicciatu li pugheta lu parrari,
di nuovu attienti riguardannu 'ntuornu,
furnuta aviamu 'a scala de 'nchianari.

106. *Antifunu*: poeta tragico di Siracusa del IV secolo a. Cr., di lui non è sopravvissuta nessuna opera.

107. *Simonidu e Agatunu*: Simonide, nato a Ceo (nel 556-467), fu un grande poeta lirico. Celebri furono le sue poesie per gli eroi delle Termopili e di Maratona; *Agotunu*: 'Agatone', poeta tragico ateniese del V secolo a. Cr., non sono giunte a noi le sue opere.

108. *nni vidi Grieci ... 'ncurunati*: 'ne vidi poeti Greci incoronati di foglie di alloro'.

109. *Ccà ... genti tua*: 'Qui ci sono personaggi da te cantati'.

110. *Antigunu*: 'Antigone', figlia di Edipo e di Giocasta. Fu uccisa dal tiranno Creonte per aver infranto il divieto di sepoltura del corpo del fratello Polinice (*Theb.* XII, 349 sgg.); *Dijifila*: 'Deifile', figlia di Adrasto, re di Argo e sorella di Argia. Sposò Tideo, uno dei sette re che assediaron Tebe; 'Argia', moglie di Polinice e figlia di Adrasto.

111. 'Ismene', figlia di Giocasta e di Edipo, sorella di Antigone. Assistette alla morte di tutta la sua famiglia nella guerra di Tebe ed infine, alla morte del fidanzato Cirreo. Fu fatta uccidere da Creonte insieme con Antigone.

112. *chilla ... Langia*: è Isifile, figlia di Toa, re di Lemno, indicò ai sette re che assediaron Tebe la fonte Langia, che sgorgava presso Nemea nel Peloponneso.

113. *Mantu*: 'Manto', figlia di Tiresia; *Teti*: 'Teti', figlia di Nereo e di Doride, sposò Peleo, re della Tessaglia, e con lui generò Achille.

114. *Dejidamia*: 'Deidamia', figlia di Licomede, re di Sciro, al quale Teti affidò il figlio Achille, per non farlo partecipare alla guerra di Troia. Fu nascosto sotto vesti femminili, fra le figlie di Licomede, ma Deidamia s'innamorò dell'eroe ed ebbe da lui un figlio, Neottolemo o Pirro.

115. *Spicciatu ... lu parrari*: 'I poeti, finito di parlare'.

117. *furnuta... 'nchianari*: 'avevamo terminato di salire la scala'.

120 Già li primi quattru uri de lu juornu
eranu scursi, e lla quinta mustrava
'ncurunatu de luci lu sua cuornu,

123 quannu lu Mastru ccussì nni gridava:
«Votari a basciu 'i spalli nni cummeni,
giramu 'u muntu cumu si girava».

126 Ccussì, secunnu l'usu chi nni teni,
la via pigliammu ccu menu suspiettu,
cumu chill'urma digna dissi beni.

129 Avanti vanu, ed iu sulu mi jiettu
arriedi, e tuttu lu luoru parrari
a fari viersi mi dava 'ntelliettu.

132 Mma rumpiù chillu raggiunari
'n'arburu chi trovammu a mienzu strata,
ch'avìa pumi gustusi ed ordurari;

135 cumu 'n'apitu ppe l'ariu sbrazzata
de ramu a ramu, chillu 'n terra jia,
criu ppe n'essari priva la 'nchianata.

138 De l'auto, dduvi chiusa era lla via
de la gran timpa, cadìa vinu chiaru
chi ppe supra li frunni si spannìa.

119. *eranu scursi*: 'erano trascorse'.

120. *'ncurunatu ... cuornu*: 'ornato di luce il suo carro', cioè «drizzando pur in su l'ardente corona», cioè tutto il Sole è trasportato dal carro infuocato.

122. *Votari a basciu... cummeni*: 'Voltare verso il basso le spalle ci conviene'.

124-126. *Ccussì ... beni*: 'Così, secondo l'uso che avevamo, / prendemmo la strada con meno esitazione, / come quell'anima degna ben disse'.

127-129. *Avanti vanu ... 'ntelliettu*: 'I poeti andavano avanti, io solo andavo dietro, e tutto il loro parlare mi dava insegnamento a comporre versi'; *mi jiettu*: 'mi butto', usato certamente per esigenze di rima, ma è poco elegante e poco appropriato.

131-132. *'n'arburu ... ordurari*: 'trovammo a metà strada un albero che aveva pomi gustosi e odorosi'. Un'altra forzatura per esigenze di rima è *ordurari* che fa rima con *raggiunari*, sarebbe stato più corrispondente *pumi gustusi e ordurusi*.

133. *sbrazzata*: 'sbracciata', da braccia. Un abete ha i rami sempre più corti e sottili verso la cima, mentre l'albero dei golosi si restringe con i rami verso il basso.

135. *criu ... 'nchianata*: 'credo per impedirne la salita'.

136-138. *De l'auto ... si spannìa*: 'Dall'alto, dove era chiusa la strada / della grande roccia, cadeva vino limpido, / che si espandeva sopra tutte le foglie'. Dante usa solo «liquor chiaro», cioè acqua limpida e trasparente. *Vinu* è una traduzione soggettiva scerviniana.

138. *chi... si spannìa*: 'che sopra tutte le foglie si espandeva'.

- 141 All'arburu illi dua s'avvicinaru;
mma na vuci gridau d'intra li fogli:
«Ssu cibo è scarsu, e custa troppu caru.
- 144 Cchiù pensava Maria, ccu santi vogli
a fari boni nozzi ccu talientu,
ch'alla vucca, ch'a vua fa ppeni e ddogli.
- 147 Li donni 'e Ruma avieru llu talientu
de vivari sula acqua, e Danijiellu
lu cibbu disprezzau: fò sapijientu.
- 150 Lu sieculu de l'uru fozi biellu,
facia lla famu a glianna sapurusa,
ppe sidda meli nugne jumariellu.
- 153 Radichi d'erba e lla foglia spinusa
cibbaru llu Battista allu disiertu;
e fozi chinu 'e virtù grodiusa
- cumu 'u Vangelu dici chiaru e apiertu».

141. «*ssu cibo ... troppu caru*: 'questo cibo è scarso e costa troppo caro', cioè bramerete invano di cibarvi di questi pomi e di quest'acqua. In Dante «caro» è un sostantivo, nel senso di *carestia*, *carezza*, ed è spesso usato nella poesia e nella prosa del Duecento. In Scervini *caro*, vale per 'costoso'.

142-144. *Cchiù ... doghi*: 'Maria si preoccupava con santa voglia / più a fare buone nozze con decoro, / che a soddisfare la sua bocca, che a voi procura pene e dolori'. Primo *exemplum* di temperanza: la Madonna alle nozze di Cana si preoccupò che non mancasse il vino non per suo gusto, ma per fare buone e onorevoli nozze.

145-146. *Li donni 'e Ruma ... sula acqua*: Secondo esempio: 'le antiche donne romane non bevevano vino, si contentavano solo dell'acqua'.

146. *Danijiellu*: 'Daniele', alla corte di Babilonia, rifiutò i cibi regali, preferendo cibi semplici. Dio lo premiò dandogli spirito profetico (Daniele I, 1-20).

148-150. *Lu sieculu ... nugne jumariellu*: 'Il secolo dell'oro fu bello, la fame rendeva saporite le ghiande e la sete trasformava in nettare l'acqua dei ruscelli; *jumariellu*: 'fiumicello', vezzeggiativo di «fiume». Il quarto esempio evoca la primigenia età dell'oro.

151-152. *Radichi d'erba ... allu disiertu*: 'Il Battista nel deserto si cibò di radici d'erba e foglie spinose': Giovanni Battista si nutrì nel deserto, invece, di miele selvatico e di locuste (Matteo, 3, 4; Marco, 1, 6). Dante: «Mele e locusta furon le vivande». Quinto e ultimo esempio.

153-154. *e fuozi ... apiertu*: 'e fu pieno di virtù gloriosa, come è manifestato chiaramente e apertamente nel Vangelo' (Matteo XI, 11; Luca, VII, 28)».

CANTU XXIII

Sesta cornice: schiera dei golosi (1-36) – Dante incontra Forese Donati (37-60) – Forese spiega a Dante la pena dei golosi (61-75) – Forese elogia la moglie e deplora le donne fiorentine (76-111) – Dante presenta la condizione di Virgilio e di Stazio. Tenzione poetica fra Dante e Forese (112-133).

3
Mentri alli frunni virdi jia ficcannu
st'ucchi, cumu fa n'omu spenseratu,
chi si perdi ll'auciellu secutannu;

6
«Figliu» – mi dissì llu miu Patru amatu –
«Mo vieni, s'è dde fari 'nu miegliu usu
de lu tiempu chi n'hanu misuratu?»

9
Votai lu visu, e llu passu 'mpressusu,
dappriessu 'i Sapi, chi s'ì discurrianu
e llu caminu û mmi parìa gravusu.

12
Quannu sentimmu genti chi chiàngianu
cantannu: *O Ddiu, li labra mia* de vena
chi gustu e chiantu 'nsemu nni faciànu,

15
«Patri» – diss'iu – «cchid è ssa cantilena?».
Illu rispu: «Sunu urmi chi vanu
de li peccata sentiennu la pena».

1-3. *Mentri ... secutannu*: 'Mentre andavo scrutando tra le verdi fronde/come fa il cacciatore (o un uomo spensierato) che perde il suo tempo seguendo qualche uccellino'.

4. «*Figliu... amatu*»: '«Figlio» – mi disse il mio amato Padre'. Scervini traduce con *figliu* la voce dantesca «Figliuole», per la quale Dante ha avuto presente il modello morfologico del vocativo latino *filiole*, da diminutivo-vezzeggiativo *filiolus*.

5-6. «*Mo vieni, ... misuratu?*»: 'Ora vieni via, si deve fare un buon uso del tempo che ci è stato assegnato'. Questi versi vengono citati con tono proverbiale da Dante e da Scervini: «ché perder tempo a chi più sa più spiace» (*Pg.* III, 78) e richiamano il verso «Perdari ccà llu tiempu è cosa amara». È certamente un calco proverbiale di Seneca: «*nihil pretiosius tempore*»; di Virgilio: «*breve et irreparabile tempus / omnibus est vitae*» (*Aen.*, X, 467-468) ('niente è più prezioso del tempo'); 'breve ed irrevocabile è il tempo della vita per tutti'. Per i negligenti di questa cornice, quindi, ha valore la concezione cristiana di sollecitudine e di rigore, ma per la legge del contrappasso essi imparano il valore del tempo andando piano, dal momento che sulla terra lo hanno sprecato.

7-8. *Votai ... discurrianu*: 'Voltai il viso e il passo frettoloso; dietro i Sapi (Virgilio e Stazio) che così discorrevano'.

11. *O Ddiu li labbra mia*: 'O Dio, le mie labbra'. *Labia mea, domine, aperies*: "Aprirai le mie labbra, o Signore", è l'incipit del versetto del *Miserere* (*Salmo* 50, 16), che continua: *et os meum adnuntiabit laudem tuam*. La bocca, con cui in terra il peccatore ha peccato di gola diventa nella cornice dei golosi strumento della gloria di Dio.

11-12. *de vena ... faciànu*: 'di modo che ci procuravano insieme piacere e dolore'.

- 18 Cumu 'i penzusi viaggiaturi fanu,
chi caminannu arrivanu autra genti
e lli guardanu sì, ma fermi û stanu;
- 21 cussì d'arriedi a mmia, cchiù 'mpressamenti
veniennu e trapassannu mi guardava
'na chiurma de divoti armi scuntenti.
- 24 Ugnuna all'ucchi avìa 'na scura cava;
gialla la faccia, e tantu assiccatella
ch'a furma 'e d'ossa la pella pigliava.
- 27 Nun criu ca ccussì sicca 'a suprapella
facissi muortu 'e fame Erisitunu,
quannu cchiù nenti avìa dintra 'i budella.
- 30 «Eccu – a mmia dissi faciennu sermunu –
La genti chi perdìu Gerusalemme,
chi mangiavanu 'i figli ppe ddijunu».
- 33 Parianu l'ucchi anielli senza gemmi;
si a n'omu lientu e l'omo lieji 'u numu,
a chilli avissi canusciutu l'emmi.

16-18. *Cumu ... stanu*: 'Come fanno i pellegrini assorti (nei loro pensieri), / che, camminando, incontrano persone sconosciute, / si voltano a guardarle senza fermarsi'.

19-20. *ccussì ... scuntenti*: 'così dietro di me, mi guardava una schiera di devote anime scontente, sopraggiungendo e oltrepassando più speditamente'; «tacita» è sinonimo di "silenziosa", quindi, la traduzione di Scervini non rende con l'aggettivo *scuntenti*.

22-24. *Ugnuna ... pigliava*: 'Ciascuna di queste anime aveva gli occhi infossati e scuri / la faccia era gialla, e tanto rinsecchita / che la pelle si modellava sulle ossa'. I rari termini «tanto scema» in rima con «buccia strema» vengono tradotti da Scervini con *tanta assiccatella e ccussì sicca 'a suprapella*: immagini fortemente realistiche.

25-26. *Nun criu ... 'i budella*: 'Non credo che così a pelle e ossa / fosse raggrinzita Erisitone, / quando non aveva più niente nelle budella'. Erisitone, figlio del re tessalo Tréopa, tagliò le querce sacre a Dèmetra e la dea lo punì. Prima dilapidò le sue ricchezze, poi vendette come schiava la figlia Mestra. Alla fine Erisitone per calmare la fame, diede a morsi il proprio corpo (Ovidio, *Metamorfosi*, VIII, 741).

29-30. *La genti .. ppe ddijunu*: 'La gente, distrutta Gerusalemme, per la fame mangiava i figli'. I Giudei nel 70 d. Cr. ribellandosi a Tito, mandarono in rovina Gerusalemme, quando per l'assedio si ridussero alla fame, tanto che una donna, Maria di Eleazaro, uccise il proprio figlio e lo divorò (Giuseppe Flavio, *Guerra giudaica*, VI, 202-203).

31-33. *Parianu ... l'emmi*: 'Gli occhi sembravano anelli privi di gemme; se sul volto dell'uomo magro leggi il nome omo, in quello avresti riconosciuto la emme'. Nella scrittura onciale spesso per risparmiare spazio, sulle lapidi o sulle pergamene, le lettere si abbreviavano o si sovrapponevano. Inoltre nel Medioevo era opinione diffusa che nel viso dell'uomo si leggesse «omo», considerando gli occhi come «o» e gli archi delle sopracciglia congiunti con il naso come «m». *Lientu*: 'magro'.

36 Chi crideria ch'all'orduru 'e 'nu pumu
o puru 'e n'acqua l'anzia s'arribella,
e chiù nni sicca, nun sapiennu cumu?

39 Guardava cumu 'a fame lli macella
e lli raggiuni eranu scuri e funni
de la macrizza e dde la gialla pella,

42 quannu 'e 'na testa ccu li grupi tunni
n'urma mi guardatti e pua gridannu
dissi: «Cchi grazzia è chissa? Nu' rispunni?

45 Iu nu' llu canuscìa 'n cera guardannu,
ma la parola sua mi fa palisu
chillu chi 'n faccia nu' vidia ppe tannu.

48 E lla parola allu cangiato visu
la canuscienza mi richiama tutta,
e canuscìu la faccia de Furisu.

51 «Via, nu' guardari la mia pella asciutta
chi m'ha scuratu» – lu sentìa pregari –
«Nnè ssi la carna mia tutta è distrutta;

34-36. *Chi crideria ... cumu?*: 'Chi potrebbe credere, non sapendo come ciò accada, che all'odore di un frutto / oppure alla vista dell'acqua si generi l'ansia (il desiderio) e più ci si rinsecchisce?'

37. *'a fame lli macella*: 'la fame li distrugge'.

38. *funni*: 'profondi'

39. *de la macrizza ... pella*: 'della magrezza e della pelle gialla'. Scervini usa l'aggettivo cromatico *gialla* abbinato a *pelle*, Dante è più crudo nella descrizione «lor trista squama» in similitudine al malato di scabbia che si squama. Sono sinonimi in entrambi i poeti per indicare il volto scheletrico dei golosi.

40-41. *quannu ... guardatti*: 'quando da una testa con occhiaie rotonde / uno spirito mi guardò'.

43-45. *Iu nu' ... ppe tannu*: 'Io non lo riconobbi guardandolo in viso, ma la sua parola / mi rese palese colui che nell'aspetto al momento non vedevo'.

48. *Furisu*: 'Forese Donati'. Nacque nella seconda metà del Duecento e morì nel 1296. Era fratello di Corso, capo della parte Nera, e di Piccarda, che Dante incontrerà nel Paradiso. Ebbe con Dante una «tenzone» poetica di scherno. Nella *Tenzone* Forese rimprovera a Dante di essere figlio di un usuraio, che non trova pace nel sepolcro. A sua volta Dante accusa Forese di essere un ladro, un goloso, aggiungendo pesanti insinuazioni e schernendo anche la moglie.

49-50. *la mia pella ... m'ha scuratu*: 'la mia pelle scabbiosa, squamosa, mi ha deformato'. Il Buti la definisce «rognà asciutta», noi moderni la identificheremmo con la «psoriasi».

54 ma dimmi 'a verità, nun mi 'ngannari:
chi su' chill'urmi chi ti danu porta?
Nun fari ca t'arriesti de parrari».

57 «La faccia tua, chi lacrimavi morta,
mo chiangiari mi fa ccu peni e doglia
– Iu lli rispusi vidiennula storta –.

60 Mma dimmi: de la carni chi vi spoglia?
Diri û mmi fari si mi meravigliu,
ca malu parra chini ha d'otra voglia».

63 Mi rispunnìu: «De lu tiernu cunzigliu
'na virtù scinni all'acqua ed alla chianta
restata arriedi, chi cussì assuttigliu.

66 Tutta sta genti, chi chiangiennu canta,
ppe djiri appriessu alla cannarutìa
'ntra fame e sididi ccà riventa santa

69 de vivari e mangiari hau bramusià,
ppe l'orduru 'e d' 'u pumu e d'a funtana,
chi ppe lli frunni si spanni e gummìa.

72 E nno 'na vota sula, ppe sta chiana
girannu, si difriscanu li peni,
nu' ddicu peni, ma gioia suprana,

53. *chi su' ... porta?*: 'chi sono quelle anime che ti danno la possibilità di entrare?'

55-56. «*La faccia ... storta –*: 'La tua faccia, che io piango quando moristi, / ora mi fa piangere con pena e dolore / – Io gli risposi vedendola deformata –'.

58-60. *Mma dimmi ... voglia*: 'Ma dimmi: chi vi spoglia della carne? / Non mi far parlare, mentre sono così pieno di stupore, / perché male parla chi ha voglia di conoscere altro'

61-63. *De lu ... assuttigliu*: 'Dalla volontà divina / scende un potere nell'acqua e nella pianta / rimaste dietro di noi, che così assottiglia'.

65. *ppe jjiri ... cannarutìa*: 'per andare dietro alla gola'.

68. *ppe l'orduru ... e gummìa*: 'per l'odore del melo e del getto d'acqua che si sparge per i rami gocciola e stimola il desiderio'; *gummìa*: (ROHLFS, s. v.) da *gumijare*: «gocciolare come la gomma delle piante».

70. *ppe sta chiana*: 'per questo ripiano'.

71. *si difriscanu*: 'si rinfrescano'.

72. *'nu dicu peni ... suprana*: 'non dico sofferenze, ma gioia soprana'. Il «sollazzo» dantesco vale 'sollievo', 'consolazione', è tradotto in calabrese con *gioja suprana*. La pena purgatoriale è sempre una gioia, perché l'anima attraverso essa raggiungerà la beatitudine eterna.

75 ca a nnua chilla anzia all'arburu n'atteni,
chi fici a Cristu diri «Elí» cantannu
quannu ni libarau ccu lli sua veni.

78 Ed iu: «Furisu, de lu juornu quannu
cangiasti vita, e l'arma ccà venìa,
nun su' passati ancora quattru 'e n'annu;

81 prima 'e passari a forza e llu gulù
de cchiù peccari, e dde veniri l'ura
ch' 'u pentimentu n'avvicina a Ddiu,

84 cumu cca s'è venutu? Ccu pagura
llà ssutta mi cridia dde ti trovati
dduvi lu tiempu, lu tiempu matura».

87 Risposi: «Vinni priestu ad assaggiari
li durci peni de li mia martiri
ppe lu dirruttu 'e Nella lacrimari,

90 ccu preghieri divoti, e ccu sospiri
mi ha cacciato de la costa 'mpracchiataru,
e liberatu m'ha dde l'autri giri.

93 Diu lli vò beni, e si la teni cara
la muglierella mia, chi tantu amai,
ppecc'hì sa fari beni e nun è avara;

96 ca la Barbagia de Sardegna assai
fimmini onesti e vrigognusi teni
cchiù dde Fiurenza dduvi la lassai.

73-75. *ca a nnua ... ccu lli sua veni*: 'perché ci conduce all'albero quel desiderio, / che fece dire a Cristo «Elí» cantando, / quando ci liberò con il suo sangue', cioè come Gesù immolò sulla croce il suo sangue a redenzione del genere umano, così le anime qui accettano le pene destinate a redimerle'.

76: *Furisu*: 'Forese'.

78. *quattru 'e n'annu*: cioè 'cinque'; è una esigenza metrica scerviniana.

79-82. *prima ... s'è venutu?*: 'prima che passasse la possibilità e il desiderio / di peccare di più e venisse l'ora / del pentimento che ci avvicina a Dio, / come sei venuto qua'.

84. *dduvi lu tiempu matura*: 'il tempo del peccato si compensa con altrettanto tempo d'attesa'.

85-87. «*Vinni ... lacrimari*»: «Venni presto ad assaggiare la dolce sofferenza della mia pena per il pianto continuo di Nella». Nella Donati, moglie di Forese, qui è la moglie pia e fedele; Dante ritrae implicitamente la maldicenza *scritta* nella *Tenzone* poetica indirizzata a Forese (*Rime*, LXXIII-LXXVIII).

88-89. *ccu preghieri ... 'mpracchiataru*: 'con devote preghiere e con sospiri / mi ha cacciato fuori dall'antipurgatorio (luogo di sosta)'.

92. *la muglierella mia*: 'la mogliettina mia'.

99 Fratu, cchi ti dicu iu? 'Nu tiempu veni,
e ssi ti lu dicu iu certu l'aspiettu,
nnè a si fari vidiri si tratteni,

102 chi si grida d'u purpitu a ddispiettu
de li sfacciati donni Fiorentini
chi portanu scuverti minni e piettu.

105 Barbari cci su' stati e saracini,
chi ppe lli fari jiri bon cuverti
s'hanu dovutu usari disciplini!

108 Ma 'i sbrigognati si sarianu certi
de quantu Ddiu lli pripara e manna,
jissiru arrucculannu a buchi aperti.

111 Ca si lu miu prunuosticu û mmi 'nganna
puniti fo primu ch'a 'nu guagliunu
spungissi pilu e nun sa chiamari nanna.

114 Ohi fratu, cchiù nu stari all'ammucciunu,
vidi ca nun sul'iu mma chista genti
guardanu l'urma tua ppe stu spuntunu».

117 Ed iu lli dissi: «Si ricuordu a mmenti
lu tiempu 'nsiemu chi passammu amaru,
pena mo nni sentissi veramenti.

120 De chilla vita mi cacciau stu caru
ch'avanti va, l'autruieri, quannu tunna
la luna 'ngianghiava l'ariu chiaru.

97-99. *'Nu tiempu ... trratteni*: 'Verrà un tempo, / e se te lo dico io certamente lo aspetto, / né manca molto ad accadere'.

102. *scuverti minni e piettu*: 'scoperti seno e petto'.

105. *usari disciplini!*: 'usare disciplina'. Scervini, come è evidente, utilizza il punto esclamativo, non l'interrogativo dantesco.

106-108. *Ma 'i sbrigognati ... aperti*: 'Ma se fossero certi di quanto Dio prepara e manda loro, uscirebbero strepitando a bocche aperte'; *arrucculannu*: 'grignando', è voce onomatopeica.

111. *prima ch'a 'nu guagliunu ... chiamari nanna*: 'prima che ad un ragazzo spungesse la barba e non sa chiamare nonna. Nel dialetto cosentino *nanna* è anche 'l nonna'. Dante: «prima fien triste che le guance impeli / colui che mo si consola con nanna»; *nanna* in Dante vale 'l ninna nanna'.

112-114. *Ohi fratu, ... ppe stu spuntunu*: '«Oh fratello, non stare più nascosto / guarda che non solo io ma tutte queste anime / guardano il luogo dov'è la tua ombra»; *spuntunu*: 'angolo', 'l luogo' (ROHLFS, s. v.).

118-120. *De chilla ... chiaru*: 'Da quella vita mi allontanò l'altro ieri questo caro che mi precede,

- 123 Ed ha cacciato de la scura e funna
notta, de 'mmienzu de li veri muorti,
sta carni, chi lu sequi ppe secunna.
- 126 Ccà m'ha portatu ccu lli sua cunfuorti
'nchianannu e giriannu la muntagna,
chi v'adderizza si veniti stuorti.
- 129 Mi ha prumisu ca tantu m'accompagna
figna chi 'un jjamu davanti a Biatrici
e llà mi lassa a nna meglia cumpagna.
- 132 Virgiliu è chistu, chi ccussì mmi dici
(e llu mustravi): lu spirdu è chill'altu
chi sti muntagni tremari mo fici
- ppe jiri 'mbrazza de lu Ternu Patru».

quando la Luna piena imbiancava l'aria chiara'. Il dantesco verso: «vi si mostrò la suora di colui» è ben tradotto da Scervini. Infatti nella mitologia la Luna, Diana, è sorella di Apollo.

121-123. *Ed ha cacciato ... secunna*: 'Ed ha condotto attraverso l'oscura e profonda notte, in mezzo a veri morti questo corpo che lo segue.

124-126. *Ccà ... stuorti*: 'Qua mi ha condotto con le sue parole di conforto, / salendo e rigirando la montagna / che vi raddrizza se giungete devianti (dalla retta via)'. Anche Scervini usa la consueta ripetizione del gerundio di due diversi verbi.

128. *Biatrici*: 'Beatrice'. Dante nomina la donna amata e la pone come mediatrice tra lui e il cielo nella scala che porta a Dio.

130. *chistu*: 'Costui è Virgilio'. Il nome di Virgilio non genera nessuna emozione, a differenza di ciò che è accaduto nell'episodio di Sordello e di Stazio.

131-133. (*e lu mustravi*) ... *Ternu Patru*: '(e lo mostra), quell'altro è lo spirito / che poco fa fece tremare questa montagna / per andare tra le braccia dell'Eterno Padre'. Il verbo dantesco è: «addita' lo» presenta la caduta della sillaba finale davanti al pronome atono; *additailo* è comune. Lo spirito è Stazio: il terremoto sentito dai golosi saluta la liberazione di un'anima.

CANTU XXIV

Forese Donati parla della sorella Piccarda ed indica alcune anime di golosi (1-33) – Elenco dei golosi tra cui il poeta Bonagiunta da Lucca – Colloquio con Bonagiunta: chiarimenti di Dante sul “dolce stil novo” (34-63) – Congedo di Forese e predizione della morte di Corso Donati (64-99) – Un secondo albero parlante e carico di frutti (100-120) – Esempi di golosità punita (121-129) – La sesta lettera *P* dalla fronte di Dante è cancellata dall’Angelo della temperanza (130-154).

- 3 Lu diri allu caminu ’mpedimientu
nun era, mma parrannu jiamu forti,
cumu varca portatu de lu vientu.
- 6 E l’urmi chi parianu terna morti,
maravigliati stavanu a guardari:
ppecchè era vivu, si n’eranu accorti.
- 9 Ed iu, cuntinuannu lu parrari,
dissi: «Illu si nni va, lu passu tarda
ppecchè ’nsiemu ccu nnua cci volìa stari.
- 12 Ma dimmi, si lu sai, dduv’è Piccarda?
E dimmi puru si canusci ’ncunu
’ntra chista genti chi affittu mi guarda».
- 15 «La soricella mia, bona persuna
e bella fozi, e mmò ppe cuntentizza
’mpremiu ’n cielu nni porta la curuna».

1-3. *Lu diri... lu vientu*: ‘Il dire non era impedimento al cammino, / ma parlando andavamo veloci / come una barca portata dal vento’.

4. *terna morti*: ‘eternamente morti’. Scervini non si pone troppi problemi e traduce sottolineando l’eternità della morte. Dante usa il termine «cose rimorte», cioè anime morte una seconda volta; il suffisso *ri-morta* indica la ripetizione.

5-6. *maravigliati ... ppecchè era vivu*: ‘si stupivano perché ero vivo’; ‘l’ammirazione’ dantesca è stupore.

8. *Illu ... tarda*: ‘Egli (Stazio) se ne va con il passo più lento’.

10. *dduv’è Piccarda?*: ‘dove si trova Piccarda?’. Dante qui ed altrove fa a Piccarda alte lodi. È sorella di Forese, prima monaca, poi, tratta a forza dal convento, viene data in sposa a Rosellino della Tosa.

12. *affittu mi guarda*: ‘mi guarda fittamente’.

13. *La soricella mia*: ‘La sorellina mia’.

15. *’mpremiu... la curuna*: ‘come premio è incoronata in cielo’.

18 Cussì ddicetti e pua: «Nun ci è stremizza
de nnuminari 'ncunu, ppecchi munta
tantu avimu la faccia ppe ddiunizza.

21 Chistu – e mmi lu mustratti – è Bonagiunta
de Lucca; e appriessu chill'otra facciazza,
chi cchiù dde tutti 'na gran pena cunta,

24 la Santa Chiesa avetti intra li vrazza,
fozi de Tursu, e purga ppe ddijunu
li 'ngilli chi mangiau de bona razza».

27 Autri n'annuminatti ad unu ad unu,
e tutti quanti n'eranu cuntienti
ca nullu fici 'n'attu de briccunu.

30 Stringìa ppe famu vacanti li dienti
Ubaldinu 'e da Pila e Bonifazziu,
Viscuvu, chi spennia ppe lli pezzienti.

16-18. *Nun ci è ... ddiunizza*: 'Non c'è divieto di nominare qualcuno, perché abbiamo l'aspetto tanto smunto per digiuno'.

20-21. *Bonagiunta de Lucca*: Bonagiunta Orbicciani degli Overardi da Lucca, notaio e poeta di scuola siculo-toscana, nacque intorno al 1220 e morì nel 1296. Polemizzò con Guinizelli, accusandolo di aver reso oscuro lo stile della poesia d'amore. Egli considerava sommi esponenti dell'arte poetica Jacopo da Lentiini e Guittone d'Arezzo.

20. *facciazza*: 'brutta faccia'.

21. *'na gran pena cunta*: 'mostra una grande pena'. *Cunta* sta anche per 'racconta'. Dante usa «trapunta», cioè 'sembianza traforata'.

22-23. *la Santa Chiesa ... de Tursu*: 'la Santa Chiesa lo ebbe come sposo e fu di Tours'. Cinque versi dedicati al papa Martino IV (1281-1285). Prima di essere eletto Papa fu tesoriere della cattedrale di Tours (perciò è detto dal «Torso»). Si racconta che facesse portare le anguille dal lago di Bolsena, che faceva morire nella vernaccia per poi mangiarle arrostate.

23-24. *e purga ... bon arzza*: 'Ora purgando con il digiuno / le anguille di buona razza'.

27. *nullu... briccunu*: 'nessuno fece un atto scortese'.

29-30. *Ubdinu*: Ubalduino degli Ubaldini, di famiglia ghibellina, signore del castello della Pila nel Mugello. Visse nel XIII secolo, era figlio di Ugolino d'Azzo e fratello del cardinale Ottaviano, posto tra gli eretici del sesto canto dell'*Inferno*. Fu padre dell'arcivescovo Ruggieri, vittima della vendetta infernale del conte Ugolino. *Bonifazziu Viscuvu*: Bonifacio Fieschi dei conti di Lavagna, nipote del papa Innocenzo IV, fu arcivescovo di Ravenna. Fu eletto arcivescovo da Gregorio X durante il secondo Concilio di Lione nel 1274 ed esercitò la sua funzione fino alla morte, avvenuta il 1 febbraio 1295. Fu un prelado gaudente e amante della buona tavola.

31. *Vidivi lu marchisu*: il Marchese degli Argogliosi, nobiluomo di Forlì, fu podestà di Faenza nel 1296. Morì nel 1316. L'aneddotica popolare ce lo tramanda come un accanito bevitore di vino. Alla diceria che egli non facesse altro che bere, rispondeva: «Perché non dite piuttosto che io ho sempre sete?».

- 33 Vidivi lu Marchisu, ch'appi spazziu
de vivari a Forlì ccu ll'abbunanza,
e dde ll'u vinu mai si mustrau sazziu.
- 36 Mma cumu fa chi guarda e ccu curanza
unu e nno n'autru, fici a chillu 'e Lucca
chi mi mustrava troppa canuscianza.
- 39 Suttavuci cuntava dde Gentucca
'un sacciu cchi, ccu la chiaga sentia
de la giustizzia chi lu spila e truca.
- 42 «Arma – diss'iu – chi tieni bramusià
de mi parrari, via, fatti capiri,
cuntenta, ccu parrari a mmia ed a ttia».
- 45 N'ata donna è nata – illu si misi a ddiri –
senza 'na macchia intra la mia citata,
chi de cci stari ti duna piaciri.
- 48 Tu ti nni va ccu ssa vecchia pensata:
mma s'iu parrannu tu pigliasti erruru,
quantu ti dicu è pura veritata.
- 51 Mma dicimillu propiu ppe faguru,
tu nun si chillu chi jisti cantannu:
«Donni ch'aviti pensieru d'amuru».

34-36. *Mma ... canuscianza*: 'Ma come fa chi guarda e stima / più uno che l'altro, feci io a quello di Lucca (Bonagiunta) / che sembrava aver maggiore conoscenza di me'.

37. *Suttavuci ... Gentucca*: 'sottovoce parlava di Gentucca'. È un nome di donna o gente di poco conto? Secondo il Buti è una donna di Lucca che Dante avrebbe incontrato e amato, mentre era ospite dei Malaspina in Lunigiana. L'identificazione più plausibile è con Gentucca Morla, moglie di Bonaccorso di Lazzaro di Fondara. Scervini sposa questa tesi.

38-39. *la chiaga ... truca*: 'il tormento della giustizia lo spoglia e trasforma.

43-45. *Nata 'a donna... ti duna piaciri*: 'È nata una donna – egli incominciò a dire – / senza una macchia nella mia città (Lucca) / e di starci ti dona piacere'. Bonagiunta annuncia a Dante che una donna gli farà piacere la sua città, Lucca. Dante: «Femmina è nata, e non porta ancora benda». Tutto ciò per dire 'è ancora fanciulla'; la «benda» era molto usata ai tempi di Dante. Le disposizioni comunali prescrivevano che le donne maritate portassero un velo o una benda nera con una fascia usata come sottogola, che copriva i capelli, le tempie e il mento.

46-48. *Tu ... veritata*: 'Tu te ne andrai con questa antica profezia: / ma se il mio parlare ti ha fatto cadere nel dubbio, / quanto ti ho detto è pura verità'.

49. *dicimilla*: 'dimmelo'.

51. *Donni ch'aviti pensieru d'amuru*: 'donne che conoscete la vera natura dell'amore'. Si tratta della prima canzone della *Vita Nuova* (XIX), assunta a manifesto del "Dolce Stil Novo". Bonagiunta riappare e gli chiede spiegazione sulla scuola poetica.

- 54 Ed iu rispusi: «Sugnu unu, chi quannu
Amuri coci, iu scrivu, e ppe dderittu
quantu allu cori dicu vaju notannu».
- 57 «Fratu, mo viù – mi dissi – ’u nudu strittu
ch’a Guittunu ed a mmia e allu notaru
tinni ’ncantati allu tua nuovu scrittuu.
- 60 Viu bonu cumu scurri niettu e chiaru,
quannu l’amuru parra cumu soli,
mma lu scrivari nuostu è scuru e sparù;
- 63 si ’ncunu mo paragonari voli
lu tua e llu nuostu scrittuu, o sciorta amara!».
E, cuntientu, furnetti lli paroli.
- 66 Cumu li grù chi vanu alla jumara,
certi voti vulannu a schera a schera,
pua nn’aria ’mpressa a filara a filara,
- 69 ccussì tutta la genti chi llà c’era
mi guardau ’n faccia, lu passu affrettannu
ppe macrizza e piaciru cchiù leggera.

52-54. «*Sugnu unu ... vaju notannu*»: 'Io sono uno fra tanti / che quando Amore mi ispira, io scrivo, e direttamente vado annotando ciò che dico al cuore'. Questa celebre terzina dantesca è stata ed è considerata il documento della poetica stilnovista. Per Scervini, Dante è lo scrivano sotto la dottrina dell'Amore e i suoi versi sono opera dell'Amore stesso. *Amuri coci*: 'Amore riscalda'.

55-57. «*Fratu ... scrittuu*»: «O fratello, ora vedo il grande ostacolo (*nudu strittu*) che trattene incantati Guittone, Jacopo da Lentini e me davanti al tuo nuovo poetare, al Dolce Stil Novo»; *Guittunu*: Guittone del Viva d'Arezzo. Vissuto tra il 1230 e il 1294, fu uno dei rimatori della lirica provenzaleggiante, fiorita in Toscana anche in opposizione allo Stil Novo. Schierato dalla parte guelfa, dopo la sconfitta di Montaperti (1260), scrisse la canzone. «Ahi lasso, ora è stagion de doler tanto». Morì verso il 1250; *Notaru*: è Jacopo Lentini, poeta della Scuola siciliana e notaio di Federico II. Dante lo elogia nel *De vulgari eloquentia* per la nobiltà della sua lingua. Una raccolta poetica attribuibile al Lentini contempla trentotto componimenti d'amore.

58-60. *Viu bonu ... sparù*: 'Comprendo bene come scorre netto e chiaro / il vostro scrivere, quando l'amore parla come suole, / ma il nostro è scuro e aspro'.

61-63. *si 'ncunu ... lli paroli*: «se qualcuno ora vuole paragonare / il tuo e il mio scritto, o sorte amara». E contento finì di parlare'. Bonagiunta sottolinea che la differenza tra i due stili consiste nell'adesione maggiore o minore al dettato d'amore. Scervini chiude il verso con un'esclamazione personale: 'o destino amaro'! Consueta apostrofe popolare per commiserare se stesso.

64. *Cumu li grù ... alla jumara*: 'Come le gru vanno alla fiumara'. Dante: «Come li augei che vernan lungo 'l Nilo». Scervini cala la sua similitudine nella terra di Calabria, ricca di fiumare. La similitudine delle gru era già stata fatta nel canto di Paolo e Francesca (*If.*, V, 46-47).

65-66. *certi voti ... a filara*: 'certe volte (le gru) volano a schiera compatta, / poi più in fretta nell'aria si dispongono in fila'.

68. *mi guardau 'n faccia*: 'mi guardò in faccia'. Errata è la traduzione, perché Dante dice «volgendo 'l viso», cioè le anime distogliendo lo sguardo da Dante lo indirizzano nella direzione del loro cammino.

69. *macrizza*: 'magrezza'.

- 72 E cumu omu chi stancu caminannu
lassa jiri i cumpagni, e s'a spassìa
figna chi chilla fulla va passannu,
- 75 ccussì Furisu passari facià
la chiurma santa, e mmi dicìa de 'ntuornu:
«Quannu mi vieni a fari cumpagnia?».
- 78 «Nun sacciu» – iu dissi – «l'ura chi ccà tuornu,
mma tantu priestu nun haiu de veniri;
mperò lu mia pensieru è a 'stu cuntornu;
- 81 lu luocu dduvi staju mi è nnu moriri,
de jurnu a jurnu la vita mi spurpa,
de jurnu a jurnu la sientu finiri».
- 84 Illu mi dissi: «Va, ca ci n'ha curpa,
lu viu a nna cuda 'e cavallu attaccatu
jiri a nna valla, dduvi nun si scurpa.

71. *s'a spassìa*: 'passeggia'; *spassiare* o *spassijare*: 'passeggiare', 'divertirsi' (ROHLFS, s. v.).

72. *chilla fulla*: 'quella folla'.

74. *la chiurma santa*: 'la schiera santa dei penitenti'. Il termine *chiurma* è qui usato in termini positivi.

75. «*Quannu ... cumpagnia?*»: ««Quando vieni a farmi compagnia?»».

76. «*Nun sacciu ... ccà tuornu*: ««Non so – io dissi – l'ora che tornerò qui»».

77-78. *ma ... cuntornu*: 'ma il ritorno a questo luogo non sarà tanto presto, ch'io non lo abbia anticipato con il desiderio, con il pensiero.

79-81. *lu luocu ... finiri*: 'il luogo dove stavo è per me un morire, / di giorno in giorno di giorno la vita mi distrugge, / di giorno in giorno la sento finire'. Dante: «e a triste ruina par disposto»: Firenze appare avviata a triste rovina. La rovina della città fiorentina è sentita con infinita tristezza tale da far desiderare la morte. Scervini nella traduzione interpreta non la vita di Firenze, ma quella dell'anima che sta parlando.

82. *Illu mi dissi: Va*: 'Egli mi disse «Va»', che qui significa 'stai tranquillo'.

83-84. *lu viu ... cuorpu strazzatu*: 'lo vedo trascinato dalla coda di un cavallo / andare verso una vallata (verso l'Inferno), / dove non si ha la remissione della colpa'. Dante: «quei che più n'ha culpa». È Corso Donati, che dal trionfo della parte Nera cercava di trovare vantaggi personali. È ritenuto il maggiore responsabile della rovina di Firenze e dell'esilio di Dante. Per sedare gli scontri tra Bianchi e Neri, i priori di Firenze decisero di esiliare i rispettivi capi delle due fazioni. Corso si rifugiò a Roma dal papa Bonifacio VIII e lo indusse a chiedere l'aiuto di Carlo di Valois. La parte Nera riprese il potere a Firenze e Corso subito vi ritornò per scatenare la sua vendetta, ma si inimicò i Neri. Fu accusato di tradimento e costretto a fuggire, ma fu raggiunto e ucciso. Dante segue una versione leggendaria per meglio esprimere come viene punito il male e Scervini nella traduzione calca ancor più la pena crudele inflitta al superbo Corso.

87 La bestia ccu nnu passu 'nfuriatu
caminu acquista, e 'n terra pua lu sbatti,
lassannu 'a carna e llu cuorpu strazzatu.

90 Ma nun passa gran tiempu de chist'atti,
– e guardau 'n cielu – chi tu vidi chiaru
li pronuostichi mia, chi mo t'haiu fattu.

93 Ma tu ccà rriesti, ca lu tiempu è caru
a chistu riegnu, ed iu nni pierdu truoppu
veniennu 'nsiemu a ttia de paru a paru».

96 Cumu 'nu cavalieru esci a galuoppu
ppe fari fronti alla nimica schera,
e ppe si fari onuru a primu 'ntuoppu,

99 ccussì dde nua partetti dde currera,
ed iu restavi 'n via ccu chilli dua
chi fuoru 'n terra Mastri 'e lluminera.

102 E quannu alluntanatu era dde nua,
chi l'ucchi appena lu potìa seguiri,
jivi pensannu alli paroli sua,

105 'n'avutru milu pua parìa vidiri
carricu 'e frutti e nnò tantu luntanu,
e llu guardavi fittu ppe cci jiri.

85-87. *La bestia ... strazzatu*: 'La bestia aumenta velocità con un passo infuriato e poi lo sbatte per terra, / abbandonando il suo corpo starziato'. Il corpo senza vita di Corso Donati fu, infatti, abbandonato in mezzo alla strada, poi sepolto dai monaci del vicino convento di San Salvi.

88-90. *Ma nun ... fattu*: 'Ma non passerà molto tempo da questo momento – e guardò verso il cielo – che vedrai realizzati / i miei pronostici, che ora ti ho detto'. Dante: «Non hanno molto da volger quelle ruote»: sono le sfere celesti, che, secondo la cosmologia aristotelico-tolemaica, con la loro rotazione scandiscono il passar degli anni.

93. *de paru a paru*: 'di pari passo'.

96. *fari onuru a primu 'ntuoppu*: 'guadagnarsi l'onore del primo scontro'.

97. *partetti dde currera*: 'partì rapidamente'.

98-99. *chilli dua.. lluminera*: 'quei due furono sulla terra Maestri di sapienza', cioè Dante esalta se stesso nell'essere in compagnia di Stazio e Virgilio. La parola dantesca "marescalchi" è nel senso generico di "maestri"; parola di origine tedesca «marhsalk», cioè «addetto ai cavalli» o «maestro d'armi». Scervini non usa la similitudine militaresca, ma sottolinea la grandezza dei due poeti: maestri di luminosità, di luce poetica.

100-105. *E quannu ... ci jiri*: 'E quando (Forese) si fu allontanato da noi / che l'occhio appena lo poteva seguire, / io camminavo pensando alle sue parole, / un altro melo poi mi sembrò vedere, / carico di frutti e non molto lontano, / e lo guardavo fissamente per andarci'.

- 108 Genti avìa sutta ch'azava lli manu
gridannu, 'un sacciu cchi, 'nversu li frunni,
cumu guagliuni chi circanu panu,
- 111 preganu, e llu pregatu nu' rrispunnì,
mma teni ppe dispiettu a manu azata
e quantu chilli vuonu 'un ci nascunni.
- 114 Doppu partiu bona gabbulijata;
e nnua jiammu alla chianta ad arrivari
ch'a llacrimi e preghieri sta 'nzurdata.
- 117 «Passati avanti, senza v'accostari,
'n'arburu è supra chi Eva muzzicatti,
e chistu ni nasciu, ppe sempiu dari».
- 120 Ccussì intra i fraschi, 'un sacciu chi, gridatti;
ed iu e Virgiliu e Stazziu stritti stritti
passammu 'e latu e dduvi si 'nchianatti.
- 123 «Ricordati – dicìa – li maladitti
crisciuti intra li nuvi, genta abbutta,
chi si vattieru ccu Tiseu disditti;
- 126 l'Ebrei chi d'acqua 'u vuoziro 'na gutta
e Gedejunu 'u lli vozi cumpagni
quannu chiamau lli Madianiti a llutta».

107. *'nversu li frondi*: 'verso i rami'.

108-109. *cumu ... rispunnì*: 'come bambini che cercano il pane, / pregano, ma l'adulto invocato non risponde'. La similitudine scerviniana sottolinea un crudo realismo. Dante: «quasi bramosi fantolini e vani / che pregano e 'l pregato non risponde».

112. *Doppu ... gabbulijata*: 'Dopo partì quella gente ben disingannata'.

113-114. *e nnua ... 'nzurdata*: 'e noi andammo verso la pianta, che rifiuta lacrime e preghiere'; *sta 'nzurdata*: 'sta indispettita'.

115-117. *«Passati ... dari»*: «Andate avanti, senza avvicinarvi, / un albero che Eva morsicò è sopra / e questo (quello dei golosi), è nato per dare esempio».

119. Il termine dantesco «ristretti» è tradotto in calabrese *stritti stritti*: 'addossati'.

120. *passammu ... si 'nchianatti*: 'passammo di lato e da dove si salì'.

121-123. *li maliditti ... disditti*: 'i maledetti Centauri / cresciuti entro le nuvole, gente abietta, / che si battè con Teseo e fu sconfitta'. Primo esempio di gola punita: i Centauri alle nozze di Piriteo e di Ippodamia, saturi di cibo e di vino, tentarono di far violenza alla sposa e alle donne dei Làpiti, per cui Teseo li massacrò e li mise in fuga (Ovidio, *Metam.*, XII, 210-235). Teseo, leggendario re di Atene, uccidendo il Minotauro, avrebbe liberato anche la città dal dominio di Minosse.

124-126. *l'Ebrei ... a llutta*: 'gli Ebrei non vollero una goccia d'acqua e Gedeone non li volle come compagni quando era in guerra contro i Madianiti'. Secondo esempio di incapacità di controllare i propri desideri: Gedeone, comandante degli ebrei contro i Madianiti, scelse i suoi soldati facendoli bere

- 129 Passammu de 'nu latu 'e chilli vagni,
sientiennu 'e gola curpi spamentusi,
li brutti chi n'escirinu guadagni.
- 132 'Ntantu all'arrassu ppe lli strati urmusi,
nua cchiù dde milli passi alluntanati
n'eramu tutti, e tutti penserusi.
- 135 «Vua, tutti i tria, dduvi pensannu jati?»
(Na vuci dissi, ed iu mi 'mpaguravi)
«Cummu bestii putruni spamentati?»
- 138 Ppe vidari chi fussi mi votavi;
e mai vitri o metalli alla furnaci
tantu lucenti e russi cci trovavi,
- 141 viddi unu chi dicìa: «Si vi piaci
'nchianari supra, 'e ccà s'è dde votari;
de sutta va chi voli jiri 'mpaci».
- 144 La faccia sua mi avìa fattu abbagliari;
ed iu mi misi arriedi alli dutturi,
cumu chi vA secunnu è ll'u parrari.

alla fonte di Arod; poi scelse solo trecento uomini su diecimila, quelli che avevano bevuto con le mani a coppa e non quelli che avevano bevuto direttamente l'acqua come cani, dimostrandosi così poco resistenti alla sete; *gutta*: 'goccia' (ROHLFS, s. v.).

127-129. *Passammu ... guadagni*: 'Passammo da un lato di quegli orli, / sentendo colpe spaventose di gola, / e i miserevoli castighi che ne seguirono; *vagnu*: 'tino di legno' (ROHLFS, s. v.).

130. *'Ntantu ... lli strati urmusi*: 'Intanto, allontanatici (i tre non hanno più bisogno di procedere *stritti stritti*) per i sentieri pieni di ombre'.

132. *e tutti penserusi*: 'e ognuno (per conto suo) pensierosi', cioè in meditazione.

134. *iu mi 'mpaguravi*: 'io mi impaurii' Scervini qui non usa il noto lemma acrese *mi spagnavi*. *Spagnare*: 'aver paura', 'spaventarsi'; catalano: *espanjar-se*: 'sentire irritazione'; *mpagurare* o *mbagurari*: 'impaurire' (ROHLFS, s. v.).

135. «*Cumu ... spamentati*: 'Come bestie spaventate mentre poltriscono'.

137-141. *e mai ... jiri 'mpaci*: 'e mai trovai in una fornace vetri o metalli, così lucenti e incandescenti (*rrussi*), / come vidi uno (un angelo) che diceva: «se vi piace / salite ora, di qua bisogna svoltare; / di sotto va chi vuole andare verso la brace'.

140. *'e ccà s'è dde votari*: 'e qua si deve svoltare'.

141. *voli jiri 'mpaci*: 'vuole andare in pace'.

144. *cumu ... ll'u parlari*: 'come chi si orienta secondo (*secunnu*) la provenienza del parlare'.

147 Cumu pujia de maju chi li juri,
mentri spungi lla rora, va spogliannu
e l'erbi freschi de tutti l'orduri,

150 'ntisi 'nu venticellu, mmurmurannu
cu l'ali freschi; 'ntuornu a mmia si spazzia
barsamu finu e 'nciensu dispenzannu.

153 E 'ntisi diri: «Biatu chi la grazzia
alluma tantu, chi cu bonu gustu
lu bruttu vizziu siecuta e si sazzia

de quantu ppe llu corpu è santu e giustu».

145-147. *Cuma pujia... di tutti l'oduri*: 'Come la brezza di maggio che, / mentre sorge l'aurora (*lla rora*), va spogliando tutti i profumi dai fiori e dalle erbe fresche'; *spungi*: 'spunta', 'sorge'.

148-150. *'ntisi nu venticellu... dispensannu 'nciensu*: 'così sentii un venticello, muovendosi / con l'ali fresche; intorno a me spaziava dispensando / balsamo fino ed incenso'. Dante usa «d'ambrosia l'orezza» nel senso di aria profumata d'ambrosia (cioè da erba aromatica). L'Angelo, sfiorando, cancella un'altra *P*, simbolo dei sette peccati capitali, incisa dall'angelo guardiano sulla fronte di Dante all'ingresso del Purgatorio; *'ntisi*: 'percepìi' fisicamente e spiritualmente.

151-154. *E 'ntisi diri... è santu e giustu*: 'E sentii dire: «Beati quelli che sono illuminati dalla grazia, / che la gola spegne in loro l'eccessivo desiderio / e sazia quanto per il corpo è santo e giusto». Si tratta della quarta beatitudine, aderente al significato del versetto evangelico: «*Beati qui sitiunt iustitiam*».

CANTU XXV

Dante e Virgilio salgono alla settima cornice. Questione di Dante: come possono dimagrire le anime? (1-30) – Lezione di Stazio sull'uomo: l'anima vegetativa, sensitiva, razionale (31-108) – La settima cornice è occupata da fiamme in mezzo alle quali camminano i lussuriosi. Esempi di castità (109-139).

3 'N'ura era chi a 'nchianari 'mpedimientu
nun nni facià, ch'a 'a notte era arrivata
doppu uri dua e nna menza, a passi lienti;

6 e cumu l'omu chi nun fa fermata,
cchi vidi vidi va lla via deritta,
si de bisuognu ha l'arma tribulata,

9 cussì trasimmu nua ppe chilla stritta,
unu de l'altu avanti, chi sempri unu
jiri cchiù d'altu all'altu era custritta.

12 Cumu fa dde cicogna nu picciunu
chi vò vulari, s'aza dde lu nidu
mma cci torna ccu pressa 'ncacarunu,

15 ccussì iu facià: 'n capu tenìa 'nu stridu
d'addimmannari, alla punta arrivannu
cacciari nun potia cchiù nullu gridu.

18 Ccu tuttu ca lu Mastro jia vulannu
«Parra» – mi dissi – «si mo vu' parrari,
ch'a, cumu pari, sta e nun sta parrannu».

1-3. *'N'ura era ... menza*: 'Si era fatta un'ora per la quale il salire non ammetteva impedimenti, giacché la notte era arrivata dopo due ore e mezza'. Scervini sembra ignorare l'immagine astronomica. Per l'uomo medievale, invece, la posizione dei pianeti era un vero e proprio orologio.

4-6. *e cumu ... tribulatu*: 'e come l'uomo che non si ferma, / qualunque cosa vede va diritto per la sua strada, / se ha l'anima tribolata dal bisogno'.

8-9. *ccussì ... custritta*: 'così noi entrammo per quella strettoia, / che sempre uno era costretto a camminare in posizione più alta dell'altro'.

10. *nu picciunu*: 'un piccione'.

12. *mma cci torna... 'ncacarunu*: 'ma ci torna in fretta accovacciato, abbassato'.

13-15. *'n capu ... nulla grida*: 'in testa avevo ansia di domandare, / pur arrivando alla punta della lingua / non riuscivo a cacciare alcuna parola'.

16. *ccu ... vulannu*: 'Per quanto il Maestro camminasse velocemente'.

17. *Parra*: 'Parla'.

21 Sicuru tannu 'a vucca vuozi ancari
diciennu: «Cum si pò fari macru
ccà, dduvi 'un ci è bisuognu de mangiari?»

24 «Si ricordassi cumu Meleacru
moriù cumu 'u tizzunu consumatu
– dicìu – ssu milu nun ti parissi acru.

27 Si pensassi cum'è tuttu animatu
de l'arma 'u corpu e gira 'nsiemu ad illu,
su scuru ti venissi rišcharatu.

30 Puru ppe tti cacciari ugne vivillu,
vidi ccà Stazziu, lu viegnu a pregari
chi ti cacciassi dde 'n capu ssu grillu».

33 «Si l'hau li terni cosi de svelari
– rispusi Stazziu – llà ccu cchi sia sia,
fammini scurpa, 'un t'u puozzu negari».

36 E pua 'ngignau: «Si la parola mia,
figliu, la menti tua ricivi e teni,
cumu è lu geniu tua, lumu ti sia.

19. *Sicuru... vuozi ancari*: 'Allora rinfrancato, la bocca volli aprire (*ancàri*)'.

20-21. *Cumu si pò ... mangiari?*: 'Come possono dimagrire (i copri aerei) in un luogo dove non c'è bisogno di mangiare?'.

22. *Meleacru*: 'Meleagro', figlio di Altea e di Oeneo, re di Caledonia, quando nacque era destinato a vivere – per volontà delle Parche – la durata del tizzone che bruciava in quel momento nel fuoco. La madre spense il tizzone e lo nascose. Ma un giorno, durante la caccia al cinghiale, Meleagro, per un diverbio scoppiato per la spartizione della preda, uccise i suoi zii materni. Altea, adiratasi, gettò nel fuoco il tizzone, cui era legata la vita del figlio. Meleagro morì, poi Altea disperata s'impiccò (Ovidio, *Metam.*, VII, 513-525).

23. *'u tizzunu*: 'il tizzone', dal lat. *titio*.

24. «*ssu milu ... acru*: 'questo melo non ti apparirebbe amaro', cioè questo problema non ti apparirebbe così difficile da capire.

25-27. *Si pensassi .. rišcharatu*: 'Se pensassi come il corpo è del tutto animato dall'anima e vive insieme ad essa, questo dubbio ti verrebbe rischiarato'.

28. *Puru... ugne vivillu*: 'Anche per toglierti ogni sospetto'; *vivillu*: 'capriccio', 'vellicazione' (ROHLFS, s. v.).

30. *ssu grillu*: in senso metaforico vale 'questa fissazione'.

33. *fammini scurpa*: 'scusami'.

34-36. *E pua 'ngignau ... ti sia*: 'E poi cominciò: «Se la tua mente, / o figlio, riceve e custodisce la mia parola, / come è il tuo genio, essa (parola) ti sarà di luce a questo dubbio»'.

39 'Nu sangu puru, chi ppe l'arsi veni
mai scurri, è cumu cibbu chi rimani,
e dde fori piattu misu veni,

42 piglia di 'u coru a tutti 'i miembri umani
lu propiu visu, cumu chillu talu,
ch'a lli formari, ppe lli veni vani.

45 Pua scinni dintra 'u vasu naturalu
de la donna, riposa e pua s'accogli
ccu llu sua sangu e ccu potiri gualu.

48 Llà 'nsiemu stanu e nullu si ni sciogli:
chistu resta a patiri, e chillu a fari,
ppe llu perfettu luocu chi l'accogli;

51 de l'omu 'u sangu 'ngigna a generari
prima quagliannu, e pua vita dunannu
alla materia ccu lu sua operari.

54 Ccussì la vita nostra va formannu
cumu 'na chianta, a modi differenti
ca chista è 'n via, ed illa è fatta a quannu,

57 tantu fa pua chi si movi e si senti
cumu fungiu marinu, e doppu attenni
dari all'opara sua formi viventi.

60 E mmo si spanni, o figliu, e mò si stenni
la sua putenza, chi n'esciu formatu
lu cuorpu, e tutti 'i nierbi già si 'ntenni.

37-39. *'Nuu sangu ... veni*: 'Il sangue puro, che non scorre mai per le assetate vene, è come il cibo che rimane, viene portato via (intatto) e messo fuori dal piatto'.

40-42. *piglia ... vani*: 'prende nel cuore un aspetto in grado di dare forma a tutte le membra umane, come quel sangue (*talù*) che va attraverso le vene per trasformarle'.

43. *scinni*: 'scende'.

49-51. *de l'omu ... operari*: 'il sangue dell'uomo inizia a generare / prima coagulandosi e poi dando / vita alla materia con la sua opera'; *quagliare o quagghiare*: 'quagliare', 'coagulare' (ROHLFS, s. v.).

54. *ed illa è fatta a quannu*: 'e quella è fatta alquanto (è già compiuta)'.

55-57. *tantu ... viventi*: 'tanto fa poi, che si muove e prova sensazioni / come una spugna marina e dopo si applica (*attenni*) a dare forme viventi alla propria opera'; *fungiu marinu*: 'fungo marino'. La lezione scelta da Petrocchi è: «spugna marina».

58-60. *E mmo ... 'ntenni*: 'E ora si espande la sua potenza, o figlio, ora si distende al punto che ne esce formato il corpo e tutti gli organi già costituiti'.

- 63 Mma cumu d'animalu cangia statu
e parra, tu nun sai; chistu è ll'u fattu
ch'omu cchiù sapiu tenetti 'nciotatu,
- 66 ppecchè cridia ch'all'omu allu 'ntrissatu
si potissi ddunari lu 'ntelliettu,
si 'u cuorpu 'un fussi ancora tuttu fattu.
- 69 Anca, allu veru, chi mò veni, 'u piettu;
pensa ca quannu 'u cuorpu è cumpunutu
e dde la capu lu cruozzu è perfiettu,
- 72 Ddiu curri priestu, allegru e rrisolutu,
supra l'opara sua jata e suspira,
l'arma li duna, la virtù, l'ajutu.
- 75 'Nciò chi cci vivu cci trova ad illu tira,
e nni fa nna sustanza e n'arma sula,
chi vivi e senti, si movi e si gira.
- 78 Ppe apprezzari a parola ch'esci e vula,
guarda 'u focu 'e du sulu: si fa vinu
mišcatu all'acqua che 'e da vita cula.
- 81 Quannu la morta spiccia filu e llinu,
si sciogli de la carni, e si nni porta,
ccu pocu umanu, tuttu lu divinu;

61-63. *Mma ... 'nciotatu*: 'Ma come l'essere dotato delle caratteristiche animali divenga uomo / e parli, tu non sai; questo è quel fatto / che rese errante (*'nciotatu*) un uomo molto sapiente, cioè Averroè, che negò l'eternità dell'anima'.

64-66. *ppecchè ... fattu*: 'perché credette che fosse possibile donare l'intelletto all'uomo all'improvviso (*'ntrissatu*) se il corpo non fosse ancora del tutto formato'.

67-69. *Anca, ... perfiettu*: 'Apri il cuore (*'u piettu*) alla verità che ora sto per dirti, pensa che quando il corpo si è formato, il cervello è perfettamente funzionale'.

71. *jata e suspira*: 'soffia e sospira'; dal lat. *flat, flatare*.

73-75. *'Nciò ... si gira*: 'Ciò che trova vivo nel feto lo attira a sé, / e ne fa una sostanza ed un'anima sola, / che vive e sente, si muove e si gira'; cioè che ha le caratteristiche vegetative, sensitive e razionali'.

76-78. *Ppe apprezzari ... cula*: 'Per apprezzare la parola che esce e vola, / osserva il calore del Sole che, / mescolato all'umore delle vite distilla vino'.

78. *mišcatu*: 'misto', 'unito'.

79. *Quannu la morta ... llinu*: 'Quando la morte finisce filo e lino (metaforicamente, quando l'uomo muore)'. Scervini traduce il nome della Parca Lachesi con il generico nome di "la morte". È la Parca che tesse il filo della vita, non avendo più lino da filare, la vita finisce.

80-81. *si nni porta/... tuttu lu divinu*: '(la morte) porta con sé, / tutto il divino con il poco dell'umano'.

84 ugne forza 'e du corpu resta morta,
 mimoria e 'ntelligenza e vulentata
 restanu ad illa nugnuna cchiù forta.

87 E si nni veni ccà senza fermata
 ad unu de sti jumi a puocu a puocu,
 dduvi canusci la sua prima strata.

90 Quannu si trova all'assignatu luocu,
 spanni de 'ntuornu forza poterusa,
 cumu si dintra 'u corpu avissi spuocu.

93 E cumu l'aria chi de l'acqua è 'mpusa,
 si 'nu raggiu de sulu fa rituornu,
 si mustra de culuri luminusa;

96 ccussì l'aria, ch'all'urma sta dde 'ntuornu,
 si n'ammanta e nni piglia lla figura,
 và all'arma l'aria, ch'è sua furma, attuornu;

99 cumu vampa chi segui adderittura
 lu fuocu 'ncata va, l'aria si 'ntrizza
 e segui l'arma ccu nova natura.

102 Quannu forma nni piglia ccu chiarizza,
 urma si chiama, e tanta opera pua,
 chi sentimu e vidimu ccu certizza.

105 'Mperciò parramu e rridimu ccu nua;
 'mperciò facimu lacrimi e sospiri,
 chi ppe stu muntu 'ntisi aviri vua,

108 secunnu chi tenimu dispiaciri
 o gustu, l'arma nni piglia figura:
 chista è lla cauza e quantu pua vidiri».

82-84. *ugne ... forta*: 'ogni forza del corpo rimane inerte, / la memoria, l'intelligenza e la volontà / sopravvivono ad essa più forti di prima'.

90. *spuocu*: 'sfogo'.

91. è *'mpusa*: 'è bagnata'.

94-96. *ccussì ... attuornu*: 'così l'aria, che sta intorno all'anima, / la riveste e ne dà la figura, / l'aria, che è sua forma, va intorno all'anima'.

97-99. *cumu ... natura*: 'come la fiamma che addirittura segue / il fuoco dovunque va, l'aria si intreccia (*'ntrizza*) e segue l'anima con la nuova natura'. Per la descrizione del corpo aereo Dante si rifà alla dottrina di S. Agostino.

98. *'ncata va*: 'dovunque va'.

- 111 Eramu juti all'urtima turtura,
votati eramu tutti a destra manu,
autru pensieru aviennu ad outra cura.
- 114 Llà i timpi 'e supra milli vampi fanu,
mma de la margia, e sutta, esci nnu iatu,
chi lli accora, e fa jiri cchiù luntanu,
- 117 'mperciò jiri doviamu 'e chistu latu,
ad unu ad unu; iu tremava d'u fuocu,
o de cadiri abbasciu perrupatu.
- 120 Lu Mastru mi dicìa: «Ppe chistu luocu
tu guarda bonu cumu caminari,
ca ccà si sbaglia ppe nenti e ppe puocu».
- 123 «*Gran bontati di Ddiu*»: 'ntisi gridari
de chilli vampi ardenti intra li giri,
chi l'ansietà mi spinsi a mmi votari.
- 126 E viddi spirdi intri li vampi jiri;
li luoru passi guardannu e lli mia,
cunfortava la vista a nun cadiri.
- 129 Firnutu l'innu cchiù forti sentìa
gridari: «*Omu 'un canusciu, fuozi onesta*»;
pua vasciu e nuovu 'u cantu si facìa.

109-111. *Eramu juti ... ad outra cura*: 'Eravamo arrivati all'ultima cornice, / eravamo tutti girati verso destra, / avendo un altro pensiero, un'altra preoccupazione'.

112. *Llà i timpi ... cchiù luntanu*: 'Là la ripida parete della montagna origina mille fiamme, / ma dalla cornice di sotto esce un vento (*nnu jatu*) che respinge le fiamme e le fa andare più lontano'.

117. *o de cadiri abbasciu perrupatu*: 'o di cadere precipitato in basso'.

121. «*Gran bontati di Ddiu*»: 'Gran bontà di Dio'. *Summae Deus clementiae*: è l'incipit di un inno di S. Ambrogio, in cui si invoca Dio affinché i fianchi e il fegato, sedi delle passioni, siano arsi dal fuoco purificatore.

124-126. *E viddi ... cadiri*: 'E vidi spiriti camminare tra le fiamme; / stando attento ai loro passi e ai miei, / alternando lo sguardo (di qua e di là) per non cadere'.

127. *Firnutu l'innu*: 'Finito l'inno'.

128. «*Omu 'un canusciu, fuozi onesta*»: '«Non conobbi uomo, fui onesta»'. Scervini – al «virum non cognosco» – aggiunge *fuozi onesta*. È la risposta che Maria vergine dà all'angelo Gabriele quando le annuncia la maternità (Luca, I, 34). È il primo esempio di castità.

129. *pua ... si facìa*: 'poi il canto si rinnovava e con voce più bassa'.

21 Nun sulu a mmia la tua risposta è amata,
mma tutti chisti n'hau sidda maggiura
cchiù ch'acqua frisca l'Africa assiddata.

24 Cum'è ca lu tua cuorpu è cosa dura
alli raggi 'e d' 'u sulu, cumu muortu
nun fussi ancora scisu 'n siburtura?»

27 Mi dicìa n'urma, e mi nni fussi accuortu,
si ad autri cosi nun stava 'ncantatu,
esciuti allura cumu jigli all'uortu:

30 ca 'mmienzu allu vialu appiccatu
vinniru 'n faccia a chista autri genti,
chi mi fici a guardari 'nu 'ncantatu.

33 Llà si vrusciaru tutti 'mpressamenti;
chill'urmi una ccu l'otra si vasaru,
senza appuntari, ma lesti e cuntenti,

36 cumu alli campi, si vanu a filaru,
una si 'ntuppa all'otra furmichella
circannu 'u grupu de lu furmicaru.

21. *cchiù ... assiddata*: 'i penitenti hanno più sete della risposta di Dante, di quanta sete non abbiano d'acqua fresca gli abitanti dell'Africa'. Scervini, riportando il termine geografico *Africa*, vuole intendere in modo generico terra torrida e assetata; Dante indica come zone torride l'India e l'Etiopia.

22-23. *Cum'è ... 'n siburtura?»*: 'Com'è che il tuo corpo è cosa dura / ai raggi del sole, come se tu non fossi ancora morto, / non ancora sceso nella sepoltura?' Scervini, alle poetiche parole dantesche, contrappone un linguaggio quotidiano. Dante: «Dinne com'è che fai di te parete / al Sol»

26. *si ad autri ... 'ncantatu*: 'se non fossi stato assorto in altre cose'. In questo contesto ed anche in quello successivo del verso 30, *'ncantatu* vale 'assorto'; 'stupefatto'.

27. *esciuti ... all'uortu*: 'uscite allora come gigli nell'orto'. Espressione dialettale che si allontana sul piano letterale dal taglio dantesco, ma rende sul piano semantico; sta a significare: 'uscì all'improvviso un'altra novità'.

28-30. *ca 'mmienzu ... 'ncantatu*: 'perché in mezzo al viale acceso / dalle fiamme vennero altre anime in direzione opposta (a quella con cui parlavo) e mi resero attento a guardare con stupore; *'ncantatu* (v. nota 26).

31-33. *Llà ... ma lesti e cuntenti*: 'In quel luogo tutte le anime bruciavano frettolosamente; / quelle ombre scambievolmente si baciavano / senza fermarsi (*appuntari*), ma erano veloci e contente'.

35. *si 'ntuppa*: 'si cozza'; si tratta di incontro-scontro tra due schiere nel cercare qualcosa.

36. *'u grupu de lu furmicaru*: 'il buco del formicaio'.

39 Mma ddocca spiccia st'accoglienza bella,
prima chi 'n terra lu passu rinova,
nugnunu a cchiù gridari s'arribbella:

42 «De Sodoma e Gomorra»: 'a genti nova;
l'otra 'e d' 'a porca Pasifea si lagna
chi ppe nu tauru 'mpazza e nni fa prova.

45 Pua, cumu gru chi parti alla muntagna
gelata vadi, e parti va, e tratteni,
dduvi lu sulu de suduri abbagna,

48 'na genti si nni parti e n'otra veni
e tornanu cantannu a llacrimari
ed a gridari cchiù ca lli cummeni;

51 davanti pua mi viddi arricostari
li primi, ccu lli ricchi preparati,
chi pregatu m'avianu de parrari.

54 Canusciennu iu li vogli duppricati
priesturispusi: «O boni armi, sicuri
de jiri priestu alli luochi biati,

57 ppe llu miu corpu nun ci ha siburturi
allu munnu de llà, mma ccu mmia l'hau
ccu lli veni, lu sangu, ossa e junturi.

37. *Ma docca ... bella*: 'ma prima che finisca questa bella accoglienza'.

39. *a cchiù ... s'arribbella*: 'si sforza di gridare quanto più può'; *s'arribbella*: 'fa grida', da *arribbiddari* (ROHLFS, s. v.).

40. *Sodoma e Gomorra*: Scervini riporta queste due città bibliche distrutte da Dio per la loro corruzione e particolarmente per i peccati contro natura (*Genesi*, XVIII, 20; XIX, 25); *'a gente nova*: 'la gente appena sopraggiunta'.

41. *Pasifea*: 'Pasifae'. Il secondo esempio di questo peccato si riferisce al racconto mitologico della regina Pasifae. Era figlia del Sole e di Perseide, moglie di Minosse, re di Creta; innamoratasi di un toro, si congiunse con esso dentro una vacca di legno costruita da Dedalo. Da questa unione nacque il mostruoso Minotauro. L'episodio è narrato da Ovidio (*Metamorfosi*, VIII, 132-137) e da Virgilio (*Eneide*, VI, 24-26 e 447). È ricordato anche nell'*Inferno* (XII, 12).

43-45. *Pua ... abbagna*: 'Poi, come gru che dividendosi una parte va verso la montagna / innevata, e una parte va e si trattiene, / là dove (il Sole bagna di sudore) c'è il calore del Sole'.

46-48. *'na genti ... cummeni*: 'così una delle due schiere di anime se ne allontana e un'altra viene verso di noi, ricomincia cantando a piangere e a gridare gli esempi di castità più convenienti al suo tipo di peccato'.

52. *Canusciennu ... duppricati*: 'conoscendo i loro desideri duplicati'. È evidente come la consonante *l* in dialetto diventi *r* nel termine *duppricati*, oltre al raddoppio della consonante *p*.

57. *veni, sangu, ossa e junturi*: 'vene, sangue, ossa e tendini'; è analitica la puntualizzazione anatomica di Scervini nel sostenere che Dante non ha «corpo fittizio», ma reale.

60 Ppe allumari sta menti 'n cielu vaju,
llà ci è nna donna chi m'acquista grazzia,
e ppe ssa grazzia ccu llu cuorpu staiu.

63 Mma si la vostra granna voglia sazzia
fussi ben priestu allu cielu sagliri,
ch'è cchiù chinu d'amuru e cchiù si spazzia,

66 dicitimi, iu lu scrivu ccu piaciri,
chi siti vua, e chi su l'autri genti
ch'arriedi 'i spalli vostri viu veniri?»

69 Cumu tamarru, a tutti guarda mmenti
la prima vota chi va alla citata
si 'nciota, resta mutu, û scerni nenti;

72 ccussì nugn'urma 'e mia maravigliata;
mma quannu 'a stupidizza lli passatti,
ch'a fermu coru nun teni durata,

75 Chillu chi prima mi parrau gridatti:
«Tu chi vieni de 'n terra affurtunatu
ppe aviri novi sperijenzi ed atti!

78 La genti ch'è partuta ha llu peccatu
ch'e di surdati Cesaru, triumfannu,
rigina si sentiu, no Re chiamatu:

81 e si nni vanu «Sodoma» gridannu,
de lu peccatu lli coci l'arsura
e, cumu hai vistu si vau sbrigognannu.

58. *Ppe ... 'n cielu vaju*: 'per illuminare questa mente vado in cielo'; *allumari*: 'illuminare', 'illustrare'; dal fr. *allumer* (XII secolo); lat. volg. *lumen*: vlume' (PADULA-TRUMPER, s. v.).

61-63. *Mma ... si spazzia*: 'Ma se il vostro maggior desiderio di salire al cielo, che è pieno d'amore e si estende più ampiamente, ben presto si realizza'.

67-69. *Cumu tamarru*: 'come un uomo rozzo'. Lo stupore delle anime è paragonato a quello che prova un montanaro, la prima volta che si reca in città. Seguono dei verbi calzanti: *si 'nciota*: 'si stupisce'; *resta mutu*: 'rimane senza parole'; *û scerni nenti*: 'non riesce a discernere le cose che vede'.

71-72. *mma ... durata*: 'ma quando alle anime passò lo stupore ('a *stupidizza*), / che negli animi grandi non è di lunga durata'.

73. *Chillu ... gridatti*: 'Quell'anima, che prima mi parlava, gridò'.

75. *novi sperijenzi*: 'nuove esperienze'.

76-78. *La genti ... Re chiamatu*: 'La gente che è partita ha lo stesso peccato / per il quale Cesare, mentre celebrava il trionfo, / si sentì chiamare dai soldati *regina* e non *re*'. È la schiera dei sodomiti.

80-81. *de lu peccatu... sbrigognannu*: 'l'arsura del peccato li cuoce /e, come hai visto se ne vanno vergognando'.

- 84 Peccammu, ciuoti nua, cuntra natura,
ppecchè la leggi umana zampata hamu,
faciennu de li besti la figura.
- 87 Ppe nostru scuornu, quannu ni nni jamu
a chilla chi a nnu tauru 'i sua prisutti
dezi, intra 'a pella 'e na vacca, chiamamu.
- 90 Mo sai cchi sunu 'i nostri falli brutti;
ma si chi simu volissi sapiri,
tiempu nun haiu, nnè lli canusciu tutti.
- 93 Mperò lu numu mia ti vuoiu diri:
su' Guidu Guiniciellu: ccà m'anniettu
ppe mi pentari primu de moriri.»
- 96 Cumu quannu 'e Licurgu allu dispiettu
vau lli dua figli la mamma a guardari,
cussì fic'iu, mperò ccu cchiù rispiettu,
- 99 quannu 'u miu patru 'ntisi numminari
e dde quanti allu munnu fuoru mai
mastri 'e canti amurusi, durci e cari;

82. *Peccammu ... cuntra natura*: 'Peccammo, poveri noi, contro natura'. Scervini aggiunge la sua personale commiserazione: *ciuoti nua*. Dante dice: «Nostro peccato fu ermafrodito». Il mito è narrato da Ovidio (*Metam.* IV, 288-388): Ermafrodito, figlio di Hermes e Afrodite, si unì con la ninfa Salmace nell'acqua di un lago montano, formando con lei un corpo solo avente i caratteri dei due sessi.

83. *ppecchi ... zampata hamu*: 'perché abbiamo calpestato la legge umana'; *zampata*: Scervini utilizza un termine attribuibile agli animali (ROHLFS, s. v.).

85-86. *Ppe nostru ... chiamamu*: 'A nostra vergogna, quando ci separiamo / chiamiamo quella, che offrì a un toro i suoi prosciutti, / dentro la pelle di una vacca'. Con crudo realismo lo Scervini con il termine *prisutti* allude alle natiche della donna. Qui il riferimento è al mito di Pasifae (vd. 41).

88-90. *Mo sai ... tutti*: 'Ora conosci quali sono i nostri brutti errori; / ma se tu volessi sapere chi siamo, / non avrei il tempo né li conoscerei tutti'.

92. *su' Guidu Guiniciellu ccà m'anniettu*: 'sono Guido Guinizelli, qui mi purifico'. Nato intorno al 1240, fu giudice bolognese di parte ghibellina. Fu esiliato per ragioni politiche nel 1274 e morì nel 1276. Di lui si conserva un *Canzoniere*, costituito da cinque canzoni e quindici sonetti. La sua canzone *Al cor gentil rempaira sempre amore* fu considerata il manifesto dello Stilnovo. Dante lo ricorda nella *Vita Nuova*, nel *Convivio* e nel *De Vulgari Eloquentia*. A Guinizelli guardarono come modello da imitare i giovani Guido Cavalcanti, Dante e gli altri poeti del cenacolo fiorentino.

94. *Licurgu*: 'Licurgo', re di Nemes, aveva affidato il figlioletto Ofelte a Isipide, sua schiava, ma questa lo lasciò incustodito su d'un prato per mostrare ai sette re che andavano a Tebe la fonte della Langia. Un serpente morse il bambino, che morì. Licurgo condannò a morte la donna e la consegnò ai carnefici. Ma i figli di lei, Toante ed Euneo, corsero ad abbracciarla e la salvarono.

97-99. *quannu ... cari*: 'quando intesi nominare il padre mio / e di quanti nel mondo furono / maestri di rime amorose, dolci ed eleganti'.

102 e senza dire e sentari, pensai
nu biellu piezzu 'e guardari tu vuozi,
mma, ppe llu fuocu, nun mi ci accostai.

105 Quannu de lu guardari sazziu fuozi,
dissi: «Iu su' prontu a nugne tua cummannu.
E cridari ci 'u fici cchiù ca puozi.

108 Illu rispusi: «Tu mi sta' mustrannu,
cumu sientu, n'amuru tantu chiaru,
chi ti l'acciertu, 'un lu vaju scordannu.

111 Si li paroli tua giustu juraru,
dicími, ti nni priegu, li cagiuni:
ppechhì dimustri ca ti sugnu caru?»

114 Iu dissi: «Ppe lli durci tua canzuni,
chi quantu dura lla parra currenti
ti fanu caru a tutti li persuni».

117 «Fratu – mi dissi – chistu guarda menti
– e n'urma ccu lla manu mi mustratti –
fo mastru de ssa parra intra 'i valenti.

120 Ccu viersi e prosa tutti superatti
e llassa diri, cumu 'i pazzi fanu,
ca chillu de Limosi l'avanzatti.

123 Nnò allu veru, alla vuci attienti stanu,
ccussì n'opiniona nni formarù,
e lla raggiuna e l'arti 'ntisa 'un hanu.

100-102. *e senza ... mi ci accostai*: 'e senza né parlare né ascoltare, pensai tu vuoi guardarlo lungamente, ma per il fuoco, non mi ci accostai'.

105. *E cridari ... puozi*: 'E glielo feci credere più che potei'.

108. *ti l'acciertu*: 'te lo garantisco'.

109. *giustu juraru*: 'giusto giurarono'.

113. *lla parra currenti*: 'la parlata corrente', l'uso moderno, cioè lo scrivere in volgare.

115-117. «*Fratu ... valenti*»: «O fratello – mi disse – questi che guarda – e con la mano mi mostrò un'ombra – fu maestro tra i più valenti della lingua volgare'.

118-120. *Ccu viersi ... l'avanzatti*: 'Superò tutti quelli che scrissero poesie d'amore, componimenti narrativi; e lascia parlare come fanno i pazzi, che è superiore a lui il poeta di Limosino; *chillu de Limosi*: è Giraut de Bornelh, rimatore sentenzioso, visse tra la metà del secolo XII e gli inizi del XIII. Dante lo esalta come *cantor rectitudinis*, mentre Arnaut Daniel fu cantore dell'amore e Bertran delle *armi*!

122. *n'opiniona nni formarù*: 'fissarono il criterio del giudizio'.

123. *e lla raggiuna ... hanu*: 'e non hanno ascoltato la ragione e l'arte'.

- 126 Ccussì l'antichi Guittonu avantaru,
de gridu a gridu lli dieziru prieggiu,
mma pua quantu persuni lu passaru?
- 129 Mo si tu tieni tantu privileggiu
de jiri 'n sarbamientu all'abbazzia,
dduvi Cristu è l'abatu 'e d' 'u collieggiu,
- 132 nu patrinnuostru dicecci ppe mmia,
ppe quantu hamu bisuognu a chistu munnu
dduvi 'un potimu fari fallunìa».
- 135 Pua, ppe fari veniri lu secunnu
ch'avìa vicinu, sparìu dintra 'u fuocu,
cumu pisciu intra l'acqua jiennu 'n funnu.
- 138 A chi mustratti m'accostai nu puocu
e dissi: «Chini sì fammi sapiri,
a stu cori ssu numu trova llucocu»:
- 141 E francamenti illu 'ngignatti a diri:
«Tantu m'è biellu e dducci s'addimmannu
chi chini sugnu l'hau de scuperiri.

124. *Ccussì l'antichi Guittonu avantaru*: 'Così gli antichi elogiarono Guittone d'Arezzo'. Il poeta nacque tra il 1230 e il 1235 e fu esiliato per ragioni politiche nel 1256. Verso i trentacinque anni – pur avendo moglie e figli – entrò nell'ordine dei frati gaudenti. Morì nel 1293. Di lui ci sono pervenuti trentasei lettere in prosa e un *Canzoniere* di circa trecento composizioni tra sonetti e canzoni, distinto in poesie amorose e poesie dottrinali. Fu il caposcuola della canzone politico-dottrinale.

125. *lli dieziru prieggiu*: 'gli diedero pregio'.

126. *mma pua ... lu passaru?*: 'Ma poi quante persone lo sorpassarono?'

128. *abbazzia*: 'abbazia', in questo caso è una metafora, indica 'il paradiso'.

130. *nu patrinnuostru*: 'un padre nostro'.

132. *fari fallunìa*: 'fare errori, peccati'.

134-135. *sparìu ... jiennu 'n funnu*: 'sparì dentro il fuoco / come un pesce sparisce nell'acqua dirigendosi verso il fondo'.

136-138. *A chi ... llucocu*: 'Io mi avvicinai un poco all'anima che mi era stata mostrata e dissi: / «Fammi sapere chi sei, / il nome trova accoglienza in questo cuore»'.

139. *E francamenti ... a diri*: 'E generosamente egli iniziò a parlare'. Dante usa *liberamente*, nel senso di 'senza farsi pregare'.

140-141. *«Tantu ... scuperiri*: '«Tanto mi piace questa cortese domanda, / che chi sono lo devi scoprire»'.

144 Arnardu iu sugnu. chi chiangia cantannu,
chiangiennu guardu lu miu primi erruru,
cuntientu 'u juornu ch'aspiettu sperannu.

147 Iu ti nni priegu ppe chillu valuru,
chi alla cima 'e d' 'a scala ha llu caminu,
ricorda 'n tiempu bonu 'u miu doluru!».

Pua s' ammucciatti allu fuocu vicinu.

142-144. *Arnardu ... sperannu*: 'Io sono Arnaldo che piango e vado cantando, / piangendo contemplo il mio primo errore, / sperando con gioia il giorno che aspetto'. È Arnaut Daniel, che nacque a Ribera in Dordogna (Francia) verso il 1150 e fu un gentiluomo e un trovatore. La sua produzione comprende diciotto componimenti ermetici e spigolosi. È il sostenitore del *trobar clus*, cioè di una concezione ermetica della poesia. Fu l'inventore della sestina, una canzone di sei stanze, di sei versi endecasillabi ciascuna, oltre alla tornata, che è di tre versi. Trascorse parte della sua vita presso la corte di Riccardo Cuor di Leone. Morì nel 1220. Nel *De Vulgari Eloquentia* (II, VI, 5-6), Dante porta, come esempio di costruito eccellente, una canzone di Folchetto da Marsiglia, che comincia con le stesse parole: *Tam m'abellis l'amoros pensamen*; incontrerà questo poeta nel cielo di Venere (*Pd.* IX, 82-108). In questo canto parla in provenzale, lingua nota in Italia alle persone colte.

145-147. *Iu ... doluru!*»: 'Io ti prego per quel valore, / che ti guida alla sommità della scala, / ricorda in tempo buon il mio dolore!».

148. *Pua ... vicinu*: 'Nella vicina fiamma poi si nascose'.

CANTU XXVII

L'Angelo della castità invita i poeti ad attraversare le fiamme (1-15) – Paura di Dante ed esortazione di Virgilio (16-45) – Dante nel ricordo di Beatrice attraversa le fiamme (46-63). I poeti iniziano la salita al Paradiso terrestre. Al sopraggiungere della notte i poeti si fermano (64-93) – Dante si addormenta e sogna Lia e Rachele (94-108) – Risveglio e salita al Paradiso terrestre. Congedo di Virgilio (109-142).

3 Vattianu 'i primi raggi de lu sulu
dduvi Cristu ppe nua tantu patiu
e dde la Spagna avianu fattu vulu,

6 e mmentri l'Innia stava allu meriu,
lu juornu si nni jia llà dduv'iu c'era,
quannu l'Angiulu allegru cumpariu.

9 Fori 'e d' 'a vampa stava alla rivera,
cantannu: «*Biatu chi ha llu coru niettu!*»
E ccu nna vuci viva, assai sincera.

12 Pua dissi: «'Un si va avanti si lu piettu
e tuttu 'u cuorpu allu fuocu 'un passati
e nun sentiti 'u cantu de llà schiettu».

15 Quannu ad illu nni fuozimu accostati,
riventai cumu chilli, appena 'u 'ntisi,
chi su' 'a morta allu fuocu cunnannati.

18 Li manu mia 'ncucchiati nn'aria stisi
guardannu 'u fuocu, e jia penzannu forti
li corpi umani allu fuocu distisi.

1-6. *Vattianu ... allegru cumpariu*: 'I primi raggi del Sole illuminavano Gerusalemme, / là dove Cristo patì tanto per noi, / e in Spagna era mezzanotte, / mentre in India era meriggio, / per cui nel Purgatorio era l'ora del tramonto / quando apparve lieto l'Angelo'. La dotta perifrasi, per la determinazione temporale, è ben interpretata da Scervini. Al v. 2: «il suo fattore» è tradotto in modo esplicito con *Cristu*; «Ibero» è tradotto con *Spagna* e sta ad indicare tutto il regno.

8. *Biatu ... coru niettu!*: 'Beato chi ha il cuore pulito!' È la sesta beatitudine del *Discorso della montagna* (Matteo, V, 8): "Beati i puri di cuore".

10-12. «*Nun si va ... schiettu*»: «Non si va oltre se non attraversate il fuoco con il petto / e con tutto il corpo / e non ascoltate il canto sincero che viene dall'altra parte delle fiamme».

13-15. *Quannu ... cunnannati*: 'Quando mi avvicinai a lui (a quell'angelo della castità), non appena udii le sue parole, ebbi la stessa paura di coloro che dalla morte sono condannati al fuoco'. Dante allude alla propagginazione del Medioevo, consistente nel seppellire vivo e con il capo all'ingiù un condannato a morte.

16-18. *Li manu ... distisi*: 'Con le mie mani unite, protese in avanti, / guardando le fiamme, me ne andavo immaginando con lucidità (*forti*) / corpi umani distesi nel fuoco'.

- 24 Ricordati, ricordati, si ch'iu
ti portai sarvu supra de Geriunu,
chi 'un farià mmo chi su' vicinu a Ddiu?
- 27 Cridilu ciertu, s'intra ssu focunu
tu cci restassi ppe migliara d'anni,
de ssi capilli janchi 'un facissi unu.
- 30 E ssi tu cridi ca ti fazzu 'nganni,
arricordati, fanni sperienza
ccu lli tua manu all'urulu 'e ssi panni.
- 33 Minti, minti de banna ugne vilienza,
votati ccà, vieni avanti sicuru».
Iu stava fermu, e cuntra mia cuscienza,
- 36 quannu vidìa ca stava fermu e dduru,
strubbato dissi: «Guarda, figliu miu,
tra tia e tra Biatrici cci è ssu muru».
- 39 Cumu allu numu 'e Tisba l'uocchi aprìu
Piramu chi spirava, e lla guardatti,
mentri 'u cievuzu russia si facià;

19-21. *Si votarinu ... morti*: 'Si volsero verso di me le guide affettuose (Virgilio e Stazio); / e Virgilio mi disse: «figlio mio», / qua ci possono essere sofferenze, ma non morti'.

22. *Ricordati, ricordati*: l'anafora è accompagnata da puntini sospensivi. Scervini non traduce la forma impersonale con valore esortativo: *ricorditi*. Il doppio imperativo sottolinea l'autorità di Virgilio, anche se è ormai vicino il loro distacco.

23-24. *ti portai ... a Ddiu?*: 'ti portai salvo sulla groppa di Gerione, / cosa non farei ora che siamo più vicini a Dio?'

25. *intra ssu focunu*: 'dentro questo grande fuoco'.

27. *de ssi capilli ... unu*: 'di questi capelli non ne faresti uno bianco'; cioè non saresti privato di un solo capello.

28-29. *arricordati ... sperienza*: 'ricordati, fanne esperienza / con le tue mani avvicina alla fiamma un lembo di questa tua veste'.

31. *Minti ... vilienza*: 'Metti, metti da parte ogni viltà, ogni timore'.

35. *strubbato*: 'disturbato'; qui ha il significato di *turbato*.

36. *tra tia ... muru*: 'tra te e Beatrice c'è questo muro di fiamme'.

37-41. *Tisba ... Piramu*: 'Come Piramo aprì gli occhi, / in punto di morte, al nome di Tisbe, e la guardò mentre il gelso diventava rosso / così cedette la mia mente al nome di Beatrice'. Il mito ovidiano e il paragone dantesco sono ricalcati da Scervini con analogo realismo. 'U cievuzu russia: il gelso rosso, i cui frutti, spruzzati dal sangue di Piramo, sono da allora vermigli.

42 ccussì lla capu mia s'arrimollatti;
 mi vuotu ad illu sentiennu lu numu
 ch'intra la menti mia cuntinu vatti.

45 Illu moviù lla capu e dissi: «Cumù!
 Volimu stari ccà?» Mma pua mi risi
 cumu 'u guagliunu vintu de nu pumu;

48 e dintra 'u focu avanti a mmia si misi,
 pregannu Staziu chi fussi venutu,
 primu la longa via n'avìa ddivisi.

51 Quannu fuozi intra (e miegliu si cadutu
 fussi intra vitru sciutu a ddifrisari)
 trovai forti lu focu e cumpunutu.

54 Lu durci Mastru, ppe mmi cunzulari,
 parrava de Biatrici, e mmi gridava:
 «L'ucchi sua bielli vidari mi pari».

57 Nni tirava nna vuci chi cantava
 dde llà, e nugnunu attientu ad illa jiu
 e fori escimmu, dduvi si 'nchianava.

60 «Veniti, benaditti figli 'e Ddiu»
 sentivi intra 'na vampa chi llà cci era,
 s'abbagliau st'ucchi e guardari 'un potiù.

40. *s'arrimollatti*: 'si ammorbidi', 'si inteneri'.

41-42. *mi vuotu ... vatti*: 'mi volsi verso di lui sentendo il nome / che dentro la mia mente continuamente riaffiora'.

44-45. *Mma pua ... nu pumu*: 'Ma poi mi sorrise / come fa il ragazzo (*'u guagliunu*) convinto dalla promessa di un dono (*nu pumu*: 'una mela').

46-48. *'e dintra ... ddivisi*: 'mi precedette entrando nel fuoco, / pregando Stazio di stare dietro a me, / dal momento che prima un lungo tratto di strada vi aveva separati'.

49-50. *e miegliu ... a ddifrisari*: 'e meglio se fossi caduto / dentro il vetro sciolto, incandescente'.

51. *cumpunutu*: 'compatto'.

52. *ppe nni cunzulari*: 'per consolarmi'.

54. «*L'ucchi ... pari*»: «Mi sembra di vedere i suoi occhi belli». C'è qui un recupero dello Stilnovo: l'amore dà a Dante la forza di attraversare il fuoco'

58. «*Veniti ... figli 'e Ddiu*»: «Venite benedetti figli di Dio».

59-60. *sentivi ... potiù*: 'sentii una voce dentro una luce che era là, /così abbagliante ai miei occhi che non potei guardare'.

63 E pua: «Lu sulu ammuccia lla sua cera;
nun appuntati, 'u passu sia valentu
prima chi 'a notti 'un calassi 'ntera».

66 Deritta era lla via 'nversu orientu
dintru lu sassu, ch'ammarrai davanti
a mmia li raggi 'e d' 'u sulu punentu.

69 Pochi scaluni eramu scursi avanti
e l'urma mia sparìu, cumu dicissi:
«Lu sulu s'è curcatu a chisti stanti».

72 E prima chi lu cielu cuperissi
la faccia sua de scuru, e ppe ddispiettu
de nugne parti la notta venissi,

75 de tri scaluni ni facimmu liettu:
ppe l'irtu muntu n'eramu stancati
e nni curcammu, mma no' ppe diliettu.

78 Cumu truoppu de crapi, sazzijati
de cibbu e dde caminu, a ruminari
stau queti ppe lli munti attruppellati,

81 sutta l'urmìa, mentri chi fa squagliari
li petri 'u sulu, ed appoggiati stanu
supra la mazza 'n guardia li crapari;

84 e cumu fa alli campi 'u mandrianu
'ntuornu alla mandra, quannu è notti scura,
cuntra li lupi si fa guardianu;

61-62. *Lu sulu ... 'ntera*: 'Il Sole nasconde la sua luce; / non vi fermate, il passo sia rapido prima che cali completamente la notte'.

64-65. *ammarrai ... punentu*: 'interrompi con il mio corpo i raggi del Sole di Ponente'.

69. *Lu sulu ... chisti stanti*: 'Il Sole è tramontato in questo istante'.

70. *caperissi*: 'coprisse'.

73-75. *de tri ... diliettu*: 'sui tre gradini ciascuno di noi si distese: / per la ripida montagna ci eravamo stancati / e ci coricammo, ma non per riposo'; ossia per la legge del Purgatorio che non permette di procedere senza la luce del Sole. «Camminate finché avete la luce, affinché le tenebre non vi sorprendano; chi cammina nelle tenebre non sa dove vada» (Gv., 12-35).

76-78. *Cumu truoppu ... attruppellati*: 'Come un branco di capre, sazie di cibo e di cammino, stanno tranquille a ruminare a gruppi per i monti'; *truoppu*: dal provenzale *trop*: 'gruppo di animali'; della stessa famiglia *attruppati*.

79-81. *sutta l'urmìa ... li caprari*: 'all'ombra, mentre il Sole fa squagliare le pietre e i caprai stanno di guardia appoggiati sul bastone' (è un'iperbole).

82-84. *e cumu fa ... guardianu*: 'come il mandriano nei campi, quando è notte buia, fa da guardiano contro i lupi'. Per Scervini *la fiera* dei monti per antonomasia è *il lupo*.

87 nua tutti i tria, ccussì parìamu allura;
iu cumu crapa ed illi 'n guardia a mia
strinti de chilla grutta intra li mura.

90 Iu pocu o nenti 'e fori cci vidìa;
ccu tuttu chissu rimirai li stilli
e ugnuna cchiù sbriannenti mi parìa.

93 Ed iu penzannu e riguardannu chilli,
pigliavi suonnu, chi spissu e ppe nenti
scummoglia lla ventura ccu lli scilli.

96 Criu ch'era ll'ura chi ppe l'orienti
lucìa la bella stilla matutina
chi de fuocu d'amuru è sempri ardenti,

99 quannu intra suonnu 'na donna divina
par ca vidìa, ch'a nna valla coglià
juri; cantannu chista canzuncina:

102 «Chi lu vò, sapissi cumu Lia
tiegnu lu numu e mannu ppe ccà 'ntuornu
li manu a fari 'na curuna a mmia.

105 Ccu geniu, avanti 'u specchiu, mi n'adduornu,
mma suorma mia Racheli fa faguru
allu sua specchiu, e sedi tuttu 'u juornu.

85-86. *nua ... intra li mura*: 'tali sembravano tutti e tre allora; io come capra eD essi (Stazio e Virgilio) come pastori, chiusi da quella grotta tra pareti rocciose'.

90. *sbriannenti*: 'splendente'.

91-93. *Ed iu ... scilli*: 'Ed io ripensando alle cose viste e guardando verso quelle stelle, / fui preso dal sonno, che spesso e facilmente / il sonno scopre con le sue ali gli eventi' (il riferimento è al valore profetico dei sogni); *scummoglia*: 'scopre', 'rende manifesto'.

97-99. *quannu ... juri*: 'quando nel sonno mi parve di vedere una donna divina, che raccoglieva fiori in una vallata'. Dante: «giovane e bella in sogno mi pareo / donna veder andar per una landa / cogliendo fiori».

100. *Lia*: è la prima moglie di Giacobbe, simbolo della vita attiva. La *Bibbia* narra che Giacobbe, rifugiatosi da Làbano, suo zio materno, si innamorò di sua figlia Rachele; per pagarsi la dote lavorò sette anni al servizio dello zio. Ma Làbano con l'inganno gli fece sposare la primogenita Lia. Giacobbe lavorò altri sette anni per Làbano per avere in moglie anche Rachele, e una volta sposata trascurò Lia. Dio, per punire Giacobbe di tale comportamento, rese sterile Rachele e fertile Lia, che gli diede sei figli.

100-102. «*Chi lu vò ... a mmia*: «Chiuqne lo chieda, sappia che io mi chiamo Lia / e raccolgo i fiori (*mannu li manu*) per farmi una corona (o ghirlanda)»'.

103-105. *Ccu geniu ... u juornu*: 'Con piacere mi adorno di fiori davanti allo specchio, ma mia sorella Rachele sta sempre davanti al suo specchio e si specchia tutto il giorno'. Rachele: è la seconda moglie di Giacobbe, simbolo della vita contemplativa.

- 108 Illa godi dde l'ucchi lu sbriannaru,
cumu iu ccu m'addornari ccu lli manu:
illa godi lla vista, iu lu lavuru».
- 111 L'arba spannìa lli raggi ppe llu chianu
cchiù de li pelegriani ricircati
quantu 'e d' 'a casa arrassu menu stanu,
- 114 e la notte fujia de tutti 'i lati,
lu mia suonnu ccu d'illa; iu m'azu tannu,
vidiennu 'i Mastri chi s'eranu azati.
- 117 «Lu durci milu, chi vanu circannu
ppe tanti rami ed anzia li mortali,
de nugne gustu ti vadi cacciannu».
- 120 Virgiliu a mmia votatu chisti tali
paroli dissi: nun ci fuoru strini,
chi dunarunu gusti a chisti guali.
- 123 Tantu avìa pressa 'e jiri, ch'alli spini
mi sentìa stari, ad ugne passu pua
allu vulu sciogliu li catini.
- 126 Quannu tutta la scala arriedi 'e nua
restatti, e jimmu all'urulu supranu,
Virgiliu mi guardau ccu l'ucchi sua,

106-108. *Illa ... lavuru*: 'Ella gode dello splendore degli occhi, come io mi adorno con le mani. Ella si appaga del contemplare, io dell'operare'.

109-111. *L'arba ... stanu*: 'L'alba spandeva i suoi raggi per la pianura, tanto più gradita ai pellegrini quanto più (nel viaggio di ritorno) si trovavano vicino alla loro casa; *arrassu*: 'lontano'; *arrassumente*: 'meno lontano', 'più vicino'.

112. *e la notte fujia*: 'e la notte fuggiva'.

113-114. *iu m'azu ... alzati*: 'io mi alzai allora, vedendo i maestri che si erano alzati'.

115-117. *Lu durci milu ... cacciannu*: 'Il dolce frutto (*milu*), che i mortali vanno cercando per tanti rami e con ansia, ti caccerà ogni desiderio'.

119-120. *nun ci fuoru ..., guali*: 'non ci furono stenne che procurarono piaceri uguali a questo'; *strini*: 'stenne', dal lat. *strina*. In questo contesto "stenne" significa 'doni augurali'.

121-122. *Tantu ... sentìa stari*: 'Tanta fretta avevo di andare, che mi sentivo di stare tra le spine'.

123. *li catini*: 'le catene'.

125. *e jimmu all'urulu supranu*: 'e fummo sul gradino più alto': *urulu*: 'orlo'.

129 e dissi: «'U fuocu ternu ccu l'umanu
hai vistu, o figliu, e a lluocu s'è venutu
dduvi 'i mia siensi cchiù siensi nun hanu.

132 Ccu 'ngiegnu ed arti t'hai succurrisciutu,
ccu ll'ntelliettu tua sulu ridduci:
mpara è la strata e nun ci vò cchiù ajutu.

135 Vidi lu sulu chi 'n frunti ti luci
e l'erbicella, 'i juri, l'arburicelli
chi sulu chilla terra fa e produci.

138 Figna ch'ù vidi l'occhi allegri e bielli
chi a ttia mi cummiaru llacrimannu,
pua stari o jiri ppe sti praticicelli.

141 Ppe ttia paroli 'un haiu cchiù, nnè cummannu:
s'è libaru, s'è sanu dde 'ntelliettu
e gran fallu sarìa si lli fa 'ngannu:

iu ti mmitriu e 'ncurunu ccu diliettu».

127-129. «'U fuocu ... hanu: '«O figlio, hai visto le pene eterne e quelle umane, e sei venuto in un luogo dove i miei sensi non hanno più sensi'. Virgilio dichiara la sua impossibilità ad aiutare il discepolo, le sue forze non hanno più forza.

130. *t'hai succurrisciutu*: 'ti ha soccorso'.

132. *mpara*: 'piana'.

134. *e l'erbicella ... l'arburicelli*: 'e l'erbetta, i fiori, gli alberelli'. La descrizione prelude al Paradiso terrestre.

136-137. *Figna ... llacrimannu*: 'Finché non vedi gli occhi allegri e belli che mi accompagnarono lacrimando'.

138. *pua stari ... praticicelli*: 'puoi contemplare o puoi andare per questi praticicelli. Dante può sedere e stare in contemplazione come Rachele oppure può andare tra i fiori come Lia.

139-141. *Ppe ttia ... 'ngannu*: 'Per te non ho più parole né comandi; / sei libero, sei sano d'intelletto / e sarebbe un grande errore se lo ingannassi' (se inganni la tua volontà).

142. *iu ti mmitriu ... diliettu*: 'io ti mitrio e ti incorono con diletto', cioè io ti proclamo signore di te stesso. Ma *mitrio* e *incorono* sono due termini meta-istituzionali: riferibili "alla corona imperiale e alla mitra pontificia". Virgilio-ragione perché usa questi due verbi? È il congedo del Maestro, per Contini si tratta di una dittologia sinonimica.

- 21 cumu si quietu punentu si sciogli
ppe llu pinitu 'e Chiassi alla rivera,
ioca ddintra li rami e si l'accogli.
- 24 Ccu lientu passu avìa fattu carrera
dintra la sirvia, mentri caminava,
chi nun sapìa de dduvi trasutu era;
- 27 quannu nu jumariellu m'arrestava
chi a mmanu manca, ccu lli picculi unni
chicava l'erba, chi, jiennu, liccava.
- 30 Tutti l'acqui 'e d' 'a terra chiari e funni
pari ca sunu chini de mistura
'n faccia de chista chi nenti nascunni,
- 33 ccu tuttu ca si movi scura scura
sutta l'urmìa cuntina, dduvi mai
de sulu o luna si vidi figura.
- 36 Mentri passava ccu ll'occhi guardaji
all'otra banna, ppe mieglu 'nguerciari
la varietata de li frischi maji.

19. *quietu punentu*: 'quieto vento di ponente', cioè Eolo scirocco.

20. *ppe lu pinitu 'e Chiassi*: 'per la pineta di Classe (*Chiassi*)'; l'area dell'antico porto di Ravenna.

21. *ioca*: 'gioca'.

22-23. *Ccu ... sirvia*: 'Con passo lento avevo fatto strada dentro la selva'.

24. *de dduvi trasutu era*: 'da dove ero entrato'.

25. *nu jumariellu m'arrestava*: 'un fiumicello (il Lete) mi impedì (di proseguire)'.

26-27 *chi a ... liccava*: 'perché il fiume scorrendo verso sinistra piegava con le sue piccole onde l'erba, che lambiva (l'erba) lungo il percorso'; *liccava*: 'lambiva, 'leccava'.

28-30. *Tutti... nascunni*: 'Tutte le acque della terra chiare e profonde sembrano qua piene di impurità, rispetto a quest'acqua che niente nasconde', cioè completamente trasparente'.

31. *scura scura*: è una ripetizione di contrasto fra la limpidezza dell'acqua e l'ombra degli alberi dell'Eden. Dante usa l'aggettivo raddoppiato «bruna bruna», nel senso di 'ombreggiatissima' come nel *locus amoenus*.

32-33. *sutta ... figura*: 'sotto l'ombra, dove mai si vede raggio di Sole o di Luna'.

35. *ppe mieglu 'nguerciari*: 'per meglio osservare'.

36. *la varietata de li frischi maji*: 'la varietà dei rami in fiore'. Il termine *mai* o *maggi* era usato per indicare l'assortimento dei rami appena fioriti, con cui si ornavano porte e finestre nella festa del calendimaggio.

- 39 E llà vidivi, cumu campijari
si vidi cosa chi priestu disbìa
ppe meraviglia nugn' autru pensari,
- 42 'na donna sula, chi cantannu jia
sciegliennu intra li juri 'u miegliu juru,
chi stavanu parati ppe lla via.
- 45 «Donna» – diss'iu «ch'allu fuocu d'amuru
ti cuoci, cumu pari all'atti tanti,
chi de lu cori mustranu l'arduru,
- 48 fatti, ppe carità, fatti cchiù avanti,
vieni 'nversu de mia ppe sta rivera,
chi sentari potissi lli tua canti!
- 51 Ricordari mi fa' dduvi e chin'era
Pruserpia 'n tiempu chi perdieru, ahi tinti,
la mamma ad illa, ed illa 'a primavera».
- 54 Cumu si vota ccu lli piedi strinti
donna, chi 'ntuornu ad illa fa gra' abballi
e pedu avanti pedu appena minti,

38. *chi priestu disbia*: 'che presto svia'.

40. *'na donna sola*: 'una donna sola'. È Matelda, come sapremo al v. 119 di questo canto. Circa l'identificazione di questo personaggio c'è stata un'ampia discussione dei critici. Le tesi più plausibili sono: 1. Matilde di Canossa (1046-1115), feudataria toscana che appoggiò con la sua politica antimperiale la Chiesa durante la lotta per le investiture; 2. Matilde di Hockenborn, mistica benedettina – morta nel 1298 – che parla di un Purgatorio diviso in sette cornici; 3. Matilde di Magdeburgo, monaca benedettina e autrice di scritti mistici; 4. La donna Primavera della *Vita Nuova* – cantata da Guido Cavalcanti – colei che “prima verrà”, cioè che precede Beatrice, come Giovanni Battista annunciò la venuta di Gesù Cristo. Altre interpretazioni hanno proposto l'identificazione con la Filosofia, altri ancora danno una varietà di lettura etimologica o allegorica.

41. *sciegliennu ... juri*: 'scegliendo tra i fiori il miglior fiore'.

42. *chi stavanu ... la via*: 'che stavano cosparsi lungo la via'.

44. *ti cuoci*: 'ti scaldi'.

46. *fatti ... cchiù avanti*: 'fatti, per carità, fatti più avanti'; formula di cortesia sia in Dante sia in Scervini.

49-51. *Ricordari ... 'a primavera*: 'Ricordare mi fai dove e chi era Proserpina, nel tempo, ahi poverette, che Cerere, sua madre, perse lei, ed ella perse i fiori (*'a primavera*) che aveva raccolti; *ahi tinti* è un'aggiunta scerviniana. Scervini riporta icasticamente il mito ovidiano. Dante sceglie questa figura mitologica fra le tante probabilmente perché la sua vicenda l'accomuna all'uomo che ha perduto il Paradiso terrestre. Si narra che Proserpina, bella e felice, mentre raccoglieva i fiori nel bosco di Enna, fu rapita da Plutone, dio degli Inferi.

52-54. *Cumu ... minti*: 'Come una donna che danza si gira tenendo stretti i piedi, che intorno a sé fa grandi balli e mette piede davanti a piede'.

- 57 jiu ppe supra li juri russi e gialli
ed a mia vinni, cumu virginella
guardannu 'n terra onesta ppe lli valli.
- 60 Ed accostau la sua persuna bella,
cumu pregai, e 'ntisi l'armunia
de lu sua durci cantu e lla novella.
- 63 Quannu arrivatti dduvi l'erba escìa
bagnata all'acqua de lu biellu jumu,
ficcatti l'uocchi sua dintra alli mia.
- 66 Nun criu ch' 'e l'uocchi dezi tantu lumu
Venari, chi ha llu cori trapassatu
de forti amuru, fori ugne costumù!
- 69 Illa ridìa d'u jumu a ddestru latu,
portannu juri intra li propii mani,
chi nascìu suli allu luocu biatu.
- 72 Tri passi 'u jumu ni tenìa lluntani;
ma l'Ellespontu (chi Sersu spaccunu
vattù a rricuordu 'e d' 'e lu vantù umani),
- 75 Fo' dde Liandru passatu a nnatunu
veniennu a Siestu 'e d' 'a cità di Abidu;
ccussì passai lu jumu a nnu natunu.
- 78 «Vua siti nuovi, e forsi ppecchì ridu
– illa dicetti – intra stu luocu, liettu
all'umana natura e dducci nidu,

63. *ficcatti l'uocchi*: 'mi fissò gli occhi'.

64-66. *Nun criu ... costumù!*: 'Non credo che gli occhi di Venere emanassero tanta luce, allorché ebbe il cuore trafitto da grande amore, fuori da ogni suo costume!'

67-69. *Ella ... biatu*: 'Ella sorrideva dal lato destro del fiume, portando tra le mani fiori, che nascevano solo in quel luogo beato'.

71. *Sersu*: 'Serse'. Nella primavera del 480 a. Cr. Serse, figlio di Dario, re dei Persiani (dal 486 al 465 a. Cr.) pur di portare guerra ai Greci fece costruire un ponte di zattere sull'Ellesponto. Ma il suo orgoglio fu punito: fu sconfitto a Salamina e costretto a ritirarsi.

73-75. *Liandru*: 'Leandro' ed Ero erano due innamorati che abitavano tra Sesto (sulla costa europea) e Abido (sulla costa asiatica), rive opposte dell'Ellesponto. Ogni sera Leandro andava a nuoto da Ero, che teneva una lampada accesa per indicare la direzione al suo innamorato. In una notte di tempesta la lampada si spense e Leandro volle sfidare gli ostacoli, ma annegò; *natunu* o *natuni*: 'a nuoto' (avv.).

77. *liettu / all'umana natura*: 'eletto all'umana natura'.

77-78. *intra ... nidu*: 'dentro questo lieto luogo scelto come dimora naturale per il genere umano'. Una quantità di parole per parafrasare l'Eden, luogo predestinato da Dio all'uomo. Le caratteristiche comportamentali della donna cortese si ritrovano nel Paradiso terrestre.

- 81 vua meraviglia n'aviti e suspiettu;
mma lejiti lu sarmu «Dilettasti»
ca si fa chiaru lu vuostru 'ntelliettu.
- 84 E tu chi mi sta' avanti e mmi pregasti,
chi vu' sapiri cchiù? Venivi lesta
a nugne tua addimannau, e ccu ll'abbasti».
- 87 «Ppe ll'acqua – dissi – «e llu sonu 'e d' 'a furesta
na fidi nova sta menta tratteni,
e nna cosa cuntraria mmi munesta».
- 90 Illa dicìu: «Ti cuntu cumu veni
'ssa cosa chi tu guardi e tti dispiaci
e tti cacciu la neglia chi ti teni.
- 93 Ddiu bonu fici, e sulu ad Illu piaci,
l'omu bonu, e llu beni de stu luocu
lli dezi 'mpignu de la terna paci.
- 96 Mma ppe mancanza sua cci stezi puocu;
ppe sua mancanza ccu chiantu ed affannu
cangiau l'onestu risu, 'u durci juocu.

80-81. *mma lejiti ... 'ntelliettu*: 'ma leggete il Salmo: *Delectasti* che può chiarire dal dubbio il vostro intelletto (cioè il motivo della felicità di Matelda)'. La forma «Delectasti» è presente nei versetti del Salmo XCI (*Quia delectasti me, Domine, in factura tua; et in operibus manuum tuarum exultabo*). Emerge l'ammirazione per l'opera della creazione divina.

84. *e ccu ll'abbasti*: 'e quanto basta', oppure 'tanto che basti'.

86. *'na fida nova*: 'una nuova certezza'.

87. *' nna cosa ... munesta*: 'e mi turba una cosa contraria a questa'. Dante aveva sentito da Stazio (*Pg.* XXI, 40-57) che non vi sono perturbazioni atmosferiche naturali al di sopra del terzo gradino del Purgatorio, ma lo stormire delle fronde e il fiume che scorre lo inducono a pensare che qui ci sia vento e pioggia.

88. *«Ti cuntu*: '«Ti racconto»'.

90. *la neglia*: 'la nebbia'. Scervini usa in senso metaforico questo termine, che sta per *nebbia dell'ignoranza*.

91. *Ddiu bonu fici*: 'Dio fece bene'. Scervini non rispecchia il testo biblico (*Genesi* II, 15) né l'immaginario teologico dantesco che definisce Dio come Bontà perfetta: «Lo Sommo Ben» che solo di sé si compiace.

93. *lli dazi ... paci*: 'e diede all'uomo il bene di questo luogo come pegno dell'eterna pace'.

94. *Mma ppe mancanza ... stezi puocu*: 'Ma per sua colpa l'uomo rimase poco (nel Paradiso terrestre)'. Il dantesco termine «difalta» è ben tradotto da Scervini con *mancanza*, che è forma usata nel Duecento (dal latino *fallere*: mancare) e nel francese antico «defalte» oggi in uso *défaut*.

95-96. *ppe sua mancanza ... 'u durci juocu*: 'per sua (disfatta/mancanza) colpa cambiò l'onesta felicità e la dolce letizia in pianto e affanno'. Le contrapposizioni pianto/affanno e riso/gioco mettono in risalto la disubbidienza di Adamo.

99 Ppecchè 'u strubbu chi sutta 'u muntu fannu
de l'acqua e negli e d' 'u terrinu 'mpusu
(chi quantu puonu appriessu 'u sulu vannu)

102 all'omu 'un fussi tantu ostaculusu,
chistu muntu saglia ppe 'n cielu tantu,
e libaru è dde ccà, dduvi sta chiusu.

105 Ora, pecchè allu munnu tuttu quantu
de l'aria 'u primu velu 'ntuornu gira,
si 'ncuna nuva û nni rumpi llu mantu,

108 a chista artizza, dduvi si respira
aria cchiù pura, duna movimientu
e ffa sonari 'a sirbia, dduvi spira.

111 Teni l'arburu urtatu nnu talientu
chi 'na gran parti all'aria n'assigna,
e, girannu, alla terra duna vientu:

114 la terra vostra, cumu cchiù n'è ddigna
ppe motu e 'n cielu o sua 'ngenita e figlia;
e cumu è lla simenta fa lli ligna.

97. *Ppecchè 'u strubbu ... 'mpusu*: 'perché non dessero disturbo (all'uomo dell'Eden) le perturbazioni provocate dai vapori dell'acqua e della terra'. Qui Matelda ricapitola e precisa la spiegazione di Stazio (Pg. XXI, 52 e ss.)

99. *chi ... vannu*: 'che seguono più che possono il calore solare'.

100. *ostaculusu*: 'pieno di ostacoli'.

101. *chistu muntu saglia*: 'questo monte si innalzi'.

102. *e libaru ... chiusu*: 'ed è libero di qua, dove è chiusa la porta'.

103-105. *Ora ... mantu*: 'Ora poiché al mondo tutta quanta l'atmosfera ruota intorno al primo velo (primo Mobile), a meno che delle novità non interrompano qualche punto'. Verso molto libero da parte di Scervini; *mantu* traduce 'canto'.

106. *a chista artizza*: 'a questa altezza'.

107-108. *duna ... spira*: 'il Primo Mobile dona movimento e fa risuonare la folta selva, dove ruota'.

109-111. *Teni ... vientu*: 'gli alberi agitati dal vento tengono un potere che in gran parte imprigiona l'aria e girando dona vento alla Terra'. «La percossa pianta» dantesca e *l'alburu urtatu* scerviniano costituiscono una sineddoche (l'uso singolare per il plurale).

113. *la terra ... ligna*: 'la vostra terra, a seconda che è adatta per le qualità del suolo e del cielo, o viene fecondata e genera; e come è la semenza così fa la pianta (*ligna*)'. È un detto molto popolare in Calabria.

117 Nullu e 'n terra n'avissi meraviglia,
saputu chissu, quannu 'ncuna chianta
nasci senza simenta, e fa pariglia.

120 Hai de sapiri ch'alla terra santa,
dduvi s'è mo, cci sta n'ugne simenta
de frutti, chi lu munnu 'un si n'avanta.

123 L'acqua chi vidi nun teni surgenta
d'acqua chiovana e nivi cuvernata,
nnè cumu jamu cangia lla currenta,

126 ma nasci de na fonta sigillata,
ccu ll'u sulu cummannu de Ddiu veni
e scurri dde dua parti siparata.

129 Ed unu ramu 'na virtuta teni,
chi scordari ti fa n'ugne peccatu,
e l'altu arricordari n'ugne beni.

132 Unu si chiama Letu, e l'altu latu
Eunò si chiama, e nun teni potiri
si chillu, e doppu chistu, 'un è gustatu;

135 supara ugne sapuru ccu piaciri;
e fussi sazziu, mma cchiù ca si sia
la siddu tua, ch'altu 'un ti puozzu diri.

138 Ti l'haju cuntata la verità mia
e quantu dittu t'haju tienilu caru,
s'altu pensieri tieni 'n fantasia

115-117. *Nullu... fa pariglia*: 'Saputo ciò, quando qualche pianta nasce senza seme e si rigenera' (perché l'aria è piena della potenza generativa dell'Eden), nessuno dovrebbe meravigliarsi'.

118. *terra santa*: 'Paradiso terrestre'.

119-120. *cci sta ... 'un si n'avanta*: 'nell'Eden ci stanno tutte le specie botaniche, di cui il mondo non può vantarsi'. «Il Signore Dio fece germogliare dal suolo ogni sorta di alberi graditi alla vista e buoni da mangiare» (*Genesi II, 9*).

122. *d'acqua chiovana*: 'd'acqua piovana'

124-126. *ma ... siparata*: 'ma nasce da una fonte immutabile (*sigillata*), che esce dal solo comando di Dio e scorre dividendosi in due direzioni'.

130. *Letu*: 'è il fiume Letè'. L'anima viene immersa nel Letè, che fa dimenticare i peccati commessi. Il suo nome deriva dal greco *lèthe*: 'oblio'.

131. *Eunò*: 'è il fiume Eunoè', significa "memoria del bene". L'anima immersa nelle acque di questo fiume ricorda il bene fatto.

134-135. *e fussi ... diri*: 'e sebbene tu possa ritenerti soddisfatto, altro non posso dirti, per quanto grande sia la tua sete (siddu) di sapere'.

141 Chilli ch'anticamenti nni cuntaru
 la cuntenta e felici età dde l'uru,
 intra la capu stu luocu sonnaru.

144 Adamu ed Eva ccà 'nnurzienti fuoru;
 c'è sempri primavera e nugne fruttu,
 la vera cuntentizza, ugne ristuoru».

147 Allura mi votavi arriedi tuttu
 alli mia Matri, e vidivi ca 'ntisu
 ccu gustu avianu l'urtimu custruttu;

pua a chilla bella tornai ccu llu visu.

139-141. *Chilli ... sonnaru*: 'i poeti antichi che raccontarono della serena e felice età dell'oro, questo luogo sognarono nella mente'. Dante usa «età dell'oro» e «suo stato felice» due complementi oggetto di «poetarono»; mentre Scervini al verbo *cuntaru* dà un solo complemento oggetto: *la cuntenta e felici età de l'uru*.

142. *Adamu ed Eva ... fuoru*: 'Adamo ed Eva qui furono innocenti'. Scervini traduce l'*umana radice* con i nomi propri di 'Adamo' ed 'Eva', progenitori dell'umanità, che nel Paradiso terrestre vissero innocenti.

144. *la vera ... ugne ristuoru*: 'la vera gioia, ogni ristoro'. Scervini si allontana dal testo dantesco "nettare è questo di che ciascun dice": questo fiume è il nettare, di cui ciascuno di quei poeti parla.

146. *mia Matri*: 'miei Maestri (Virgilio e Stazio)'.

146-147. *e vidi ... custruttu*: 'e vidi che avevano inteso con piacere l'ultimo discorso'. Scervini usa il poco usato termine *custruttu*, certamente per esigenza di rima con *tuttu* e *fruttu*.

148. *pua ... lu visu*: 'poi tornai a volgere lo sguardo verso la bella donna (Matelda)'. Scervini omette il termine *donna* accanto all'aggettivo *bella*; usa l'aggettivo dimostrativo *chilla* che sta per 'quella'.

CANTU XXIX

Matelda e Dante lungo il Lete (1-12) – Dante è colpito da una forte luce e da una soave melodia (13-36) – Invocazione alle Muse (37-42) – La processione mistica e i sette candelabri d'oro (43-105) – Il carro tirato dal grifone (106-120) – Le sette donne-virtù (121-132) – I sette anziani dietro al carro. La processione si ferma davanti a Dante (133-154).

- 3 Cantannu cumu donna 'nnamurata
ccu sti paroli pua spicciau dde diri:
«*Biatu chini ha rasi li peccata*».
- 6 Cumu ninfii, chi soli suli jiri
all'urma de li sirvii ricircannu
chini scanzari, e chi 'u sulu a godiri,
si movi 'n faccia 'u jumu, caminannu
ppe chilla praja, e 'nsiemu ad illa iu jia,
lu picculu sua passu seguitannu.
- 9
- 12 Nun fuoru cientu 'i passi sua e lli mia,
quantu li ripi guali si scucchiaru
ppe modo ch'a llevanti era lla via.
- 15 Longa strata 'un facimmu a chillu 'mparu
quannu la donna si votau diciennu:
«Via, guarda e senti, fraticellu caru».

1. *Cantannu ... 'nnamurata*: 'Cantando come donna innamorata'; "la bella donna" dell'ultimo verso del canto precedente richiama la ballata di Guido Cavalcanti: *In un boschetto trova' pasturella*: «Cantando come fosse 'nnammorata».

2. *spicciau*: 'continuò'.

3. *Biatu ... li peccata*: 'Beato chi ha raso i peccati'. Scervini interpreta le parole bibliche ma non in modo solenne: "Felici coloro di cui Dio ha perdonato i peccati" (Salmo XXXI). Il Salmo si chiude con un'esaltazione della giustizia e della purezza.

4-6. *Cumu ninfii ... a godiri*: 'Come ninfe che sono solite andare solitarie sotto l'ombra della selva, alcune cercando di evitare la luce del Sole, altre di vederla'.

7-8. *si novi ... praja*: 'si mosse andando su per quella riva, di fronte al fiume'; *praja*: 'spiaggia' è un grecismo.

10-11. *Nun fuoru ... lla via*: 'I suoi passi e i miei non avevano raggiunto il numero di cento, quando le rive parallele del fiume mutarono direzione, in modo tale che io mi trovai rivolto verso Levante'.

13. *Longa ... 'mparu*: 'Non avevamo fatta molta strada su quel piano'.

15. «*Via ... caru*: '«Via, guarda e ascolta, fratello caro»'. È un solenne invito a prestare attenzione a ciò che gli si presenterà, quasi contrasta con l'affettuoso e vezzeggiativo "fraticellu caru".

39 O Santi Virginelli, si chi famu
 e suonnu e friddu haiu ppe vua patutu,
 ni nasci cauza ca tanta vi chiamu.

42 A tutti quanti, a tutti circu ajutu,
 de la fonti Elicona 'u cuncistuoru
 ch'iu pensassi e scrivissi cumpunutu.

45 Puocu cchiù appriessu 'e setti arbori d'uuru
 – Bonu û lli discernìa ppe lla distanza –
 st'ucchi 'ngannati ed abbagliati fuoru;

48 mma quannu m'accostai ccu d'amuranza,
 tantu cchiù chi la vista nun si 'nganna,
 cchi cosa eranu avietti canuscianza,

51 cchiù ddiscursu la menti nun m'appanna,
 ch'eranu cannilieri canuscivi
 e chilli vuci cantavanu: «Osanna».

54 Davanu chilli setti vampi vivi,
 cchiù de la luna tunna, 'nu sbiannuru,
 si 'a mezzanotta vatti supra nivi.

57 Iu mi votavi chinu de stupuru
 allu bonu Virgiliu, chi rispusi
 ccu l'ucchi chini 'e meraviglia puru.

37. *O Santi Virginelli*: 'o sacrosante muse'. Dante chiede maggiore aiuto alle Muse in nome dei disagi subiti per amor loro.

39. *ni nasci ... vi chiamu*: 'ne nasce motivo per implorarvi tanto'.

41. *Elicona*: Elicona è una catena montuosa fra la Focide e la Beozia, sede mitologica delle Muse; vi sgorgavano le fonti Aganippe e Ippocrene, che davano ispirazione poetica.

42. *ch'iu ... scrivissi cumpunutu*: 'affinché io pensi e scriva in modo composto'.

43-45. *Puocu ... fuoru*: 'Poco più oltre questi occhi furono ingannati e abbagliati da sette alberi d'oro – Bene non li distinguevo a causa della distanza'.

49. *la mente nun m'appanna*: 'la mente non mi inganna'; cioè la percezione sensitiva non inganna la percezione intellettuale. Dante usa il verbo «ammanna»: 'fornisce'.

50. *ch'eranu ... canuscivi*: 'conobbi che erano candelabri'.

52-54. *Davantu ... supra nivi*: 'Qui sette candelabri accesi davano più splendore della luna piena (*tunna*) quando a mezzanotte splende sulla neve'. Terzina tradotta secondo un'immagine personale. Forse il calabrese Scervini ha negli occhi la visione della luna che splende sulle innevate vette della Sila.

54. *supra nivi*: 'sopra la neve'.

57. *puru*: 'pure', 'anche' (avv.).

60 Pua lli rrimiru, e cchiù maravigliusi
'nversu de nua venianu a passi lienti,
cumu iescinu de casa frischi spusi.

63 La donna mi sgridau: «Ccu 'si talienti
sempri a ssa viva luci affissu stai,
e a quantu veni appriessu nu' st'attientu?»

66 Allora genti veniri riguardai
de capitani, vestuti de jancu,
de 'na janchizza chi 'un si è vista mai.

69 L'acqua lucìa de lu sinistru francu
cumu 'nu specchiu, lu misi a guardari,
affigurannu lu miu latu mancu.

72 Quannu 'e d' 'a praja a lluocu jivi a stari
chi sulu 'u jumu ni tenìa distanti,
fermai li passi ppe miegliu 'nguerciari;

75 e viddi vamparelli jiri avanti
lassannu arriedi ad illi l'ariu pintu
de strisci, alli banneri assimiglianti.

78 Tuttu de supra si vidìu ddipintu
de setti fasci cumu li culuri
ch'u sulu all'arcu duna, e a Diana 'u cintu.

58. *Pua lli rrimiru*: 'Poi guardai nuovamente i candelabri'.

60. *cumu ... frischi spusi*: 'come escono da casa i novelli sposi'.

61-63. «*Ccu 'si talienti ... st'attientu?*»: '«Con questi talenti sempre a questa viva luce (cioè a questi candelabri) hai gli occhi fissi e non osservi quanto viene appresso»'. Scervini si allontana dal testo dantesco: «Perché pur ardi»; perché ti struggi tutto'.

64-66. *Allura ... mai*: 'Allora guardando nuovamente vidi venir persone come guide, vestite di bianco, un bianco così candido (*janchizza*) che non si è visto mai'.

67. *L'acqua ... francu*: 'L'acqua (del Letè) splendeva dal lato sinistro (*francu*: 'fianco')'.

69. *affigurannu ... latu mancu*: 'riflettendo il mio fianco sinistro'; *mancu*: 'mancino'.

70-72. *Quannu ... 'nguerciari*: 'Quando dalla riva raggiunsi un luogo di osservazione / tale che solo il fiume mi riparava, / per poter vedere meglio fermai i miei passi'.

73-75. *e viddi vamparelli ... assomiglianti*: 'e vidi fiammelle andare avanti, lasciando dietro l'aria colorata (*pintu*) di strisce somiglianti alle bandiere'. Dante usa «pennellate avean sembante». Le due interpretazioni si equivalgono perché l'immagine dei "pennelli" e quella delle "bandiere" erano coloratissime nei comuni medievali e nell'Italia unita dell'Ottocento; 73. *vamparelli*: 'fiammelle'; *l'ariu pintu*: 'l'aria dipinta'.

76-78. *Tuttu ... cintu*: 'Tutta l'aria sovrastante si vedeva dipinta / di sette fasce luminose come colori / con cui il Sole forma l'arcobaleno e la Luna il suo alone'.

- 81 Chisti stinnardi, darriedi maggiuri,
si distennianu de la vista mia
chilli de fori deci passi puri.
- 84 Sutta ssu biellu cielu distinguìa
vintiquattru anziani a ddua ed a ddua;
de jigli ugnunu 'na curuna avìa.
- 87 Cantava ugnunu: «*Benaditta tua
dintra 'i figli d'Adamu, e benaditti
sianu 'ntiernu li bellizzi tua*».
- 90 Doppu ch' 'i juri e l'erba frischi e stritti
dirimpiettu de mia, de l'atra banna,
libari fuoru de ssi genti allitti;
- 93 cumu luci chi luci 'n cielu manna,
vinniru appriessu pua quattru animali
de fogli 'ncurunati 'nsigna a canna.
- 96 Ugnunu era pruvvistu de sia ali,
tutt'ucchi 'i pinni, e si chi fussi vivu
Argu, alli sua ci stissinu ppe guali.
- 99 Chi forma avianu 'un ddiscernivu,
letturu; ch'atra cosa mi custringi
tantu, chi d'illi nenti cchiù vi scrivu;

79-81. *Chisti stinnardi ... puri*: 'Questi stendardi si allungavano, indietro in misura maggiore, alla mia vista, / quelli esterni distavano tra loro certamente dieci passi'.

83. *vintiquattru anziani*: 'vintiquattro seniori', rappresentano i ventiquattro libri dell'*Antico Testamento* secondo la divisione di S. Girolamo. Dante trae l'immagine dall'*Apocalisse* (IV, 4): «E intorno al trono ventiquattro sedie, e sopra le sedie ventiquattro seniori sedevano vestiti di bianche vesti, e sulle loro teste corone d'oro».

84. *de jigli ... avìa*: 'ognuno aveva una corona di gigli'; giglio, simbolo di purezza e di fede nella venuta di Gesù Cristo.

85-87. «*Benedetta ... li bellizzi tua*»: «Benedetta tu tra tutti i figli di Adamo e benedetti / siano in eterno le tue bellezze». Anche Scervini parafrasa con efficacia le parole dell'Angelo a Maria (Luca, I, 28).

89-90. *dirimpiettu ... genti allitti*: 'di fronte a me, l'altra sponda (*banna*: zona) fu lasciata libera da queste persone elette'.

92-93. *pua quattru ... canna*: 'poi quattro animali incoronati di foglie (verdi) fino alla gola'.

94-96. *Ugnunu... guali*: 'Ognuno era provvisto di sei ali, / le penne erano piene di occhi, e se fosse vivo / Argo, gli occhi sarebbero uguali ai suoi'. Argo è il mitico pastore dai cento occhi, che Giove incaricò di piantonare la ninfa Io, ma Mercurio lo decapitò, dopo averlo distratto con le favole (*Metamorfosi*, I, 622-723).

97-99. *Chi forma ... scrivu*: 'Non discernevo, o lettore, che forme avessero; altra necessità mi costringe tanto che di essi niente altro vi scrivo'.

120 sgarrannu 'a strata vrusciatti ppe gustu,
quannu pregau la terra divota
e Giovi si mustrau secretu e giustu.

123 Tri donni attuornu de la destra rota
jianu abballannu, e russa una vidia
cchiù de la vraschia chi la vampa arrota;

126 n'otra l'ossa e lli carni tutti avìa
cumu 'nu velu lucenti formati;
la terza nivì frisca mi parìa;

129 e mmo de la janca eranu tirati,
mò de la russa, chi cantannu onesta
all'autri dua 'mparava l'abballati.

132 L'autri quattru facianu a manca festa,
vestuti de scarratu, alla maniera
de 'na cumpagna ccu tria uocchi 'n testa.

135 Appriessu a tutti cumu intra 'na spera
viddi dua vecchi, all'abitu dispàri,
mma guali all'atti, sapi, onesti 'n cera.

138 Unu l'arti tenìa dde medicari
ppe ajutari la forza 'e d' 'a natura
e cunservari li sua figli cari;

118. *sgarrannu ... ppe gustu*: 'sbagliando la strada con gusto bruciò la terra'.

121. *destra rota*: 'ruota destra del carro'.

123. *cchiù de la vraschia ... arrota*: 'più della brace che è avvolta dalle fiamme'.

126. *la terza ... mi parìa*: 'la terza mi sembrava come neve appena caduta (*frisca*)'.

127-129. *e mmo... l'abballati*: 'e ora erano guidate dalla bianca, ora dalla rossa, che, melodiosa cantando alle altre due donne insegnava il ritmo della danza'. Le tre donne: la prima è rossa rappresenta la Carità; la seconda è verde, la Speranza; la terza è bianca, è la Fede. La carità è radice, madre e guida di tutte le virtù (S. Paolo, *I Lettera ai Corinzi*, 13, 2): «e se avessi tutta la fede, si da trasportare le montagne, e poi mancasse la carità, non sarei nulla».

130-132. *L'autri ... testa*: 'Altre quattro (donne) dalla parte della ruota sinistra, vestite di scarlatta, facevano festa, seguendo il ritmo di una compagna con tre occhi in testa'.

133. *Appriessu a tutti ... spera*: 'Dietro al gruppo come dentro una sfera'. Il «pertrattato modo» dantesco, che significa 'gruppo descritto precedentemente', è sciolto da Scervini con molta semplicità.

134. *viddi dua vecchi, all'abitu dispàri*: 'vidi due vecchi (S. Luca e S. Paolo), vestiti in modo diverso'.

135. *mma guali ... onesti 'n cera*: 'ma uguali nel contegno, saggi, onesti nell'aspetto'.

136. *Unu l'arti ... dde medicari*: 'Uno aveva l'arte della medicina'. È S. Luca, medico.

- 141 I' autru mustrava 'na cuntraria cura,
avìa 'nna spata lustra appizzutata
chi de dduv'era n'avietti pagura.
- 144 Pua viddi quattru onesti alla parata,
e d'arriedi de tutti si videtti
'nu viecchiu chi dormìa, de gran pensata.
- 147 E cumu 'a prima frotta, chisti setti
l'abiti avianu, mma de janchi jigli
'ntuornu alla capu nun avianu jetti,
- 150 Ch'e rosi e juri 'nu tuppù assimigli;
si 'ncunu e 'ncucchia lli guardava finu,
àrdari lli cridìa de 'n supra 'i cigli.
- 153 Quannu lu carru mi vinni vicinu,
'ntisi 'nu truonu, e li genti 'nteneri
pari ch'avianu 'mpacciu allu caminu:
llà si fermaru sutta li banneri.

139-140. *L' autru ... 'nna spata appizzutata*: 'L'altro (S. Paolo) mostrava un'attività contraria, / aveva una spada lucida appuntita'.

142. *Pua viddi ... alla parata*: 'Poi vidi quattro uomini con aspetto (*parata*) umile'. Rappresentano le quattro lettere minori di Giacomo, Pietro, Giovanni e Giuda, che sono brevi e perciò presentate in «umile paruta».

144. *'nu viecchiu ... de gran pensata*: 'un vecchio dormiente, di gran pensiero'; è l'*Apocalisse* di Giovanni: *chi dormìa* indica l'esperienza mistica, mentre *di gran pensata* è nel senso di gran valore profetico.

145-148. *E cumu ... jetti*: 'I primi seniori erano coronati di gigli; questi ultimi sette personaggi erano vestiti di bianco come la prima schiera, intorno alla testa non avevano ghirlande (*jetti*) di gigli, ma un tupè somigliante rose e fiori'.

149-150. *si 'ncunu ... cigli*: 'se qualcuno da vicino li avesse guardati fissamente, avrebbe creduto che essi ardessero al di sopra delle ciglia'.

152-153. *'ntisi 'nu truonu ... allu caminu*: 'udii un tuono, e sembrò che a quella eletta gente fosse ostacolato il cammino'.

154. *llà ... banneri*: 'là si fermarono sotto le insegne' (vicino ai candelabri che precedevano la processione).

18 de cussì dintra 'a divina carretta
s'azaru cientu messaggi divini,
de tanti vecchi a chilla vuci netta.

21 «*Benadittu chi veni*»: i Sarafini
dicianu, supra jettannu e dde 'ntuornu
juri, e: «*Jettati jigli a mmanu chini*».

24 Ed iu vidivi, spungiennu lu juornu,
la parta d'Orientu assai rosata,
serenu l'altu cielu attuornu attuornu;

27 e lla cera 'e d' 'u sulu escia affuscata
tantu 'e 'nu pannu 'e negli pittirilli,
chi l'occhi û po' guardari ccu ddurata:

30 ccussì ddintra 'na nuva de jurilli,
chi de la manu 'e l'angiuli saglia
e cadia fori 'u carru, e 'ntuornu ad illi,

33 viddi 'na donna, 'na curuna avìa
supra 'nu jancu velu; viridi 'u mantu,
na vampa viva la vesta parìa.

36 La povara arma mia, chi tiempu tantu
era passatu ch'alla sua prisenza
nun si trovava, nni provau ll'u 'ncantu.

16. *'a divina carretta*: 'il divin carro'; Scervini impoverisce l'immagine con *carretta*. Dante usa «basterna». Nel Medioevo la 'carrozza per signore', era molto in uso, coperta e decorata di panni delicati, trainata da due animali. Metaforicamente indica il carro della Chiesa.

17-18. *s'azaru ... netta*: 'si levarono dal carro (molti) messaggeri divini (angeli), a quella chiara voce fra tanti vecchi'.

21. *Jettati jigli ... chini*: 'spargete gigli a piene mani'. È un verso virgiliano (*Aen.* VI, 883). Precisamente sono le parole pronunciate da Anchise in compianto di Marcello, nipote di Augusto, morto giovanissimo. Dante aggiunge una «Oh» esclamativa per esigenze metriche, mentre Scervini come *incipit* del verso ha posto *juri*.

22. *spungiennu lu juornu*: 'sorgendo il giorno'.

25-27. *e lla cera ... ccu durata*: 'e lo splendore del sole usciva offuscato dai vapori e dalle nubi leggere, tanto che l'occhio poteva reggere più a lungo la vista'.

28-30. *ccussì... ad illi*: 'così dentro una nuvola di fiorellini che, dalle mani degli angeli veniva gettata e cadeva fuori dal carro e intorno ad essa'.

31-33. *viddi 'na donna ... la vesta parìa*: 'vidi una donna, con una corona (d'ulivo) / sopra il suo candido velo; verde il mantello e/ una fiamma viva sembrava il suo vestito'. I tre colori simboleggiano: Fede, Speranza e Carità. La donna è Beatrice.

36. *llu 'ncantu*: 'lo stupore'.

39 Ppe lli novi bellizzi 'a canuscenza
persu n'avìa, mperciò 'a 'nna sua guardata
'ntisi 'e l'amuru anticu la putenza.

42 Nun appena intra l'uocchi riversata
fozi la vampa chi m'avìa trafittu
de la mia giuventù la prima etata,

45 a mmanu manca mi votai derittu
cumu guagliunu chi curri alla mamma,
quannu de peni o de pagura è affrittu;

48 diri volia a Virgiliu: «Nulla ddramma
de sangu chi nun trema m'è rrestatu,
canùsciu 'i signi de l'antica fiamma».

51 Mma Virgiliu de mia s'era scucchiatu;
Virgiliu, mia saluta e cumpagnia;
Virgiliu, patru miu caru ed amatu.

54 Nun chiangivi pensannu a quantu avìa
Eva benu e ddurcizzi llà perdutu,
ca tannu 'u chiantu ppe lla faccia jia.

57 «Danti, ppecchè Virgiliu si n'è juntu
chiangi? Ancora dduv'è ll'u chiantu tua
si prima 'e n'otra spata 'un s'è ferutu!»

60 Cumu 'nu capitanu 'e puppa a prua
veni e guarda lla genti chi cummanna
e lli 'ncuraggia ccu lla vuci sua,

37-39. *Ppe lli novi ... la putenza*: 'A causa delle nuove bellezze ne avevo perso la conoscenza, perciò ad un suo sguardo sentii la potenza dell'antico amore'.

40-42. *Nun appena ... etata*: 'Non appena la fiamma, che mi aveva ferito nella prima età della mia gioventù, si riversò dentro gli occhi'. Scervini traduce con *vampa* «l'alta virtù» dantesca.

46-47. «*Nulla ddramma de sangu*»: «Nemmeno una goccia di sangue». *Dracma* o *dramma*, unità monetaria greca, in senso figurato indica "piccola quantità".

49-51. *Virgiliu ... Virgiliu*: 'Il nome di Virgilio è ripetuto tre volte. Scervini aggiunge maggiore affettuosità; v. 50: *Virgiliu, mia saluta e cumpagnia* con la variante *mia salute e cuntentizza*; v. 51. *Virgiliu, patru miu caru e amatu*: 'Virgilio mio caro e amato padre'.

52-54. *Nun chiangivi ... jia*: 'Non piangevo pensando a quanto Eva avesse perduto di bene e di dolcezza nell'Eden, perché allora il pianto scendeva lungo il volto'.

55-57. *Danti*: 'Dante'. Scervini traduce questa terzina letteralmente ed è la prima ed unica volta che il nome di Dante viene riportato nella *Divina Commedia*.

58. *Cumu 'nu capitanu*: 'Come un capitano'. Beatrice ha un atteggiamento autoritario, severo e incoraggiante. Dante paragona Beatrice ad un «ammiraglio».

59. *lla genti chi cummanna*: 'la gente che comanda'.

63 supra lu carru alla sinistra banna
votannumi, sentiennu lu miu numu,
chi a scrivari 'u bisuognu mi cunnanna,

66 la prima donna chi mi dezi llumu
viddi intra 'i juri a chilla santa festa,
chi mi guardava de llà dde lu jumu.

69 Ccu tuttu ca lu velu de la testa
scinnìa dua parmi sutta 'na curuna
e cummogliava la sua faccia onesta,

72 'na rigina parìa lla sua persuna
e parrava de modu chi ti dici
li così chiari, e ccu fuocu rajiuna.

75 «Guardami bonu, iu sugnu, iu su' Biatrici,
cumu potisti a' su muntu 'nchianari?
nun sapìa tu ca ccà l'omu è felici?»

78 Vasciavi l'uocchi supra l'unni chiari
e guardannumi 'n faccia scappau all'erba:
la vrigogna mi fici arrussicari.

81 Cumu figliu ch' 'a mamma ha ppe superba,
ccussi ad illa iu: «Lu rimprovaru è amaru
a cchi lu senti ed a cchi n'ha rriserba».

61-63.*supra ... cunnanna*: 'sulla sponda sinistra del carro, quando mi girai nel sentire il mio nome, che qua trascrivo per necessità'; *alla sinistra banna*: 'alla parte sinistra'.

67-69. *Ccu tuttu ... onesta*: 'Con tutto che il velo che scendeva dalla fronte, due palme sotto la corona, copriva il suo onesto volto; *parma*: 'palma della mano'. Scervini omette il riferimento alla pianta di Minerva. Dante: «Tutto che 'l vel che le scendea di testa / cerchiato de le fronde di Minerva», cioè 'ghirlandato d'ulivo', pianta sacra a Minerva.

70-72. *'na rigina ... rajiuna*: 'sembrava una regina e parlava come chi ti dice le cose chiare e ragiona con veemenza'. Dante usa «regalmente nell'atto ancor proterva» quasi a sottolineare l'alterigia regale di Beatrice.

73-75. *Guardami ... felici?*: 'Guardami bene, io sono, io sono Beatrice, / come hai osato salire a questo monte? / Non sapevi che qui l'uomo è felice?' Il «Guardaci» dantesco con "ci" enclitico è in senso locativo. E due "ben" del v. 73 vengono ignorati da Scervini, che, tra l'altro, sottolineano un certo sarcasmo didascalico all'interno della terzina.

76-78. *Vasciau ... arrussicari*: 'Abbassai gli occhi sulla limpida acqua (del fiume Letè) e guardandomi in faccia, rivolsi immediatamente (*scappau*: 'scappai') gli occhi verso l'erba: la vergogna mi fece arrossire'. *Arrussicari* sta anche per *arroventare*, come *ferru arrussicatu* (ACCATTATIS, s. v.).

79. *Cumu ... ppe superba*: 'come al figlio appare severa la madre (quando ella, per il bene di lui, lo rimprovera)'.

80-81. «*Lu rimprovaru ... rriserba*: '«Il rimprovero è amaro a chi lo sente e a chi lo tiene dentro»'.

84 Cchiù nun parratti e l'angiuli cantaru:
«O Ddiu, speravi 'e tia grazzi divini»,
mma doppu: «Li mia piedi nun passaru».

87 Cumu la nivi intra li virdi pini
chi de lu friddu grecalu è gelata,
ppe lli spalli voschusi 'e d' 'i Pennini;

90 e pua si sciogli, doppu chi squagliata
è dde lu menzijuornu caudu tantu,
cumu cannila allu fuocu jettata;

93 ccussì restai senza sospiri e chiantu,
mma prima de sentiri, cumu soli
esciari de li speri chillu cantu;

96 ca quannu 'ntisi li durci paroli
chi chiaru lli dicianu: «Riggiettu
dunacci, o Donna, ca s'affriggi e ddoli»,

99 lu jielu ch'allu cori era ristriettu
si fici jatu ed acqua, ed a 'nna lava
de lacrimi e sospiri esciù de 'mpiettu.

102 Illa, ch'ancora ferma si nni stava
all'urulu 'e d' 'u carru a Ddiu pensannu,
puru 'e chista manera mi parrava:

83. «O Ddiu ... grazzi divini»: '«O Dio, speravo da te grazie divine»'. «In te, Domine, ho sperato, che io non rimanga deluso», è l'inizio del Salmo XXX. Il canto esprime speranza e certezza nella misericordia divina, si chiude così: «non mi hai dato in mano al nemico, ma hai fermato i miei piedi in un luogo sicuro».

86. *lu friddu grecalu*: 'freddo, vento proveniente dalla Grecia'. Ancora oggi è chiamato 'grecale' il vento proveniente da nord-est. Per Dante «venti schiavi» sono appunto i venti provenienti dalla Slavonia; «slavo» e «schiavo» hanno all'origine la stessa parola, il latino *sclavum*.

87. *ppe lli spalli ... 'e d' 'i Pennini*: 'per il dorsale boscoso dell'Appennino'.

88-89. *e pua ... jettata*: 'e poi (la neve) si scioglie, dopo che si è liquefatta / per il caldo eccessivo del mezzogiorno / come candela buttata nel fuoco'. Dante: «sì che par foco fonder la candela».

91-93. *ccussì ... cantu*: 'così rimasi senza sospiri e pianto, / ma prima di sentire quel canto uscire come il Sole dalle sfere celesti'.

95-96. *Riggiettu ... ddoli*: 'O Donna, donaci conforto, perché si affligge e si addolora'. *Riggiettu* o *riciettu*: 'ristoro', 'conforto'; *non avi rigiettu*: 'non si dà quiete'; dal lat. *receptum* (ROHLFS, s. v.).

97-99. *lu jielu ... 'mpiettu*: 'il gelo che mi si era stretto intorno al cuore si fece / fiato e pianto (*acqua*) ed uscì dal petto una lava di lacrime e sospiri'.

101. *urulu 'e du carru*: 'sponda (orlo) del carro'.

- 105 «Vua sutta 'a luci terna vigilannu
stati, chi notti o suonnu nu' vi scura
quantu succedi 'n terra annu pped annu,
- 108 mperciò la mia risposta ccu cchiù cura
la fazzu a chillu chi llà chiangi e senti:
lu fallu vò lla pena e ccu mmisura.
- 117 Chistu era, quannu fozi giuvaniellu,
de virtù chinu chi ugne bona vesta
li fussi jjuta cumu nu pinniellu.
- 120 Mma si la terra de zappari resta,
o si mala simenta intra li scinni,
quantu è cchiù forti de spini si 'mpesta;
- 123 ccu llu miu visu 'n vita lu sustinni,
lli mustrai st'uocchi quannu era guagliuna
ed a bon puortu ccu mia 'nsiemu vinni.
- 126 Mma quannu si spogliau lla mia persuna
de la carna ch'avìa, cangiannu vita,
de mia si scorda, e ad altri si duna.

103. *vigilannu*: 'vigilando', ma è più consueto 'vegliando'.

104-105. *notti ... annu pped annu*: 'né l'ignoranza (*notti*) né il torpore (*suonni*) nasconde agli angeli quanto succede sulla terra anno per anno'.

106-108. *mperciò ... ccu misura*: 'perciò la mia risposta (risposta di Beatrice) con più preoccupazione / la rivolgo a colui che piange ed ascolta al di là del fiume Letè: / il peccato vuole la pena e con misura'.

109. *No' ppe giru de sciorta*: 'Non per il volere della sorte'.

110. *secunna chi la stilla*: 'secondo l'influsso delle stelle'.

113-114. *chi chiovi ... vicinu*: 'che piove a catinella sopra il cappello / e la nostra vista non va vicino'. Questi due versi sono particolarmente macchinosi. L'improprio termine *cappiellu* è un'esigenza di rima con *giuvaniellu*. La metafora evidenzia l'immagine biblica della grazia-pioggia che cade sull'umanità. Beatrice sottolinea, inoltre, che la volontà di Dio è nascosta anche agli angeli e ai beati.

115-117. *Chistu ... pinniellu*: 'Questi (Dante) quand'era giovanetto / fu pieno di virtù tanto che ogni attitudine (ogni buona veste) avrebbe avuto in lui una riuscita mirabile' (gli fosse andata come un pennello).

118-120. *Mma si la terra ... de spini si 'mpesta*: 'Ma se un terreno rimane da zappare / o viene cosparso da cattiva semenza, / tanto più si infesta di rovi'. Scervini da bravo agrimensore traduce con competenza i processi naturali della vegetazione.

122. *quannu era guagliuna*: 'quando ero ragazza'.

123. *ed a bon ... vinni*: 'e insieme a me venne a buon porto'.

125. *cangiannu vita*: 'cambiando vita'. Beatrice morì il 9 giugno 1290.

Lu decretu de Ddiu sarìa spezzatu,
 si vivissi dde s'acqua e 'un ci dunassi,
 ppe penitenza de lu sua peccatu,

chistu castù, chi lacrimi jettassi».

142-145. *Lu decretu ... lacrimi jettassi*: 'Sarebbe violata la suprema volontà di Dio, / se bevesse quest'acqua e non pagasse, / per penitenza del suo peccato, / questo castigo che fa versare lacrime'. Scervini non specifica quale acqua, potrebbe intendersi come nutrimento vivificante, mentre Dante è esplicito: «Alto fato di Dio sarebbe rotto, / se Letè si passasse e tal vivanda / fosse gustata senza alcun scotto / di pentimento che lagrime spanda». *Fato* è la risonanza di una necessità immutabile che è propria del mondo pagano, ma il termine è attenuato dalla aggiunta "di Dio". L'uso del termine "scotto" – dal francese *skot*: 'tassa', in uso ancora oggi nella locuzione "pagare lo scotto", da Scervini è tradotto: *chistu castiu*: 'questo castigo'.

CANTU XXXI

Mattina del 13 aprile 1300. Beatrice chiede a Dante di confessare le proprie colpe (1-36) – Dante confessa il proprio amore verso le cose terrene. Beatrice gli spiega la natura della sua colpa (37-63) – Il pellegrino si pente e sviene (64-90) – Matelda immerge Dante nel Letè, fiume dell'oblio (91-102) – Le virtù cardinali lo conducono davanti a Beatrice (103-126) – Beatrice appare a Dante nel suo splendore (127-145).

3 «O tu, chi stai de llà 'e d' 'u jumu sacru»,
votannu 'a punta de lu sua parrari,
chi primu parsu m'era dde tagliu acru,

6 'ngignau dde nuovu, senza si fermari:
«Dici, dici s'è vera la mia accusa,
ssa vucca stessa l'ha dde cunfessari».

9 Era lla menta mia tantu cunfusa,
chi la vuci si movi, e pua s'arresta
dintru lu cannaruozzu tutta 'nchiusa.

12 Doppu pocu mi dissi: «Cchi ci ha 'n testa?
Rispuuni a mmia: nugne pensieru amaru
nun t'ha cacciato ancora st'acqua lesta?»

15 Cunfusione e pagura mi cacciaru
'nsiemu 'nu «sì» dde mmucca tantu chianu
chi sulu l'uocchi mia llu dimustraru.

18 Cumu valestra chi spara dde mmanu,
quannu cchiù forti la corda s'attisa,
lienti allu scaccu li cartucci vanu,

1. *O tu ... de jumu sacru*: 'O tu (Dante) che stai al di là del fiume sacro (Letè)'. L'*incipit* del canto è monosillabico, 'aspro e pungente'.

2-3. *votannu ... acru*: 'cambiando la direzione del suo parlare, che prima mi era sembrato di tono aspro'. Dante usa «paruto», participio passato arcaico di *parere*, Scervini usa *parsu* per esigenza di rima, ma nel dialetto cosentino è più consueto *paruto*.

6. *issa vucca ... cunfessari*: 'questa bocca stessa deve confessarlo'.

9. *dintru ... 'nchiusa*: 'dentro la gola (*cannaruozzu*) tutta era racchiusa'.

11-12. *nugne pensieru ... st'acqua lesta?*: 'il ricordo dei peccati (*pensieru amaru*) non è stato ancora cancellato dall'acqua del Letè?'.

13-15. *Cunfusione ... dimostraru*: 'Confusione e paura mi fecero uscire / dalla bocca un "sì" tanto flebile / che solo gli occhi lo dimostrarono'.

17-18. *Cumu ... li cartucci vanu*: 'Come chi scocca la balestra dalla mano / quanto più forte si tira la corda, / più lenti i proiettili (le cartucce) vanno al bersaglio'. "La balestra" è antica arma composta da un arco fissato su un'asta di legno, che serve a lanciare frecce. *Li cartucci* sono munizioni per arma da

- 21 ccussì pativi sutta chilla prisa,
fori jettannu lacrimi e sospiri,
'mmucca teniennu la vuci suspisa.
- 24 Ed illa a mmia «Ppe dintra 'i tua piaciri
chi ti portavanu allu beni amatu
e doppu ad illu 'un ha dduvi si jiri,
- 27 quali fuossi o catini ci hai trovatu,
ch'avanti nun ti ficiru passari,
e senza cchiù speranzi s'è restatu?
- 30 Qualu guadagnu avisti de trovaru,
quali carizzi 'n faccia ti mustraru
li fauzi beni chi ti fuoru cari?»
- 33 Doppu jettatu 'nu sospiru amaru
cacciu 'na vuci ch'appena si senti
ed a fforza li labbra la formarù.
- 36 Chiangiennu dissi: «Li cosi prisenti
ccu fauzu gustu m'hanu fattu 'ngannu
docca ti piersi, ahi tintu, intra li genti».

guerra o da caccia: pallottola, granata o polcino; «l'asta» dantesca diventa *cartucci* in Scervini, più nota e più in uso nell'Ottocento rispetto all'asta medievale. Secondo l'interpretazione derivata dalla punteggiatura scelta da Petrocchi: «frange» 'spezza' è verbo transitivo che ha come complemento oggetto «la sua corda e l'arco».

19. *cussì ... chilla prisa*: 'così soffrivo sotto quel peso (di confusione e di paura)'.

21. *'mmucca ... suspisa*: 'tenendo sospesa la voce in gola'.

22-24. «*Ppe dintra ... jiri*': 'Attraverso i tuoi desideri, che ti portavano al bene amato (Dio), oltre il quale non si ha dove andare'.

25-26. *quali fuossi ... passari*: 'quali impedimenti o catene hai trovato di traverso / che non ti fecero passare'. Era consuetudine della tecnica militare medievale scavare fossati o porre catene all'imbocco di ponti o gole per impedire il transito.

28-30. *Qualu ... cari?*: 'I falsi beni che ti furono cari, quale guadagno ti arrecarono, quali vantaggi ti mostrarono'.

31. *Doppu jettatu ... amaru*: 'Dopo aver gettato un amaro sospiro'.

33. *li labbra*: 'le labbra'.

34-36. *chiangiennu ... intra li genti*: 'piangendo dissi: «Le cose del mondo mi hanno sviato con la loro bellezza ingannevole, non appena ti ho perduto, ahi povero me, tra i mortali»'. Scervini si allontana dal testo dantesco al v. 36: non usa il *voi*, in segno di rispetto, ma il *tu*; inoltre, non riporta «l vostro viso», elemento importante in questo contesto e aggiunge *ahi tintu*: 'ahi sfortunato'.

39 Ed illa: «Si palisu, o si negannu
parri, nugne tua curpa è canusciuta
de lu Signuru senza velu o pannu!

42 Mma chini ccu la sua vucca pentuta,
si cunfessa, chiangiennu, peccaturu,
ccà la divina bontati l'ajuta.

45 Mma ppecchè miegliu portassi russuru
de li tua falli, e ppecchè n'otra vota
allu peccatu û stissi tuostu e dduru,

48 lassa lu chiantu, e quantu dicu nota,
cumu 'nsensatu alli cuntrari parti,
la morta mia t'avìa dde dari vota.

51 Nun ti mustratti mai natura ed arti
piaciri tantu, quantu 'u cuorpu miu
ppe lli bellizzi, chi la terra sparti;

54 mma si lu gran piaciri ti falliu
ppe lla mia morta, quala cosa, quala,
dunari ti potìa gustu e gulù?

57 Accuortu alla ferita principala
de li cosi 'e d' 'u munnu dovìa stari,
guardari a mmia ch'un era cchiù mortala.

37-39. «*Si palisu ... pannu!*»: «Se parli palese o con diniego, / ogni tua colpa è conosciuta dal Signore senza velo o panno». Scervini banalizza questo verso rispetto al testo «da tal giudice sassi», cioè talmente onnisciente è colui che sa la tua colpa e che ti giudicherà.

40-42. *Mma ... l'ajutu*: «Ma il peccatore che si confessa (piangendo) con pentimento, qua viene aiutato dalla divina bontà».

45. Gli aggettivi *tuostu e duru*, indicano 'più forte', e sono sinonimi.

46-48. *lassa ... vota*: «abbandona il pianto e prendi nota di quanto ti dico, come insensato, la mia morte avrebbe dovuto volgerti in direzione opposta (*cuntrari parti*)».

49-51. *Nun ... sparti*: «La Natura e l'arte non ti mostrarono mai tanto piacere quanto le bellezze del mio corpo, che la terra disperde».

52. *ti falliu*: «ti venne meno».

53-54. *quala cosa, gulù*: «quale cosa mortale, quale, ti avrebbe potuto dare attrazione e desiderio?». Viene sottolineata la severa meditazione sulla vanità delle cose terrene.

55-57. *Accuortu ... cchiù mortala*: «Avresti dovuto prestare più attenzione al primo colpo / dell'illusione delle cose terrene, / guardare me, che non ero più mortale», cioè fallace.

- 60 Li pinni 'n terra nun ddovìa calari,
nun aspettari botta o calamita
de donna, o cosa chi nun po' ddurari.
- 63 E 'n'aciellu, e rrisisti alla ferita
d'amuru, e avanti l'uocchi sua pinnuti
l'amuru nun fa botti, un'arma rrita!»
- 66 Cumu guagliuni vrigognusi e muti
ccu ll'uocchi 'n terra, ed a sentari stannu
ricanusciennu lu fallu, e pentuti,
- 69 stava sentiennu; ed illa dissi: «Quannu
ti duoli a sti paroli, aza la testa,
ca na doglia ti piglia riguardannu».
- 72 Ccu menu resistenza alla furesta
scippa li cierru lu nostralu vientu,
o vuorìa chi 'Nnigittu fa timpesta,
- 75 cumu azai l'uocchi a ssu ragunamentu;
ed ad illa votannu lu miu visu,
viddi lu felu de lu parramentu.
- 78 E cumu novamenti l'hau distisu,
vidivi chilli primi criaturi
chi de jettari juri hanu suspisu;

58-60. *Li pinni ... durari*: 'Non avresti dovuto portare le ali in basso, / non aspettare delusione o attrazione / di donna o di cosa varia che non può durare'.

61-63. *E n'aciellu ... rrita!*: 'E un uccello resiste alla ferita d'amore, e davanti agli occhi suoi pennuti, l'amore non produce spari, o anima legata!'; *rrita*: 'rete', 'retone', usato per il trasporto del fieno (ROHLFS, s. v.).

64. *guagliuni*: 'ragazzi'; parola d'irradiazione napoletana.

68. *aza la testa*: 'alza la testa'. Dante scrive: «alza la barba»; 'barba' con il significato di testa.

69. *ca na doglia ... riguardannu*: 'sicché guardandomi nuovamente proverai più dolore (*doglia*)'.

70-72. *Ccu menu resistenza ... fa timpesta*: 'Con meno resistenza viene sradicato il cerro della foresta dalla tramontana (*nostralu vientu*) o dalla bora (vento del sud) che in Egitto scatena tempesta. Scervini evita la difficile rima di barba/Iarba ed inventa *furesta/timpesta*. Dante al verso 72 non cita l'Egitto o il Nord Africa, ma la terra di *Iarba*, re dei Getùli, il nordafricano che permise a Didone di costruire la città di Cartagine nelle sue terre con la speranza di sposarla, ma ne fu deluso (Virgilio, *Eneide*, IV, 196 ss.).

75. *viddi ... parramentu*: 'compresi l'ironia del suo argomentare'.

77. *vidivi ... criaturi*. 'vedevo quegli angeli, prime creature'.

78. *chi de jettari ... suspisu*: 'che avevano smesso di spargere fiori'.

81 e st'ucchi – ancora 'un eranu sicuri –
vidierinu Biatrici supra 'a fera,
ch'è nna sula persuna 'e ddua naturi.

84 Sutta 'u sua velu, 'e da virda rivera
cchiù bella mi parìa dde chill'antica,
chi fozi viva, e cchiù bella 'e ttutti era.

87 All'arma mi pungìu cumu 'n'ortica
lu pentimientu, e chi cchiù forti amai
allura la tenìa cchiù ppe nnimica.

90 E tanti urtu allu coru nni provai
chi caddi vintu, e chi nni fo' cagiuna
vi lu po' ddiri cumu riventai.

93 Pua mi dunatti forza la persuna,
chilla chi quannu aggiunsi, vistu avìa
sula e mmi dissi: «Vieni ccu fortuna».

96 'Nsigna 'a canna tuffatu mi tenìa
all'acqua, mi tirava, e 'un si pò crìdari
cumu lesta e leggera si nni jia.

99 Quannu mi fici 'n faccia 'a prai vidari,
'na vuci durci: «*abbagnami*» – dicetti –
chi 'nu ll'u sacciu ricordari o scrivari.

80. *Biatrici ... ddua naturi*: 'Beatrice sopra il Grifone (mezzo aquila mezzo leone): emblema unitario e duplice di Cristo, solo una persona in due nature'.

82-84. *Sutta ... 'e ttutti era*: 'Beatrice, nonostante che fosse velata e al di là della verde sponda, / mi appariva (*parìa*) più bella della sua stessa bellezza / quando era viva e superava tutte le altre'. Scervini accompagna il sostantivo *rivera* con l'aggettivo *virda*: 'la verde riva del fiume Letè; omette l'anafora dantesca: «vincer pariami più se stessa antica, / vincer che l'altre qui, quand'ella c'era».

85-87. *All'arma ... lu pentimientu*: 'Il rimorso mi bruciava l'anima come l'ortica e colei che amai più forte allora, più la consideravo una nemica'; *pungìa*: pungeva, ma vale anche 'bruciare' o 'aver prurito'.

88-90. *E tanti ... riventai*: 'E tanta consapevolezza delle mie colpe (*urtu*) provai nel cuore che svenni, e come divenni allora, ve lo può dire colei che ne fu la causa'. Lo svenimento ha un significato simbolico, rappresenta la liberazione dal peccato.

93. L'emistichio: «*Vieni ccu fortuna*»: 'Vieni con fortuna', si allontana dal «Tiemmi, tiemmi» dantesco che significa «Reggiti, reggiti a me!».

94. *'nsigna ... mi tenìa*: 'immerso nel fiume (dell'oblio) ero fino alla gola (*canna*)'.

97-99. *Quannu ... scrivari*: 'Quando giunsi di fronte all'altra riva (*'a prai*), una voce dolce disse: «bagnami» tale che non la so ricordare o descrivere'. *abbagnami*: 'bagnami'. *Asperges me*, è l'*incipit* del versetto 9 del Salmo (50, 8) del *Miserere*. È un canto purificatorio, intonato dagli angeli.

- 102 La bella donna li vrazzi apiretti,
la capu m'abbrazzatti, e mmi 'ntuffau
dindra lu jumu, e vippi l'acqui netti.
- 105 Pua mi azatti e bagnatu mi portau
dindra l'abballu 'e chilli quattru belli
e llu sua vrazzu ugnuna mi dunau.
- 108 Ccà simu ninfi e 'n cielu stillicelli;
primu 'e veniri allu munnu Biatrici,
lli fummu addistinati servicelli.
- 111 Jamu davanti ad illa, allu filici
lumu 'e chilli uocchi appizzutanu 'i tua
li tria dde llà, cchiù dotti chi si dici».
- 114 Ccussì cantannu cominciaru e pua
davanti allu Grifunu mi portaru
dduvi Biatrici votata era a nnua.
- 117 Dicieru: «Guarda, nun essari avaru:
t'hamu portatu avanti li diamanti,
dduvi l'armi d'amuru ti tiraru».
- 120 De fuocu ardenti disidderi tantu
li mia ficcaru all'uocchi sua lucenti,
mpetràti allu Grifunu strillampantu,

101-102. *e mi 'ntuffau ... netti*: 'e mi immerse / dentro il fiume (Letè) e bevvi (*vippi*) l'acqua pulita'. Scervini aggiunge l'aggettivo qualificativo *netta* (pulita) al sostantivo *acqua*. Acque purissime che cancellano la memoria dei peccati commessi.

104. *dindra ... quattru belli*: 'in mezzo alla danza di quelle quattro belle donne (cioè le virtù cardinali)' vestite di rosso che danzano al lato sinistro del carro-Chiesa.

105. *vrazzu*: 'braccio'.

106. *Ccà simu ninfe ... stillicelli*: 'Qui nell'Eden siamo ninfe e nel cielo piccole stelle'. La simbologia ci presenta una triade: «ninfe, stelle e virtù infuse».

108. *fummu addistinati servicelli*: 'fummo destinate a Beatrice come ancelle'.

109-111. *Jannu ... si dici*: 'Andiamo davanti a lei, le tre di là (le tre virtù teologali), che sono più dotte di quanto si dice, rendono capace i tuoi occhi di penetrare quella beata (*filici*: 'felice') luce; *appizzutanu*: 'aguzzano' (ROHLFS, s. v.).

115-117. «*Guarda ... tiraru*: 'Guarda bene, non risparmiare gli sguardi: / ti abbiamo messo davanti agli occhi di Beatrice splendenti come diamanti / dai quali l'amore lanciò i suoi dardi'. Scervini usa il termine *diamanti* al posto di «smeraldi», ma ciò che interessa è evidenziare lo splendore più che il colore.

118-120. *De fuocu ... strillampanti*: 'Tanti desideri ardenti di fuoco fissarono i miei occhi negli occhi suoi lucenti, che impietrìti continuarono a stare risplendenti sul Grifone.

- 123 cumu sulu alli specchi strilucenti,
la duppia fera dintra figurava
'n tutti li dua naturi differenti.
- 126 Letturu, o quantu mi maravigliava
vidiennu chillà bestia queta stari,
mmentri dintra lu specchiu si guardava.
- 129 Menti 'nciotatu e allegro era a guardari,
gustava chillu cibbu l'arma mia
chi, cchiù mangiannu, cchiù volìa mangiari,
- 132 si mustraru de l' autu chilli tria
e ccu buon'attu si ficiru avanti
ed abballannu allu carru si jia.
- 135 «Vota, Biatrici, vota l' uocchi santi»
– dicianu tutti – «a chi misi lla vela
ppe tti vidiri, mmienzu a peni tanti.
- 138 Ppe grazzia, fanni grazziji: tu svela
la faccia ad illu, mostra allu mišchinu
la secunna bellezza chi ti cela».
- 141 O luci terna, o sbriannuru divinu
ch' allu Parnasu m' affuscasti 'a menti
quannu l' acqua vivia alla fonta finu,

121-123. *cumu sulu ... naturi differenti*: 'come la luce del Sole si riflette nello specchio / così il Grifone dalla doppia natura si rifletteva negli occhi di Beatrice'.

127-129. *Menti ... mangiari*: 'Mentre imbambolato e allegro stavo a guardare, l'anima mia gustava quel cibo (la verità rivelata) che, più mangiava, più voleva mangiare'.

130. *chilli tria*: 'quelle tre (le virtù teologali)'.

131. *ccu buon'attu*: 'con nobiltà di atteggiamento'.

132. *abballannu*: 'ballando'.

134-135. «*a chi misi... tanti*»: '«a chi ha alzato il velo / per vederti in mezzo a tante pene'.

137. *mostra allu mišchinu*: 'mostra allo sventurato', forma dialettale dell'area cosentina.

138. *la secunna bellezza*: 'la seconda bellezza', cioè quella celestiale di Beatrice, in confronto alla bellezza corporea che fu la prima.

139-140. *O luci ... fiau*: 'O luce eterna, o splendore divino, che mi offuscasti la mente in Parnaso quando bevvi alla limpida fonte'.

144

o quantu mi paristi risbriannenti
quannu circasti 'e ti mustrari a mmia!
Si scuraru lli stilli cchiù llucenti,

e ttu 'mienzu ci stava 'n signuria.

142-143. *o quantu ... a mmia!*: 'o quanto mi apparisti risplendente allorquando cercasti di mostrarti a me!'.
144-145. *Si scuraru ... 'n signuria*: 'si oscurarono le stelle più lucenti e tu (Beatrice) stavi al centro come una signora'. Scervini chiude il canto con dei versi di riverenza: vogliono dire che la bellezza divina che si riflette in Beatrice è inesprimibile anche dai più alti poeti.

CANTU XXXII

Mezzogiorno del 13 aprile 1300. Dante contempla Beatrice (1-12) – La processione torna indietro (13-36) – Dante, Stazio e Matelda seguono l'albero della giustizia (37-63) – Dante si addormenta (64-84)– Risvegliandosi vede Beatrice vicino all'albero (85-99) – Missione profetica di Dante (100-108) – Varie vicende del carro (109-129) – Trasformazioni del carro tra simbologia e storia (130-147) – La meretrice e il gigante (148-160).

3 Tantu era l'ucchiu miu fermu e pizzutu
a sazzari 'a sidde de deci anni,
chi tutti l'autri siensi avìa perduto.

6 Nun si curava si 'mpacci o si panni
avìa dde 'ntuornu, ca lu visu santu
l'avìa tiratu ccu l'antichi 'nganni!

9 Quannu sta faccia mi votaru 'ntantu
li quattru donni alla mia parti manca,
'ntisi gridari: «Ppecchè guardi tantu?»

12 E llu piaciri ch'a guardari û stanca
all'ucchi, de lu sulu abbarbagliati,
ppe puocu tiempu 'a vista vinni manca.

15 Ma quannu fuoru mieglu assicurati
all'autri luci, assai cchiù pittirilli
de chillu sulu chi l'avìa 'ncecati,

1-3. *Tantu ... avìa perduto*: 'Tanto era l'occhio mio fisso e attento / a saziare il desiderio ('a *siddi*: la sete) di dieci anni (di vedere Beatrice) / che gli altri sensi erano tutti inefficienti'. Scervini riesce, sia pure con difficoltà, a far comprendere bene la concentrazione psicologica di Dante di fronte alla bellezza di Beatrice, la quale era morta nel 1290; poiché il viaggio è immaginato nel 1300 sono trascorsi dieci anni, nei quali il poeta ha desiderato rivederla.

4-6. *Nun ... 'nganni!*: 'Non si preoccupava se intorno avesse impedimenti o avesse persone, perché il santo viso lo attirava a sé con l'antico amore!'; *'mpacci*: 'impedimenti'; *panni*: 'vesti', per estensione vale 'persone'; v. 6. *antichi 'nganni!*: 'l'antico amore!' Dante: «l'antica rete».

8. *parti manca*: 'parte sinistra'.

9. «*Ppecchè guardi tantu?*»: 'Perché guardi fissamente?'

10-12. *E llu piaciri ... manca*: 'E il piacere visivo che non stanca gli occhi, abbagliati dal Sole, per poco tempo la vista venne meno'; *abbarbagliati*: 'abbagliati', in uso anche *abbarbagghiati*, da *abbarbagghiari*.

13-15. *Ma quannu ... 'ncecati*: 'Ma quando gli occhi furono meglio riabituati alle altre luci, assai più piccole di quel sole che li aveva abbagliati'; *pittirilli*: 'piccoline'.

57 'ngroscanu i zicchi jocati 'e du vientu;
prima chi si cangiassi lla stagiuna,
de jurilli si fau nnu vestimientu;

60 de rosi e dde violi si 'ncuruna
e priestu si rinova chilla chianta
chi primu frunna nun tenìa nisciuna.

63 Iu nu lu 'ntisi, nne 'n terra si canta,
l'innu chi tannu li genti cantaru,
nne lla fina nni 'ntisi tutta quanta.

66 Iu si pingissi cumu s'assonnaru
l'uocchi sentiennu 'e da sirena 'u cantu
chi ppe truoppu vigliari custau caru;

69 cumu pitturu chi pingi ccu 'ncantu,
dipingeria cumu m'attrumentai;
mma lu facissi chi nni vò l'avantu.

72 E passu avanti; quannu mi svigliai
lu suonnu mi rumpìu nu gra' sbriannuru,
e sta chiamata: «Susiti, cchi fai?»

75 Cumu guardannu de lu milu 'u juru,
chi l'angiulu n'abbramanu li frutti,
e 'n cielu terni fa nozzi d'amuru,

78 Pietru, Giuvannu e Japicu riddutti
fuoru vinti a tornari alla parola,
chi suonni assai maggiuri avìa già rutti;

55-57. 'ngroscanu ... *bestimientu*: 'sbocciano le gemme giocate dal vento; prima che cambia la stagione si rivestono di fiorellini'.

61-63. *Iu nu ... quanta*: 'Io non lo compresi, né sulla terra si canta l'inno che allora le anime cantarono, né ascoltai tutto il canto per intero'.

64-66. *Iu si pingissi ... caru*: 'Se io potessi dipingere come si chiusero nel sonno gli occhi, sentendo il canto della sirena, quegli occhi che pagarono a caro prezzo il troppo vegliare'. Scervini forse ignora il mito di Argo, il mostro-pastore dai cento occhi, cui Giove diede l'incarico di sorvegliare la ninfa Io, e Mercurio, dopo avergli raccontato la favola degli amori di Pan e di Siringa, gli mozzò la testa.

68. *dipingeria cumu m'attrumentai*: 'dipingerei come mi addormentai'.

69. *ma fu ... l'avantu*: 'ma rappresenti l'atto di addormentarsi chi vuole l'elogio, il vanto'.

71. *lu suonnu ... sbriannuru*: 'un grande splendore interruppe il mio sonno'.

72. «*Susiti, cchi fai?*»: '«Alzati, che fai?»' (*Surgite et nolite timere* – Matteo, 17, 7).

73-80. *Cumu ... d'Elia*: 'Come guardando i fiori del melo, / i cui frutti ingolosiscono gli angeli / e in cielo imbandiscono un perpetuo pranzo di nozze, / così Pietro, Giovanni e Jacopo, condotti (sul monte

- 81 e appicculata vidieru lla scola
tantu de Moisè, quantu d'Elia,
ed allu Mastru sua cangiata stola;
- 84 ccussì potivi, e viddi avanti a mmia
chilla chi guida mi era stata quannu
mi fici ppe lu jumu cumpagnia.
- 87 «Dduv'è Biatrici?» – dissi dubittannu –
ed illa: «Guarda all'urma de la chianta,
sta llà assettata 'nversu nua guardannu.
- 90 Vidi la genti chi 'ntuornu l'ammanta;
l'autri doppu 'u Grifunu hau dda 'nchianari
ccu nna cantata assai cchiù durci e santa.»
- 93 Si chi fozi cchiù longu ssu parrari
nun sacciu, ca davanti mi trovava
chilla, chi ad autru û mmi facià pensari.
- 96 Sula, assettata 'n terra santa, stava
cumu fussi d' 'u carru guardiana,
chi puocu primu la bestia ligava.
- 99 Stavanu 'ntuornu alla stilla Diana
li setti fati cu lli lumi ardenti,
chi menzijuornu û stuta 'a tramuntana.
- 102 «Tu ccà sta' puocu, e pua nniternamenti
allu cielu ccu mmia vieni portatu,
dduvi cci regna Cristu 'Nniputenti.

Tabor) / furono vinti a tornare alla parola di Colui, / che aveva già interrotto sonni assai più profondi; / e videro la scuola che era diminuita, tanto di Mosè, quanto di Elia'. La traduzione calabrese rispetta la lunga similitudine di Dante, riferita al racconto della trasfigurazione. Pietro, Giovanni e Iacopo furono condotti da Gesù sul monte Tabor, dove Gesù apparve loro trasfigurato, con il viso luminoso e la veste candida, in compagnia di Mosè ed Elia. Tramortiti da questa visione, furono risvegliati da Gesù che diceva loro di rialzarsi, ma si accorsero che Mosè ed Elia non c'erano più accanto al Maestro, così Dante, svegliandosi, vede solo Matelda e non Beatrice.

85. *dubittannu*: 'dubitando'.

88-90. *Vidi ... durci e santa*: 'Vedi la gente (le sette virtù, i ventiquattro seniori, i quattro animali e i sette vecchi) che intorno la circondano; / 'gli altri dopo il Grifone ha da portarli (in cielo) / con un canto assai più dolce e santo'.

91-92. *Si chi ... penzari*: 'Non so se il discorso (di Matelda) fu più lungo, perché davanti mi trovai Beatrice, che mi aveva precluso la possibilità di pensare ad altro'.

97-99. *Stavanu ... 'a tramuntana*: 'Le sette fate stavano intorno alla stella Diana con i lumi ardenti che i venti di tramontana e di mezzogiorno non spengono'. Per Scervini *virtù, ninfe e fate* sono la stessa cosa. La simbologia dantesca si riferisce alle quattro virtù cardinali e alle tre teologali.

100-102. «Tu ... Cristu 'Nniputenti»: '«Tu qua stai poco, e poi eternamente / in cielo verrai

105 Mma, ppe bonu 'e d' 'u munnu scrianzatu,
guarda lu carru e quantu vidi scrivi,
quannu 'e nuovu allu munnu si' tornatu».

108 Dissi Biatrici, ed iu l'obbidiscivi,
mintiennu 'n cori l'amatu cummannu,
la menta e l'uocchi allu carru tenivi.

111 No', mai nun scisi ccu furia rummannu
lampu de fitta nuva, quannu chiovi,
chi de luntana parti esci ccu dannu,

114 cumu n'aquila viddi fari provi
l'arbaru abbasciu la corchia rumpiennu,
li bielli juri ccu lli frunni novi,

117 ccu tanta furia lu carru feriennu
chi si chicau, cumu 'na varca a mmaru
ch'a manca e a ddestra l'unna va sbattiennu.

120 Pua, cum'ursu chi rumpi ugne siparu,
jiri allu carru vidivi 'na vurpa
ch'era ddijuna de nugne autru mangiaru;

123 mma rinfacciannu ad illa nugne curpa
la donna mia, fujetti alli 'ntrisatti
ch'avìa trovatu l'ossa senza purpa.

accompagnato da me / dove regna Cristo Onnipotente'. Scervini non tiene presente i due termini in rima «silvano» / «romano»; il primo indica 'abitante di questa selva', mentre il secondo termine indica la Roma celeste dove il primo cittadino è Gesù Cristo.

103-105. *Mma ... si' tornatu*: '«Ma per il bene dell'umanità, che è corrotta, guarda il carro e, quando sarai tornato nuovamente nel mondo, scrivi quanto vedi»'. Il viaggio di Dante è a vantaggio salvifico per sé e per il mondo intero.

106. *ed iu l'obbidiscivi*: 'ed io ubbidivo'.

109-111. *No' ... dannu*: 'No, mai non discese, rombando con furia, un fulmine da densa nuvola, quando piove, che poi esce con danno da una parte lontana'.

112-114. *Cumu n'aquila ... ccu lli frunni novi*: 'Come io vidi scendere un'aquila / sull'albero, squarciandone la corteccia, / i bei fiori con le foglie novelle'.

115-117. *ccu tanta furia ... va sbattiennu*: 'ferendo con molta furia il Carro tanto che si piegò, sbattendo come una nave in balia delle onde'. Metaforicamente i colpi dell'aquila rappresentano le persecuzioni, con cui l'Impero romano da Nerone a Diocleziano ha colpito la Chiesa dei primi cristiani.

118-120. *Pua, ... mangiaru*: 'Poi come un orso che rompe ogni ostacolo (siparu), vidi una volpe (simbolo delle eresie), andare verso il Carro trionfale, che era digiuna di ogni altro pasto'. Similitudine che vuole mostrare l'origine dei mali della Chiesa.

121-123. *mma ... senza purpa*: 'ma la donna mia (Beatrice) rinfacciando alla volpe ogni colpa, la mise in fuga rapidamente pur avendo le ossa senza polpa'. Il verso 123 si presta ad un equivoco, per Scervini potrebbe essere: la quale (Beatrice) aveva trovato le ossa spolpate (riferibile alle eresie).

- 126 Doppu de llà, ppe dduvi già calatti,
l'aquila viddi allu carru posata,
ed allu siettu 'i pinni cci llassatti;
- 129 cumu lamientu 'e n'anima chiagata,
'na vuci esciù dde 'n cielu, chi dicìu:
«Varca, cumu s'è mala caricata!».
- 132 Pua ch'a terra s'ancassi mi pariù
sutta 'i dua roti, e n'esciù nnu dragunu
ch'intra lu carru la cuda spingìu;
- 135 cumu tira 'na vespa 'u civigliunu,
tirannu ad illu la cuda maligna,
scippau llu siettu, e cursi a galuoppunu.
- 138 Chillu chi cci restau, cumu 'e gramigna
terra fruttanta, de la pinna offerta
forsi ccu 'ntensioni cchiù benigna,
- 141 si n'era tutta quanta bon cuverta
de li roti allì sdanghi, e priestu tantu
chi 'un teni nu suspìru 'a vucca aperta.
- 144 Tracangiātu ccuss'è llu carru Santu
cacciava testi 'e nagne latu sua:
tria supra 'i sdanghi, ed una a nagne cantu.

124-126. *Doppu ... cci lassatti*: 'Poi dalla stessa direzione dalla quale era venuta prima, vidi un'aquila posata sul carro, lasciandolo coperto di penne'. Scervini ben traduce l'allusione dantesca sulla falsa donazione di Costantino: l'Impero (l'aquila), la Chiesa (le penne).

127. *n'anima chiagata*: 'un'anima rammaricata', 'disperata'.

129. «*Varca ... caricata!*»: «O barca, di che funesta merce sei carica!». L'esclamazione chiude l'elenco degli episodi. Qui il riferimento è alla *donatio Costantini* che caricò la Chiesa di compiti estranei al suo magistero spirituale. Scervini, che è sempre propenso ad usare nomi vezzeggiativi, qui usa *varca* al posto di *varchicella*, che ben avrebbe tradotto la «navicella» dantesca.

130-132. *Pua ... la cuda spingìu*: 'Poi mi sembrò che la terra si aprisse / sotto le due ruote e ne uscì un grande drago / che spingeva la coda dentro il carro'.

133-135 *cumu ... a galuoppunu*: 'come una vespa che ritira il pungiglione ('u civigliunu), traendo a sé la coda maligna portò / via la base del carro, e corse a galoppo (*galuoppunu*)'.

136-141. *Chillu ... aperta*: 'Quello che restò (la parte intatta del carro), come terra fertile forse con intenzione benevola, tutta quanta dalle ruote agli assi, e in un tempo così breve, minore di quello in cui si tiene la bocca aperta per respirare'.

142. *Tracangiātu*: 'Trasformato'.

147 Li primi avianu 'i corna cumu vua,
mma li quattu unu sulu ppe li frunti:
'nu talu mostru 'un si è vistu de nua.

150 Sicura cumu turra all' auti munti
cci stava 'na puttana scapillata
ch'avìa lli cigli ribusciati e prunti;

153 e, cumu ppe nun l'essari levata,
'nu gegantu faccia dde sentinella,
e lla vasava e lla tenìa abbrazzata.

156 Mma quannu mi guardau lu malapella
feruociu amantu, cumu 'nu corsaru
de capu 'mpedi tutta la flacella;

159 pua, chinu de suspieetti fattu amaru,
sciozi llu mostru jiennu de currera
ppe chilla sirvia, unicu miu riparu,

cuntra 'a puttana e cuntra 'a nova fera.

145-147. *Li primi ... de nua*: 'I primi avevano le corna come bue, ma le altre quattro un solo corno in fronte: ma un tale mostro mai era stato visto da noi'.

148-150. *Sicura ... prunti*: 'Sicura di sé, come una torre su un alto monte, stava seduta sopra di esso una meretrice discinta, con gli occhi languidi e invitanti'.

151-153. *'e, cumu ... abbrazzata*: 'e quasi perché non gli fosse tolta, un gigante faceva da sentinella e la baciava e la teneva abbracciata'. Le due terzine (vv. 148-153) rendono con efficacia, anche in calabrese, la similitudine della meretrice, della Curia papale (Bonifacio VIII) – ai tempi di Dante – e del gigante, Filippo il Bello, che tiene il papato sotto la sua soggezione.

154. *lu malapella*: 'il cattivo'.

155. *ferociu amantu ... tutta la flagella*: 'crucele amante, come un corsaro la flagella dalla testa ai piedi'. Riaffiora nella mente del traduttore calabrese il ricordo e la ferocia dei corsari saraceni che – tra Quattro-Cinquecento – flagellavano le popolazioni delle coste meridionali.

157-160. *pua ... nova fera*: 'poi, pieno di sospetti e resosi crudele, / sciolse il carro-mostro di corsa per quella selva, unico mio riparo / contro la prostituta e contro la nuova fiera'. Scervini riesce a cogliere l'intreccio tra profezia e storia, tra elementi morali e letterari; mette in rilievo la degradazione della Chiaia, connessa alla confusione dei poteri e della cupidigia dei beni temporali dei papi. La Curia romana si lascia umiliare (famoso è lo schiaffo di Anagni del 1303) e poi trascinare nella "cattività avignonese" (1305).

- 18 E cussì jia, ma criu ca 'nu spunetti
deci voti lu passu chi movìa
chi l'ucchi sua dintra alli mia mintetti
- 21 e pacificamenti mi dicìu:
«Vieni cchiù appriessu, accosta lu caminu,
chi tu sentissi lu discursu miu».
- 24 Quannu, cumu dovìa, fuozi vicinu,
mi dissi: «Fratu, nun fa n'addimmannu
mo chi vieni ccu mmia ppe stu jardinu?».
- 27 Cumu succedi a chini a nnu cchiù rannu
parra ccu riverenza, cumu soli
la vuci dintra 'i dienti esci tremannu,
- 30 successi a mmia; sciancannu li paroli
dissi: «Madonna, canusciti vua
li mia bisuogni e chillu chi cci voli».
- 33 Illa: «Ugne spagnu e lla vrigogna tua
caccia de 'ncuollu, ca ccussì vuogliu iu:
nun parrari intra suonnu, avanti a nua.
- 36 Lu carru santu ch' 'u dracu rumpìu,
fozi, e nun è; ma chi n'ha curpa penza
ca tuttu vinci lla minnitta 'e Ddiu.

16-17. *E ccussì jia ... lu passu*: 'E così avanzava, ma non credo che avesse realizzato dieci passi'; *spunere* o *spunire*: 'posare', 'deporre', 'esporre', 'realizzare' (ROHLFS, s. v.)

18. *l'ucchi sua dintra alli mia mintetti*: 'i suoi occhi ella specchiò nei miei'; mentre il dantesco verbo «percosse» è metafora violenta per indicare il fulgore dello sguardo di Beatrice.

20. «*Vieni cchiù appriessu*»: «Cammina più in fretta».

23-24. «*Fratu, ... ppe stu jardinu?*»: «Fratello, non mi fai domande ora che cammini con me per questo giardino?» Beatrice è più affettuosa dopo la severità precedente. *Stu jardinu* è una aggiunta scerviniana; Dante: «Frate, perché non t'attenti / a domandarmi omai venendo meco?».

25-27. *Comu succedi ... tremannu*: 'Come succede a chi è riverente nel parlare davanti ad una persona più grande, solitamente la voce esce tremando'; *rannu*: 'grande' (ROHLFS, s.v.).

28. *successi a mmia sciancannu li paroli*: 'successe a me, sillabando le parole'; *sciancare*: 'stracciare', 'lacerare' (ROHLFS, s.v.).

29. *Madonna*: Signora, è un epiteto cavalleresco, una consuetudine cortese.

31-32. *Ugne spagnu ... caccia de 'ncuollu*: 'Ogni paura e la tua soggezione / liberati da dosso'.

34-36. *Lu carru ... 'e Ddiu*: 'Il carro-bestia-Chiesa fu sfondato dal serpente-scisma, fu e non esiste più, ma sappia chi ne ha colpa che la vednetta di Dio vince tutto'. Dante: «che vendetta di Dio non teme suppe». Scervini non si dà t roppa preoccupazione sull'origine del modo di dire 'non teme zuppe'.

39 'Nu rresta a lluongu senza discennenza
l'aquila ch'allu carru ha datu 'i pinni,
ca fozi mostro e nni restau de senza;

42 lu sacciu, ti lu cuntutu e accertatinni
ch'è vicinu nu tiempu affurtunatu
sicuru 'e 'ntuppi e sbarri e nun affinni,

45 chi 'nu gran capitanu 'e Ddiu mannatu
veni, ed ammazza la latra fetenta
e llu gegantu chi cci fa peccatu.

48 Si quantu dicu truvudu riventa,
e cumu fauza prufezzia t'è scuru,
chi ti rivota o attutuma la menta,

51 bon priestu viderai, stanni sicuru,
chini sciogli ssu nudu tantu fuortu
senza dannu de piccuri o lavuru.

Esistono due tradizioni: fiorentina e francese. Il termine *suppe* ci riporta ad un uso giudiziario fiorentino, per il quale se un omicida avesse mangiato una *zuppa* per nove giorni consecutivi sul corpo dell'ucciso, avrebbe avuto l'impunità, quindi sarebbe stato perdonato dai familiari e avrebbe pagato di fronte alla legge. Secondo il protocollo della corte francese, invece, il termine si rifà ad una tradizione, secondo la quale i vassalli venivano legati alla fedeltà con un rito religioso, nel quale si confermava il giuramento con un pezzo di pane bagnato nel vino.

37-39. *'Nu rresta ... senza*: 'Non resterà a lungo senza discendenza / l'aquila che sul carro lasciò le penne, / perciò fu mostro e ne rimase senza'. L'aquila è l'emblema dell'Impero, la *donatio Costantini* in figura di penne, la Chiesa rappresentata dal carro, poi depravata in figura di mostro, trascinato nel bosco dal gigante (da Filippo il Bello).

40-42. *lu sacciu ... affini*: 'lo so, te lo raccomando e accertatene, perché è vicino un tempo fortunato, sicuro da intoppi e impedimenti senza affanni'.

43-45. *chi 'nu gran ... peccatu*: 'un liberatore mandato da Dio / verrà e ammazzerà l'ignobile ladra (la Curia romana) / e il gigante (il Regno di Francia) che trama crimini con lei'. Dante: «anciderà la fuia / con quel gigante che con lei delinque».

46-48. *Si quantu dicu ... attutuma la menta*: 'Se quanto dico diventa poco chiaro / e ti è oscuro come falsa profezia, / che ti rivolta e ti anebbia la mente'. La terzina dantesca chiama in causa "i responsi di Temi e gli enigmi della Sfinge, totalmente ignorati da Scervini. Temi, figlia del Cielo e della Terra, rappresentata con la cornucopia e la bilancia, la dea della giustizia, dava responsi oscuri (Ovidio, *Metam.*, I, 347-425). *Sfinge*: figlia di Tifone e di Chimera, era un mostro alato, con il corpo di leone e il viso di donna. Secondo la mitologia stava su una rupe presso Tebe ed uccideva tutti i viandanti che non erano capaci di risolvere l'enigma da lei proposto: «Qual è quella cosa che ha voce, che la mattina va con quattro piedi, a mezzogiorno con due e alla sera con tre?» Enigma insolubile! I Tebani promisero la signoria della loro città a colui che avesse risolto l'enigma, poiché solo così la Sfinge sarebbe morta, precipitando dalla rupe. Edipo, figlio di Laio, vi riuscì dicendo che "quella cosa" era l'uomo (che può camminare come vuole).

51, *senza ... lavuru*: 'senza danni agli animali o alle messi', Il riferimento è ancora al testo di Ovidio già citato. Temi, manda in città una belva distruggere armenti e campagne, per vendicarsi dei tebani che avevano preferito il responso di Edipo.

54 Nota quantu ti dicu e statti accuortu,
cuntalu a tutti l'uomini vivienti
ch' 'u vivari alla morta duna puortu.

57 E quannu 'u scrivi, minti sentimenti
a nun celari cumu hai vistu 'a chianta
ccà ddua voti spogliata intra li stienti.

60 Chini l'arrobba, o chini la sbacanta
ccu jestima de fattu offenni Ddiu,
cchi ppe commudu sua la fici santa.

63 Ppe muzzicari ad illa, cchi patìu
Adamu? Peniau circumilanni,
Cristu aspettannu chi ppe nnu moriù.

66 Dormi llua tua cerviellu intra li 'nganni,
si nun penza la cauza e lla natura
ppechhì è tanta auta ed ha lli cimi ranni.

69 Ca, si cumu l'oggettu all'acqua scura,
nun fussiru 'i penzieri de ssa menti
e nno' macchiati ccu sucu de mura,

53. *cuntalu*: 'raccontalo'.

54. *ch' 'u vivari ... puortu*: 'perché il vivere è un correre verso la morte' (letteralmente: 'perché il vivere alla morte dona porto'. Scervini non evoca la definizione agostiniana del *tempus vitae* come *cursus ad mortem* (*De civitate Dei*, XII, 10).

55-57. *E quannu ... stienti*: 'E quando lo descrivi, metti sentimento a non celare come hai visto la pianta, perché due volte è stata derubata tra gli stenti'. La pianta è l'albero del bene e del male.

58-60. *Chini ... santa*: 'Chi la deruba o chi la svuota / con bestemmia di fatto offende Dio, / che creò la pianta santa per comodo suo'.

61-62. *Ppe muzzicari ... Adamu?*: 'Per aver morso la mela, quanto patì Adamo? Per cinquemila anni penò, aspettando Cristo che morì per noi'; *muzzicari*: questo infinito presente qui ha valore di passato: 'per aver morsicato la mela'.

64-66. *Dormi ... ranni*: 'Addormentata è la tua intelligenza tra gli inganni, / se non capisce la causa e la natura, / perché la pianta è tanto alta e ha la cima grande'.

67-69. *Ca ... de mura*: 'Perché se i pensieri di questa mente non fossero come un oggetto nell'acqua scura e non macchiati con il succo di gelso'. La similitudine di Beatrice nasconde un certo ermetismo. Dante vuole riferirsi all'«acqua d'Elsa», cioè al fiume Elsa che, ricco di calcare, incrosta gli oggetti che vi vengono immessi. Poi, ancora una volta Scervini non riporta il racconto mitologico: Piramo e Tisbe, due giovani babilonesi, si amavano contro il volere dei genitori. Un giorno decisero di darsi appuntamento fuori città, sotto un grande gelso bianco. Tisbe, giunta per prima, per sfuggire ad una leonessa, si nascose in una grotta, ma le cadde il velo per terra. La belva lacerò il velo, imbrattandolo anche di sangue. Quando Piramo giunse sul luogo, nel vedere macchiato il velo, pensò che Tisbe fosse stata sbranata dalla leonessa e, disperato, affondò il pugnale nel suo ventre. Il suo sangue bagnò le radici del gelso; da allora i suoi frutti da bianchi divennero di color rosso vivo. Tisbe, sopraggiunta ai piedi dell'albero, abbracciando Piramo morente, gridò: «O Piramo, rispondi! Tisbe tua amatissima ti chiama ...». Al nome di Tisbe, Piramo aprì gli occhi appesantiti dalla morte e, dopo averla vista, li richiuse per sempre (Ovidio, *Metamorfosi*, IV, 142-145).

72 ppe tanti circustanzi sulamenti,
ppe lla giustizzia 'e Ddiu, chi lu pribetti,
l'arburu canuscissi sattamenti.

75 Mma ppecchè guardu dintra ssi 'ntelletti,
fatti de petra dippulusi e tinti.
chi sti paroli tu nun vidi netti,

78 vuogliu chi ncapu 'i portassi ripinti
si nu lli scrivi, cumu fanu chilli
chi portanu 'i bastuni 'e parma strinti».

81 Ed iu: «Cummu alla cira li siggilli
chi tramutanu ad illa la figura,
'n capu l'hai scritti ppe mill'anni e milli.

84 Mma ppecchè 'n vista mi riventa scura
la tua parola, e mia disiddarata
chi cchiù lla circu e chiù lla pierdu a n'ura?»

87 «Ppecchè canusci 'a scola ch'hai circata»
– illa rispusi – «E vidi 'a sua dottrina
cumu po' sequitari 'a mia parrata;

90 e cumu 'a vostra via de la divina
tantu si scosta, quantu veramenti
de 'n terra 'u cielu ch'alli stilli ha fina».

71. *chi lu pribetti*: 'che lo proibì'.

72. *l'arburu ... sattamenti*: 'riconoscerai l'albero esattamente'.

74-75. *Mma ... nun vidi netti*: 'Ma poiché vedo che tu sei diventato insensibile nell'intelletto, / pietrificato e confuso (*tinto*) tanto che queste mie parole non risultano chiare'.

76-78. *vuogliu ... strinti*: 'voglio che porti nella mente le mie parole, se non scritte almeno dipinte, / come fanno quelli (i pellegrini della Terra Santa) che portano in ricordo il bastone cinto di un ramo di palma (come segno di vittoria per aver realizzato questo viaggio)'. Il linguaggio di Beatrice ricalca il sistema analogico di S. Tommaso. Dante sente le parole di Beatrice, le riorganizza razionalmente in scrittura, traducendo così le immagini impresse nella sua memoria.

79-81. *Cumu alla cira ... ppe mill'anni e milli*: 'Come i sigilli imprimono la figura sulla cera / così nella mia mente ho scritto (le tue parole) per mille e mille anni'.

82-84. *Mma ... n'ura?*: 'Ma perché la tua parola, da me desiderata, diventa oscura alla mia intelligenza al punto che, quanto più la cerco, tanto più mi sfugge a un'ora?'.

85-87. *Ppecchè ... parrata*: 'Perché tu conosca la scuola che hai frequentato – ella rispose – e ti renda conto di come la dottrina che vi si insegna non riesca a seguire la mia parola, cioè gli studi filosofici sono diversi dagli studi teologici'.

88-90. *e cumu ... ha fina*: 'la vostra scienza si allontana da quella divina quanto è lontana la terra dal cielo più alto (il Primo Mobile)'.

93 Ed iu rispusi ad illa: «'Un tiegnu a menti
si 'ncuna vota stranijai de vua,
nnè sta cuscienza si nni doli o penti».

96 «E ssi tu ricordari 'un ti nni pua
– ridiennu dissi – ricorda puocu
cumu a Llete vivisti vanti a nnua;

99 si tu vidi lu fumu, cci è llu fuocu:
la tua dimenticanza fa sapiri
ca pensavi cchiù attientu ad autru luocu.

102 E dde mò avanti chiari vuogliu diri,
cumu cummeni, lli paroli mia
ppe ssa tosta cicogna lli capiri».

105 Già ccu cchiù passi lienti si nni jia
lu sulì risbriannenti merijannu
chi cangia forma cumu cangia via,

108 quannu appuntaru, lesti cumu quannu
si ferma capitano de n'armata
si trova ppe lli stati nuovu dannu,

111 li setti donni, a n'urma sbiadàta,
cumu alli jumi 'e d'Arpi fau lli chianti
ch'hau rrami viridi e lla frunna aggelata.

114 E llu Tigru e l'Eufratu ad illi avanti
mi paretti ch'escianu 'e 'na funtana
e amici si spartianu quieti arranti.

91-93. *'Un tiegnu ... doli o penti*: «Non ricordo di essermi mai allontanato (*stranijai*) da voi, né questa coscienza ha dolori o rimorsi».

94-96. *«E ssi ... a nnua*: 'E se tu non puoi più ricordartene – rispose sorridendo – ricorda che poco fa davanti a noi bevisti l'acqua del Letè'.

97-99. *si tu ... luocu*: 'se tu vedi il fumo deduci che c'è il fuoco: / la tua dimenticanza dimostra che tu pensavi più attentamente altro luogo (che a me)'.

102. *tosta cicogna*: 'testa dura'; espressione tipicamente dialettale, molto in uso nel linguaggio popolare; *cicogna*: uccello acquatico; figurato 'testa', 'intelletto'; *ti rumpu la cicogna*: 'ti rompo la testa' (ACCATTATIS, s. v.).

103-105. *Già ... via*: 'Già il Sole se ne andava con passi più lenti illuminando il meridiano che cambia forma come cambia via'; *merijannu*: 'meridiano'. È un vocabolo coniato da Scervini, che traduce «il cerchio di merigge».

106-111. *quannu ... aggelata*: 'quando le sette donne si fermarono leste, come si ferma un capitano di un'armata se trova per la strada un nuovo danno, davanti ad un'ombra sbiadita come fanno le piante nei fiumi delle Alpi che hanno rami verdi e foglie gelate'.

112-114. *E llu Tigru e Eufratu ... quieti arranti*: 'E mi sembrò che il Tigri e l'Eufrate / uscissero da un'unica fonte e si allontanassero in direzioni diverse, come amici che si separano quietamente, di qua e di là; *arranti jiri*: 'andare ramingo' (ROHLFS, s.v.).

117 «O luci, o grodia de la genta umana,
cchid acqua è chista chi ccà ssi distenni
de 'na fonta, e ssi sparti e s'alluntana?»

120 «Prega; ca la risposta ti la renni
Matirda». Mi dicieru chilla bella,
cumu si de 'n'accusa si difenni,

123 rispusi: «Chista e ugn'otra cosicella
iu dittu l'hiau, e ni sugnu sicura,
ca l'acqua 'e Letu û ll'ha cangiatu sella».

126 E Biatrici: «Forsi cchiù gran cura,
chi fa scordari ugne cosa ppe nenti,
tutta la sua mimoria ha fattu scura.

129 Mma vidi Eunò, chi scurri quietamenti:
portalu ad illu, e cumu tu sa' fari,
ugn'otra cosa lli richiami a mmenti».

132 Cumu bon coru chi nun sa nnegari,
m'a lli vogli de l'autri sta lligatu,
ddocca 'nu signu si nni vidi fari;

135 ccussì, quannu mi viddi designatu,
la donna si moviù diciennu a Stazziu,
ccu bielli modi: «Vieni ad illu a llatu».

115-117. «*o luci ... s'alluntana?*: '«O luce, o gloria dell'umanità, che acqua è questa che qui scaturisce da un'unica fonte, poi si divide in due e si allontana?»; *cchid acqua*: 'che acqua' (*quid* latino).

119. *Martirda*: 'Matelda'. È la *bella donna* che ha spiegato a Dante l'origine dei due fiumi (Pg. XXVIII, 121-132), l'assenza di perturbazioni e caratteristiche del Paradiso terrestre. Simbologgia le virtù morali e intellettuali.

121. *ugn'otra cosicella*: 'ogni altra piccola cosa'.

123. *ca l'acqua ... sella*: 'perché l'acqua del fiume Letè non gli ha cambiato la memoria'; *sella* o *sedda*: 'sella', qui sta per 'luogo della memoria'; è un'esigenza di rima con *cosicella*.

124-126. «*Forsi ... scura*: 'Forse un interesse maggiore, che fa dimenticare ogni cosa per niente, ha reso oscura tutta la sua memoria'.

127-129. *Eunò ... richiami a mmenti*: 'Eunoè, fiume che scorre quietamente e che richiama alla mente ogni altra cosa'.

130-132. *Cumu ... fari*: 'Come un buon cuore che non sa dire di no, ma conferma i suoi desideri a quelli degli altri, appena se ne vede fare un segno'.

135. *ccu bielli modi ... a llatu*: 'disse con grazia: «Vieni vicino a lui»'. Il dantesco avverbio «donnescamente», usato anche da Boccaccio per indicare il garbo di una donna di educazione raffinata, è tradotto da Scervini con *bei modi*: qui *la donna* è Matelda.

138 Si iu tenissi, o letturu, largu spazzu
de scrivari, la durci canteria
acqua, chi mai m'avissi fattu sazzu;

141 mma ppecchè chiusi su lli carti mia,
fatti ppe chista cantata secunna,
l'arti a stu puntu mi trunca la via.

144 Iu fori escivi de chilla sant'unna,
rifattu cumu li nuovi jurilli,
chi cangianu 'a mmatina nova frunna,

purificatu ppe jiri alli stilli.

'U Prigatoriu è furnutu*

136-138. *Si iu ... sazzu*: 'Se io avessi, o lettore, un largo spazio / per scrivere, continuerei a cantare la dolce acqua (del fiume Eunoè) / che mai mi avrebbe reso sazio'.

139-141. *mma ... la via*: 'ma poiché sono chiuse le mie carte / predisposte per questa seconda cantica, la legge dell'arte a questo punto non mi consente di procedere'. Dante usa «cantica» per indicare una delle tre parti in cui è divisa la *Divina Commedia* (*Epistola*, III, 26); *cantata*: vale per 'canto', ma qui si intende 'cantica' come in Dante.

142-144. *Iu fori ... nova frunna*: 'Io uscii fuori da quella santa acqua, rifatto come i nuovi fiorellini / che cambiano nuove foglie la mattina'. Anche Scervini usa la metafora della primavera per mettere in risalto il fatto che Dante si è completamente rinnovato per aver raggiunto la purificazione. Dante utilizza, in un'atmosfera primaverile, la metafora della ripetizione: «piante novelle», «rinnovellate» di «novella fronda».

145. *purificatu ... stilli*: 'purificato per andare alle stelle'. A Scervini basta il termine *purificato*. Le tre cantiche terminano con la parola «stelle»; esse, infatti, indicano il cielo, eterna meta dell'uomo. Dante è ormai «puro» e «pronto» per salire in Paradiso.

* Il Purgatorio è finito.